

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

2 Coríntios 1.1 (#1)

"Paulo," - "à igreja de Deus que está na cidade de Corinto".

Seu idioma pode ter uma maneira específica de apresentar o autor de uma carta e seu público-alvo. Por exemplo, você pode querer indicar que esta é uma carta. Tradução alternativa: "Eu, Paulo... escrevi esta carta para vocês, a igreja de Deus que está em Corinto."

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 1.1 (#2)

"nosso irmão Timóteo".

A palavra **nosso** aqui inclui os crentes de Corinto. O original tem apenas "o irmão", mas a palavra **nosso** foi considerada necessária para o inglês. Use a formulação que seja mais natural no seu idioma.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

2 Coríntios 1.1 (#3)

"da Acaia".

A palavra **Acaia** é o nome de uma província romana localizada na parte sul da Grécia moderna.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Coríntios 1.2 (#1)

"Graça e paz para você de".

Após declarar seu nome e as pessoas a quem está escrevendo, Paulo acrescenta uma bênção. Use uma forma que as pessoas reconheceriam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que você experimente bondade e paz interior de" ou "Eu oro para que você tenha graça e paz de".

Veja: Bênçãos.

2 Coríntios 1.2 (#2)

"Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para as ideias de **graça** e **paz**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "Eu oro para que Deus, nosso Pai, e o Senhor Jesus Cristo sejam favoráveis a você e lhe concedam um espírito pacífico".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.3 (#1)

"Louvado seja o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que possamos sempre louvar o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 1.3 (#2)

"Louvado seja o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo".

Depois de abençoar os destinatários de sua carta, Paulo acrescenta um louvor a Deus. Se o seu povo achar estranho que as pessoas abençoem a Deus, então traduza como louvor, pois é isso que fazemos quando abençoamos a Deus. Tradução alternativa: "Que possamos sempre louvar o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Bênçãos.

2 Coríntios 1.3 (#3)

"o Deus e Pai".

Pai é um título importante para Deus. Tanto **Deus** quanto **Pai** referem-se a Deus. Esta frase pode significar (1) Deus é tanto Deus quanto Pai para nosso Senhor Jesus; (2) Deus é Pai para nosso

Senhor Jesus. Tradução alternativa: “Deus, que é o Pai”.

Veja: Tradução de Filho e Pai.

2 Coríntios 1.3 (#4)

"o Pai bondoso, o Deus de quem todos recebem ajuda".

Aqui, a forma possessiva descreve **bondoso** e **todos recebem ajuda** como provenientes de Deus, que é sua fonte. Tanto "Pai" quanto "Deus" referem-se à mesma pessoa. Tradução alternativa: “o Pai que é a fonte de misericórdias e o Deus que é a fonte de todo conforto”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 1.3 (#5)

"o Pai bondoso, o Deus de quem todos recebem ajuda".

No texto original, o autor utiliza substantivos abstratos para as ideias de "misericórdias" e "conforto". Entretanto, na tradução, foi usado as expressões **bondoso** e **de quem todos recebem ajuda**. Você pode expressar as mesmas ideias de uma forma que deixe claro para seus leitores que são características de Deus. Tradução alternativa: “o Pai que é misericordioso e o Deus que sempre conforta seu povo”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.3 (#6)

"de quem todos recebem ajuda".

Aqui, **todos** pode se referir a: (1) tempo. Tradução alternativa: “que sempre conforta seu povo”; (2) quantidade. Tradução alternativa: “de quem vem cada instância de conforto”.

2 Coríntios 1.4 (#1)

"nos auxilia em todas as nossas aflições".

Aqui, continuando até o versículo 5, os pronomes **nos** e **nossas** provavelmente incluem os crentes de Corinto.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 1.4 (#2)

"para".

Esta frase introduz uma oração de propósito. Paulo está afirmando o motivo pelo qual Deus nos dá aflições e depois conforto. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “a fim de que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

2 Coríntios 1.4 (#3)

"Ele nos auxilia em todas as nossas aflições para podermos ajudar os que têm as mesmas aflições que nós temos".

Se o seu idioma não utiliza substantivo abstrato para a ideia de **aflição**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “aquele que nos conforta sempre que as pessoas nos afligem, para que possamos confortar os outros sempre que as pessoas os afligem”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.4 (#4)

"E nós damos aos outros a mesma ajuda que recebemos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ajuda**, você pode expressar a mesma ideia usando apenas o verbo. Tradução alternativa: “da mesma forma como somos ajudados” ou “assim como somos ajudados”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

2 Coríntios 1.4 (#5)

"nós damos aos outros a mesma ajuda".

Paulo usa a expressão **nós damos aos outros a mesma ajuda** para enfatizar que, apesar de sermos seres humanos frágeis, podemos confortar os outros assim como Deus nos confortou. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: “até nós somos confortados”.

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 1.4 (#6)

"a mesma ajuda que recebemos de Deus".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus também nos ajuda".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 1.5 (#1)

"Porque, assim como tomamos parte nos muitos sofrimentos de Cristo".

No texto original, Paulo fala dos **sofrimentos de Cristo** como se fossem objetos que pudessem aumentar e se mover em direção a ele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma metáfora diferente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Pois assim como fizeram Cristo sofrer, agora estão nos fazendo sofrer".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 1.5 (#2)

"ajuda".

Aqui, Paulo fala de **ajuda** como se fosse algo que pudesse crescer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma metáfora diferente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus nos conforta abundantemente".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 1.6 (#1)

"Se sofremos".

Aqui e na primeira metade do versículo 21, no texto original, usa-se a palavra "nós", porém, na tradução é utilizado o pronome da primeira pessoa do plural. Esses usos referem-se a Paulo e Timóteo, mas não aos coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 1.6 (#2)

"Se sofremos".

Não há um forte contraste aqui. Em vez disso, Paulo continua a falar sobre sofrimento e conforto. Se for útil no seu idioma, você não precisa usar uma palavra aqui que indique um contraste com o que foi dito antes. Tradução alternativa: "Se somos afligidos".

2 Coríntios 1.6 (#3)

"Se sofremos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Mas se as pessoas nos afligem".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 1.6 (#4)

"Se sofremos".

Paulo fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que realmente acontece. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de certeza ou verdade, e se os seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Mas quando somos afligidos".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 1.6 (#5)

"é para que vocês recebam ajuda e salvação".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **ajuda** e **salvação**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "é para que você possa ser confortado e salvo".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.6 (#6)

"Se somos ajudados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “se Deus nos conforta”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 1.6 (#7)

"Se somos ajudados".

Paulo fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que isso realmente acontece. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de certeza ou verdade, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “quando somos consolados”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 1.6 (#8)

"é para que vocês recebam ajuda".

Veja como você traduziu esta mesma frase anteriormente no versículo. Tradução alternativa: “é para que você possa ser consolado”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.6 (#9)

"recebem forças para suportar com paciência os mesmos sofrimentos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paciência**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “enquanto você suporta os mesmos sofrimentos”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.7 (#1)

"Desse modo a esperança que temos em vocês está firme. Pois sabemos que, assim como vocês tomam parte nos nossos sofrimentos, assim também recebem a ajuda que Deus dá".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda

frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “Pois sabemos que, assim como vocês tomam parte nos nossos sofrimentos, assim também recebem a ajuda que Deus dá. Desse modo a esperança que temos em vocês está firme”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 1.7 (#2)

"Desse modo a esperança que temos em vocês está firme".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “E acreditamos firmemente que você perseverará”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.7 (#3)

"Desse modo a esperança que temos em vocês está firme".

Se o seu idioma exigir que você especifique o conteúdo da **esperança** de Paulo, você pode incluir essa informação. Tradução alternativa: “E nossa esperança de que você continue fiel a Jesus é firme”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 1.7 (#4)

"assim também recebem a ajuda que Deus dá".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ajuda**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Veja como você traduziu esta palavra nos versículos 5 e 6. Tradução alternativa: “Deus também irá ajudá-lo”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.7 (#5)

"assim também recebem a ajuda que Deus dá".

No texto original, Paulo omite algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Entretanto, na tradução, não houve essa omissão e a frase teve

sentido completo. Você pode fornecer essas palavras no início da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “da mesma forma, vocês também são participantes do consolo”.

Veja: Elipse.

2 Coríntios 1.8 (#1)

"queremos que saibam das aflições".

Uma tradução mais literal irá dizer: "não queremos que você seja ignorante", onde consiste na partícula negativa "não" e na palavra negativa "ignorante". Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva, como é no caso da tradução na NTLH "queremos que saibam das aflições". Tradução alternativa: “queremos que você saiba”.

Veja: Negativos duplos.

2 Coríntios 1.8 (#2)

"das aflições pelas quais passamos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **aflição**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “sobre o tempo em que as pessoas nos fizeram sofrer”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.8 (#3)

"Os sofrimentos que suportamos foram tão grandes e tão duros".

Aqui, Paulo está falando dos **sofrimentos** como se fossem um fardo pesado que eles tinham que carregar. Se fosse mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “estávamos sofrendo tanto que achávamos que não conseguiríamos suportar”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 1.8 (#4)

"Os sofrimentos que suportamos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “foi extremamente difícil para nós”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 1.8 (#5)

"que já".

Aqui, **que já** introduz o resultado do que foi mencionado anteriormente. Use uma maneira natural de introduzir um resultado em seu idioma. Tradução alternativa: “com o resultado de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 1.9 (#1)

"Nós nos sentíamos como condenados à morte".

Paulo está comparando a certeza da morte que eles experimentaram à de alguém que está **condenado à morte**, ou seja, uma ordem de um juiz para ser executado. Tradução alternativa: “estávamos tão certos de nossas próprias mortes quanto alguém condenado a morrer”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 1.9 (#2)

"Mas isso".

Aqui, as palavras de **Mas isso** introduzem uma relação de objetivo ou propósito. O propósito que Deus tinha para que Paulo e seus companheiros sentissem que iriam morrer era que confiassem em Deus. Use um conector em seu idioma que deixe claro que este é o propósito.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

2 Coríntios 1.9 (#3)

"e sim em Deus".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso for mais claro em

seu idioma. Tradução alternativa: “mas, em vez disso, confiamos em Deus”.

Veja: Elipse.

2 Coríntios 1.9 (#4)

"que ressuscita os mortos".

Aqui, **ressuscita os mortos** é uma expressão que significa fazer com que alguém que morreu volte a viver. Tradução alternativa: “quem faz os mortos viverem novamente”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 1.10 (#1)

"terríveis perigos de morte".

Aqui, **terríveis perigos de morte** representa a grande perseguição que Paulo e seus companheiros estavam enfrentando e que estavam convencidos de que terminaria em morte. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “as garras da morte” ou “um perigo tão mortal”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 1.10 (#2)

"continuará a nos salvar".

A implicação é que Deus resgatará Paulo e seus companheiros de situações perigosas semelhantes no futuro. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e sempre que estivermos em perigo, Deus nos resgatará”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 1.10 (#3)

"Sim, nós temos posto nele a nossa esperança".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “confiamos em Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.11 (#1)

"orando por nós".

Se o seu idioma não utiliza o verbo para a ideia de **orando**, você pode expressar com o substantivo abstrato "oração". Tradução alternativa: “orando a Deus por nós”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.11 (#2)

"Assim".

No texto original, são utilizadas as palavras de ligação "para que" introduzem uma relação de objetivo ou propósito. Entretanto, na tradução, um novo período é adicionado com a palavra **Assim** que traz a mesma ideia. Paulo apresenta o propósito dos coríntios orarem por ele, para que muitas pessoas agradeçam a Deus. Use um conector em seu idioma que deixe claro que este é o propósito.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

2 Coríntios 1.11 (#3)

"e muitos lhe agradecerão as bênçãos que ele nos dará".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que muitos rostos possam dar graças a Deus em nosso nome”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 1.11 (#4)

"muitos".

Paulo está usando **muitos** para representar pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “dos lábios de muitos” ou “de muitas pessoas”.

Veja: Sinédoque.

2 Coríntios 1.11 (#5)

"as bênçãos que ele nos dará".

As **bênçãos que ele nos dará** é algo que Deus fará por Paulo e seus companheiros no futuro em resposta às orações de muitas pessoas. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de presente, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque Deus nos terá dado graciosamente o que precisamos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.11 (#6)

"às muitas orações feitas".

Aqui, Paulo está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras com base nas ideias anteriores da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "através das orações de muitas pessoas".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 1.12 (#1)

"temos" - "nossa" - "nossa".

Nesses versículos, Paulo utiliza as palavras **temos**, **nossa** e **nossa** para se referir a ele próprio, a Timóteo e possivelmente a outros que servem com eles. Essas palavras não incluem as pessoas para quem ele está escrevendo.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 1.12 (#2)

"É disto que temos orgulho".

A palavra **orgulho** aqui é usada no sentido positivo de querer compartilhar com os outros seus sentimentos de grande satisfação e alegria ao realizar algo bem. Tradução alternativa: "Isso é algo sobre o qual nos sentimos muito bem".

2 Coríntios 1.12 (#3)

"a nossa consciência nos afirma".

Aqui, Paulo fala de sua **consciência** como se fosse uma pessoa que pudesse afirmar algo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Observe que esta tradução alternativa não precisa da vírgula após "consciência". Tradução alternativa: "sabemos pela nossa consciência".

Veja: Personificação.

2 Coríntios 1.12 (#4)

"a nossa consciência nos afirma".

Se o seu idioma não utiliza substantivo abstrato para a ideia de **consciência**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Por outro lado, a palavra **afirma**, não deriva de um substantivo abstrato. Por favor, note que essas traduções alternativas não precisam da vírgula após **consciência**. Tradução alternativa: "nossos corações nos dizem que é verdade" ou "temos certeza disso dentro de nós mesmos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.12 (#5)

"a nossa maneira de viver...tem sido dirigida pela...".

A frase **a nossa maneira de viver...tem sido dirigida pela...** significa que Paulo e seus companheiros controlaram suas próprias ações. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ideia. Tradução alternativa: "nós agimos" ou "nós nos comportamos".

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 1.12 (#6)

"no mundo".

Paulo está usando **mundo** para representar as pessoas que vivem nele, ou seja, as pessoas em geral. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "entre todos".

Veja: Sinédoque.

2 Coríntios 1.12 (#7)

"pela franqueza e sinceridade que Deus nos dá".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **franqueza** e **sinceridade**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "como pessoas que Deus capacita para obedecer a Ele e serem honestas".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.12 (#8)

"não pela sabedoria humana".

Aqui, **humana** representa o que é natural e carnal em oposição ao que é espiritual e divino. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não de acordo com a sabedoria carnal".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 1.12 (#9)

"não pela sabedoria humana".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sabedoria**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "não de acordo com o que as pessoas naturalmente consideram sábio".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.12 (#10)

"da sua graça".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "de acordo com o que Deus nos orienta a fazer porque ele nos ama".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.13 (#1)

"Pois".

A palavra traduzida como **Pois** aqui conecta este versículo ao anterior como evidência que apoia a afirmação que Paulo fez no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para conectar essa evidência à declaração anterior. Tradução alternativa: "Veja" ou "Como você sabe".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 1.13 (#2)

"escrevemos".

No texto original, Paulo usa o pronome no plural "nós", para mostrar que ele é apenas parte de um grupo. Entretanto, na tradução, foi omitido esse pronome e usado apenas o verbo na primeira pessoa do plural: "escrevemos". Se for mais claro para seus leitores, você pode usar o singular "eu" aqui, como Paulo fez mais tarde no versículo. Tradução alternativa: "Eu escrevo".

Veja: Polidez.

2 Coríntios 1.13 (#3)

"Pois escrevemos a vocês somente o que vocês podem ler e entender".

No texto original, Paulo está transmitindo um significado positivo ao usar as duas frases negativas, "nenhum outro ... senão". Entretanto, na tradução, é usada uma expressão positiva apenas com a palavra **somente** ou seja, não houve frase negativa nesse caso. Se for útil, você pode usar uma expressão equivalente em seu idioma ou expressar o significado positivo diretamente. Tradução alternativa: "Pois tudo o que escrevemos para você é conversa direta" ou "Pois o que escrevemos para você é exatamente o que você lê e entende".

Veja: Negativos duplos.

2 Coríntios 1.13 (#4)

"completamente".

Isso pode significar: (1) Paulo espera que os coríntios compreendam tudo o que ele está tentando lhes dizer. Tradução alternativa: "tudo isso"; (2) Paulo espera que os coríntios continuem

a entender o que ele está dizendo até que Jesus volte. Tradução alternativa: “até o fim”.

2 Coríntios 1.14 (#1)

"você tenham orgulho".

A palavra **orgulho** aqui é usada no sentido positivo de querer compartilhar com os outros seu sentimento de grande satisfação e alegria em algo bom. Veja como você traduziu isso no versículo 12. Tradução alternativa: “sua fonte de alegria” ou “sua fonte de orgulho”.

2 Coríntios 1.14 (#2)

"como nós temos de vocês".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras desde o início da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “assim como vocês também são nosso orgulho” ou “assim como vocês também são nossa razão para nos orgulharmos”.

Veja: Elipse.

2 Coríntios 1.14 (#3)

"nós".

Esta ocorrência de **nós** inclui os crentes de Corinto, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivo e inclusivo.

2 Coríntios 1.15 (#1)

"tão certo de tudo isso".

A palavra **isso** refere-se ao que Paulo acabou de mencionar nos versículos 13 e 14. Paulo estava confiante de que os Coríntios o compreenderiam e teriam orgulho dele (ficariam muito satisfeitos com ele). Se for útil no seu idioma, você pode deixar a referência clara. Tradução alternativa: “confiando que vocês tinham orgulho de mim”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 1.15 (#2)

"tão certo de tudo isso".

No texto original, usa-se o um substantivo abstrato para a ideia de “confiança”. Entretanto, na tradução, foi utilizado **tão certo** para expressar a ideia de certeza e confiança. Tradução alternativa: “estar confiante disso”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.15 (#3)

"que no início".

Aqui, **no início** pode significar: (1) Paulo pretendia visitar os Coríntios antes de ir para a Macedônia. Tradução alternativa: “antes de ir para a Macedônia”; (2) Paulo pretendia visitar os Coríntios antes de mudar seus planos. Tradução alternativa: “originalmente” ou “a princípio”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 1.15 (#4)

"a fim de que".

As palavras de ligação **a fim de que** introduzem uma relação de objetivo ou propósito. O objetivo do plano de Paulo de realizar duas visitas era proporcionar aos Coríntios dois momentos de graça ou bênçãos. Use um conector em seu idioma que deixe claro que este é o propósito.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

2 Coríntios 1.15 (#5)

"você pudessem ser abençoados mais uma vez".

A palavra traduzida como **abençoados** aqui pode significar mais especificamente “presente”, “benefício” ou “bênção”. Tradução alternativa: “você pode se beneficiar da minha visita duas vezes”.

2 Coríntios 1.16 (#1)

"eu estava pensando em visitá-los".

No texto original, é utilizado "você", que representa o lugar onde os Coríntios vivem. Entretanto, na tradução, foi usado o pronome oblíquo "los". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "passar pela sua cidade" ou "visitar você e depois partir".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 1.16 (#2)

"a fim de conseguir ajuda para a minha viagem à Judeia".

Paulo está se referindo de uma maneira educada aos coríntios ao mencionar que eles lhe deram dinheiro e comida, usando a frase **a fim de conseguir ajuda para a minha viagem à Judeia**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso, ou pode declarar isso de forma direta. Tradução alternativa: "ser enviado adiante...por vocês".

Veja: Eufemismo.

2 Coríntios 1.16 (#3)

"a fim de conseguir ajuda para a minha viagem à Judeia".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que você me envie à frente para a Judeia".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 1.17 (#1)

"isso".

O pronome **isso** refere-se ao plano de Paulo de visitar os Coríntios duas vezes. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode incluir essa informação. Tradução alternativa: "visitar vocês duas vezes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 1.17 (#2)

"Será que fui irresponsável quando resolvi fazer isso?".

Paulo está usando a forma de pergunta aqui para enfatizar que ele não mudou seu plano de visitar os Coríntios de forma leviana. A resposta esperada para a pergunta é "não". Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu não agi de forma caprichosa!" ou "Eu não me tornei instável.".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 1.17 (#3)

"Será que, ao fazer os meus planos, penso somente nos meus próprios interesses e por isso digo "sim, sim" e "não, não" ao mesmo tempo?".

Paulo está usando a forma de pergunta aqui para enfatizar que ele não faz ou muda seus planos de acordo com seus próprios desejos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu não planejo as coisas segundo a carne, para que eu diga "Sim, sim" e "Não, não" ao mesmo tempo.".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 1.17 (#4)

"penso somente nos meus próprios interesses".

Aqui, **penso somente nos meus próprios interesses** é uma expressão que significa "baseado em desejos humanos mutáveis". Se essa expressão não tiver esse significado em seu idioma, use uma expressão que tenha esse significado ou explique o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de acordo com o que eu estiver sentindo no momento".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 1.17 (#5)

"e por isso digo "sim, sim" e "não, não" ao mesmo tempo".

Isso poderia significar: (1) Paulo diria tanto que ele visitaria quanto que ele não visitaria quase ao mesmo tempo. Tradução alternativa: “para que eu diga ‘Sim, eu certamente visitarei’ e ‘Não, eu definitivamente não visitarei’ ao mesmo tempo.”; (2) Paulo diria que visitaria enquanto pretendia não visitar. Tradução alternativa: “para que eu diga ‘Sim, eu certamente visitarei’ mesmo que eu estivesse pretendendo não visitar.” Em qualquer dos casos, ele está negando a acusação contra ele de ser pouco confiável.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 1.17 (#6)

"e por isso digo "sim, sim" e "não, não" ao mesmo tempo".

As palavras **sim, sim** e **não, não** são repetidas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “para que eu dissesse tanto ‘sim’ quanto ‘não’”.

Veja: Dupla.

2 Coríntios 1.18 (#1)

"o que".

As palavras de conexão aqui podem indicar: (1) uma comparação. Paulo pode estar comparando a fidelidade de Deus com seu próprio compromisso de falar a verdade aos crentes de Corinto. Tradução alternativa: “e da mesma forma,”; (2) um resultado. Paulo pode estar dizendo que é fiel em sua fala porque está seguindo o exemplo de Deus de ser fiel. Tradução alternativa: “então, por causa disso,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 1.18 (#2)

"prometi".

No texto original, Paulo está usando o termo “nossa palavra” para se referir a qualquer mensagem que ele transmitiu aos Coríntios usando palavras. Entretanto, aqui, foi usado o verbo **prometi**, evidenciando certeza em suas palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: “nossa mensagem”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 1.18 (#3)

um "sim" e um "não".

Aqui, **sim** e **não** representam a fala de uma pessoa que diz coisas contraditórias. Se esta frase não tiver esse significado em seu idioma, use um idioma que tenha esse significado ou explique o significado de forma clara. Tradução alternativa: “falar pelos dois lados da boca” ou “dizer uma coisa e depois o seu oposto”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 1.19 (#1)

"porque".

Aqui, a palavra traduzida como **porque** conecta este versículo ao anterior como uma explicação. Se a conexão entre esta declaração e a anterior não estiver clara, você pode querer usar uma palavra de conexão semelhante aqui. Tradução alternativa: “Veja,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 1.19 (#2)

"o Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus, que descreve seu relacionamento com Deus.

Veja: Traduzindo Pai e Filho.

2 Coríntios 1.19 (#3)

"que foi anunciado entre vocês por Silas, por Timóteo e por mim mesmo".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se optar por essa tradução alternativa, deve remover o traço que a segue. Tradução alternativa: “aquele que eu, Silvano e Timóteo proclamamos entre vocês,”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 1.19 (#4)

"Silas".

A palavra **Silas** é o nome do homem no livro de Atos, que foi um líder na igreja primitiva. Você pode optar por usar uma grafia aqui e colocar a outra grafia em uma nota de rodapé.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Coríntios 1.19 (#5)

"não é 'sim' e 'não' ao mesmo tempo. Pelo contrário, ele é o 'sim' de Deus".

Aqui, a frase que combina **sim** e **não** representa uma pessoa que é pouco confiável. Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, use um idioma que tenha esse significado ou declare o significado claramente. Veja como você traduziu isso no versículo 18. Tradução alternativa: "inconstante, mas, como dissemos, uma rocha" ou "pouco confiável, mas mostramos consistentemente que ele é confiável".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 1.19 (#6)

"Pelo contrário, ele é o 'sim' de Deus".

Aqui, o sujeito do verbo **é**, representado por **ele**, pode se referir a: (1) o anúncio de Paulo, Silas e Timóteo. Tradução alternativa: "mas nosso anúncio tem sido 'Sim' de Deus"; (2) Jesus. Nesse caso, nele seria traduzido como "nele", referindo-se à proclamação. Tradução alternativa: "mas ele tem sido 'Sim' nela" ou "mas Jesus tem sido 'Sim' em nossa proclamação"; (3) a realidade em geral. Tradução alternativa: "mas sempre foi o caso de que houve 'Sim' nele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 1.20 (#1)

"porque é o 'sim' de todas as promessas de Deus".

Isso significa que Jesus faz com que todas as **promessas de Deus** se cumpram. Ele as garante. Tradução alternativa: "Jesus cumpre todas as promessas de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 1.20 (#2)

"Deus" - "por meio de Jesus Cristo".

No texto original, é usado o pronome "ele" para se referir a Deus e Jesus Cristo. Entretanto, na tradução, não foi utilizado os pronomes e sim os próprios nomes de **Deus** e **Jesus Cristo**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome dele aqui. Tradução alternativa: "em Jesus ... através de Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 1.20 (#3)

"dizemos 'amém'".

Paulo está omitindo um verbo de fala que, em muitas línguas, seria necessário para que essa frase estivesse completa. Você pode fornecer essa palavra se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "o 'Amém' é dito por nós".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 1.20 (#4)

"dizemos 'amém'".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "é dito o 'Amém'".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 1.20 (#5)

"dizemos".

No texto original, usa-se a palavra "nós". Entretanto, na tradução, é utilizado verbo na primeira pessoa do plural **dizemos**. Em ambas as situações, os crentes de Corinto são incluídos, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 1.20 (#6)

"para a glória de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "para que glorifiquemos a Deus" ou "para que honremos a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.21 (#1)

"com Cristo".

Aqui, Paulo está falando sobre o relacionamento dos crentes com Cristo, como se eles estivessem unidos **com Cristo**. Para ser mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "em estreito relacionamento com Cristo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 1.21 (#2)

"nos separou".

A implicação é que Deus **separou** os crentes com o Espírito Santo para que possam viver somente para Ele. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "tendo nos ungido com o Espírito Santo para vivermos para Ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 1.21 (#3)

"nós".

Aqui, **nós** provavelmente inclui os crentes de Corinto, então use a forma inclusiva dessa palavra se sua língua fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 1.22 (#1)

"pôs a sua marca em nós".

No texto original, Paulo usa a expressão "nos selou", para evidenciar que pertencemos a Deus. Entretanto, aqui, Paulo fala que Deus **pôs a sua marca em nós**, mostrando também que somos dEle através de um marco visível de propriedade que ele colocou em nós, como se Ele fosse nosso dono. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "tendo nos reivindicado como Seus" ou "tendo mostrado que pertencemos a Ele".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 1.22 (#2)

"nós" - "nosso".

Aqui, **nós** e **nosso** incluem Paulo e todos os crentes, então use a forma inclusiva dessas palavras se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 1.22 (#3)

"garantia das coisas que ele guarda".

Aqui, Paulo está falando do Espírito como se fosse uma **garantia**, ou seja, um pagamento parcial para uma compra com a promessa de pagar o restante em uma data futura. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "um sinal de que ele também nos dará todas as bênçãos que nos prometeu, que é o Espírito".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 1.22 (#4)

"no nosso coração".

Aqui, a palavra **coração** refere-se à parte mais íntima de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em nossos seres mais íntimos" ou "viver dentro de cada um de nós".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 1.23 (#1)

"Eu chamo Deus como minha testemunha".

A frase "Eu chamo Deus como minha testemunha" pode ser: (1) uma fórmula de juramento. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: "Agora eu juro por Deus sobre minha alma"; (2) simplesmente uma declaração de que Deus conhece os motivos de Paulo. Tradução alternativa: "Agora eu chamo Deus como testemunha das minhas intenções".

Veja: Fórmulas de juramento.

2 Coríntios 1.23 (#2)

"Eu chamo Deus como minha testemunha; ele conhece o meu coração".

Aqui, **coração** representa a vida da pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Que Deus tire minha vida se eu estiver mentindo, pois ele sabe".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 1.23 (#3)

"A fim de evitar aborrecimentos para vocês".

Aqui, **A fim de** introduz uma relação de objetivo ou propósito. O propósito pelo qual Paulo cancelou sua visita a Corinto foi evitar causar dor aos crentes coríntios (Veja: 2.1). Use um conector ou frase em seu idioma que deixe claro que este é o propósito. Tradução alternativa: "que foi para poupá-los".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

2 Coríntios 1.23 (#4)

"A fim de evitar aborrecimentos para vocês, resolvi não ir até Corinto".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Entretanto, na tradução, é mencionado explicitamente a ideia que ele quis passar. Tradução alternativa: "foi para poupá-lo de tristeza que ainda não fui a Corinto" ou "foi para evitar entristecê-lo que ainda não viajei novamente para Corinto".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 1.24 (#1)

"Não estamos querendo".

Paulo está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para completar uma frase. Você pode fornecer essas palavras se isso tornar a frase mais clara no seu idioma. Tradução alternativa: "Não quero dizer isso" ou "Não digo isso porque".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 1.24 (#2)

"Não estamos querendo mandar".

Uma tradução mais literal irá dizer: "nós dominamos isso" que, na NTLH, é expressa como **Não estamos querendo mandar**. Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, use uma expressão idiomática da sua língua que tenha esse significado ou declare o significado de forma clara. Tradução alternativa: "queremos estar no comando de".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 1.24 (#3)

"Não estamos querendo mandar na sua fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Aqui, **fé** pode significar: (1) aquilo em que os Coríntios acreditam. Tradução alternativa: "nós ditamos a vocês no que devem acreditar"; (2) a maneira como os Coríntios se relacionam com Deus. Tradução alternativa: "nós estamos no comando do seu relacionamento com Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.24 (#4)

"queremos trabalhar com vocês".

No texto original, usa-se o pronome "nós", porém, na tradução é utilizado o verbo **queremos**, tendo o "nós" oculto. Em ambas as situações, poderia se

referir a: (1) Paulo e seus companheiros, mas não aos crentes de Corinto; (2) Paulo, seus companheiros e os crentes de Corinto. Recomendamos usar a forma exclusiva aqui se o seu idioma fizer essa distinção, para ser o mesmo que o “nós” anterior neste versículo.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 1.24 (#5)

"para que vocês sejam mais felizes ainda".

No texto original, usa-se um substantivo abstrato para a ideia de "alegria", entretanto, na tradução, foi utilizado o adjetivo **felizes**. Você pode expressar a mesma ideia de ambas as formas. Tradução alternativa: “para que você fique alegre” ou “para te fazer feliz”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 1.24 (#6)

"para que".

Aqui, **para que** conecta a declaração seguinte como uma razão para as duas declarações anteriores. Use uma forma natural em seu idioma para conectar esta declaração às anteriores como a razão. Tradução alternativa: “já que” ou “porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 1.24 (#7)

"vocês estão firmes".

Aqui, **estão firmes** significa ser estável, resoluto ou estabelecido. Tradução alternativa: “você está bem estabelecido” ou “você é forte e estável”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 1.24 (#8)

"na sua fé".

Aqui, **na sua fé** pode significar: (1) “em relação à sua fé.” Em outras palavras, os crentes de Corinto são independentes de Paulo no que diz respeito à sua fé. Eles são responsáveis apenas perante Deus pelo que acreditam e fazem. Tradução alternativa: “em relação ao seu compromisso com Deus”; (2)

“por causa da sua fé.” Em outras palavras, os crentes de Corinto continuam a pertencer a Deus devido à sua fé, não por causa da autoridade de Paulo. Tradução alternativa: “porque vocês confiam em Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.1 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma explicação do que Paulo disse em [1.23](#) sobre a razão pela qual ele não visitou Corinto, que foi para poupá-los. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação. Tradução alternativa: “Aqui está o motivo pelo qual não fui a Corinto:” ou “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 2.1 (#2)

"eu resolvi".

No texto original, é usado o pronome "isso", porém, aqui, foi utilizada a expressão **eu resolvi**, que refere-se ao que Paulo está prestes a dizer: não voltar a você em tristeza. Se for útil no seu idioma, você pode tornar explícito a que isso se refere, ou pode reformular a frase para não usar isso. Tradução alternativa: “para mim, o que segue: não” ou “para mim, não”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 2.1 (#3)

"eu".

Aqui, **eu** indica que Paulo fez essa escolha por razões que ele considerou. Em outras palavras, ele não foi forçado a tomar essa decisão. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que indique que alguém fez sua própria escolha ou decisão. Tradução alternativa: “por conta própria” ou “na minha própria mente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.1 (#4)

"não ir ver".

Em um contexto como este, pode ser mais natural em seu idioma dizer "vir" em vez de "ir". Tradução alternativa: "não vir".

Veja: Ir e vir.

2 Coríntios 2.1 (#5)

"de novo".

Aqui, a expressão **de novo** sugere que Paulo já visitou os Coríntios com tristeza. Ele não fornece muitos detalhes sobre essa visita. Não pode ser a primeira vez que ele visitou os Coríntios, então ele deve tê-los visitado novamente com tristeza em algum momento entre o primeiro encontro e a escrita desta carta. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a implicação mais explícita. Tradução alternativa: "uma segunda vez" ou "mais uma vez".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.1 (#6)

"entristecê-los".

Aqui, a expressão **entristecê-los** é sobre aqueles que experimentam a "tristeza", que podem ser: (1) Paulo e os Coríntios. Tradução alternativa: "em tristeza por todos nós"; (2) apenas os Coríntios. Tradução alternativa: "em tristeza por vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.1 (#7)

"entristecê-los".

Se o seu idioma não utiliza um verbo para a ideia de "entristecer", você pode expressar a ideia usando um substantivo abstrato como "tristeza". Tradução alternativa: "de maneira triste" ou "de uma forma que nos deixa tristes".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.2 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual Paulo está evitando a "tristeza" que ele mencionou em [2.1](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: "Decidi isso porque" ou "De fato".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 2.2 (#2)

"se eu entristeço vocês".

Aqui, Paulo se refere a uma situação que não ocorreu e que ele pretende evitar que aconteça. Ele usa a forma condicional para indicar o que resultaria se a situação ocorresse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a algo que pode não acontecer, mas sobre o qual o autor deseja falar. Tradução alternativa: "supondo que eu mesmo te entristecesse" ou "se eu mesmo te entristecesse".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

2 Coríntios 2.2 (#3)

"eu entristeço".

Aqui, a frase **eu entristeço** enfatiza "eu". Considere usar uma maneira natural de enfatizar "eu" em seu idioma. Tradução alternativa: "sou eu mesmo que sofre".

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 2.2 (#4)

"então quem vai me alegrar? Somente vocês, a quem tenho entristecido".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta implica que a resposta é "não há mais ninguém". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma negação enfática. Tradução alternativa: "então não há ninguém me animando, exceto aquele que está sendo entristecido por mim".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 2.2 (#5)

"então quem vai me alegrar? Somente vocês, a quem tenho entristecido!".

No texto original, é utilizado a forma singular "aquele" para se referir de forma geral às pessoas, particularmente aos Coríntios. Entretanto, na tradução, é usada a expressão "a quem", que traz a mesma ideia: se referir de forma geral. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira de maneira geral às pessoas. Tradução alternativa: "quem são aqueles que me animam, exceto aqueles que estão aflitos" ou "quem são aqueles que me animam, exceto vocês que estão aflitos".

Veja: Frases nominais genéricas.

2 Coríntios 2.2 (#6)

"então quem vai me alegrar? Somente vocês, a quem tenho entristecido!".

Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma afirmação e depois a contradizendo, você pode reformular esta pergunta para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "não é apenas aquele que está sendo entristecido por mim que está me alegrando" ou "há alguém além daquele que está sendo entristecido por mim que está me alegrando".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

2 Coríntios 2.2 (#7)

"a quem tenho entristecido".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele a quem eu magoei".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 2.3 (#1)

"escrevi".

Aqui, Paulo se refere a uma carta que ele já havia escrito aos Coríntios. Muito provavelmente, ele escreveu essa carta em algum momento entre 1 Coríntios e 2 Coríntios, mas não temos essa carta, então não sabemos com certeza. Se for útil no seu idioma, você pode deixar mais claro que Paulo está se referindo a uma carta que ele já enviou aos Coríntios. Tradução alternativa: "Eu escrevi na minha última carta" ou "Enviei a vocês a carta anterior, que dizia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.3 (#2)

"aquela carta".

Aqui, a frase **aquela carta** refere-se ao que Paulo escreveu na carta anterior. Ele poderia estar se referindo a: (1) o que ele acabou de escrever em [2.1.2](#). Tradução alternativa: "a mesma coisa que estou escrevendo agora"; (2) o conteúdo da carta anterior em geral. Tradução alternativa: "aquelas coisas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 2.3 (#3)

"ir".

Aqui, a expressão **ir** refere-se a um evento que ainda está no futuro para Paulo, mas que aconteceria simultaneamente a "ser entristecido". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que ocorre ao mesmo tempo que outro evento no futuro. Tradução alternativa: "sempre que eu viesse".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

2 Coríntios 2.3 (#4)

"e ser entristecido pelas".

Se o seu idioma não utiliza um adjetivo para a ideia de **entristecido**, você pode expressar a ideia usando um substantivo abstrato como "tristeza". Tradução alternativa: "Talvez eu não fique triste por causa de" ou "Talvez eu não fique melancólico por causa de".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.3 (#5)

"pelas próprias pessoas que deveriam me alegrar".

Aqui, a expressão **deveriam** pode indicar duas ideias: (1) Paulo "deveria" alegrar-se com os Coríntios. Tradução alternativa: "daqueles com quem é necessário para alegrar-me"; (2) os Coríntios "deveriam" dar alegria a Paulo. Tradução alternativa: "daqueles para quem é necessário me dar alegria".

2 Coríntios 2.3 (#6)

"eu tenho a certeza de que".

Aqui, a frase **tenho a certeza** introduz uma razão pela qual Paulo escreveu a carta anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: "porque eu tinha confiança".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 2.3 (#7)

"eu tenho a certeza de que".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **certeza**, você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como "confiante". Tradução alternativa: "ser confiante".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.3 (#8)

"quando estou feliz, vocês todos também estão".

No texto original, Paulo usa "alegria" no lugar de **feliz**, na tradução. Ele pode estar afirmando ele ao estar "feliz": (1) leva os Coríntios a ficarem felizes. Tradução alternativa: "minha alegria leva à sua alegria"; (2) tem a mesma fonte que a felicidade dos Coríntios. Tradução alternativa: "o que me dá felicidade é o que lhes dá felicidade"; (3) vem da felicidade dos Coríntios. Tradução alternativa: "minha alegria vem da sua alegria".

2 Coríntios 2.3 (#9)

"quando estou feliz, vocês todos também estão".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **feliz**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "felicitar". Tradução alternativa: "Estou alegre, e assim você está alegre" ou "Eu me regozijo, e assim você se regozija".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.4 (#1)

"-".

No texto original, a palavra "Para" introduz uma explicação adicional sobre a carta que Paulo escreveu para eles. Porém, na tradução, não houve tradução para essa expressão. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar "Para" sem tradução. Tradução alternativa: "De fato" ou "Como está".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 2.4 (#2)

"Eu escrevi".

Aqui, a frase **Eu escrevi** novamente se refere à carta anterior. Veja como você traduziu "Eu escrevi" em [2.3](#). Tradução alternativa: "Eu escrevi aquela carta" ou "Eu enviei aquela carta anterior".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.4 (#3)

"muito preocupado e triste".

No texto original, usa-se substantivos abstratos para as ideias de "tribulação" e "angústia", porém, na tradução, foi utilizado adjetivos para expressar a ideia de **preocupado e triste**. Assim, use o que encaixar melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "como eu sofri muito e fiquei aflito em meu coração".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.4 (#4)

"triste".

No texto original, usa-se a palavra "coração", onde é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Paulo usa essa expressão para evidenciar uma angústia profunda. Entretanto, na tradução, é usado apenas a palavra **triste** para dar a ideia de um sentimento angustiado. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir coração referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "angústia da mente" ou "angústia emocional".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 2.4 (#5)

"e derramando muitas lágrimas".

Aqui, a frase **derramando muitas lágrimas** indica o que Paulo estava fazendo enquanto escrevia a carta. A palavra "lágrimas" refere-se ao ato de chorar ou lamentar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que indique que uma pessoa está chorando ou se lamentando enquanto faz algo. Tradução alternativa: "com muito choro" ou "enquanto derramava muitas lágrimas".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 2.4 (#6)

"Porém não escrevi para fazer com que vocês ficassem tristes, mas para que soubessem do grande amor que tenho por todos vocês".

Se o seu idioma não colocaria naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você poderia inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: "para que você conheça o amor que tenho mais abundantemente por você, e não para que você fique triste".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 2.4 (#7)

"vocês ficassem tristes".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu

idioma. Se precisar indicar quem faria a ação, Paulo sugere que "ele mesmo" a faria. Tradução alternativa: "Eu te entristeceria".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 2.4 (#8)

"do grande amor que tenho por todos vocês".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "amar". Tradução alternativa: "como eu te amo intensamente".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.4 (#9)

"grande".

Aqui, a expressão **grande** pode indicar que: (1) Paulo tem um amor "abundante" pelos Coríntios. Tradução alternativa: "mais abundantemente por vocês" ou "muito abundantemente por vocês"; (2) Paulo ama os Coríntios mais do que ama outras pessoas. Tradução alternativa: "mais abundantemente por vocês do que por outros".

2 Coríntios 2.5 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz um contraste com o fato de que Paulo não queria fazer com que eles "ficassem tristes". Ele aborda como alguém causou aflição. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste. Tradução alternativa: "No entanto,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 2.5 (#2)

"se alguém fez com que alguma pessoa ficasse triste".

Aqui, Paulo está falando como se deixar uma pessoa **triste** fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que isso é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está

dizendo não é certo, então você poderia expressar a ideia indicando que alguém de fato causou tristeza. Tradução alternativa: “a pessoa que causou tristeza não apenas entristeceu” ou “se alguém causou tristeza, e isso aconteceu, ele não apenas entristeceu”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 2.5 (#3)

"fez com que alguma pessoa ficasse triste".

No texto original, usa-se um substantivo abstrato para a ideia de "luto". Entretanto, na tradução, é utilizada a expressão **fez com que alguma pessoa ficasse triste**. Você pode expressar essa ideia da forma como se adequar melhor ao seu idioma. Tradução alternativa: “tem lamentado pessoas” ou “tem causado luto em outros”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.5 (#4)

"não fez isso a mim".

Aqui, Paulo pode estar se referindo especificamente a uma pessoa, especialmente se a maneira como essa pessoa entristeceu os outros foi pecando sexualmente. No entanto, não é certo que Paulo esteja se referindo a um homem aqui. Considere usar uma forma que não especifique o gênero dessa pessoa. Tradução alternativa: “esse indivíduo não afligiu apenas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 2.5 (#5)

"não fez isso a mim".

Aqui, Paulo pode estar indicando que a pessoa: (1) entristeceu um pouco a Paulo, mas principalmente entristeceu os Coríntios. Tradução alternativa: “ele não me entristeceu muito”; (2) não entristeceu Paulo de forma alguma, mas apenas os Coríntios. Tradução alternativa: “ele não me entristeceu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.5 (#6)

"mas sim a vocês ou, pelo menos, a alguns de vocês".

No texto original, usa-se a expressão "em parte", que indica que apenas uma parte de uma ação ou grupo está envolvida. Entretanto, na tradução, a expressão **mas sim a vocês ou, pelo menos, a alguns de vocês**, mostra que Paulo pode estar se referindo a: (1) quantos dos Coríntios foram afligidos. Tradução alternativa: “alguns de vocês” ou “parte do seu grupo”; (2) o quanto os Coríntios ficaram tristes. Tradução alternativa: “ele os afligiu parcialmente” ou “vocês também em parte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.5 (#7)

"mas sim a vocês ou, pelo menos, a alguns de vocês. Escrevo assim para não ser muito duro com esse homem".

No texto original, a frase "a alguns de vocês" Paulo está usando a expressão **em parte**, entretanto, ele não é totalmente claro ao que isso se relaciona. Dessa forma, existem várias maneiras de entender **em parte**. Você poderia traduzir a frase de modo que: (1) Ler como a NTLH que indica que ele está falando apenas **a alguns** deles, ou seja, a uma parte deles; (2) **em parte** no sentido de escrever apenas parte daquilo que ele deveria expressar, para não ser tão pesado para com eles. Tradução alternativa: “eu digo a vocês apenas em parte para que eu não sobrecarregue todos vocês”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 2.5 (#8)

"para não ser muito duro".

No texto original, usa-se a expressão "sobrecarregar", onde alguém coloca um objeto pesado nas costas de alguém. Entretanto, na tradução, é utilizada a frase **para não ser muito duro**. Em ambas as ideias, Paulo pode estar se referindo a: (1) como ele está tentando evitar falar muito sobre a situação. Em outras palavras, Paulo usa a frase "mas sim a vocês ou, pelo menos, a alguns de vocês" porque não quer tornar suas palavras muito fortes, o que faria com que as palavras fossem como uma pessoa carregando uma

carga pesada. Tradução alternativa: “Eu talvez não fale muito sobre” ou “Eu talvez não exagere sobre”; (2) como ele quer evitar incomodar ou angustiar todos eles, o que seria como “sobrecarregá-los” com um objeto pesado. Tradução alternativa: “Eu talvez não angustie” ou “Eu talvez não incomode”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 2.6 (#1)

"o castigo".

Aqui, a palavra **o** indica que tanto Paulo quanto os Coríntios sabiam qual era o **castigo**. No entanto, Paulo nunca declara exatamente qual era a punição. Você deve usar uma palavra ou frase que seja tão geral quanto a que Paulo usou. Tradução alternativa: “Aquele punição” ou “A punição”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 2.6 (#2)

"ele".

Aqui, Paulo usa o pronome **ele**, se referindo mais especificamente à pessoa que mencionou no versículo anterior, aquela que fez com que os coríntios ficassem tristes (Veja: 2.5). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa referência mais explícita. Tradução alternativa: “sobre a pessoa de quem estamos falando” ou “sobre aquele indivíduo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 2.6 (#3)

"a maioria".

Aqui, a frase **a maioria** implica uma “minoria”. Estes são alguns dos Coríntios que ou não concordaram com o “castigo” ou achavam que a pessoa não tinha feito nada de errado. No entanto, Paulo não fornece nenhuma informação sobre essa “minoria”, então você deve usar uma palavra ou frase que se refira à maioria das pessoas em um grupo. Tradução alternativa: “todos, exceto alguns de vocês”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 2.6 (#4)

"Basta".

Aqui, a palavra **Basta** pode indicar que o “castigo”: (1) foi severo o bastante. Tradução alternativa: “é severo o bastante” ou “é suficientemente forte”; (2) durou tempo suficiente. Tradução alternativa: “durou tempo suficiente” ou “pode terminar agora”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.7 (#1)

"Agora vocês devem perdoá-lo".

Aqui, a expressão **Agora** indica que Paulo deseja que os Coríntios façam agora algo novo ou algo oposto do que estavam fazendo. Em vez de “castigar” a pessoa, Paulo quer que agora eles perdoem e animem a pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que naturalmente indiquem tal mudança de comportamento. Tradução alternativa: “em contraste, você deve perdoar” ou “em vez de fazer isso, você deve mudar seu comportamento e perdoar”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 2.7 (#2)

"animá-lo" - "ele".

Aqui, assim como em 2.5, Paulo pode estar se referindo especificamente a uma pessoa, especialmente se a maneira como ela deixou os outros tristes foi pecando sexualmente. No entanto, não é certo que Paulo esteja se referindo a um homem aqui. Considere usar uma forma que não especifique o gênero dessa pessoa. Tradução alternativa: “confortar o indivíduo ... qualquer”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 2.7 (#3)

"para que ele não fique tão triste, que acabe caindo no desespero".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu

idioma. Tradução alternativa: “para que a tristeza excessiva não sobrecarregue tal pessoa” ou “para que tal pessoa não experimente uma tristeza esmagadora e excessiva”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 2.7 (#4)

"para que ele não fique tão triste, que acabe caindo no desespero".

Aqui, Paulo fala como se uma pessoa pudesse **cair no desespero** por ficar **tão triste**. Ele usa essa expressão para indicar que uma pessoa pode experimentar tanta tristeza que isso a controla e destrói. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “para que tal pessoa não seja vencida por tristeza excessiva” ou “para que tal pessoa não desespere por causa de sua tristeza excessiva”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 2.7 (#5)

"ele".

Aqui, Paulo usa o pronome **ele**, se referindo mais especificamente à pessoa que ele já mencionou, aquela que fez com que Coríntios “ficassem tristes” (Veja: [2.5](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa referência mais explícita. Veja como você traduziu esta frase em [2.6](#). Tradução alternativa: “a pessoa de quem estamos falando” ou “aquele indivíduo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 2.7 (#6)

"para que ele não fique tão triste".

Se o seu idioma não utiliza um adjetivo para a ideia de **triste**, você pode expressar essa ideia usando um substantivo abstrato como “tristeza”. Tradução alternativa: “como ele está excessivamente triste” ou “porque ele está excessivamente melancólico”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.8 (#1)

"Por isso".

Aqui, a expressão **Por isso** introduz uma exortação baseada no que Paulo disse no versículo anterior sobre “perdoar” e “animar” a pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma exortação ou inferência. Tradução alternativa: “Por causa disso,” ou “Então,”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 2.8 (#2)

"façam com que ele tenha a certeza de que vocês o amam".

Aqui, a frase **com que ele** pode acompanhar: (1) amor. Tradução alternativa: “para reafirmar o amor que você tem por ele”; (2) ter a certeza. Tradução alternativa: “para que ele tenha a certeza do seu amor”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 2.8 (#3)

"de que vocês o amam".

No texto original, é utilizado um substantivo abstrato para a ideia de “amor”. Entretanto, na tradução, foi usado o verbo “amam” você pode expressar essa ideia. Tradução alternativa: “que você ame”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.8 (#4)

"ele".

Aqui, assim como em [2.5.7](#), Paulo pode estar se referindo especificamente a uma pessoa, especialmente se a maneira como essa pessoa fez com que os outros “ficassem tristes” fosse pecando sexualmente. No entanto, não é certo que Paulo esteja se referindo a uma pessoa específica aqui. Considere usar uma forma que não especifique o gênero dessa pessoa. Tradução alternativa: “esse indivíduo” ou “a pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 2.9 (#1)

"E foi por isso".

Aqui, a palavra **E foi por isso** introduz mais informações sobre a carta que Paulo escreveu para eles (Veja: [2.3.4](#)). Ela não estabelece um vínculo próximo com o versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar "E foi por isso" sem tradução. Tradução alternativa: "Na verdade" ou "Na realidade".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 2.9 (#2)

"também que escrevi".

Aqui, a frase **também que escrevi** novamente se refere à carta que Paulo enviou a eles antes de escrever 2 Coríntios. Veja como você traduziu "Eu escrevi" em [2.3.4](#). Tradução alternativa: "Eu também escrevi aquela carta" ou "Eu também enviei aquela carta anterior".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.9 (#3)

"Eu queria".

No texto original, é utilizada duas expressões seguidas: "por esta razão" e "para que". Entretanto, aqui, foi usada a frase **Eu queria**, que introduz o propósito pelo qual Paulo escreveu a carta anterior. Paulo usa essa repetição para destacar seu objetivo. Se a repetição causar confusão em seu idioma e não enfatizar o propósito, você pode combinar as duas frases e dar ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "para que" ou "a fim de que".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 2.9 (#4)

"pôr vocês à prova".

Aqui, a palavra **prova** refere-se principalmente aos resultados de um teste ou ensino. Neste caso, Paulo

está dizendo que quer saber como eles se saíram no ensino, que foram os comandos que ele incluiu na carta anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira aos resultados de um teste. Tradução alternativa: "como você respondeu aos meus comandos" ou "seu caráter".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.9 (#5)

"pôr vocês à prova".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever uma **prova** que os Coríntios dão ou fornecem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a prova que vocês fornecem" ou "a prova de vocês".

Veja: Posse.

2 Coríntios 2.9 (#6)

"à prova".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **prova**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "provar". Tradução alternativa: "provar vocês" ou "testá-los".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.9 (#7)

"prontos a obedecer".

Aqui, Paulo não especifica a quem eles estão **prontos a obedecer**. Ele pode estar sugerindo que eles são **obedientes** a: (1) ele como apóstolo. Tradução alternativa: "obedientes a mim"; (2) Deus e seus mandamentos. Tradução alternativa: "obedientes a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.10 (#1)

"Quando".

Aqui, a palavra **Quando** introduz um desenvolvimento no argumento do apóstolo Paulo.

Neste caso, Paulo está concluindo sua discussão sobre a carta anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento ou uma conclusão, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: “Por fim”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 2.10 (#2)

"Quando vocês perdoam alguém, eu também perdoo".

Aqui, o apóstolo Paulo pode estar fazendo: (1) uma declaração específica sobre perdoar a pessoa que “afligiu” os coríntios. Tradução alternativa: “àquela pessoa a quem vocês perdoam qualquer coisa, eu também perdoo”; (2) uma declaração geral de conclusão sobre o perdão. Tradução alternativa: “a qualquer pessoa a quem vocês perdoam qualquer coisa, eu também perdoo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.10 (#3)

"eu também perdoo".

Esta cláusula omite algumas palavras que muitas línguas podem precisar para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras na primeira metade da frase. Tradução alternativa: “por isso, eu também perdoo” ou “e então eu também os perdoo”.

Veja: Elipse.

2 Coríntios 2.10 (#4)

"se é que, de fato".

Aqui, a frase **se é que, de fato** indica que o apóstolo Paulo está acrescentando mais informações (**de fato**) que apoiam o que ele disse na cláusula anterior (**se é que**). Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras que introduzem informações adicionais que apoiam uma declaração anterior. Tradução alternativa: “além disso” ou “e de fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 2.10 (#5)

"de fato, tenho alguma coisa a perdoar, faço isso por causa de vocês".

Aqui, o apóstolo Paulo inclui o comentário **tenho alguma coisa a perdoar** no meio de sua frase. Considere qual pode ser um lugar natural para incluir informações extras como esta. Tradução alternativa: “pois, de fato, se eu perdoei algo, o que perdoei é por causa de vocês”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 2.10 (#6)

"tenho alguma coisa a perdoar".

Esta explicação está de acordo com o que o apóstolo Paulo disse em [2.5](#) sobre como a pessoa não o “entristeceu”, mas sim os coríntios. Paulo pode estar dizendo que: (1) ele não tem muito a perdoar, já que a pessoa apenas o feriu um pouco. Tradução alternativa: “o pouco que eu tinha para perdoar”; (2) ele realmente não tem nada a perdoar, já que a pessoa feriu os coríntios, não ele. Tradução alternativa: “embora eu não tenha nada a perdoar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.10 (#7)

"faço isso por causa de vocês".

Aqui, a frase **por causa de vocês** pode significar que: (1) Paulo perdoa a pessoa para beneficiar ou ajudar os coríntios. Tradução alternativa: “é para o seu benefício”; (2) Paulo perdoa a pessoa porque os coríntios a perdoaram. Tradução alternativa: “é por causa de vocês” ou “é porque vocês perdoaram”.

2 Coríntios 2.10 (#8)

"na presença de Cristo".

Aqui, a frase **na presença de Cristo** pode indicar que: (1) Paulo perdoa porque sabe que **Cristo** vê ou sabe o que ele faz. Assim, ele age de uma maneira que agrada a **Cristo**. Tradução alternativa: “como Cristo deseja”; “com Cristo observando”; (2) Paulo perdoa com **Cristo** como testemunha. Tradução alternativa: “com Cristo como testemunha” ou

“com Cristo garantindo isso”; (3) Paulo perdoa como alguém que representa **Cristo**. Tradução alternativa: “como alguém que representa Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.11 (#1)

"a fim de que".

Aqui, a frase **a fim de que** introduz o propósito pelo qual Paulo e os coríntios devem “perdoar” os outros (Veja: [2.10](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um propósito. Tradução alternativa: “para que” ou “porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 2.11 (#2)

"Satanás não se aproveite de nós".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Que não sejamos aproveitados por Satanás”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 2.11 (#3)

"pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma explicação adicional do que o apóstolo Paulo disse na primeira metade deste versículo sobre **Satanás**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: “porque” ou “visto que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 2.11 (#4)

"pois conhecemos bem os planos dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: “porque não ignoramos os seus ardis”. Aqui, o autor utiliza uma figura de linguagem que transmite um significado fortemente positivo ao empregar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do

significado desejado. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “estamos plenamente cientes de seus esquemas” ou “temos amplo conhecimento sobre seus esquemas”.

Veja: Litotes.

2 Coríntios 2.12 (#1)

"Quando".

Aqui, a palavra **Quando** introduz uma nova seção. O apóstolo Paulo terminou de falar sobre alguém que ele e os coríntios devem perdoar. Ele agora retorna ao tema de seus planos de viagem e por que não visitou os coríntios (Veja: [1.8-23](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um novo tópico ou seção, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: “Prosseguindo” ou “Desejo falar novamente sobre minhas jornadas”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 2.12 (#2)

"cheguei à".

Em um contexto como este, pode ser mais natural em seu idioma dizer “fui” em vez de **cheguei**. Tradução alternativa: “Prosseguindo, quando fui para”.

Veja: Ir e vir.

2 Coríntios 2.12 (#3)

"para anunciar o evangelho de Cristo, vi que o Senhor me havia aberto o caminho para o trabalho ali".

Esta cláusula fornece informações que contrastam com o que o apóstolo Paulo vai dizer no versículo seguinte sobre como ele deixou a cidade de **Trôade**. Se for útil no seu idioma, você pode indicar esse contraste de forma natural. Tradução alternativa: “embora uma porta para o evangelho de Cristo tenha sido aberta”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 2.12 (#4)

"para anunciar o evangelho de Cristo, vi que o Senhor me havia aberto o caminho para o trabalho ali".

Aqui, o apóstolo Paulo fala de Deus proporcionando oportunidades para ele pregar o **evangelho**, como se Deus estivesse "abrindo" uma **porta** para o **evangelho**. A imagem é de Deus abrindo uma porta para que Paulo possa entrar e pregar a mensagem sobre Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e uma oportunidade de pregar o evangelho de Cristo me foi dada".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 2.12 (#5)

"e uma porta para o evangelho de Cristo foi aberta para mim no Senhor".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Neste caso, o apóstolo Paulo pode estar afirmando que o **Senhor** fez isso, ou ele pode estar sugerindo que "Deus" fez isso **no Senhor**. Veja a nota sobre **no Senhor**. Tradução alternativa: "e uma porta para o evangelho de Cristo abriu para mim pelo Senhor" ou "e uma porta para o evangelho de Cristo que Deus abriu para mim no Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 2.12 (#6)

"o evangelho de Cristo".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever o **evangelho**, que pode: (1) ser sobre **Cristo**. Tradução alternativa: "o evangelho sobre Cristo"; (2) pertencer a **Cristo**. Tradução alternativa: "o evangelho de Cristo" ou "o evangelho vindo de Cristo".

Veja: Posse.

2 Coríntios 2.12 (#7)

"o Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "uma porta no Senhor". Aqui, o apóstolo Paulo usa a metáfora espacial **no Senhor** para descrever sua união com Cristo. Neste caso, estar **no Senhor**, ou unido ao Senhor, indica que a **porta** foi **aberta** para Paulo: (1) pelo **Senhor**. Tradução alternativa: "pelo Senhor"; (2) para que ele pudesse continuar a servir em sua união com o **Senhor**. Tradução alternativa: "em minha união com o Senhor" ou "para que eu possa fazer o que o Senhor deseja".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 2.12 (#8)

"Senhor".

Aqui, a palavra **Senhor** pode referir-se a: (1) Jesus, o Messias. Tradução alternativa: "o Senhor, o Messias"; (2) Deus comumente. Tradução alternativa: "o Senhor Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.13 (#1)

"Mas eu estava muito preocupado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "não tive descanso no meu espírito". Aqui, a cláusula "não tive descanso no meu espírito" indica que o apóstolo Paulo estava ansioso ou preocupado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Minha mente não conseguia descansar" ou "Eu estava preocupado".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 2.13 (#2)

"Mas eu estava muito preocupado".

Aqui, o apóstolo Paulo não esclarece sobre o que estava preocupado ou ansioso. Ele esclarece mais tarde em [7.5-16](#) que estava ansioso para saber como foi a visita de Tito aos coríntios. Os coríntios teriam feito essa inferência, já que Tito já os havia visitado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa informação mais explícita. Tradução alternativa: "Mas fiquei preocupado por não encontrar nosso irmão Tito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.13 (#3)

"Mas eu estava muito preocupado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "não tive alívio em meu espírito". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "alívio", você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "tranquilo" ou "aliviado". Tradução alternativa: "Meu espírito não estava tranquilo" ou "Meu espírito não estava aliviado".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.13 (#4)

"porque não tinha conseguido encontrar o nosso irmão Tito".

Aqui o apóstolo Paulo está afirmando que **Tito** não estava em Trôade, e não que ele simplesmente não conseguiu encontrá-lo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que mostre que **Tito** não estava na cidade de Trôade quando Paulo a visitou. Tradução alternativa: "como descobri que meu irmão Tito não estava lá" ou "como meu irmão Tito não estava na cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.13 (#5)

"o nosso irmão Tito".

Aqui, o apóstolo Paulo se refere a **Tito** como se ele fosse seu **irmão** (provavelmente um **irmão** mais novo). Ele fala dessa forma para indicar que **Tito** é um companheiro de fé e que ele e Paulo são tão próximos quanto irmãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou linguagem simples para expressar essa ideia. Tradução alternativa: "Tito, que é como meu próprio irmão," ou "meu querido amigo e companheiro de fé Tito".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 2.13 (#6)

"Por isso me despedi dos irmãos dali".

Aqui, Paulo se refere a como ele **se despediu** das pessoas de Trôade, mas também quer dizer que ele deixou aquela cidade. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo se despedido deles e partido dali".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.13 (#7)

"irmãos dali".

Uma tradução mais literal vai dizer: "despedindo-me deles". Aqui, a palavra "deles" refere-se aos amigos que Paulo fez na cidade de "Trôade" (Veja: [2.12](#)). Muito provavelmente, essas pessoas eram companheiros de fé. Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícito a quem "deles" se refere. Tradução alternativa: "às pessoas de Trôade" ou "aos meus amigos em Trôade".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 2.14 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz uma nova seção. O apóstolo Paulo não mencionará novamente Tito e seus planos de viagem até [7.5](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção ou tópico, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "E graças a Deus".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 2.14 (#2)

"dou graças a Deus".

Aqui, a frase **dou graças a Deus** é uma exclamação que expressa a gratidão de Paulo. Use uma forma exclamativa que soe natural em seu idioma para comunicar agradecimento. Tradução alternativa: "agradecemos a Deus" ou "damos glória a Deus".

Veja: Exclamações.

2 Coríntios 2.14 (#3)

"somos" - "somos".

Alguns idiomas utilizam palavras de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, a palavra **somos** não inclui os coríntios. Se o seu idioma fizer esse tipo de distinção, é importante usar a forma exclusiva. Pode se referir a: (1) Paulo e aqueles que proclamam o evangelho com ele. Tradução alternativa: "nós que pregamos... nós"; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: "eu... eu".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 2.14 (#4)

"somos sempre conduzidos por Deus como prisioneiros no desfile de vitória de Cristo".

Aqui, o apóstolo Paulo fala como se **Deus** fosse um líder que venceu uma vitória e organizou um **desfile** ou procissão triunfal para celebrar. Neste desfile, Paulo e seus colegas de ministério poderiam ser uma ou ambas das seguintes opções: (1) prisioneiros que foram conquistados e que estão no desfile para ilustrar a vitória. Este é o significado normal da palavra em outros contextos. Tradução alternativa: "sempre nos desfilando como seus cativos" ou "sempre mostrando que ele nos lidera"; (2) soldados que ajudaram a conquistar a vitória e que estão celebrando. Este não é o significado normal da palavra, mas é possível e se encaixa bem no contexto. Tradução alternativa: "sempre nos fazendo participar de seu desfile triunfal" ou "sempre nos ajudando a conquistar".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 2.14 (#5)

"de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "triunfar em Cristo". O apóstolo Paulo usa a metáfora espacial **em Cristo** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **em Cristo**, ou unido a Cristo, explica por que ou como eles estão envolvidos no **desfile de vitória**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que indique que a união com Cristo é a razão ou o meio para participar do **desfile**. Tradução alternativa: "por

causa da nossa união com Cristo" ou "por meio da nossa união com Cristo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 2.14 (#6)

"Como um perfume que se espalha por todos os lugares".

Aqui, o apóstolo Paulo fala como se "o conhecimento de Cristo" fosse um **perfume**, um aroma ou cheiro. Neste caso, o contexto sugere que é um cheiro agradável ou bom. Ele usa essa metáfora para indicar que todos ouvem e reagem à mensagem sobre Cristo, assim como todos percebem e reagem a um cheiro forte. Além disso, assim como um cheiro preenche uma sala inteira, as boas-novas se espalham por **todos os lugares** na terra. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma comparação ou linguagem simples. Considere usar uma forma que você possa continuar a usar nos dois versículos seguintes, nos quais Paulo continua a metáfora do **perfume**. Tradução alternativa: "tornando conhecido através de nós e em todos os lugares o conhecimento dele, que é como um bom cheiro" ou "revelando poderosamente através de nós o conhecimento dele, que está se espalhando por todos os lugares".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Coríntios 2.14 (#7)

"Como um perfume que se espalha por todos os lugares, somos usados por Deus para que Cristo seja conhecido por todas as pessoas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "manifesta em todo lugar o cheiro do seu conhecimento". Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever um "aroma" que é "conhecimento". Em outras palavras, o pronome possessivo indica o que o "aroma" representa. Assim, Paulo indica que esse "conhecimento" é sobre ele, significando Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar as ideias de outra forma. Tradução alternativa: "o aroma, que é conhecimento sobre ele" ou "o aroma, isto é, conhecê-lo".

Veja: Posse.

2 Coríntios 2.14 (#8)

"para que Cristo seja conhecido por todas as pessoas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o cheiro do seu conhecimento". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "conhecimento", você pode expressar a ideia usando um verbo como "saber". Tradução alternativa: "isso é saber sobre ele".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.14 (#9)

"para que Cristo seja conhecido por todas as pessoas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "cheiro do seu conhecimento". Aqui, a palavra "seu" pode se referir a: (1) Deus em geral. Tradução alternativa: "de Deus"; (2) Cristo especificamente. Tradução alternativa: "de Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 2.14 (#10)

"por todos os lugares".

Aqui, o apóstolo Paulo fala como se Deus o usasse, juntamente com seus colegas de trabalho, para tornar Deus conhecido **por todos os lugares**. Os coríntios teriam entendido que ele queria dizer que Deus os usa para tornar Deus conhecido em muitos lugares, ou em todos os lugares que visitam. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais clara. Tradução alternativa: "em todos os lugares que vamos" ou "por todo o mundo".

Veja: Hipérbole.

2 Coríntios 2.15 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação do que o apóstolo Paulo disse no versículo anterior sobre "o perfume" (2.14). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: "De fato" ou "Aqui está o que quero dizer".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 2.15 (#2)

"somos".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, assim como em 2.14, o pronome implícito **nós** não inclui os coríntios. Pode se referir a: (1) Paulo e aqueles que proclamam o evangelho com ele. Tradução alternativa: "nós os que pregamos somos"; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: "eu sou".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 2.15 (#3)

"Porque somos como o cheiro suave do sacrifício que Cristo oferece a Deus".

Aqui, o apóstolo Paulo continua a falar sobre **perfume** e bons cheiros (Veja: 2.14). Ele se identifica e identifica seus companheiros de trabalho como um **perfume** que vem de **Cristo** e que vai em direção a **Deus**. Ao falar dessa maneira, ele mostra que **nós** somos aqueles que representam ou declaram quem Cristo é na presença de Deus. Assim como todos sentem um bom cheiro e sabem de onde ele vem, todos percebem Paulo e seus companheiros de trabalho e entendem que eles representam **Cristo** diante de **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia em linguagem simples. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com os versículos anteriores e seguintes. Tradução alternativa: "nós somos como um bom odor que se espalha de Cristo diante de Deus" ou "nós representamos Cristo diante de Deus".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Coríntios 2.15 (#4)

"o cheiro suave do sacrifício que Cristo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para indicar que o **cheiro** poderia: (1) vir ou se espalhar de **Cristo**. Tradução alternativa: "uma fragrância de Cristo"; (2) ser apresentada ou oferecida por **Cristo**. Tradução alternativa: "uma fragrância que Cristo apresenta" ou "uma fragrância que Cristo oferece".

Veja: Posse.

2 Coríntios 2.15 (#5)

"entre os que estão sendo salvos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Se precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que é Deus quem a faz. Tradução alternativa: "aqueles que Deus está salvando".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 2.15 (#6)

"e os que estão se perdendo".

Os cristãos discordam sobre se Deus faz com que as pessoas "pereçam" ou se as pessoas causam a si mesmas a "perecer". A palavra que o apóstolo Paulo usa aqui intencionalmente não inclui a pessoa que causa a "perdição". Se possível, sua tradução também deve evitar afirmar quem causa a "perdição". Tradução alternativa: "aqueles no caminho da destruição" ou "aqueles que não estão sendo salvos".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 2.16 (#1)

"Para os que estão se perdendo" - "mas, para os que estão sendo salvos".

Aqui, a palavra traduzida como **Para os que estão se perdendo** indica que o autor está introduzindo a primeira de duas partes. A frase **mas, para os que estão sendo salvos** introduz a segunda parte. O autor usa essa forma para contrastar "os que estão perecendo" e "os que estão sendo salvos" (Veja: 2.15). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que naturalmente contraste dois grupos de pessoas. Tradução alternativa: "por um lado, para os... mas por outro lado, para os outros" ou "para os... mas para os outros".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 2.16 (#2)

"Para os que estão se perdendo, é um mau cheiro que mata; mas, para os que estão sendo

salvos, é um perfume muito agradável que dá vida".

Aqui, o apóstolo Paulo se refere aos **que estão se perdendo** antes de mencionar os **que estão sendo salvos**, o que é o oposto da ordem que ele usou em 2.15. Isso era considerado um bom estilo de escrita na cultura da época. Se inverter a ordem de 2.15 for confuso para seus leitores, e se não for um bom estilo, você pode inverter a ordem aqui para corresponder à de 2.15. Tradução alternativa: "para uns, um aroma de vida para vida, mas para outros, um aroma de morte para morte".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 2.16 (#3)

"Para os que estão se perdendo" - "mas, para os que estão sendo salvos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Para estes... mas, para aqueles". Aqui, a frase "Para estes" refere-se a "aqueles que estão perecendo", e a frase "para aqueles" refere-se a "aqueles que estão sendo salvos" (Veja: 2.15). Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer a quem essas frases se referem. Tradução alternativa: "para os últimos... para os primeiros" ou "para aqueles que estão perecendo... para aqueles que estão sendo salvos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 2.16 (#4)

"mau cheiro" - "perfume muito agradável".

Aqui, o apóstolo Paulo continua a falar sobre **perfume** e bons cheiros (Veja: 2.14,15). Ele explica especificamente que tipo de **aroma** ele e seus colegas de trabalho são. Aqueles que não acreditam acham que o **mau cheiro** é desagradável, enquanto aqueles que acreditam acham que o **perfume** é agradável. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia de forma clara. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a forma como você traduziu a linguagem de "cheirar" em 2.14,15. Tradução alternativa: "cheiramos como um aroma... cheiramos como um aroma" ou "nossa mensagem é... nossa mensagem é".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Coríntios 2.16 (#5)

"os que estão se perdendo, é um mau cheiro que mata" - "para os que estão sendo salvos, é um perfume muito agradável que dá vida".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Para estes, certamente, cheiro de morte para morte; mas, para aqueles, cheiro de vida para vida". Duas vezes aqui o apóstolo Paulo usa as palavras "de" e "para" com a mesma palavra. Ele pode estar usando essa forma porque: (1) "de" indica a origem do **perfume**, e "para" indica os efeitos do **perfume**. Tradução alternativa: "que cheira a morte e leva à morte... que cheira a vida e leva à vida" ou "de morte causando morte... de vida causando vida"; (2) "de" e "para" juntos enfatizam que o **perfume** é caracterizado completamente por **morte** ou **vida**. Tradução alternativa: "de morte... de vida" ou "caracterizado completamente por morte... caracterizado completamente por vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.16 (#6)

"mau cheiro que mata" - "um perfume muito agradável que dá vida".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Para estes, certamente, cheiro de morte para morte; mas, para aqueles, cheiro de vida para vida". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **morte** e **vida**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "morrer" e "viver" ou adjetivos como "morto" e "vivo". Certifique-se de que sua tradução se alinha com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "que vem de algo morrendo e que leva as pessoas a morrerem... que vem de algo vivendo e leva as pessoas a viverem" ou "que cheira a algo morto... que cheira a algo vivo".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.16 (#7)

"Então".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para essas coisas". Aqui, a frase "essas coisas" refere-se ao que aqueles que proclamam as boas-novas devem fazer, coisas que Paulo delineou em [2.14-16](#). Se for útil em seu idioma, você pode explicitar a que

"essas coisas" se refere. Tradução alternativa: "fazer o que eu disse" ou "pregar o evangelho assim".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 2.16 (#8)

"Então, quem é capaz de realizar um trabalho como esse?".

O apóstolo Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele quer envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta pode implicar que a resposta é: (1) Paulo e seus companheiros de trabalho são **capazes** já que Deus trabalha através deles. Tradução alternativa: "para estas coisas, nós somos de fato suficientes!"; (2) ninguém é **capaz**. Tradução alternativa: "para estas coisas, ninguém é suficiente!".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 2.17 (#1)

"Nós".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porque nós". Aqui, a palavra "Porque" pode introduzir: (1) uma explicação para a resposta implícita à pergunta anterior, que o apóstolo Paulo e seus companheiros de trabalho são "capazes" já que Deus trabalha através deles. Tradução alternativa: "Mas somos suficientes, porque"; (2) uma explicação de por que Paulo e seus companheiros de trabalho são como um aroma de vida ou morte (Veja: [2.16](#)). Tradução alternativa: "Somos um aroma de vida ou morte porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 2.17 (#2)

"Nós não somos" - "anunciamos".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, assim como em [2.14,15](#), a palavra **nós** não inclui os coríntios. Pode se referir a: (1) Paulo e aqueles que proclamam o evangelho com ele. Tradução alternativa: "nós que pregamos somos... nós

falamos”; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: “eu sou... eu falo”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 2.17 (#3)

"muitas pessoas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "como muitos". O apóstolo Paulo está usando o adjetivo "muitos" como um substantivo para se referir a **muitas pessoas**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “as muitas pessoas”.

Veja: Adjetivos substantivos.

2 Coríntios 2.17 (#4)

"como se estivessem fazendo um negócio qualquer".

Uma tradução mais literal vai dizer: "não vendemos a palavra de Deus para lucro". Aqui, a palavra "vendemos" refere-se à prática de comercializar bens que alguém possui. A palavra implica que a pessoa que está "vendendo" está tentando obter o máximo de lucro possível, seja por meios honestos ou enganosos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a vender algo pelo máximo de dinheiro possível. Tradução alternativa: “negociando” ou “comercializando”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Coríntios 2.17 (#5)

"a mensagem de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "da palavra". Aqui, a palavra "palavra" representa o que alguém expressa verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “das verdades de Deus” ou “a mensagem”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 2.17 (#6)

"a mensagem de Deus".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever **a mensagem**, que pode ser: (1) de **Deus**. Tradução alternativa: “a palavra de Deus”; (2) sobre **Deus**. Tradução alternativa: “a palavra sobre Deus”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 2.17 (#7)

"não somos como" - "Pelo contrário".

Aqui, o apóstolo Paulo usa **somos como** para introduzir um contraste com **os muitos** que "comercializam" a palavra de Deus. Paulo usa a frase **Pelo contrário** para continuar e enfatizar esse contraste, não para contrastar **sinceridade** e **de Deus**. Tradução alternativa: “mas, em vez disso, como... e ainda mais como”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 2.17 (#8)

"com sinceridade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sinceridade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “sincero”. Tradução alternativa: “aqueles que são sinceros” ou “aqueles que são verdadeiros”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 2.17 (#9)

"foi Deus quem nos enviou".

Uma tradução mais literal vai dizer: "como de Deus na presença de Deus". Aqui, a frase "como de Deus" indica que Deus enviou Paulo e seus companheiros para "pregar" o evangelho. A palavra como mostra de que maneira eles "pregam". Isso não quer dizer que eles não sejam, de fato, **de Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “como aqueles que Deus enviou” ou “como enviados por Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.17 (#10)

"anunciamos a sua mensagem".

Aqui, o apóstolo Paulo sugere que eles estão anunciando a **mensagem de Deus** que ele já mencionou. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o que eles **anunciam** mais explícito. Tradução alternativa: "nós proclamamos a palavra de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.17 (#11)

"na presença dele".

Aqui, a frase **na presença dele** pode indicar que: (1) eles falam dessa forma porque sabem que **Deus** vê ou sabe o que fazem. Assim, falam de uma maneira que agrada a **Deus**. Tradução alternativa: "como Deus deseja" ou "com Deus observando"; (2) eles falam com **Deus** como testemunha, garantindo o que dizem. Tradução alternativa: "com Deus como testemunha" ou "com Deus garantindo isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 2.17 (#12)

"como mensageiros de Cristo".

No texto original, o apóstolo Paulo usa a metáfora espacial **em Cristo** para descrever a união dos crentes com **Cristo**. Neste caso, estar **em Cristo**, ou unido a Cristo, explica como eles se expressam. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que indique que eles se expressam como aqueles que estão unidos a **Cristo**. Tradução alternativa: "como cristãos" ou "como aqueles unidos a Cristo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.1 (#1)

"Quando dizemos isso" - "nós mesmos" - "começando a nos" - "nós precisamos".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, assim como em [2.14, 15 e 17](#), a palavra **nós** não inclui os coríntios. Isso pode se referir a: (1) Paulo e aqueles

que proclamam o evangelho com ele. Tradução alternativa: "Nós que pregamos estamos começando... nós mesmos... não precisamos... precisamos"; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: "Eu estou começando... eu mesmo... não preciso... preciso".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 3.1 (#2)

"será que estamos começando a nos elogiar a nós mesmos?".

O apóstolo Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele quer envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta implica que a resposta é "não, não estamos". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma negação enfática. Tradução alternativa: "Certamente não estamos começando a nos recomendar novamente!".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 3.1 (#3)

"será que estamos começando a nos elogiar a nós mesmos?".

Uma tradução mais literal vai dizer: "outra vez". Aqui, a frase "outra vez" implica que Paulo e seus colegas de trabalho já haviam "se recomendado" em algum momento no passado. Muito provavelmente, isso aconteceu quando eles conheceram os coríntios pela primeira vez. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne isso mais explícito. Tradução alternativa: "mais uma vez" ou "novamente, como fizemos no início".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.1 (#4)

"Por acaso, como acontece com alguns, nós precisamos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Ou necessitamos". A palavra "Ou" introduz uma alternativa ao que o apóstolo Paulo perguntou na primeira questão. Nessa questão, ele sugeriu que eles não estavam se "recomendando" novamente.

Com "Ou", Paulo faz uma pergunta que introduz a alternativa incorreta: eles poderiam precisar de **cartas de recomendação**. Ele apresenta essa alternativa incorreta para mostrar que a implicação de sua primeira pergunta é verdadeira: eles não estão se "recomendando" novamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "Ou" com uma palavra que signifique um contraste ou ofereça uma alternativa. Tradução alternativa: "Pelo contrário" ou "Ao contrário".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 3.1 (#5)

"Por acaso, como acontece com alguns, nós precisamos entregar cartas de recomendação para vocês ou pedi-las a vocês?"

O apóstolo Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele quer envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta implica que a resposta é "não precisamos deles". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma negação enfática. Tradução alternativa: "Na verdade, certamente não precisamos, como alguns, de cartas de recomendação para vocês ou de vocês".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 3.1 (#6)

"como alguns".

Aqui, a palavra **alguns** geralmente se refere a pessoas que não são Paulo e seus colegas de trabalho. Paulo pode estar pensando mais especificamente nas pessoas que se opuseram a ele em Corinto, mas ele não deixa isso explícito. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a pessoas que não sejam Paulo e aqueles que servem com ele. Tradução alternativa: "como alguns outros" ou "como algumas pessoas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 3.1 (#7)

"cartas de recomendação".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para se referir a **cartas** que forneciam uma **recomendação** para a pessoa que as carregava.

Muitas pessoas na cultura de Paulo pediam a amigos para escrever essas cartas e, em seguida, as mostravam às pessoas que visitavam para provar que eram confiáveis e podiam ser bem-vindas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que naturalmente se refira a esse tipo de carta. Tradução alternativa: "cartas de referência" ou "cartas de apresentação".

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.1 (#8)

"cartas de recomendação".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **recomendação**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "recomendar". Tradução alternativa: "cartas que nos recomendam".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.2 (#1)

"Vocês mesmos são a nossa carta, escrita no nosso coração, para ser conhecida e lida por todos".

Aqui, o apóstolo Paulo continua a falar sobre **cartas**, mas agora ele diz aos coríntios que eles mesmos são a **carta** de recomendação para ele e seus companheiros de trabalho. Esta **carta** não é um documento físico, mas está **escrita** em seus **corações**, e **todos os homens** podem **ler** isso. Paulo fala dessa maneira para indicar que a recomendação na qual ele confia são os crentes coríntios. Em outras palavras, o fato de que eles acreditam e estão próximos de Paulo (**em nossos corações**) mostra que Paulo é confiável e um verdadeiro apóstolo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma comparação ou de alguma outra forma que soe natural. Tradução alternativa: "Vocês mesmos são como nossa carta de recomendação, que vocês escreveram em nós e que é conhecida e lida por todos os homens" ou "Não precisamos de uma carta de recomendação porque vocês mesmos são a recomendação que está em nossos corações e que é conhecida e entendida por todos os homens".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.2 (#2)

"Vocês mesmos são".

Aqui, a palavra traduzida como **mesmos** enfatiza **Vocês**. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **Vocês** em seu idioma. Tradução alternativa: "Vocês de fato são" ou "Vocês certamente são".

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 3.2 (#3)

"nossa carta" - "nosso coração".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, assim como em [3.1](#), a palavra **nosso** não inclui os coríntios. Pode referir-se a: (1) Paulo e aqueles que proclamam o evangelho com ele. Tradução alternativa: "a carta para nós que pregamos o evangelho... nossos corações"; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: "minha carta... meu coração".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 3.2 (#4)

"a nossa carta, escrita".

Com a frase **nossa carta**, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever uma **carta** que pode: (1) recomendar "nós". Tradução alternativa: "a carta para nós escrita" ou "uma carta escrita que nos recomenda"; (2) ser escrita por "nós". Tradução alternativa: "uma carta escrita por nós".

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.2 (#5)

"escrita no nosso coração".

Na cultura de Paulo, **coração** é o lugar onde os humanos pensam e planejam. O que Paulo quer dizer é que a recomendação dos coríntios não está escrita no papel, mas faz parte do relacionamento deles com Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode se referir ao lugar onde os humanos pensam na sua cultura ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "escrita dentro de nós" ou "expressado pelo nosso relacionamento".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 3.2 (#6)

"escrita".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo afirma no versículo seguinte que "Cristo" fez isso (Veja: [3.3](#)). Tradução alternativa: "tendo sido escrita por Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 3.2 (#7)

"para ser conhecida e lida por todos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "para que todos a conheçam e leiam".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 3.2 (#8)

"conhecida e lida".

Aqui, as palavras **conhecida** e **lida** expressam ideias muito semelhantes. É provável que **conhecida** indique que as pessoas estão cientes de que há uma **carta**, enquanto **lida** indica que elas sabem o que a **carta** diz. Se você não tiver palavras que expressem essas distinções, e se a repetição for confusa em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma única frase. Tradução alternativa: "lido" ou "entendida".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 3.2 (#9)

"por todos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "por todos os homens". Embora a palavra "homens" seja masculina, Paulo a utiliza para se referir a todas as pessoas, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se

aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “todas as pessoas” ou “todos os homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 3.3 (#1)

"Sim, é claro que".

Uma tradução mais literal vai dizer: “já é manifesto que”. Aqui, a frase “já é manifesto que” pode: (1) indicar que algo é bem conhecido ou óbvio para as pessoas. Tradução alternativa: “sendo claro” ou “para que seja evidente”; (2) afirmar que os coríntios mostram ou revelam algo para os outros. Tradução alternativa: “vocês tornando claro” ou “vocês revelando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.3 (#2)

"Sim, é claro que vocês são uma carta escrita pelo próprio Cristo e entregue por nós. Ela não foi escrita com tinta, mas com o Espírito do Deus vivo; ela não está gravada em placas de pedra, mas em corações humanos".

Aqui, o apóstolo Paulo continua a falar como se os coríntios fossem uma **carta**. Ele afirma que esta **carta** foi escrita por **Cristo** e **entregue** por Paulo e seus companheiros de trabalho. Ele quer dizer que **Cristo** é quem capacitou os coríntios a crer, e **Cristo** trabalhou através de Paulo e seus companheiros para realizar isso. Paulo então contrasta uma **carta** escrita com **tinta** e em **placas de pedra** com uma **carta** escrita pelo poder do **Espírito** e em **corações de carne**. O que ele quer dizer com isso é que a carta são os coríntios, não algum documento escrito, e que a mensagem é comunicada pelo **Espírito**, não por letras escritas com **tinta**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia com uma comparação ou de alguma outra forma que soe natural. Tradução alternativa: “vocês são como uma carta de Cristo administrada por nós, não escrita com tinta, mas como se fosse com o Espírito do Deus vivo, não em tábuas de pedra, mas como se fosse em tábuas de corações de carne” ou “vocês são uma mensagem de Cristo administrada por nós, não comunicada por tinta, mas pelo Espírito do Deus vivo, não

apresentada em tábuas de pedra, mas em tábuas de corações de carne”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.3 (#3)

"uma carta escrita pelo próprio Cristo".

Aqui, o apóstolo Paulo utiliza a forma possessiva para indicar que a **carta** pertence a ou foi escrita por **Cristo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “uma carta de Cristo” ou “uma carta escrita por Cristo”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.3 (#4)

"e entregue por nós".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “que nós administramos”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 3.3 (#5)

"e entregue por nós".

Aqui, a frase **e entregue por nós** pode indicar que: (1) “nós” entregamos a **carta**. Tradução alternativa: “tendo sido entregue por nós” ou “tendo sido enviada por nós”; (2) “nós” ajudamos **Cristo** a compor a **carta**. Tradução alternativa: “tendo sido composta com nossa ajuda” ou “que nós escrevemos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.3 (#6)

"nós".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, assim como em [3.1.2](#), a palavra **nós** não inclui os coríntios. Pode se referir a: (1) Paulo e aqueles que proclamam o

evangelho com ele. Tradução alternativa: “nós que pregamos o evangelho”; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: “entregue por mim”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 3.3 (#7)

"Ela não foi escrita com tinta, mas com o Espírito do Deus vivo; ela não está gravada em placas de pedra, mas em corações humanos".

Se o seu idioma não colocar as declarações negativas antes das positivas, você pode invertê-las. Tradução alternativa: “escrito com o Espírito do Deus vivo, em tábuas de corações de carne, não com tinta, não em tábuas de pedra”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 3.3 (#8)

"mas com o Espírito do Deus vivo; ela não está gravada em placas de pedra, mas em corações humanos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas com o Espírito do Deus vivo, não em tábuas de pedra, mas nas tábuas de carne do coração". Essas frases omitem algumas palavras que muitas línguas podem precisar para estarem completas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer a palavra "escrita" de uma frase anterior em algumas ou todas as frases. Tradução alternativa: “mas escrita com o Espírito do Deus vivo, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de corações de carne” ou “mas com o Espírito do Deus vivo, não escrita em tábuas de pedra, mas em tábuas de corações de carne”.

Veja: Elipse.

2 Coríntios 3.3 (#9)

"ela não está gravada".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, Paulo sugere que Cristo a fez. Tradução alternativa: “que Cristo não gravou”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 3.3 (#10)

"à tinta".

Aqui, a palavra **tinta** refere-se ao líquido colorido que as pessoas na cultura de Paulo usavam para escrever letras e palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar qualquer termo que naturalmente se refira ao que as pessoas usam para escrever letras e palavras. Tradução alternativa: “com uma caneta”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Coríntios 3.3 (#11)

"do Deus vivo".

Aqui, a frase **Deus vivo** identifica Deus como aquele que "vive" e possivelmente como aquele que dá vida. O ponto principal é que **Deus** realmente vive, ao contrário de ídolos inanimados e outras coisas que as pessoas podem chamar de deuses. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que destaque que Deus realmente vive. Tradução alternativa: “do Deus que vive” ou “do Deus verdadeiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.3 (#12)

"em placas de pedra" - "em corações humanos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "não em tábuas de pedra, mas nas tábuas de carne do coração". Aqui, a palavra "tábuas" refere-se a pedaços finos e planos de pedra nos quais as pessoas escreviam palavras, especialmente palavras importantes. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira à superfície na qual as pessoas escrevem algo importante. O apóstolo Paulo pode estar se referindo aqui às "tábuas" nas quais Moisés escreveu os mandamentos de Deus (Veja: [Êxodo 34.1-4](#)), então, se possível, use uma palavra que possa se referir a essas "tábuas". Tradução alternativa: “em pedaços planos... em pedaços planos” ou “em partes... em partes”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Coríntios 3.3 (#13)

"placas de pedra".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever **placas** feitas de **pedra**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "tábuas de pedra" ou "pedaços".

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.3 (#14)

"mas em corações humanos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "tábuas de carne do coração". Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever "tábuas" que se referem a **corações** feitos de carne. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "tábuas que são corações de carne" ou "tábuas que são corações feitos de carne".

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.3 (#15)

"mas em corações humanos".

Na cultura de Paulo, **corações** são os lugares onde os humanos pensam e planejam. Aqui, o apóstolo Paulo afirma que esses **corações** são feitos de carne, significando que são partes do corpo vivas e funcionais. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao lugar onde os humanos pensam em sua cultura ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "de pessoas vivas" ou "do que pensamos e fazemos".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 3.4 (#1)

"Dizemos isso por causa".

Aqui, a frase **por causa** introduz um desenvolvimento no argumento. Indica que o apóstolo Paulo está passando para um tópico ligeiramente diferente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que introduza um desenvolvimento no argumento, ou pode deixar **por causa** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 3.4 (#2)

"que temos".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, assim como em [3.1-3](#), o pronome implícito "nós" não inclui os coríntios. Pode referir-se a: (1) Paulo e aqueles que proclamam o evangelho com ele. Tradução alternativa: "nós que pregamos o evangelho temos"; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: "eu tenho".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 3.4 (#3)

"por causa da confiança que temos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **confiança**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "confiante". Tradução alternativa: "estamos confiantes dessa maneira".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.4 (#4)

"por causa da confiança que temos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "tal confiança". Aqui, a palavra "tal" indica que a **confiança** é do tipo que o apóstolo Paulo mostrou nos versículos anteriores, especialmente em [3.1-3](#). Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que "tal" se refere ao que Paulo disse nos versículos anteriores. Tradução alternativa: "esse tipo de confiança" ou "confiança dessa maneira".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 3.4 (#5)

"por meio de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em Deus". Aqui, a frase "em Deus" pode indicar que a **confiança** é: (1) diante ou na presença de "Deus". Em outras palavras, Paulo tem **confiança** de que

Deus aprova ele e seus companheiros de trabalho. Tradução alternativa: “com relação a Deus”; (2) “em Deus”. Em outras palavras, Paulo tem **confiança** de que Deus cumprirá o que prometeu. Tradução alternativa: “em Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.5 (#1)

"Em nós não".

Aqui, a palavra **não** introduz um contraste com o que Paulo disse no versículo anterior sobre **confiança** (Veja: 3.4). Ele deseja esclarecer que a **confiança** não se baseia em habilidades humanas, mas em **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Mas não é” ou “No entanto, não é”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 3.5 (#2)

"em nós" - "nos permita" - "somos" - "a nossa".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, assim como em 3.1-4, as palavras **nós**, **nos**, **somos** e **nossa** não incluem os coríntios. Elas podem se referir a: (1) Paulo e aqueles que proclamam o evangelho com ele. Tradução alternativa: “nós que pregamos o evangelho somos... nós mesmos... nós mesmos... nossa”; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: “eu sou... eu mesmo... eu mesmo... minha”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 3.5 (#3)

"somos capazes" - "nossa capacidade".

Aqui, o apóstolo Paulo não afirma que eles não são **capazes** de pregar o evangelho. Ele sugere que Deus é quem capacita os homens para pregar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “suficientes em pregar o evangelho por nós mesmos... nossa suficiência para esta tarefa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.5 (#4)

"que nos permita afirmar".

Aqui, a frase **permita afirmar** introduz uma explicação ou elaboração do que **somos capazes de fazer** significa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação ou elaboração. Tradução alternativa: “nós mesmos, ou seja, não consideramos” ou “nós mesmos, de modo que consideramos”.

2 Coríntios 3.5 (#5)

"e fazer esse trabalho".

Uma tradução mais literal vai dizer: “de pensar alguma coisa”. Aqui, a palavra “alguma coisa” refere-se a tudo o que fazemos para servir bem a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “qualquer coisa que fazemos para pregar o evangelho” ou “tudo o que fazemos bem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.5 (#6)

"pois a nossa capacidade vem de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **capacidade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “preparado” ou “apto”. Tradução alternativa: “Deus nos prepara” ou “Deus nos torna aptos”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.6 (#1)

"nos" - "de servir".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, assim como em 3.1-5, a palavra **nos** não inclui os coríntios. Pode referir-se a: (1) Paulo e aqueles que proclamam o evangelho com ele. Tradução alternativa: “nós, que pregamos o evangelho...”

como servos”; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: “eu... como servo”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 3.6 (#2)

"nos torna capazes de servir à nova aliança".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para se identificar e identificar seus colegas de trabalho como **servos** que trabalham para o benefício de **uma nova aliança**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “como aqueles que servem a uma nova aliança” ou “como servos que administram uma nova aliança”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.6 (#3)

"que tem como base não a lei escrita, mas o Espírito de Deus".

Se o seu idioma não coloca naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você pode inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: “que tem como base o Espírito, e não a letra da lei”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 3.6 (#4)

"que tem como base não a lei escrita, mas o Espírito de Deus".

Quando Paulo contrasta **lei escrita** e **Espírito**, ele implica que a **lei escrita** descreve a velha aliança e **Espírito** descreve a nova aliança. O que ele quer dizer é que a velha aliança estava apenas escrita e não podia transformar as pessoas internamente. Por outro lado, a nova aliança é capacitada pelo Espírito Santo, que pode transformar as pessoas internamente. Se for útil no seu idioma, você pode tornar esse contraste mais explícito. Tradução alternativa: “não uma aliança da letra que é impotente, mas uma aliança do poderoso Espírito” ou “não uma que está apenas escrita, mas uma que o Espírito coloca dentro das pessoas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.6 (#5)

"lei escrita" - "o Espírito de Deus".

Literalmente, aqui a expressão **lei escrita** refere-se geralmente a uma mensagem escrita usando símbolos sonoros chamados letras. Mais especificamente, Paulo usa a expressão **lei escrita** para se referir à antiga aliança, um documento escrito. Ela não podia transformar as pessoas como o **Espírito** pode. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a uma mensagem escrita em “letras”. Tradução alternativa: “em forma escrita... o que foi escrito”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 3.6 (#6)

"que tem como base não a lei escrita, mas o Espírito de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: “não da letra, mas do Espírito”. Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever uma “aliança” que é dada ou mediada pelo **Espírito**, não pela **lei escrita**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “não com base as palavras da lei antiga, mas pelo poder do Espírito” ou “não mediada por letra, mas pelo Espírito”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.6 (#7)

"mas o Espírito de Deus" - "mas o Espírito de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: “não da letra, mas do Espírito”. Aqui, a palavra **Espírito** pode se referir a: (1) o Espírito Santo. Tradução alternativa: “do Espírito de Deus... mas o Espírito de Deus”; (2) o espírito de uma pessoa, ou sua mente ou coração. Tradução alternativa: “do espírito... mas o espírito” ou “do coração... mas o coração”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.6 (#8)

"A lei escrita mata".

Aqui, o apóstolo Paulo fala como se **a lei escrita** fosse uma pessoa que **mata** os outros. Ele usa essa linguagem para indicar que **a lei escrita** (referindo-se à antiga aliança e suas regulamentações) não tem o poder de dar vida, mas, em vez disso, só pode condenar as pessoas à morte. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "a letra é como alguém que mata" ou "a letra condena as pessoas à morte" ou "a letra causa morte".

Veja: Personificação.

2 Coríntios 3.7 (#1)

"Quando a lei".

Aqui, a palavra **Quando** introduz um desenvolvimento das ideias do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 3.7 (#2)

"Quando a lei, que".

Uma tradução mais literal vai dizer: "E, se". O apóstolo Paulo está falando como **se o brilho** do "ministério da morte" fosse uma hipótese, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode introduzir a cláusula com uma palavra como "já que" ou "dado que". Tradução alternativa: "já que" ou "dado que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 3.7 (#3)

"a lei, que traz a morte".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o ministério da morte". Aqui, o apóstolo Paulo utiliza a forma possessiva para descrever um "ministério" que

conduz à **morte**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o ministério que conduz à morte".

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.7 (#4)

"a lei, que traz a morte".

no texto original, a palavra "ministério" pode se referir principalmente a: (1) a ação de ministrar. Nesse caso, a palavra refere-se a como Moisés administrou a antiga aliança. Tradução alternativa: "o serviço desta morte" ou "o ato de ministrar que levou à morte"; (2) o sistema de "ministério". Nesse caso, a palavra refere-se à antiga aliança ou suas leis. Tradução alternativa: "o sistema desta morte" ou "as leis que levaram à morte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.7 (#5)

"a lei, que traz a morte".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para a ideia de **morte**, você poderia expressar a ideia usando um verbo como "morrer". Tradução alternativa: "o ministério que leva as pessoas a morrer".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.7 (#6)

"foi gravada em placas de pedra".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Se precisar declarar quem fez a ação, Paulo sugere que foi Deus quem fez isso (Veja também: 34.1). Tradução alternativa: "que Deus gravou em letras nas pedras".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 3.7 (#7)

"foi gravada em placas de pedra".

Aqui, o apóstolo Paulo se refere a como Deus **gravou** ou esculpiu as regulamentações para o "ministério" em **pedras** ou tábuas. Assim como no versículo anterior, **lei escrita** refere-se a caracteres escritos, então o ponto é que Deus usou a escrita. Paulo provavelmente está se referindo à história de Moisés encontrando Deus em uma montanha, onde Deus esculpiu as regulamentações da aliança em duas peças de pedra. Você pode ler essa história em [Êxodo 34.1-28](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "gravado por Deus em duas tábuas de pedra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.7 (#8)

"a glória de Deus apareceu".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "glorioso" ou "grande". Tradução alternativa: "o brilho de Deus" ou "a grandeza de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.7 (#9)

"O brilho do seu rosto já estava desaparecendo quando ele entregou as placas ao povo de Israel; mas mesmo assim esse brilho era tão forte, que os israelitas não podiam fixar os olhos em Moisés".

Aqui, o apóstolo Paulo se refere a uma história sobre o que aconteceu depois que Deus **entregou** as tábuas de pedra. Quando Moisés voltou para falar com os israelitas, seu rosto brilhava intensamente porque ele havia estado conversando com Deus. Em outras palavras, parte da **glória** de Deus tornou-se parte do **rosto** de Moisés, e os israelitas não conseguiam **fixar os olhos** no rosto dele porque era um pouco como olhar para Deus. Você pode ler essa história em [Êxodo 34.29-35](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita ou incluir uma nota de rodapé explicando a história. Tradução alternativa: "os filhos de Israel não conseguiam olhar diretamente para o rosto de Moisés por causa da glória passageira que ele recebeu ao falar com Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.7 (#10)

"povo de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os filhos de Israel". Embora a palavra "filhos" seja masculina, Paulo a utiliza para se referir a quaisquer crianças ou descendentes, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "os filhos e filhas" ou "as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 3.7 (#11)

"ao povo de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os filhos de Israel". Aqui, o autor usa a palavra "filhos" para se referir de forma geral a todos os descendentes de **Israel**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a descendentes em geral. Tradução alternativa: "os descendentes de Israel" ou "aqueles que vêm da linhagem de Israel".

Veja: Relação de parentesco.

2 Coríntios 3.7 (#12)

"O brilho do seu rosto já estava desaparecendo".

Aqui, a razão pela qual os israelitas **não conseguiram olhar fixamente** para o rosto de Moisés pode ser que: (1) o rosto de Moisés era muito "glorioso". Tradução alternativa: "por causa da glória do seu rosto, embora estivesse desaparecendo"; (2) a **glória do seu rosto** estava **desaparecendo**. Tradução alternativa: "porque a glória do seu rosto estava desaparecendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.7 (#13)

"O brilho do seu rosto já estava desaparecendo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **brilho**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "glorioso" ou "brilhante". Tradução alternativa: "como o rosto dele estava brilhante, mesmo que isso estivesse desaparecendo".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.7 (#14)

"O brilho do seu rosto já estava desaparecendo".

Aqui, a palavra **desaparecendo** pode descrever: (1) o **brilho** do **rosto** de Moisés. Tradução alternativa: "a glória do seu rosto que desvanecia"; (2) o "ministério desta morte". Tradução alternativa: "a glória do seu rosto, embora aquele ministério estivesse desvanecendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.8 (#1)

"quanto maior ainda é a glória que acompanha o domínio do Espírito de Deus!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "como não será de maior glória o ministério do Espírito?". O apóstolo Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele quer envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta implica que a resposta é "sim, tem muito mais glória". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma afirmação forte. Tradução alternativa: "então o ministério do Espírito certamente será com muito mais glória".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 3.8 (#2)

"quanto maior" - "é a glória que acompanha".

Aqui, o apóstolo Paulo pode usar o tempo futuro porque: (1) ele está fazendo uma inferência de algo no passado, então a inferência é futura. Paulo não quer dizer que o "ministério" só terá **glória** no

futuro. Tradução alternativa: "então é... não"; (2) ele está afirmando que o "ministério" terá **glória** no futuro. Ele pode querer dizer que só tem **glória** no futuro, ou pode querer dizer que tem **glória** no presente e também terá **glória** no futuro. Tradução alternativa: "não será... no futuro".

Veja: Passado preditivo.

2 Coríntios 3.8 (#3)

"o domínio do Espírito".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever o **domínio** que pode: (1) levar as pessoas a receberem o **Espírito**. Tradução alternativa: "o ministério que fornece o Espírito" ou "o ministério que conduz ao Espírito"; (2) ser realizado pelo **Espírito**. Tradução alternativa: "o ministério conduzido pelo Espírito" ou "o ministério realizado pelo Espírito".

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.8 (#4)

"o domínio do Espírito de Deus".

Aqui, a palavra **domínio** pode referir-se principalmente a: (1) a ação de dominar. Neste caso, a palavra refere-se a como Paulo e seus colaboradores administraram a nova aliança. Tradução alternativa: "o serviço do Espírito" ou "o ato de ministrar que leva ao Espírito"; (2) o sistema de **domínio**. Neste caso, a palavra refere-se à nova aliança ou aos seus princípios. Tradução alternativa: "o sistema do Espírito" ou "os princípios que levam ao Espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.8 (#5)

"do Espírito de Deus".

No texto original, a palavra **Espírito** pode se referir a: (1) o Espírito Santo. Tradução alternativa: "do Espírito de Deus"; (2) o "espírito" de uma pessoa, ou sua mente ou coração. Tradução alternativa: "do espírito" ou "do coração".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.8 (#6)

"quanto maior ainda é a glória".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "glorioso" ou "grande". Tradução alternativa: "muito maior é o brilho".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.9 (#1)

"porém".

Aqui, a palavra **porém** introduz uma explicação adicional sobre o que Paulo disse sobre os dois ministérios em 3.7.8. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: "além disso" ou "ainda mais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 3.9 (#2)

"porém".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porque, se". O apóstolo Paulo está falando como se a **glória** do "ministério desta condenação" fosse apenas uma hipótese, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode introduzir a cláusula com uma palavra como "já que" ou "dado que". Tradução alternativa: "já que" ou "dado que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 3.9 (#3)

"A lei, que condena as pessoas" - "o Espírito, que traz a salvação".

Uma tradução mais literal vai dizer: "se o ministério da condenação *foi* glorioso, muito mais excederá em glória o ministério da justiça". Aqui, a palavra "ministério" pode referir-se principalmente a: (1) a ação de ministrar. Nesse caso, a palavra refere-se a como as pessoas administraram as duas alianças. Tradução

alternativa: "o serviço desta condenação... o serviço desta justiça" ou "o ato de ministrar que leva a esta condenação... o ato de ministrar que leva a esta justiça"; (2) o sistema de "ministério". Nesse caso, a palavra refere-se à aliança ou seus princípios. Tradução alternativa: "o sistema desta condenação... o sistema desta justiça" ou "a lei que leva à condenação... o princípio que leva à justiça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.9 (#4)

"A lei, que condena as pessoas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o ministério da condenação". Aqui, o apóstolo Paulo utiliza a forma possessiva para descrever um "ministério" que leva à "condenação". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o ministério que causou esta condenação" ou "o ministério que resultou nesta condenação".

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.9 (#5)

"o ministério desta condenação teve glória".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **condenação** e **glória**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "A lei, que traz condenação às pessoas, teve esplendor".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.9 (#6)

"porém muito mais glória tem o Espírito, que traz a salvação".

Uma tradução mais literal vai dizer: "muito mais excederá em glória o ministério da justiça". Aqui, o apóstolo Paulo usa uma exclamação para comparar enfaticamente os dois ministérios e mostrar que "o ministério desta justiça" tem "muito mais glória". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de uma forma que compare naturalmente a **glória** dos dois ministérios. Tradução alternativa: "então, certamente, o ministério desta justiça abunda em muito mais glória!".

Veja: Exclamações.

2 Coríntios 3.9 (#7)

"o Espírito, que traz a salvação".

No texto original, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever um "ministério" que conduz à **salvação**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o ministério que resultou nesta justiça" ou "o ministério que culminou nesta justiça".

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.9 (#8)

"porém muito mais glória tem o Espírito, que traz a salvação".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **glória** e **salvação**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "quanto mais grandioso será em esplendor o ministério da retidão".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.10 (#1)

"Pois".

Aqui, a frase **Pois** indica que Paulo está acrescentando mais informações que apoiam o que ele disse sobre **glória** em [3.7-9](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que introduzem informações adicionais que apoiam uma declaração anterior. Tradução alternativa: "Além disso" ou "E de fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 3.10 (#2)

"a glória que antes era tão grande" - "muito maior".

Aqui, a frase **a glória que antes era tão grande** refere-se à antiga aliança que Deus deu através de Moisés. A frase **muito maior** refere-se à nova aliança que Paulo e seus colegas de trabalho servem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar

mais explícito a que essas frases se referem. Tradução alternativa: "a antiga aliança que foi glorificada... a glória superior da nova aliança".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.10 (#3)

"a glória que antes era tão grande não é mais nada por causa da glória de agora".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Se possível, evite mencionar quem realiza a "glorificação", já que Paulo está focando no fato da "glória" em vez da ação de se tornar "glorioso". Tradução alternativa: "A glória que antes era considerada tão grande não é mais nada por causa da glória de agora".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 3.10 (#4)

"a glória que antes era tão grande não é mais nada por causa da glória de agora".

Uma tradução mais literal vai dizer: "a glória que antes era tão grande não é mais nada por causa da glória de agora". Aqui, a frase "nesta parte" poderia ser modificada: (1) de que maneira a antiga aliança "não é glorificada". Em outras palavras, "nesta parte" introduz a maneira pela qual algo que foi "glorificado" pode, na verdade, ser "não glorificado". Tradução alternativa: "o que tinha sido glorificado não é glorificado, e aqui está o porquê" ou "o que tinha sido glorificado não é glorificado desta forma"; (2) "o que tinha sido glorificado". Em outras palavras, a antiga aliança foi "glorificada" apenas "parcialmente". Tradução alternativa: "o que tinha sido glorificado em parte não é glorificado".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 3.10 (#5)

"a glória que antes era tão grande não é mais nada por causa da glória de agora".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o que foi glorificado, nesta parte". Aqui, a frase "nesta parte"

indica que uma afirmação é verdadeira apenas em "parte" ou de alguma maneira específica. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a qualificação de que alguma afirmação ou ação é parcialmente verdadeira ou precisa. Tradução alternativa: "em certo sentido" ou "desta forma".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 3.10 (#6)

"a glória que antes era tão grande não é mais nada por causa da glória de agora".

Uma tradução mais literal vai dizer: "nesta parte, não foi glorificado, por causa". Aqui, a frase "nesta parte" e a palavra "por causa" ambas introduzem como ou "o que foi glorificado" não é "glorificado". Paulo usa ambos os elementos porque ele quer deixar seu ponto muito claro. Se a repetição não torna o ponto mais claro, e se usar ambos os elementos soar confuso em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduz como o que foi "glorificado" não é "glorificado". Tradução alternativa: "por causa de" ou "em comparação a".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 3.10 (#7)

"por causa da glória de agora, que é muito maior".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "glorioso" ou "grande". Tradução alternativa: "o que foi muito mais glorioso" ou "o que foi ainda maior".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.10 (#8)

"da glória de agora, que é muito maior".

Tradução alternativa: "por causa desta excelente glória".

2 Coríntios 3.11 (#1)

"De modo que".

Aqui, a frase **De modo que** introduz uma explicação adicional da comparação entre as duas alianças e sua **glória**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **De modo que** sem tradução. Traduções alternativas: "Além disso" ou "Como está".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 3.11 (#2)

"se".

Paulo está falando como se a **glória de naquilo que durou somente um pouco de tempo** fosse uma possibilidade, mas ele quer dizer que isso é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode introduzir a cláusula com uma palavra como "já que" ou "dado que". Tradução alternativa: "já que" ou "dado que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 3.11 (#3)

"naquilo que durou somente um pouco de tempo".

No texto original, as palavras traduzidas como "o que era transitório" podem indicar: (1) que algo está desaparecendo ou é temporário, sem afirmar que alguém está fazendo isso desaparecer. Tradução alternativa: "o que está passando"; (2) que Deus está fazendo algo desaparecer ou passar. Tradução alternativa: "o que está sendo abolido" ou "o que Deus está eliminando".

2 Coríntios 3.11 (#4)

"naquilo que durou somente um pouco de tempo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o que era transitório foi para a glória". Aqui, a frase "durou somente um pouco de tempo" traduz a mesma expressão que Paulo usou em [3.7](#) para se referir a como a glória estava "desaparecendo" do rosto de Moisés. Paulo quer dizer que, assim como a glória no rosto de Moisés era temporária, a antiga aliança

que Deus fez através de Moisés também era temporária. Veja como você traduziu essa ideia em [3.7](#) e use uma linguagem semelhante, se possível. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma comparação. Tradução alternativa: "o que é temporário" ou "o que está desaparecendo, como a glória no rosto de Moisés".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.11 (#5)

"durou somente um pouco de tempo" - "dura para sempre".

Aqui, a frase **durou somente um pouco de tempo** refere-se à antiga aliança, enquanto a frase **dura para sempre** refere-se à nova aliança. Se for útil em seu idioma, você pode explicitar a que essas frases se referem. Tradução alternativa: "a antiga aliança que está desaparecendo... a nova aliança que permanece".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.11 (#6)

"se houve glória" - "mais glória tem".

Se sua língua não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como "glorioso" ou "grande" ou um advérbio como "gloriosamente". Tradução alternativa: "foi grande... é grande" ou "veio gloriosamente... virá gloriosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.11 (#7)

"muito mais glória tem aquilo que dura para sempre".

Aqui, o apóstolo Paulo usa uma exclamação para comparar enfaticamente as duas alianças e mostrar que a aliança que **dura** tem muito mais **glória**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de uma forma que compare naturalmente a **glória** das duas alianças. Tradução alternativa: "então, certamente, o que permanece virá com muito mais glória!".

Veja: Exclamações.

2 Coríntios 3.12 (#1)

"E, porque".

Aqui, a palavra **porque** introduz uma inferência do que Paulo já disse, especialmente sobre o ministério de "glória" em [3.4-11](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência de uma seção anterior. Tradução alternativa: "Portanto" ou "Por causa deste ministério de glória".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 3.12 (#2)

"temos".

Aqui, a palavra **temos** introduz uma razão pela qual Paulo e seus companheiros de trabalho **agem com toda a confiança**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a relação mais explícita. Tradução alternativa: "Temos, portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 3.12 (#3)

"temos essa esperança".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "esperar" ou um adjetivo como "esperançoso". Traduções alternativas: "possuímos essa certeza" ou "nos firmamos nessa segurança".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.12 (#4)

"com toda a confiança".

Aqui, a palavra **toda** refere-se ao que Paulo disse sobre a "glória" do ministério em [3.7-11](#). Em outras palavras, a **esperança** é baseada no ministério e na aliança gloriosa. Se for útil no seu idioma, você pode explicitar a que **toda** se refere. Tradução alternativa: "esse tipo de esperança" ou "esperança em tal aliança".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 3.12 (#5)

"**nós agimos**".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, assim como em [3.1-6](#), a palavra **nós** não inclui os coríntios. Pode referir-se a: (1) Paulo e aqueles que proclamam o evangelho com ele. Tradução alternativa: "nós que pregamos o evangelho"; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: "eu ajo".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 3.12 (#6)

"**agimos**".

Essa frase tem um pronome implícito "nós". Aqui, Paulo não especifica exatamente o que "nós" fazemos. Ele sugere que é o "ministério" ao qual se referiu em [3.7-11](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícito o que "nós" fazemos. Tradução alternativa: "nós realizamos o ministério" ou "nós proclamamos as boas-novas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.12 (#7)

"**agimos com toda a confiança**".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **confiança**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "confiante" ou um advérbio como "confiantemente". Tradução alternativa: "como pessoas muito ousadas".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.13 (#1)

"**Nós não fazemos como Moisés**".

Aqui, o apóstolo Paulo contrasta a **ousadia** que ele e seus companheiros de trabalho demonstram com o fato de que **Moisés** não podia mostrar abertamente a glória de Deus. Em outras palavras, Paulo e seus companheiros podem revelar abertamente a glória de Deus, ao contrário de Moisés, que não podia. Se for útil em seu idioma, você pode tornar esse contraste mais explícito.

Tradução alternativa: "e sem esconder a glória, como Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.13 (#2)

"**Nós não fazemos como Moisés, que cobria o rosto com um véu para que os israelitas não pudessem ver que o seu brilho estava desaparecendo**".

Aqui, o apóstolo Paulo se refere a uma história em [Êxodo 34.29-35](#), que descreve como o rosto de Moisés resplandecia com a glória de Deus após ele falar com Ele. Moisés cobria seu rosto com um **véu** quando **seu rosto** resplandecia dessa forma. Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito sobre o que Paulo está escrevendo. Veja como você traduziu as frases semelhantes em [3.7](#), onde Paulo já se referiu a essa história. Tradução alternativa: "Moisés usava um véu para esconder seu rosto, para que os filhos de Israel não olhassem diretamente para ele quando a glória em seu rosto, que vinha de falar com Deus, estava desaparecendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.13 (#3)

"**para que os israelitas**".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que os filhos de Israel". Embora a palavra "filhos" seja masculina, Paulo a utiliza para se referir a quaisquer crianças ou descendentes, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "os filhos e filhas" ou "as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 3.13 (#4)

"**os israelitas**".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os filhos de Israel". Aqui, o autor usa a palavra "filhos" para se referir, de modo geral, a todos os descendentes de

Israel. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a descendentes em geral. Tradução alternativa: “os descendentes de Israel” ou “aqueles que descendem de Israel”.

Veja: Parentesco.

2 Coríntios 3.13 (#5)

"o seu brilho estava desaparecendo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o fim daquilo que era transitório". Aqui, a palavra "fim" pode se referir a: (1) o resultado do **desaparecimento**; a "glória" parou completamente de brilhar no rosto de Moisés. Tradução alternativa: "o término" ou "o limite"; (2) o propósito ou implicação de como a "glória" deixou de brilhar no rosto de Moisés, que era que a antiga aliança também cessaria. Tradução alternativa: "o resultado" ou "o significado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.13 (#6)

"o seu brilho estava desaparecendo".

Aqui, a frase **estava desaparecendo** poderia se referir a: (1) a “glória” que brilhava no **rosto** de Moisés. Nesse caso, Paulo também pode estar insinuando que a antiga aliança “desapareceria”. Tradução alternativa: “da glória que estava desaparecendo de seu rosto”; (2) a antiga aliança, que “desapareceria” quando Deus instituiu uma nova aliança. Tradução alternativa: “da aliança que desapareceria”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.13 (#7)

"o seu brilho estava desaparecendo".

Numa tradução mais literal, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever como "o fim daquilo que era transitório" cessou completamente ou “terminou”. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “como o que estava desaparecendo terminou”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.14 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** pode introduzir um contraste entre: (1) ser capaz de "olhar atentamente" e ter mentes "endurecidas". Tradução alternativa: "Mas, em vez de olhar atentamente"; (2) o que Moisés fez (cobrir o rosto) e o que os israelitas fizeram (ter mentes "endurecidas"). Tradução alternativa: "Em contraste com Moisés".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 3.14 (#2)

"eles não queriam compreender".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os seus sentidos foram endurecidos". Aqui, a palavra "seus" refere-se aos “filhos de Israel” que Paulo mencionou em [3.13](#). Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito a quem o pronome "seus" se refere. Tradução alternativa: “as mentes dos filhos de Israel” ou “as mentes dos israelitas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 3.14 (#3)

"eles não queriam compreender".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se possível, evite mencionar quem realizou o "endurecimento", já que Paulo está enfatizando o fato de que suas mentes estavam "endurecidas", não quem realizou o "endurecimento". Se você precisar mencionar quem fez a ação, Paulo pode estar sugerindo que: (1) os israelitas fizeram isso a si mesmos. Tradução alternativa: "eles endureceram suas mentes" ou "suas mentes se tornaram duras"; (2) Deus fez isso com eles. Tradução alternativa: "Deus endureceu suas mentes"; (3) Satanás fez isso com eles. Tradução alternativa: "Satanás endureceu suas mentes".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 3.14 (#4)

"eles não queriam compreender".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os seus sentidos foram endurecidos". Aqui, Paulo fala como se os "sentidos" das pessoas fossem uma substância macia que poderia ser "endurecida", tornando-se resistente à mudança. Ele usa essa metáfora para indicar que seus "sentidos" não conseguiam compreender ou entender o que estava acontecendo, ao contrário de uma substância macia que mudaria quando algo a impacta. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "eles não conseguiam perceber o que era verdade" ou "eles não conseguiam pensar corretamente".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.14 (#5)

"E esse".

Aqui, a frase **E esse** introduz uma explicação adicional sobre o que Paulo disse sobre como **eles não queriam compreender**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: "já que" ou "porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 3.14 (#6)

"e, até hoje, quando eles leem os livros da antiga aliança, a mente deles está coberta com o mesmo véu. E esse véu só é tirado quando a pessoa se une com Cristo".

Aqui, Paulo fala como se um **véu** impedisse as pessoas de entenderem a **antiga aliança** quando ela é "lida", e esse véu não é **tirado**. Ele usa essa imagem para ilustrar a incapacidade das pessoas de compreenderem a **antiga aliança**, comparando-a à maneira como Moisés impediu os israelitas de olharem para seu rosto com um **véu**. Assim como o **véu** os impedia de ver a glória em seu rosto, um **véu** impede as pessoas de entenderem a **leitura da antiga aliança**. Como Paulo utiliza essa figura de linguagem para conectar o que está dizendo com o que mencionou sobre Moisés, você deve preservar a metáfora ou expressar a ideia com uma comparação. Tradução alternativa: "sua falta de

entendimento é como um véu que permanece na leitura da antiga aliança, não sendo levantado".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.14 (#7)

"e, até hoje, quando eles leem os livros da antiga aliança, a mente deles está coberta com o mesmo véu".

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque até hoje o mesmo véu está por levantar na lição do Velho Testamento". Aqui, a frase "está por levantar" pode: (1) explicar por que o véu "permanece". Tradução alternativa: "o mesmo véu permanece na leitura da antiga aliança, pois não é levantado"; (2) descrever o estado que "permanece". Tradução alternativa: "o mesmo véu ainda não é levantado na leitura da antiga aliança".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 3.14 (#8)

"E esse véu".

Aqui, a frase **E esse véu** pode se referir a: (1) o véu que Moisés usou (Veja: [3.13](#)). Tradução alternativa: "o véu que Moisés usou"; (2) o véu que "endureceu suas mentes". Tradução alternativa: "o véu que endureceu suas mentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.14 (#9)

"quando eles leem os livros da antiga aliança".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para se referir a uma pessoa **lendo a antiga aliança**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "quando a antiga aliança é lida" ou "quando eles leem a antiga aliança".

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.14 (#10)

"livros da antiga aliança".

Aqui, a expressão **antiga aliança** refere-se às palavras que contêm ou descrevem a **antiga aliança**. Se for útil no seu idioma, você pode se referir diretamente a essas palavras. Tradução alternativa: “da mensagem do Antigo Testamento” ou “das palavras que descrevem a antiga aliança”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 3.14 (#11)

"a mente deles está coberta com o mesmo véu".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizaria a ação, Paulo sugere que "Deus" a realizaria. Tradução alternativa: "o mesmo véu cobre a mente deles".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 3.14 (#12)

"só é tirado quando".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o qual". Aqui, a expressão "o qual" pode indicar o motivo pelo qual: (1) o "véu" não é "levantado". Tradução alternativa: "e não é levantado, porque"; (2) o "véu permanece". Tradução alternativa: "e o véu permanece, porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 3.14 (#13)

"com Cristo".

No texto original, o apóstolo Paulo utiliza a metáfora espacial **em Cristo** para descrever a união dos crentes com **Cristo**. Neste contexto, estar **em Cristo**, ou unido a Cristo, explica por que e como o **véu** é "levantado". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão que indique que estar unido a Cristo resulta no "levantamento" do **véu**. Tradução alternativa: "somente quando uma pessoa está unida a Cristo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.14 (#14)

"E esse véu só é tirado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o qual foi por Cristo abolido". Aqui, a frase "o qual foi abolido" é a mesma que Paulo usou para descrever como a "glória" estava "desaparecendo" do rosto de Moisés (Veja: 3.13). O que Paulo quer dizer é que o **véu** desaparece ou é removido **em Cristo**. Se possível, use uma palavra ou frase que lembre seus leitores de como você traduziu "desaparecendo" em 3.13. Tradução alternativa: "está sendo abolido" ou "está desaparecendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.14 (#15)

"só é tirado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o qual foi por Cristo abolido". Aqui, a frase **o qual** poderia se referir a: (1) o **véu**. Tradução alternativa: "este véu está desaparecendo"; (2) a **antiga aliança**. Tradução alternativa: "esta aliança está desaparecendo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 3.15 (#1)

"Mesmo agora".

Aqui, a frase **Mesmo agora** introduz um contraste com o que Paulo disse no versículo anterior sobre o véu "desaparecendo" em Cristo (3.14). O que Paulo diz no restante do versículo repete muitas das ideias das primeiras partes de 3.14. Considere se uma palavra de contraste ou uma palavra de conexão expressa a ideia mais claramente. Tradução alternativa: "No entanto" ou "De fato".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 3.15 (#2)

"quando eles leem a Lei de Moisés".

Aqui, a palavra **Moisés** pode se referir a: (1) os primeiros cinco livros do Antigo Testamento, frequentemente chamados de "a Lei" ou o "Pentateuco". Tradução alternativa: "a Lei é lida" ou "as primeiras partes do Antigo Testamento são

lidas”; (2) todo o Antigo Testamento. Tradução alternativa: “as Escrituras são lidas” ou “o Antigo Testamento é lido”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 3.15 (#3)

"quando eles leem a Lei de Moisés".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “quando a lei de Moisés é lida” ou “quando o Antigo Testamento é lido”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 3.15 (#4)

"o véu ainda cobre a mente deles".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o véu está posto sobre o coração deles". Aqui, o apóstolo Paulo continua a se referir a um **véu** que impede as pessoas de entenderem as Escrituras. Expresse a metáfora como você fez em [3.14](#). Tradução alternativa: “sua falta de compreensão é como um véu que está sobre o coração deles” ou “eles não entendem, como se um véu estivesse sobre o coração deles”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.15 (#5)

"a mente deles".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o coração deles". Na cultura de Paulo, o "coração" é considerado o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir "coração" referindo-se ao local onde os humanos pensam e sentem na sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “sobre a mente deles” ou “sobre o entendimento deles”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 3.15 (#6)

"a mente deles".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o coração deles". Aqui, a palavra "coração" é um substantivo singular que se refere aos “corações” de muitas pessoas. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma forma plural. Tradução alternativa: “seus corações” ou “suas mentes”.

Veja: Substantivos coletivos.

2 Coríntios 3.15 (#7)

"a mente deles".

Aqui, a palavra **deles** pode se referir a: (1) qualquer pessoa que ouve a leitura de **Moisés** sem estar “em Cristo”. Tradução alternativa: “os corações daqueles que escutam”; (2) as mesmas pessoas a que “seus” se referia em [3.14](#): os israelitas. Tradução alternativa: “o coração dos israelitas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 3.16 (#1)

"quando ele se voltou para o Senhor".

Aqui, a frase **quando ele se voltou para o Senhor** refere-se a como as pessoas deixam de fazer o que desejam e, em vez disso, começam a confiar e obedecer a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “alguém começa a servir ao Senhor” ou “alguém começa a crer no Senhor”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.16 (#2)

"O véu de Moisés foi tirado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "quando se converterem ao Senhor". Aqui, a palavra "quando" refere-se a qualquer pessoa que se converte em algum momento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a qualquer pessoa. Tradução alternativa: "qualquer um se converter" ou "qualquer pessoa pode crer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 3.16 (#3)**"se voltou para o Senhor".**

Aqui, a palavra **Senhor** pode se referir a: (1) Deus em geral. Tradução alternativa: "Deus o Senhor"; (2) Jesus, o Messias. Tradução alternativa: "Jesus Cristo, o Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.16 (#4)**"O véu de Moisés foi tirado".**

Aqui, o apóstolo Paulo continua a se referir a um **véu** que impede as pessoas de entenderem as Escrituras. Expresse a metáfora como em [3.14.15](#). Tradução alternativa: "a falta de entendimento, que é como um véu, é removida" ou "compreende-se, como se o véu fosse removido".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.16 (#5)**"O véu de Moisés foi tirado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que é Deus quem a realiza. Tradução alternativa: "Deus removeu o véu" ou "Deus fez com que o véu desaparecesse".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 3.17 (#1)**"Aqui".**

Aqui, a palavra **Aqui** introduz um desenvolvimento das ideias do versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **Aqui** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato" ou "Na verdade".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 3.17 (#2)**"Senhor" - "do Senhor".**

Aqui, assim como em [3.16](#), a palavra **Senhor** pode se referir a Deus de forma geral ou a Jesus especificamente. Expresse a ideia da mesma forma que você fez em [3.16](#). Tradução alternativa: "Deus o Senhor... de Deus o Senhor" ou "o Senhor Jesus... do Senhor Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.17 (#3)**"o Espírito" - "o Espírito do Senhor".**

Aqui, a palavra **Espírito** pode se referir a: (1) o Espírito Santo. Tradução alternativa: "o Espírito de Deus... esse Espírito do Senhor"; (2) o que é "espiritual" em oposição ao que é escrito ou carnal. Tradução alternativa: "o espírito... o espírito do Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.17 (#4)**"Aqui a palavra 'Senhor' quer dizer o Espírito".**

Aqui, o apóstolo Paulo poderia querer dizer que: (1) o "Senhor" mencionado em [3.16](#) é o **Espírito** Santo. Tradução alternativa: "o Senhor de quem falo é o Espírito Santo"; (2) os crentes encontram Deus, o **Senhor**, como o **Espírito** Santo. Tradução alternativa: "o Senhor é experimentado como o Espírito Santo"; (3) o **Senhor** é "espiritual". Tradução alternativa: "o Senhor é um espírito".

2 Coríntios 3.17 (#5)**"E onde o Espírito do Senhor está presente, aí existe liberdade".**

Aqui, o apóstolo Paulo fala sobre o **Espírito** estando em um lugar, e assim a **liberdade** também está nesse lugar. Ele se expressa dessa forma para conectar o **Espírito** e a **liberdade**. Ele quer dizer que quem tem o **Espírito** também tem **liberdade**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa:

“quem tem o Espírito do Senhor também tem liberdade” ou “o Espírito do Senhor dá liberdade”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.17 (#6)

"o Espírito do Senhor é".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever **o Espírito** como pertencente ou parte do **Senhor**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o Espírito, que é o Senhor” ou “o Espírito, que pertence ao Senhor”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 3.17 (#7)

"aí existe liberdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **liberdade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “livre”. Tradução alternativa: “as pessoas são livres” ou “você é livre”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.17 (#8)

"aí existe liberdade".

Aqui, o apóstolo Paulo não fornece detalhes sobre de onde ou para que as pessoas experimentam **liberdade**. Se possível, você também não deve tornar essas ideias explícitas. No entanto, se precisar expressar mais informações sobre a **liberdade**, pode ser **liberdade** (1) do véu. Tradução alternativa: “há liberdade do véu”; (2) da condenação da antiga aliança e sua lei. Tradução alternativa: “há liberdade da condenação”; (3) da antiga aliança e sua lei. Tradução alternativa: “há liberdade da antiga aliança” e (4) para pregar o evangelho. Tradução alternativa: “há liberdade para proclamar as boas-novas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.18 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz um desenvolvimento das ideias da seção anterior. Neste caso, Paulo está concluindo sua discussão sobre Moisés e o véu em [3.12–17](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento final, ou pode deixar **Portanto** sem tradução. Tradução alternativa: “E” ou “Finalmente”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 3.18 (#2)

"todos nós, com o rosto descoberto, refletimos a glória que vem do Senhor".

Aqui, o autor fala como se os crentes não tivessem um véu sobre seus rostos e, assim, pudessem refletir a **glória** de Deus. Como a linguagem do véu é uma parte importante do que Paulo está dizendo, você deve preservar a figura de linguagem ou expressar a ideia usando uma comparação. Paulo está indicando um contraste que pode ser: (1) com Moisés, que teve que cobrir a glória em seu rosto. Ao contrário dele, os crentes não precisam cobrir seus rostos. Tradução alternativa: “revelando a glória do Senhor como aqueles que têm rostos descobertos”; (2) os israelitas, que não podiam olhar diretamente para a glória de Deus. Ao contrário deles, os crentes podem ver a glória de Deus diretamente sem um véu. Tradução alternativa: “vendo a glória do Senhor, ao contrário daqueles que só podiam ver um véu”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 3.18 (#3)

"refletimos".

Aqui, a palavra traduzida como **refletimos** pode se referir a: (1) agir como um espelho que “reflete” uma imagem. Tradução alternativa: “espelhando”; (2) ver algo que está “refletido” em um espelho. Tradução alternativa: “vendo em um espelho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.18 (#4)

"a glória que vem do Senhor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "Grande" ou "glorioso". Tradução alternativa: "quão Grande é o Senhor".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.18 (#5)

"do Senhor".

Aqui, assim como em [3.16,17](#), a palavra **Senhor** pode se referir a Deus de forma geral ou a Jesus especificamente. Expresse a ideia da mesma forma que você fez nesses versículos. Tradução alternativa: "de Deus o Senhor" ou "do Senhor Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.18 (#6)

"Essa glória vai ficando cada vez mais brilhante e vai nos tornando cada vez mais parecidos com o Senhor".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que é Deus quem a faz. Tradução alternativa: "são aqueles que Deus está transformando".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 3.18 (#7)

"e vai nos tornando cada vez mais parecidos com o Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "na mesma imagem". Aqui, a frase a "mesma imagem" refere-se à "imagem" que pertence ao **Senhor**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "à sua imagem" ou "àquela imagem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.18 (#8)

"a glória que vem do Senhor. Essa glória vai ficando cada vez mais brilhante e vai nos tornando cada vez mais parecidos com o Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "a glória do Senhor, somos transformados de glória em glória, na mesma imagem". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **imagem** e **glória**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "refletir" e um adjetivo como "glorioso" ou "grande". Tradução alternativa: "somos transformados de esplendor em esplendor, na mesma semelhança".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 3.18 (#9)

"Essa glória vai ficando cada vez mais brilhante e vai nos tornando cada vez mais parecidos com o Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "de glória em glória". Aqui, o apóstolo Paulo usa as palavras "de" e "em" com a mesma palavra, assim como fez em [2.16](#). Ele pode estar usando essa forma porque: (1) "de" indica a fonte da transformação, e "em" indica os efeitos da transformação. Tradução alternativa: "por alguém que tem glória para que também tenhamos glória"; (2) "de" e "em" juntos enfatizam que a transformação é caracterizada completamente pela **glória**. Tradução alternativa: "com grande glória".

Veja: Conhecimento resumido e informações implícitas.

2 Coríntios 3.18 (#10)

"e vai nos tornando cada vez mais parecidos com o Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "como pelo". Aqui, a frase "como pelo" indica a fonte da transformação. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "e isso vem do" ou "assim como é realizado pelo".

2 Coríntios 3.18 (#11)

"o Senhor, que é o Espírito".

Aqui, o apóstolo Paulo poderia estar usando esta frase para: (1) identificar o **Senhor** como o **Espírito**, como fez em 3.17. Assim como naquele versículo, ele pode querer dizer que o **Senhor** é o **Espírito**, ou pode querer dizer que o **Senhor** é experimentado como o **Espírito**. Tradução alternativa: "o Senhor, isto é, o Espírito" ou "o Senhor, que experimentamos como o Espírito"; (2) nomear o Espírito Santo como "o Espírito do Senhor", como fez em 3.17. Tradução alternativa: "o Espírito do Senhor" e (3) referir-se ao **Senhor** a quem o **Espírito** pertence ou que envia o **Espírito**. Tradução alternativa: "o Senhor do Espírito".

2 Coríntios 3.18 (#12)

"que é o Espírito".

Aqui, a palavra **Espírito** pode se referir a: (1) o Espírito Santo. Tradução alternativa: "Espírito de Deus"; (2) o que é "espiritual" em oposição ao que é escrito ou carnal. Tradução alternativa: "quem é espiritual" ou "quem é um espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.1 (#1)

"Deus, na sua misericórdia".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Pelo que". Aqui, a palavra "Pelo que" introduz uma conclusão baseada no que Paulo disse, particularmente no que ele mencionou em 3.4-18. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão com base no que foi dito. Tradução alternativa: "Então" ou "Por causa disso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 4.1 (#2)

"nos deu essa tarefa".

Aqui, a frase **nos deu essa tarefa** introduz uma razão pela qual Paulo e seus colegas de trabalho **não ficam desanimados**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a relação mais explícita. Tradução alternativa: "porque temos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 4.1 (#3)

"na sua misericórdia".

Aqui, esta frase pode indicar: (1) a maneira como Paulo e seus companheiros de trabalho receberam a **tarefa**. Tradução alternativa: "que recebemos pela misericórdia de Deus"; (2) o que levou Paulo e seus companheiros de trabalho a receberem a tarefa, que foram suas conversões. Tradução alternativa: "que recebemos depois que Deus teve misericórdia de nós".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.1 (#4)

"na sua misericórdia".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **misericórdia**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "misericordioso" ou um advérbio como "misericordiosamente". Tradução alternativa: "Deus agiu misericordiosamente conosco" ou "Deus foi misericordioso conosco".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.1 (#5)

"e é por isso que nunca ficamos desanimados".

Literalmente, a frase **nunca ficamos desanimados** pode se referir a: (1) perder motivação e confiança. Tradução alternativa: "não perdemos a esperança"; (2) sentir-se cansado ou exausto. Tradução alternativa: "não ficamos cansados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.2 (#1)

"Pelo contrário".

Aqui, a frase **Pelo contrário** introduz um contraste com "ficar desanimados" no versículo anterior (4.1). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma

palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Em vez disso” ou “Por outro lado”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 4.2 (#2)

"tudo o que é feito escondido e tudo o que é vergonhoso".

Uma tradução mais literal vai dizer: "as *coisas* que, por vergonha, se ocultam". Aqui, a frase "as *coisas* que, por vergonha, se ocultam" pode se referir a: (1) coisas que as pessoas “escondem” porque são **vergonhosas**. Tradução alternativa: “as coisas vergonhosas que as pessoas escondem”; (2) coisas que são tanto **escondidas** quanto **vergonhosas**. Tradução alternativa: “qualquer coisa que seja vergonhosa e oculta”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.2 (#3)

"Não agimos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "não andando com". O apóstolo Paulo fala sobre o comportamento na vida como se as pessoas estivessem "andando com" algo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não agindo” ou “não se comportando”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.2 (#4)

"de má-fé".

Uma tradução mais literal vai dizer: "andando com astúcia". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "astúcia", você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “astuto” ou um advérbio como “astutamente”. Tradução alternativa: “astutamente” ou “agindo com esperteza”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.2 (#5)

"a mensagem de Deus".

Literalmente, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever uma **mensagem** que vem de **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “a palavra que vem de Deus”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 4.2 (#6)

"a mensagem de Deus".

Literalmente, o termo **mensagem** representa o que alguém expressa verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “as palavras” ou “a comunicação”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 4.2 (#7)

"Pelo contrário, agimos sempre abertamente, de acordo com a verdade".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pela manifestação da verdade". Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever uma "manifestação" que revela "a verdade". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “ao revelar a verdade” ou “ao tornar a verdade conhecida”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 4.2 (#8)

"Pelo contrário, agimos sempre abertamente, de acordo com a verdade".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pela manifestação da verdade". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "manifestação" e **verdade**, você pode expressar essas ideias usando um verbo como “revelar” e um adjetivo como “verdadeiro”. Tradução alternativa: “revelando o que é verdadeiro”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.2 (#9)

"e assim as pessoas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "de todo homem". Embora a palavra "homem" seja masculina, o apóstolo Paulo a utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "pessoas" ou "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 4.2 (#10)

"na presença de Deus".

Aqui, Paulo refere-se a estar **na presença de Deus** para indicar uma conexão próxima com Deus. A frase pode significar que: (1) Deus é testemunha ou dá testemunho de Paulo e seus companheiros de trabalho. Tradução alternativa: "com Deus testemunhando sobre nós"; (2) as pessoas podem reconhecer que Paulo prega o evangelho apenas quando estão **na presença de Deus**. Tradução alternativa: "que está diante de Deus".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.3 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz um desenvolvimento do que Paulo disse no versículo anterior (4.2). Neste versículo, ele explica que, embora revelem "a verdade", ela pode estar **escondida** para algumas pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de desenvolvimento. Tradução alternativa: "Agora" ou "No entanto".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 4.3 (#2)

"se".

Aqui, o apóstolo Paulo poderia estar usando **se** para introduzir: (1) algo que ele realmente acredita ser verdade. Tradução alternativa: "embora"; (2)

algo que ele considera que pode ser verdade. Tradução alternativa: "supondo que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 4.3 (#3)

"se o evangelho que anunciamos está escondido, está escondido somente para os que estão se perdendo".

Aqui, o apóstolo Paulo novamente utiliza a linguagem de "véu", assim como fez em [3.12-18](#). Um **evangelho** que **está escondido** é aquele que as pessoas não compreendem ou não acreditam. Se possível, expresse a ideia da mesma forma que você fez em [3.12-18](#). Tradução alternativa: "é como se um véu escondesse nosso evangelho, isso acontece com aqueles que estão perecendo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.3 (#4)

"se o evangelho que anunciamos está escondido, está escondido somente para os que estão se perdendo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural e, seu idioma. Se possível, evite mencionar quem encobre, em vez disso, refira-se a como um véu esconde o **evangelho**. Tradução alternativa: "se um véu cobre o nosso evangelho, isso acontece para".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 4.3 (#5)

"para os que estão se perdendo".

Os cristãos discordam sobre se Deus causa a perdição das pessoas ou se as pessoas causam sua própria perdição. A palavra que Paulo usa aqui intencionalmente não inclui a pessoa que causa a perdição. Se possível, sua tradução também deve evitar afirmar quem causa a perdição. Veja como você traduziu a frase semelhante em [2.15](#). Tradução alternativa: "aqueles no caminho da destruição" ou "aqueles que não estão sendo salvos".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 4.4 (#1)

"o deus deste mundo".

Aqui, a frase **o deus deste mundo** refere-se a Satanás, ou o diabo. Paulo o descreve dessa maneira porque Deus permitiu que Satanás tivesse algum controle ou poder neste **mundo**, que se refere ao mundo como está agora. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o deus desta era, Satanás," ou "o diabo, que governa sobre esta era".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.4 (#2)

"o deus deste mundo".

Aqui, o apóstolo Paulo utiliza a forma possessiva para descrever um **deus** que governa ou controla **este mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o deus que controla este século".

Veja: Posse.

2 Coríntios 4.4 (#3)

"conservou a mente deles na escuridão. Ele não os deixa ver a luz que brilha sobre eles, a luz que vem da boa notícia a respeito da glória de Cristo, o qual nos mostra como Deus realmente é".

Aqui, Paulo fala como se as **mentes** fossem olhos que poderiam se tornar "cegos" ou que poderiam ver a **luz**. Se as **mentes** estão "cegas", elas não conseguem entender algo. Se as **mentes** podem ver a **luz**, elas conseguem entender algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "fez com que as mentes dos incrédulos fossem como olhos cegos, para que não compreendam o evangelho da glória de Cristo, que é a imagem de Deus".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.4 (#4)

"a mente deles".

Uma tradução mais literal vai dizer: "entendimento dos incrédulos, para que". A frase "para que" pode introduzir: (1) o resultado de **o deus deste século** cegar as mentes das pessoas. Tradução alternativa: "dos incrédulos, resultando em que"; (2) o propósito de **o deus deste século** cegar as mentes das pessoas. Tradução alternativa: "dos incrédulos, com o objetivo de".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 4.4 (#5)

"a luz que vem da boa notícia a respeito da glória de Cristo".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva várias vezes. O que ele quer dizer é que a **luz** é ou vem do **evangelho**, e o **evangelho** trata da **glória de Cristo**. Nesta última frase, **glória** descreve como **Cristo** é. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de uma forma mais natural. Tradução alternativa: "a luz, que é o evangelho sobre o glorioso Cristo" ou "a luz que vem do evangelho sobre quão glorioso Cristo é".

Veja: Posse.

2 Coríntios 4.4 (#6)

"da glória de Cristo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "glorioso" ou "Grande". Tradução alternativa: "do Grande Cristo" ou "Cristo, o glorioso".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.4 (#7)

"o qual nos mostra como Deus realmente é".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que é a imagem de Deus". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "imagem", você pode expressar a ideia usando um verbo como "refletir" ou "representar". Tradução alternativa: "quem reflete Deus" ou "quem representa Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.4 (#8)

"o qual nos mostra como Deus realmente é".

Uma tradução mais literal vai dizer: "imagem de Deus". Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever como **Cristo** funciona como a "imagem" que revela a natureza de **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "a imagem que mostra como Deus é" ou "a imagem que reflete Deus".

Veja: Posse.

2 Coríntios 4.5 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional sobre o que Paulo disse sobre "o evangelho da glória de Cristo" em 4.4. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Como você pode ver" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 4.5 (#2)

"nós não anunciamos a nós mesmos; nós anunciamos Jesus Cristo como o Senhor e a nós como servos de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas a Cristo Jesus, o Senhor; e nós mesmos *somos* vossos servos". Essas duas cláusulas omitem algumas palavras que muitas línguas podem precisar para estarem completas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da primeira metade do versículo. Tradução alternativa: "mas proclamamos o Senhor Cristo Jesus, e nos apresentamos como seus servos".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 4.5 (#3)

"Jesus Cristo como o Senhor".

Aqui, a frase **Jesus Cristo como o Senhor** poderia: (1) dar um título ou nome para Jesus. Tradução alternativa: "o Senhor, que é Cristo Jesus"; (2) afirmar que **Cristo Jesus** é o **Senhor**. Tradução alternativa: "Cristo Jesus como Senhor".

2 Coríntios 4.5 (#4)

"por causa de Jesus".

Aqui, Paulo pode estar indicando que ele e seus companheiros de trabalho são "servos" devido a: (1) quem Jesus é. Tradução alternativa: "por causa de quem Jesus é"; (2) o que Jesus fez. Tradução alternativa: "por causa do que Jesus fez"; (3) o que Jesus deseja que Paulo e seus companheiros de trabalho façam. Tradução alternativa: "porque é isso que Jesus quer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.6 (#1)

"E isso para".

Aqui, a palavra **para** introduz a razão pela qual Paulo e seus companheiros de trabalho não proclamam a si mesmos, mas sim Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base. Tradução alternativa: "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 4.6 (#2)

"O Deus que disse".

Aqui, Paulo introduz algo que Deus **disse**. A citação não é diretamente do Antigo Testamento. Em vez disso, Paulo provavelmente está parafraseando 1.3, e ele também pode estar se referindo a 9.2. Introduza a citação como algo que Deus disse. Se for útil em seu idioma, você pode incluir uma nota de rodapé que se refira às passagens que Paulo pode estar parafraseando. Tradução alternativa: "Deus é quem declarou".

Veja: Citações e margens de citação.

2 Coríntios 4.6 (#3)

"que disse: 'Que da escuridão brilhe a luz'".

Pode ser mais natural em seu idioma usar uma citação indireta aqui. Se você optar pela seguinte tradução alternativa, será necessário remover as aspas. Tradução alternativa: "quem disse que das trevas uma luz brilhará".

Veja: Citações diretas e indiretas.

2 Coríntios 4.6 (#4)

"da escuridão".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **escuridão**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "escuro". Tradução alternativa: "de um lugar sem luz" ou "do que era escuro".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.6 (#5)

"é o mesmo que fez a luz brilhar no nosso coração".

Aqui, o apóstolo Paulo continua a metáfora da "luz" de [4.4](#). Quando Deus **brilhou** em seus **corações**, isso significa que Ele os fez entender. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "que nos fez entender, como se tivessem iluminado nossos corações, o conhecimento".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.6 (#6)

"no nosso coração".

Na cultura de Paulo, **coração** é considerado o lugar onde o ser humano pensa e planeja. O que Paulo quer dizer é que Deus **brilhou** seus pensamentos ou o que eles pensam. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao lugar onde os humanos pensam em sua cultura ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "em nossas mentes" ou "em nossos pensamentos".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 4.6 (#7)

"no nosso coração".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, a palavra **nosso** pode se referir a: (1) apenas Paulo e seus colegas de trabalho. Paulo está se concentrando em si mesmo e naqueles que estão com ele, mas ele não pretende excluir completamente os coríntios. Tradução alternativa: "os corações de nós que pregamos o evangelho"; (2) Paulo e todos que acreditam, incluindo os coríntios. Tradução alternativa: "os corações de nós, os que acreditamos".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 4.6 (#8)

"E isso para nos trazer a luz do conhecimento da glória de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para iluminação do conhecimento da glória de Deus". Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva várias vezes. O que ele quer dizer é que a **luz** é ou vem do **conhecimento**, e o **conhecimento** é sobre a **glória de Deus**. Nesta última frase, **glória** descreve como **Deus** é. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de uma forma que soe mais natural. Veja como você traduziu a construção semelhante em [4.4](#). Tradução alternativa: "a iluminação, que é o conhecimento sobre o Deus glorioso" ou "a iluminação que vem do conhecimento sobre quão glorioso Deus é".

Veja: Posse.

2 Coríntios 4.6 (#9)

"E isso para nos trazer a luz do conhecimento da glória de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para iluminação do conhecimento da glória de Deus". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **luz**, **conhecimento** e **glória**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "iluminar" e "conhecer" e um adjetivo como "Grande" ou "glorioso". Tradução alternativa: "iluminar-nos para que possamos conhecer o quão grande Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.6 (#10)

"no rosto de Jesus Cristo".

Aqui, a **glória** que está **no rosto de Jesus Cristo** contrasta com a glória que desapareceu no rosto de Moisés (Veja: 3.7). O que Paulo quer dizer é que Jesus revela ou mostra como Deus é, especialmente quão glorioso ele é. Se possível, use palavras que lembrem seus leitores do que Paulo disse sobre Moisés em 3.7. Se necessário, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "que Jesus Cristo revela como se brilhasse em seu rosto" ou "que Jesus Cristo nos mostra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.7 (#1)

"Porém".

Aqui, a palavra **Porém** contrasta a "glória de Deus" do versículo anterior com o fato de que Paulo e seus companheiros de trabalho são **potes de barro**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste, ou pode deixar **Porém** sem tradução. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 4.7 (#2)

"nós que temos esse tesouro espiritual somos como potes de barro".

Aqui, Paulo fala do conhecimento sobre a glória de Deus como se fosse um **tesouro**, ou seja, algo muito valioso. Literalmente, ele se refere a si mesmo e àqueles que proclamam o evangelho como **potes de barro**, que não são valiosos e podem quebrar facilmente. Ele usa essa comparação para contrastar o quanto o evangelho é valioso e duradouro (**o tesouro**) com o quão sem valor e fracos ele e aqueles que pregam o evangelho com ele são em comparação (**potes de barro**). Se for útil em seu idioma, você pode explicar a figura de linguagem ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "temos essas riquezas em recipientes descartáveis" ou "temos este evangelho valioso como pessoas fracas e sem valor".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.7 (#3)

"esse tesouro".

Aqui, a palavra **esse** identifica o **tesouro** como "o conhecimento da glória de Deus na face de Jesus Cristo" (Veja: 4.6). Se for útil em seu idioma, você pode tornar explícito a que **esse** se refere. Tradução alternativa: "o tesouro do conhecimento da glória de Deus" ou "aquele tesouro".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 4.7 (#4)

"potes de barro".

Aqui, a palavra **potes** refere-se a qualquer tipo de recipiente destinado a conter algo. A palavra **barro** refere-se à terra ou lama, que era usada para fazer recipientes baratos e frágeis. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que se refiram a recipientes feitos de material barato e fraco. Tradução alternativa: "recipientes baratos" ou "vasos frágeis e baratos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Coríntios 4.7 (#5)

"o poder supremo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever o **poder** como algo **supremo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a grandeza suprema que caracteriza o poder" ou "o poder supremamente grande".

Veja: Posse.

2 Coríntios 4.7 (#6)

"o poder supremo".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **poder** e **supremacia**, você pode expressar essas ideias usando adjetivos como "Grande" e "poderoso". Tradução alternativa: "quão extremamente grandes e poderosas essas coisas são".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.8 (#1)

"Muitas vezes ficamos aflitos, mas não somos derrotados".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Em tudo *somos* atribulados, mas não angustiados". Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Se precisar indicar quem realiza as ações, você pode usar sujeitos indefinidos. Tradução alternativa: "as dificuldades nos atribulam, mas não nos angustiam".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 4.8 (#2)

"ficamos aflitos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pressionados de todos os lados". Aqui, a frase "de todos os lados" pode acompanhar: (1) todas as declarações neste versículo e no versículo seguinte. Tradução alternativa: "em toda situação, experimentando essas coisas: sendo pressionado"; (2) apenas a primeira declaração sobre "sendo pressionado, mas não esmagados". Tradução alternativa: "sendo pressionado de todos os lados, mas não esmagados".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 4.8 (#3)

"ficamos aflitos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pressionados de todos os lados". Aqui, a palavra "todos" indica que o que Paulo está prestes a descrever ocorre frequentemente ou em muitas situações. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em toda situação" ou "muitas vezes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.8 (#4)

"ficamos aflitos, mas não somos derrotados".

Uma tradução mais literal vai dizer: "sendo pressionados por todos os lados, mas não esmagados". Aqui, Paulo fala como se ele e seus colegas de trabalho estivessem fisicamente "pressionados" por outras pessoas, mas não "esmagados" por elas. Ele se expressa dessa maneira para indicar que outras pessoas estão tornando sua vida difícil ou tentando machucá-lo, mas não estão tendo sucesso total. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sendo empurrados, mas não derrubados" ou "sendo maltratados, mas não feridos".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.9 (#1)

"Temos muitos inimigos, mas nunca nos falta um amigo. Às vezes somos gravemente feridos, mas não somos destruídos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "perseguidos, mas não desamparados; abatidos, mas não destruídos". Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar indicar quem realiza as ações, você pode usar sujeitos indefinidos para "perseguido" e "desamparados", ou pode indicar que Deus é quem não "desampara". Tradução alternativa: "alguém nos persegue, mas Deus não nos abandona; alguém nos derruba, mas nós não perecemos".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 4.9 (#2)

"Às vezes somos gravemente feridos".

Literalmente, Paulo fala como se as pessoas o pressionassem fisicamente, junto com seus colegas de trabalho, para que eles caiam. Ao se expressar dessa forma, ele está se referindo a qualquer situação em que as pessoas agem contra ele ou seus colegas de trabalho, o que pode ou não envolver agressão física. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução

alternativa: "somos intimidados" ou "somos atacados".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.10 (#1)

"Levamos sempre no nosso corpo mortal a morte de Jesus".

Aqui, Paulo fala como se **a morte de Jesus** fosse um objeto que ele e seus colegas de trabalho pudessem carregar. Ele pode falar dessa forma para indicar que: (1) ele experimenta sofrimento e dor que são como **a morte de Jesus**. Tradução alternativa: "experimentando no corpo uma morte que é como a morte de Jesus"; (2) ele e seus colegas de trabalho proclamam **a morte de Jesus** tanto pelo que dizem quanto pelo que fazem (**no corpo**). Tradução alternativa: "proclamando no corpo a morte de Jesus".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.10 (#2)

"no nosso corpo" - "no nosso corpo".

Aqui, a palavra **corpo** é um substantivo singular que se refere aos corpos de Paulo e seus colegas de trabalho. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma forma plural. Tradução alternativa: "os corpos... nossos corpos" ou "cada um de nossos corpos... cada um de nossos corpos".

Veja: Substantivos coletivos.

2 Coríntios 4.10 (#3)

"a morte de Jesus".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever a **morte** que **Jesus** experimentou. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a morte que Jesus experimentou" ou "como Jesus morreu".

Veja: Posse.

2 Coríntios 4.10 (#4)

"para que também a vida dele seja vista no nosso corpo".

Aqui, o Apocalipse da **vida de Jesus** em **nosso corpo** pode significar que: (1) a **vida** que Jesus tem se tornará a vida que eles também terão. Em outras palavras, assim como Jesus ressuscitou, eles também ressuscitarão. Tradução alternativa: "nós também podemos experimentar em nosso corpo a nova vida que Jesus tem"; (2) eles revelam o fato de que Jesus está vivo. Em outras palavras, ao **carregar** a morte de Jesus, eles também revelam sua ressurreição. Tradução alternativa: "podemos revelar em nosso corpo a ressurreição de Jesus"; (3) eles são libertos dos sofrimentos que experimentam para que tenham a **vida de Jesus**. Tradução alternativa: "podemos experimentar a vida de Jesus quando somos libertos do sofrimento em nosso corpo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.10 (#5)

"para que também a vida dele seja vista no nosso corpo".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que é Deus quem o faz. Tradução alternativa: "Deus pode revelar em nosso corpo a vida de Jesus também".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 4.10 (#6)

"a vida dele".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever a **vida** que poderia: (1) pertencer a **Jesus**. Em outras palavras, é a vida de ressurreição dele. Tradução alternativa: "a vida que Jesus tem"; (2) vir de **Jesus**. Tradução alternativa: "vida de Jesus".

Veja: Posse.

2 Coríntios 4.10 (#7)

"a vida dele".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar a ideia

usando um verbo como “viver”. Tradução alternativa: “como Jesus vive”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.11 (#1)

“para que”.

Aqui, a frase **para que** introduz uma explicação do que Paulo disse em [4.10](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: “de fato” ou “em outras palavras”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 4.11 (#2)

“a vida inteira estamos sempre em perigo de morte por causa de Jesus”.

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Caso precise indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que é Deus quem a realiza. Tradução alternativa: “Deus está sempre nos entregando, enquanto estamos vivos” ou “A vida inteira somos sempre colocados em perigo de morte por causa de Jesus”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 4.11 (#3)

“a vida inteira estamos sempre em perigo de morte por causa de Jesus”.

Uma tradução mais literal vai dizer: “nós, que vivemos, estamos sempre entregues à morte por amor de Jesus”. Aqui, a frase “que vivemos” identifica a situação em que o restante da declaração de Paulo é verdadeiro. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras ou frases que tornem esse relacionamento mais claro. Tradução alternativa: “nós, enquanto estamos vivos, estamos sempre sendo entregues”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

2 Coríntios 4.11 (#4)

“estamos sempre em perigo de morte”.

Aqui, Paulo fala como se ele e seus companheiros de trabalho fossem objetos que alguém pudesse entregar à **morte**. Ele quer dizer que estão sob o poder da **morte** ou estão passando por situações relacionadas à morte, como sofrimento e dificuldades. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “estamos sempre experimentando o que se relaciona à morte” ou “estamos sempre sob o poder da morte”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.11 (#5)

“em perigo de morte”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “morrer”. Tradução alternativa: “para que possamos morrer” ou “morrer”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.11 (#6)

“por causa de Jesus”.

Aqui, a frase **por causa de Jesus** poderia indicar que Paulo e seus companheiros de trabalho **estão sempre em perigo de morte**: (1) para servir a **Jesus**. Tradução alternativa: “para servir a Jesus”; (2) por causa de **Jesus**, especialmente porque pregam sobre ele. Tradução alternativa: “por causa de Jesus” ou “porque proclamamos Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.11 (#7)

“para que a vida dele seja vista neste nosso corpo mortal”.

Aqui, Paulo utiliza palavras e ideias muito semelhantes às que ele empregou na segunda parte de [4.10](#). Você deve expressar a ideia da mesma maneira que fez naquele versículo.

2 Coríntios 4.11 (#8)**"para que a vida dele seja vista".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que é Deus quem a realiza. Tradução alternativa: "Deus pode também revelar a vida de Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 4.11 (#9)**"a vida dele".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "viver". Tradução alternativa: "como Jesus vive" ou "o fato de que Jesus vive".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.11 (#10)**"neste nosso corpo mortal".**

Aqui, a expressão **corpo mortal** refere-se a pessoas que irão morrer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que descreva as pessoas como aquelas que irão falecer. Tradução alternativa: "em nós que iremos morrer" ou "nossos corpos mortais".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 4.12 (#1)**"De modo que".**

Aqui, a frase **De modo que** introduz uma conclusão que se baseia em [4.7-11](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a conclusão de uma seção. Tradução alternativa: "Portanto" ou "No final".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 4.12 (#2)**"a morte está agindo em nós, e a vida está agindo em vocês".**

Aqui, Paulo fala de **morte** e **vida** como se fossem pessoas que pudessem "agir". Ele quer dizer que ele e outros experimentarão coisas relacionadas à **morte**, enquanto os coríntios experimentarão coisas relacionadas à **vida**. Tradução alternativa: "nós experimentamos a morte, mas vocês experimentam a vida".

Veja: Personificação.

2 Coríntios 4.12 (#3)**"a morte está agindo em nós, e a vida está agindo em vocês".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **morte** e **vida**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "morrer" e "viver". Tradução alternativa: "nós estamos morrendo, mas vocês estão vivendo".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.12 (#4)**"e".**

Aqui, Paulo pode estar: (1) simplesmente contrastando **morte** e **vida**. Tradução alternativa: "mas, por outro lado"; (2) indicando que a **morte** neles leva à **vida em vocês**. Tradução alternativa: "mas para que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.12 (#5)**"e a vida está agindo em vocês".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas em vós, a vida". Esta cláusula omite algumas palavras que muitas línguas podem precisar para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da primeira metade do versículo. Tradução alternativa: "a vida atua em você".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 4.12 (#6)

"vida".

Aqui, a palavra **vida** pode se referir a: (1) especificamente à vida de ressurreição que os coríntios receberão. Tradução alternativa: "vida eterna"; (2) geralmente a estar vivo e não experimentar sofrimento ou situações perigosas. Tradução alternativa: "a experiência da vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.13 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** pode introduzir: (1) um desenvolvimento ou nova ideia. Tradução alternativa: "Além disso"; (2) um contraste com a "morte" que atua neles. Tradução alternativa: "Por outro lado".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 4.13 (#2)

"que temos".

Aqui, a palavra **temos** introduz uma razão ou causa para o motivo pelo qual **também cremos e falamos**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa relação mais explícita. Tradução alternativa: "porque temos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 4.13 (#3)

"que temos a mesma fé em Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o mesmo espírito de fé". Aqui, o apóstolo Paulo usa o possessivo para se referir a um "espírito" que pode: (1) ser caracterizado pela **fé**. Tradução alternativa: "o mesmo espírito crente"; (2) dar ou causar **fé**. Tradução alternativa: "o mesmo espírito que produz fé".

Veja: Posse.

2 Coríntios 4.13 (#4)

"a mesma fé em Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o mesmo espírito de fé". Aqui, a palavra "espírito" pode se referir a: (1) um espírito humano ou atitude, caracterizado pela fé. Tradução alternativa: "a mesma atitude"; (2) o Espírito Santo, que concede **fé**. Tradução alternativa: "o mesmo Espírito Santo".

2 Coríntios 4.13 (#5)

"a mesma fé em Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o mesmo espírito de fé". Aqui, a palavra "mesmo" pode indicar que: (1) este é o "mesmo espírito" que a pessoa que escreveu a citação possuía. Tradução alternativa: "o mesmo espírito de fé que o salmista possuía"; (2) este é o "mesmo espírito" que os coríntios também possuem. Tradução alternativa: "o mesmo espírito de fé que vocês possuem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.13 (#6)

"mesma fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "crer" ou "confiar". Tradução alternativa: "temos crido".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.13 (#7)

"As Escrituras Sagradas dizem".

Uma tradução literal dirá: **o que está escrito**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, você pode expressar que a escritura ou o autor da escritura escreve ou fala as palavras. Tradução alternativa: "o que o salmista escreveu" ou "ao que o salmo diz".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 4.13 (#8)

"As Escrituras Sagradas dizem".

Uma tradução literal dirá: **o que está escrito**. Na cultura de Paulo, **o que está escrito** era uma maneira comum de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento intitulado "Salmos" (Veja: 116.10). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando os Salmos. Tradução alternativa: "como pode ser lido no Antigo Testamento" ou "como diz no livro de Salmos".

Veja: Citações e margens de citação.

2 Coríntios 4.14 (#1)

"sabemos".

Aqui, a palavra **sabemos** introduz uma razão para o que Paulo disse que ele e seus colegas de trabalho fazem (Veja: 4.13). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa relação mais explícita. Tradução alternativa: "já que sabemos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 4.14 (#2)

"ressuscitou o Senhor Jesus".

Uma tradução literal usa a expressão **aquele que ressuscitou**. Aqui, a expressão **aquele que** refere-se a Deus Pai, que **ressuscitou Jesus**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar explícito a que o pronome se refere. Tradução alternativa: "Deus que ressuscitou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 4.14 (#3)

"que Deus, que ressuscitou o Senhor Jesus, também nos ressuscitará".

Paulo usa as palavras **ressuscitou** e **ressuscitará** para se referir a alguém que havia morrido anteriormente e voltou à vida. Se o seu idioma não utilizar essas palavras para descrever o retorno à vida, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "aquele que restaurou Jesus à vida também nos restaurará à vida".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 4.14 (#4)

"até a presença dele".

Uma tradução literal dirá: **por Jesus e nos apresentará convosco**. Aqui, a frase **por Jesus** pode indicar que Paulo e seus companheiros de trabalho irão: (1) estar onde **Jesus** está. Tradução alternativa: "estar onde Jesus está"; (2) ser ressuscitados como **Jesus** foi. Tradução alternativa: "como ele ressuscitou Jesus"; (3) estar unidos a **Jesus**. Tradução alternativa: "juntos com Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.15 (#1)

"Tudo isso".

No texto original aqui temos a palavra **Porque** introduzindo uma explicação do que Paulo disse em 4.7-14. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato" ou "Na verdade".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 4.15 (#2)

"Tudo isso aconteceu para o bem de vocês".

Aqui, a frase **tudo isso** refere-se a todas as coisas que Paulo e seus companheiros de trabalho fazem e experimentam enquanto pregam o evangelho, incluindo seus sofrimentos (Veja: 4.7-12) e a mensagem que pregam (Veja: 4.13-14). Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tudo que descrevi é para o seu bem" ou "tudo que mencionei é para o seu bem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.15 (#3)

"a graça".

Aqui, Paulo sugere que a **graça** vem de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “graça de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.15 (#4)

"a graça".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “gracioso”. Tradução alternativa: “como Deus é gracioso”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.15 (#5)

"alcance um número cada vez maior de pessoas".

Uma tradução literal dirá: **por meio de muitos**. Aqui, a frase **por meio de muitos** pode indicar que: (1) a **graça** aumenta ao ser recebida por **mais** pessoas. Tradução alternativa: “entre mais e mais pessoas”; (2) a **graça** aumenta porque Deus usa **mais** situações e experiências para espalhar o evangelho. Tradução alternativa: “por meio de mais e mais pessoas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.15 (#6)

"e estas façam mais orações de agradecimento, para a glória de Deus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **agradecimento** e **glória**, você pode expressar essas ideias usando verbos como “agradecer” e “glorificar”. Tradução alternativa: “pode fazer com que as pessoas abundem em agradecer a Deus para glorificá-lo”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.15 (#7)

"para a glória de Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever a **glória** que **Deus** recebe. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “a glória que Deus recebe”.

Veja: Posse

2 Coríntios 4.16 (#1)

"Por isso".

Aqui, a expressão **Por isso** introduz uma inferência ou conclusão com base no que Paulo disse, provavelmente focando no que ele mencionou em [4.7-15](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou conclusão de uma seção anterior. Tradução alternativa: “Então” ou “Por causa de tudo isso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 4.16 (#2)

"nunca ficamos desanimados".

Veja como a palavra **desanimado** foi traduzida em [4.1](#). Isso pode se referir a: (1) perder motivação e confiança. Tradução alternativa: “não perdemos a esperança”; (2) ficar cansado ou exausto. Tradução alternativa: “não ficamos cansados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.16 (#3)

"mesmo que".

Uma tradução literal dirá: **ainda que o nosso homem exterior se corrompa, o interior**. Aqui, Paulo fala como **se o nosso exterior se corrompesse** fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que isso realmente é verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem não entender e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode expressar a ideia indicando que **nosso homem exterior** está de fato **se corrompendo**. Tradução alternativa: “apesar do fato de que” ou “embora”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 4.16 (#4)

"nosso corpo".

Uma tradução literal traz aqui, a expressão **homem exterior** que refere-se à parte da pessoa que os outros podem observar e ver. Inclui a parte física da pessoa, mas não se limita apenas ao corpo. Tradução alternativa: "nosso eu visível" ou "nossa parte externa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.16 (#5)

"nosso corpo".

Na tradução literal Paulo usa a palavra **homem**. Embora a palavra **homem** seja masculina, Paulo a utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "pessoa... pessoa interior".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 4.16 (#6)

"o nosso corpo vá se gastando, o nosso espírito vai se renovando dia a dia".

Na tradução literal aqui o autor está falando de **homens** em geral, não de um **homem** em particular. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a homens ou pessoas em geral. Tradução alternativa: "homens estão se deteriorando... homens interiores estão sendo renovados" ou "pessoas estão se deteriorando... pessoas interiores estão sendo renovadas".

Veja: Substantivos coletivos.

2 Coríntios 4.16 (#7)

"vá se gastando".

No texto literal Paulo utiliza a expressão **homem exterior**. Aqui, Paulo fala como se o **homem exterior** fosse algo morto que está **se deteriorando**. Ele se expressa dessa forma para indicar que o **homem exterior** está no processo de morrer ou desaparecer. Se for útil no seu idioma,

você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "está morrendo" ou "está desaparecendo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.16 (#8)

"o nosso espírito".

No texto literal Paulo usa a expressão **homem interior**. Aqui, a expressão **homem interior** pode se referir a: (1) a parte da pessoa que os outros não conseguem observar e ver. Tradução alternativa: "nossa parte oculta" ou "nossa parte interior"; (2) a parte espiritual da pessoa. Tradução alternativa: "nosso coração" ou "nosso espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.16 (#9)

"o nosso espírito vai se renovando dia a dia".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que é Deus quem a realiza. Tradução alternativa: "Deus está renovando nosso homem interior".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 4.17 (#1)

"E".

No texto original temos o autor usando a palavra **Porque**. Aqui, a palavra **Porque** introduz a razão pela qual Paulo e seus colegas de trabalho não desanimam (Veja: [4.16](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para uma declaração anterior. Tradução alternativa: "Não desanimamos porque" ou "Fazemos isso porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 4.17 (#2)

"essa pequena e passageira aflição que sofremos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **aflição**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "afligir" ou "sofrer". Tradução alternativa: "como somos afligidos de maneiras leves e momentâneas".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.17 (#3)

"pequena e passageira aflição" — "uma glória enorme e eterna".

Aqui, Paulo descreve **aflição** e **glória** como se fossem objetos que podem ser **pequenos** ou ter **peso enorme**. Ele fala dessa maneira para indicar quão sem importância ou insignificante é a **aflição** em comparação com quão importante ou significativa é a **glória**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pequena aflição... uma glória eterna e grande" ou "aflição insignificante... uma glória eterna e significativa".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.17 (#4)

"vai nos trazer".

Aqui, Paulo fala como se a **aflição** fosse um processo que **traz** a **glória**. Ele quer dizer que a **aflição** leva à **glória** para **nós**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "está nos levando a" ou "está nos permitindo ganhar".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 4.17 (#5)

"uma glória enorme e eterna".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **uma enorme e eterna** que consiste em **glória**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "um peso eterno que é glória".

Veja: Posse.

2 Coríntios 4.17 (#6)

"uma glória"

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como "glorioso" ou "grande". Tradução alternativa: "do que é grande".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 4.17 (#7)

"muito maior do que o sofrimento".

Aqui, a frase **muito maior do que o sofrimento** descreve algo que é muito superior a qualquer outra coisa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que identifique algo como o maior ou mais incrível. Tradução alternativa: "que é maior do que qualquer coisa" ou "que é o maior de todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.18 (#1)

"nós não prestamos atenção".

Aqui, a frase **nós não prestamos atenção** pode introduzir: (1) um resultado ou inferência do que Paulo disse sobre "aflição" e "glória" em [4.17](#). Tradução alternativa: "Portanto, não estamos percebendo"; (2) o que Paulo faz enquanto experimenta a "aflição" que menciona em [4.17](#). Tradução alternativa: "Isso é verdade enquanto não estamos percebendo"; (3) a razão pela qual a "aflição" leva à "glória" em [4.17](#). Tradução alternativa: "Isso é verdade porque não estamos percebendo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 4.18 (#2)

"não prestamos atenção".

Uma tradução literal dirá: **não atentando**. Aqui, a palavra **não atentando** refere-se especificamente a focar em algo ou prestar muita atenção em algo. Não requer que a atenção ou o foco seja visual. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra

ou frase que se refira a foco ou atenção não visual. Tradução alternativa: “não estão focando em” ou “não estão se concentrando em”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 4.18 (#3)

"nas coisas que se veem, mas nas que não se veem".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode se referir a "nós" ou a pessoas em geral. Tradução alternativa: “as coisas que as pessoas veem, mas as coisas que as pessoas não veem”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 4.18 (#4)

"nas coisas que se veem, mas nas que não se veem".

Esta cláusula omite algumas palavras que muitas línguas podem precisar para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras na primeira metade da frase. Tradução alternativa: “mas estamos observando as coisas que não são vistas”.

Veja: Elipse.

2 Coríntios 4.18 (#5)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual **Nós não prestamos atenção** as coisas que não são vistas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: “Fazemos isso porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 4.18 (#6)

"o que pode ser visto" — "mas o que não pode ser visto".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode se referir a "nós" ou às pessoas em geral. Tradução alternativa: “Para as coisas que as pessoas veem... mas as coisas que as pessoas não veem”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.1 (#1)

"De fato".

Aqui, a palavra **De fato** pode introduzir: (1) uma explicação do que Paulo disse em [4.18](#). Tradução alternativa: “Porque”; (2) um exemplo ou ilustração do que Paulo disse em [4.18](#). Tradução alternativa: “Por exemplo”; (3) uma base para o que Paulo disse em [4.18](#). Tradução alternativa: “Isso é porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 5.1 (#2)

"sabemos" — "nosso" — "nos dará".

Aqui e ao longo deste capítulo, Paulo usa a primeira pessoa do plural. Veja a introdução do capítulo para mais informações sobre como traduzir essas palavras. Aqui, as palavras **nós** e **nosso** podem se referir a: (1) apenas Paulo e seus companheiros de trabalho. Paulo está focando em si mesmo e em seus companheiros de trabalho, mas não pretende excluir totalmente os coríntios. Tradução alternativa: “nós que pregamos o evangelho... nosso... nós receberemos”; (2) Paulo e todos que acreditam, incluindo os coríntios. Tradução alternativa: “todos nós sabemos... nosso... nós receberemos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 5.1 (#3)

"quando for".

Aqui, a palavra **quando for** pode introduzir: (1) algo que Paulo acredita que definitivamente acontecerá, mas ele não tem certeza de quando. Tradução alternativa: “se caso”; (2) algo que Paulo

acredita que pode acontecer. Tradução alternativa: “mesmo que”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 5.1 (#4)

"quando for destruída esta barraca em que vivemos, que é o nosso corpo aqui na terra, Deus nos dará, para morarmos nela, uma casa no céu".

Aqui, Paulo fala como se o corpo de uma pessoa fosse uma **casa**, **barraca** ou **edifício** onde a pessoa vive. Esta era uma maneira comum de se referir ao corpo na cultura de Paulo. Ele identifica o corpo atual como uma **barraca** que é **destruída**, porque este corpo morrerá. Ele descreve o corpo que uma pessoa terá quando Deus a ressuscitar como um **edifício de Deus** e uma **casa no céu** que **não é feita por mãos**. Esta é uma metáfora importante em [5.1-9](#), então preserve a linguagem de **casa**, **barraca** e **edifício**, se possível. Se for útil, você pode usar uma comparação ou identificar a **casa** de outra maneira natural. Tradução alternativa: “nossa casa terrena, esta barraca, ou seja, nosso corpo mortal, é derrubada, temos um edifício de Deus, ou seja, nosso corpo de ressurreição, uma casa eterna nos céus, não feita por mãos humanas”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Coríntios 5.1 (#5)

"quando for destruída esta barraca em que vivemos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “alguém derruba nossa casa terrena deste tabernáculo”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.1 (#6)

"esta barraca em que vivemos".

Uma tradução literal dirá: **nossa casa terrestre**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para identificar a **casa terrestre** como uma **barraca**. Se for útil no

seu idioma, você pode usar uma forma mais natural. Tradução alternativa: “nossa casa terrena, que é uma barraca”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 5.1 (#7)

"quando for destruída esta barraca em que vivemos" — "uma casa no céu".

Uma tradução literal usará a palavra **edifício** para se referir a casa em alguns momentos. Aqui e em todo [5.1-8](#), Paulo usa a forma singular para se referir a “corpos” em geral, às vezes descritos como edifícios ou roupas. Veja a introdução do capítulo para mais informações. Considere o que é mais natural em seu idioma e use essa forma ao longo desses versículos. Tradução alternativa: “nossas casas terrenas desses tabernáculos são destruídas... edifícios... casas eternas”.

Veja: Substantivos coletivos.

2 Coríntios 5.1 (#8)

"no céu".

Uma tradução literal dirá: **nos céus**. Muitas pessoas na cultura de Paulo acreditavam que o espaço que chamavam de “céu” continha múltiplas camadas ou esferas de céus individuais. Aqui, Paulo se refere a como a **casa eterna** pode ser encontrada **nos céus**. Como Paulo não inclui detalhes sobre os céus, traduza **céus** com uma palavra ou frase que se refira a todo o espaço celestial, incluindo a ideia de múltiplos céus, se possível. Tradução alternativa: “no reino celestial” ou “nos espaços celestiais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.1 (#9)

"não foi feito por mãos humanas".

Aqui, a palavra **mãos** refere-se à principal parte do corpo que usamos para realizar tarefas. Assim, a frase refere-se à pessoa inteira que executa ações. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que **mãos** refere-se a “humanos” em geral, não apenas às suas mãos. Tradução alternativa: “não feito por humanos” ou “não feito por pessoas”.

Veja: Sinédoque.

2 Coríntios 5.1 (#10)

"não foi feita por mãos humanas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que mãos não fizeram".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.2 (#1)

"Por isso".

Aqui, a frase **Por isso** indica que Paulo está acrescentando mais informações que apoiam o que ele disse no versículo anterior (**De fato**). Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras que introduzem informações adicionais que sustentam uma declaração anterior. Tradução alternativa: "Além disso" ou "E de fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 5.2 (#2)

"nesta casa".

Aqui, a frase **enquanto** pode se referir a: (1) a casa terrena que é uma barraca, ou seja, o corpo atual da pessoa. Tradução alternativa: "nesta barraca" ou "em nossos corpos na terra"; (2) o período de tempo atual. Tradução alternativa: "agora mesmo" ou "neste tempo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 5.2 (#3)

"gememos enquanto vivemos nesta {casa} de agora, pois gostaríamos de nos mudarmos já para a {nossa} nova casa no céu".

Aqui, Paulo continua a se referir aos corpos mortais e aos corpos de ressurreição como "casas" ou "moradas". Você deve expressar a ideia como fez em [5.1](#). Paulo também começa a se referir ao recebimento de novos corpos de ressurreição como se fossem peças de roupa que as pessoas

podem vestir. Esta também é uma figura de linguagem importante para os versículos seguintes, então preserve a linguagem se possível. Se necessário, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia de outra maneira natural que se encaixe com a linguagem de "construção". Tradução alternativa: "nesta casa, isto é, nosso corpo mortal, gememos, ansiando por viver completamente em nossa morada que é do céu, isto é, nosso corpo de ressurreição".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Coríntios 5.2 (#4)

"Aquela casa será o nosso corpo celestial".

Uma tradução literal dirá: **ser revestidos**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizará a ação, Paulo sugere que "Deus" fará isso. Tradução alternativa: "para que Deus nos vista completamente".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.3 (#1)

"e, quando nos vestirmos com ele, não ficaremos sem corpo".

Uma tradução literal dirá: **se, todavia, estando vestidos, não formos achados nus**. Aqui, Paulo continua a falar dos corpos como se fossem roupas. Você deve expressar a ideia como fez em [5.2](#). Tradução alternativa: "temos uma casa para morar, não seremos encontrados sem teto" ou "tendo um novo corpo que é como roupa, não seremos encontrados nus, isto é, sem um corpo".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Coríntios 5.3 (#2)

"quando nos vestirmos".

Aqui, Paulo está falando como se **quando nos vestirmos** fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que isso será realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição que é certa ou verdadeira, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode expressar a

ideia usando uma palavra como “se” ou “sempre que”. Tradução alternativa: “quando de fato nos tivermos vestido”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 5.3 (#3)

"nos vestirmos".

Aqui, Paulo pode querer dizer que: (1) **nós** nos vestimos. Tradução alternativa: “nós nos vestirmos”; (2) Deus nos veste. Tradução alternativa: “Deus nos vestir”.

2 Coríntios 5.3 (#4)

"não ficaremos sem corpo".

Uma tradução literal dirá: **não formos achados nus**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar no estado de estar **nu** em vez de em quem os “encontra”, então você deve evitar indicar um sujeito para **ficaremos**. Tradução alternativa: “não seremos”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.4 (#1)

"Gememos".

No texto original, há o uso da expressão "Pois, de fato". Aqui, a palavra **Pois** indica que Paulo está adicionando mais informações que apoiam o que ele disse nos dois versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que introduzem informações adicionais que sustentam uma declaração anterior. Tradução alternativa: “Além disso” ou “E de fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 5.4 (#2)

"enquanto vivemos nesta barraca" — "Isso não é porque queiramos ficar livres do nosso corpo terreno; o que desejamos é receber o corpo celestial".

Aqui, Paulo continua a falar dos corpos como se fossem edifícios e roupas. Você deve expressar as ideias como fez em [5.1-3](#). Tradução alternativa: “os que estão nesta barraca, ou seja, nosso corpo mortal... não querem ficar sem lar, mas ter um lar” ou “nós que estamos nesta barraca, ou seja, este corpo... não queremos ficar sem corpo, o que é como estar despido, mas ter um corpo de ressurreição, que é como estar totalmente vestido”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Coríntios 5.4 (#3)

"Gememos aflitos".

Uma tradução literal dirá: **gememos carregados**. Aqui, Paulo fala como se ele e seus companheiros de trabalho estivessem carregando um fardo pesado. Ele quer dizer que algo está tornando suas vidas difíceis. O fardo pode ser: (1) como a **barraca**, ou seja, seus corpos atuais, que se desfazem e morrem. Tradução alternativa: “estar angustiado por isso”; (2) como as situações de outras pessoas tornam a vida difícil para eles. Tradução alternativa: “estar incomodado por muitas pessoas e coisas” ou “ser oprimido”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.4 (#4)

"Gememos aflitos".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que ou a **barraca** (seus corpos mortais) ou outras pessoas e coisas o fizeram. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a maneira como você escolheu expressar a metáfora na nota anterior. Tradução alternativa: “a barraca nos sobrecarrega” ou “muitas pessoas e coisas nos sobrecarregam”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.4 (#5)

"Isso não é porque queiramos ficar livres do nosso corpo terreno; o que desejamos é receber o corpo celestial".

Uma tradução literal dirá: **não porque queremos ser despidos, mas revestidos**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar no estado de estar **despidos** ou **revestidos**, em vez de quem os veste ou despe, então você deve evitar indicar um sujeito para **despido** e **vestido**. Tradução alternativa: “não queremos estar nus, mas estar vestidos” ou “não queremos não ter roupas, mas usar roupas”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.4 (#6)

"o que desejamos é receber o corpo celestial".

Esta cláusula omite algumas palavras que muitas línguas podem precisar para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior do versículo. Tradução alternativa: “mas queremos estar completamente vestidos”.

Veja: Elipse.

2 Coríntios 5.4 (#7)

"o que é mortal".

Paulo está usando o adjetivo **mortal** como um substantivo para se referir a todos os corpos que são **mortais**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “os corpos mortais” ou “o que é mortal”.

Veja: Adjetivos nominais.

2 Coríntios 5.4 (#8)

"para que a vida faça com que o que é mortal desapareça".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a vida pode consumir o mortal”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.4 (#9)

"desapareça".

No texto original, o autor utiliza o termo “seja engolido”. Aqui, Paulo se refere ao corpo mortal como se fosse comida que pudesse ser **engolida**. Isso ilustra que **o mortal** foi derrotado tão certamente como se **a vida** o devorasse como alimento. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “seja destruído” ou “seja dominado”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.4 (#10)

"a vida".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “viver” ou um adjetivo como “vivo”. Tradução alternativa: “o que está vivo” ou “o que vive”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 5.5 (#1)

"E foi".

Uma tradução literal usa a palavra **Ora**, que também pode ser traduzida como **Agora**. Aqui, a palavra **Agora** introduz o desenvolvimento das ideias do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o desenvolvimento, ou pode deixar **Agora** sem tradução. Tradução alternativa: “Além disso”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 5.5 (#2)

"foi Deus quem nos preparou".

Aqui, a frase **quem nos preparou** pode se referir a como Deus: (1) agiu na vida dos crentes para prepará-los para a ressurreição e nova vida. Tradução alternativa: “tendo nos preparado”; (2) criou os crentes quando eles começaram a viver. Tradução alternativa: “quem nos criou” ou “quem nos fez”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.5 (#3)

"para essa mudança".

Uma tradução literal dirá: **para isso mesmo**. Aqui, a frase **para isso mesmo** refere-se ao que Paulo mencionou no versículo anterior sobre receber um novo corpo em substituição ao que as pessoas têm atualmente (Veja: 5.4). Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito a que a frase se refere. Tradução alternativa: "receber corpos de ressurreição" ou "esta nova vida".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 5.5 (#4)

"e nos deu".

Aqui, Paulo está acrescentando mais informações sobre **Deus**. Ele não está diferenciando entre diferentes deuses. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que claramente acrescente informações em vez de distinguir entre pessoas. Tradução alternativa: "e ele deu".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

2 Coríntios 5.5 (#5)

"o seu Espírito como garantia".

Aqui, Paulo está falando do **Espírito** como uma **garantia**, ou seja, um pagamento parcial por uma compra com a promessa de pagar o restante do valor em uma data futura. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Veja como você traduziu a frase semelhante em 1.22. Tradução alternativa: "uma garantia, que é o Espírito, de que ele também nos dará a vida eterna".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.5 (#6)

"o seu Espírito como garantia".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para a **garantia** do **Espírito**. Se for útil em seu idioma, você pode

expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o Espírito como uma garantia" ou "a garantia que é o Espírito".

Veja: Posse.

2 Coríntios 5.6 (#1)

"Estamos sempre".

Em algumas traduções literais temos a palavra **Portanto**. Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma conclusão ou inferência do que Paulo disse em 5.1-6. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão ou inferência, ou deixar "portanto" sem tradução, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Por causa disso" ou "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 5.6 (#2)

"pois sabemos".

Aqui, a palavra **pois** pode introduzir: (1) informação adicional. Tradução alternativa: "e também sabendo"; (2) uma razão pela qual eles estão **animados**. Tradução alternativa: "porque sabemos"; (3) algo que é verdade, mesmo que eles sejam **animados**. Tradução alternativa: "mesmo que saibamos".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 5.6 (#3)

"Estamos sempre muito animados, pois sabemos que, enquanto vivemos neste corpo, estamos longe do lar do Senhor".

Paulo nunca fornece um verbo principal para acompanhar essas declarações. Em vez disso, ele introduz uma declaração entre parênteses no versículo seguinte e então termina a frase. No início de 5.8, ele repete a palavra traduzida como **animados** aqui, o que indica que ele vai retomar o assunto sobre o qual começou a falar neste versículo. Se você puder indicar claramente que Paulo não termina esta frase, pode usar essa forma aqui, como o texto original faz usando um traço. Se seus leitores acham essa estrutura confusa, você pode transformar este versículo em um pensamento completo por si só. Tradução

alternativa: “estamos sempre animados e sabemos que, estando em casa no corpo, estamos longe do Senhor”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 5.6 (#4)

"enquanto vivemos neste corpo, estamos longe do lar do Senhor".

Aqui, Paulo continua a se referir ao **corpo** como se fosse um edifício onde uma pessoa pudesse **sentir-se em casa**. Expresse a ideia como você fez em [5.1-2](#). Tradução alternativa: “vivendo no corpo, como se fosse uma casa, não estamos presentes com o Senhor”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Coríntios 5.6 (#5)

"neste corpo".

Paulo sugere que **corpo** aqui é aquele que as pessoas têm antes de morrer. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso mais explícito. Tradução alternativa: “em nosso corpo atual”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.7 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação sobre o que significa estar “longe do Senhor” (Veja: [5.6](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação de uma declaração anterior. Tradução alternativa: “isso significa que” ou “assim”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 5.7 (#2)

"vivemos".

Uma tradução literal dirá: **Porque andamos**. Paulo descreve o comportamento na vida como “andar”. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “nós agimos” ou “vivemos nossas vidas”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.7 (#3)

"pela fé e não pelo que vemos".

Uma tradução literal dirá: **por fé e não por vista**. Uma das formas que podem ser traduzidas **vista** é com a palavra **visão**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fé** e **vista**, você pode expressar essas ideias usando verbos como “acreditar” e “ver”. Tradução alternativa: “acreditando, não vendo” ou “pelo que acreditamos, não pelo que vemos”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 5.7 (#4)

"pela fé e não pelo que vemos".

Uma tradução literal dirá: **por fé e não por vista**. Uma das traduções possíveis para a palavra **vista** é **visão**. Aqui, as palavras **fé** e **visão** podem se referir a: (1) os atos de “crer” ou “ver” Jesus, o Messias. Tradução alternativa: “crendo em Jesus, não o vendo”; (2) o que é “crido” ou “visto”. Tradução alternativa: “pelo que acreditamos, não pelo que vemos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.8 (#1)

"Estamos".

No texto original, o autor utiliza a palavra **Mas**. Aqui, a palavra **Mas** reintroduz o que Paulo começou a falar em [5.16](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que retome uma ideia ou pensamento anterior. Tradução alternativa: “Novamente”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 5.8 (#2)

"e".

Aqui, a palavra **e** pode introduzir: (1) informação adicional. Tradução alternativa: “e também”; (2) um contraste com a forma como eles estão

animados. Tradução alternativa: “mas;” (3) sobre o que eles estão **animados**. Tradução alternativa: “o suficiente para que nós”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 5.8 (#3)

"Estamos muito animados e gostaríamos".

Tradução alternativa: “preferiria”.

2 Coríntios 5.8 (#4)

"de deixar de viver neste corpo para irmos viver com o Senhor".

Aqui, Paulo continua a se referir ao **corpo** como se fosse um edifício onde uma pessoa pudesse se sentir **em casa**. Expresse a ideia como você fez em [5.6](#). Tradução alternativa: “não viver no corpo como se fosse uma casa, mas estar presente com o Senhor”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Coríntios 5.8 (#5)

"deixar de viver neste corpo".

Aqui, a palavra **corpo** refere-se ao corpo que as pessoas têm antes de morrerem. A frase **deixar de viver neste corpo** pode referir-se a: (1) uma situação temporária entre quando um crente morre e quando Jesus volta, na qual o crente não tem um corpo, mas ainda está **com o Senhor**. Tradução alternativa: “estar sem um corpo por enquanto”; (2) a situação eterna dos crentes, na qual eles ou não têm corpos ou têm novos corpos. Tradução alternativa: “estar longe deste corpo para sempre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.9 (#1)

"Porém".

Aqui, a frase **Porém** introduz uma inferência ou conclusão com base no que Paulo já disse, particularmente em [5.6–8](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza

uma inferência ou conclusão com base no que foi dito. Tradução alternativa: “Por causa disso” ou “E assim”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 5.9 (#2)

"seja vivendo no nosso corpo aqui, seja vivendo lá com o Senhor".

Uma tradução literal dirá: **quer presentes, quer ausentes**. Aqui, Paulo pode estar se referindo a como as pessoas estão **presentes** ou **ausentes** de: (1) o Senhor. Tradução alternativa: “estejam em casa com o Senhor ou longe dele”; (2) este corpo. Tradução alternativa: “estejam em casa neste corpo ou longe dele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.9 (#3)

"seja vivendo no nosso corpo aqui, seja vivendo lá com o Senhor".

Aqui, Paulo continua a se referir a um edifício onde uma pessoa pode se sentir **em casa**. Expresse a ideia como você fez em [5.6,8](#). Certifique-se de que sua tradução corresponda ou se encaixe com o que você escolheu na nota anterior sobre se Paulo implica “corpo” ou “Senhor” aqui. Tradução alternativa: “seja estando no corpo como se fosse uma casa ou fora do corpo” ou “seja estando presente ou ausente”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

2 Coríntios 5.9 (#4)

"agradar o Senhor".

No texto original temos o pronome **ele**. Aqui, a palavra **ele** refere-se ao Senhor, ou seja, Jesus, mencionado por Paulo no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito a quem o pronome se refere. Tradução alternativa: “ao Senhor”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 5.10 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual Paulo e aqueles com ele "aspiram a ser agradáveis" a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma razão para uma declaração anterior. Tradução alternativa: "Aspiramos a isso porque" ou "Afim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 5.10 (#2)

"todos nós".

Aqui, a palavra **nós** pode se referir a: (1) Paulo e todos os que acreditam, incluindo os coríntios. Tradução alternativa: "todos nós que acreditamos"; (2) todos os humanos. Tradução alternativa: "todas as pessoas".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 5.10 (#3)

"todos nós temos de nos apresentar".

Você pode expressar essa ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo pode estar implicando que: (1) nós nos apresentamos. Tradução alternativa: "todos nós nos apresentamos" ou "todos nós nos levantamos"; (2) Deus nos apresenta. Tradução alternativa: "Deus nos revela a todos".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.10 (#4)

"diante de Cristo para sermos julgados".

Uma tradução literal dirá: **tribunal de Cristo**. Aqui, a palavra **tribunal** refere-se a um assento elevado onde um juiz ou oficial se senta para tomar decisões oficiais. Na cultura de Paulo, as pessoas esperavam que o Messias se sentasse nesse tipo de assento quando este mundo terminasse e decidisse se recompensaria ou puniria as pessoas. Paulo usa essa ideia para se referir a como Jesus julgará **todos nós**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita ou referir-se mais

diretamente a como **Cristo** julgará. Tradução alternativa: "diante do tribunal em que Cristo se sentará quando ele retornar" ou "diante de Cristo para ser julgado por ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.10 (#5)

"E cada um vai receber o que merece".

Uma tradução literal dirá: **para que cada um receba segundo o que tiver feito por meio do corpo**. Neste contexto, a frase **receba segundo** refere-se a obter algo como pagamento ou em troca de outra coisa. Paulo está dizendo que todos **receberão de volta** como pagamento ou recompensa exatamente o que fizeram **através do corpo**. Com isso, Paulo quer dizer que Deus recompensará ou punirá a todos de uma maneira que corresponda ao que fizeram. Se essa figura de linguagem for mal interpretada em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pode receber uma punição ou recompensa que corresponda ao que fizeram através do corpo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.10 (#6)

"o que merece".

Uma tradução literal dirá: **para que cada um receba**. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que **cada um** fez isso. Tradução alternativa: "o que ele ou ela fez".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.10 (#7)

"de acordo com o que fez".

Uma tradução literal dirá: **o que tiver feito por meio do corpo**. Aqui, a frase **por meio do corpo** esclarece que **as {coisas feitas}** são aquilo que as pessoas realizaram enquanto tinham corpos mortais e viviam nesta terra. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável

que se refira ao que as pessoas fazem em seus corpos atuais. Tradução alternativa: “com seus corpos terrenos” ou “antes de morrerem”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 5.10 (#8)

"de acordo com o que fez".

Aqui, a frase **de acordo com o que fez** introduz o que **Cristo** está julgando. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: “com base nas coisas que ele fez” ou “sendo julgado com base no que ele fez”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.10 (#9)

"o que fez".

Nas traduções originais temos o pronome **ele**. Embora a palavra **ele** seja masculina, Paulo a utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: “ele ou ela fez” ou “essa pessoa fez”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 5.10 (#10)

"e bom ou de mau".

Aqui, as palavras **bom ou mau** podem descrever: (1) as ações das pessoas. Tradução alternativa: “se essas ações foram boas ou ruins”; (2) tanto as ações das pessoas quanto o que elas **recebem de volta**. Tradução alternativa: “se ações boas merecem elogio ou ações ruins merecem repreensão”; (3) apenas o que as pessoas **recebem de volta**. Tradução alternativa: “se recompensa ou repreensão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.11 (#1)

"Sabemos o que".

Aqui, no texto original, o autor utiliza a palavra **De fato** para introduzir uma conclusão ou inferência do que Paulo disse em 5.10. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão ou inferência. Tradução alternativa: “Por causa disso” ou “Então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 5.11 (#2)

"Sabemos".

Aqui, a palavra **Sabemos** introduz uma razão pela qual Paulo e aqueles com ele estão **procurando levar as pessoas à verdade**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa relação mais explícita. Tradução alternativa: “visto que sabemos”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 5.11 (#3)

"temer o Senhor".

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para identificar o **temor** direcionado ao **Senhor**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o temor direcionado ao Senhor” ou “o temor que sentimos pelo Senhor”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 5.11 (#4)

"temer o Senhor".

Você pode utilizar tanto o verbo “temer” quanto o substantivo abstrato “temor”. Tradução alternativa: “como tememos o Senhor” ou “o que significa temer o Senhor”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 5.11 (#5)

"procuramos levar as pessoas à verdade".

Uma tradução literal dirá: **persuadimos os homens**. Aqui, Paulo pode estar insinuando que ele "persuade" as pessoas: (1) a conhecer **o temor do Senhor**, assim como ele e aqueles com ele fazem. Tradução alternativa: "nós persuadimos os homens também a conhecer o temor do Senhor"; (2) a perceber que ele e aqueles com ele são pessoas que conhecem **o temor do Senhor** e, portanto, são dignos de confiança. Tradução alternativa: "nós persuadimos os homens de que somos aqueles que temem o Senhor" ou "nós persuadimos os homens de que somos dignos de confiança"; (3) a aceitar o evangelho. Tradução alternativa: "nós persuadimos os homens a acreditar no evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.11 (#6)

"Deus nos conhece".

No texto original o autor usa a palavra **Mas**. Aqui, a palavra **Mas** introduz um contraste com a forma como eles **persuadem os homens**. Diferentemente disso, eles não precisam persuadir Deus, já que são **claramente conhecidos** por ele. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne essa relação clara. Tradução alternativa: "Por outro lado".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 5.11 (#7)

"Deus nos conhece completamente" — "vocês me conheçam também"

Aqui, você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Somos conhecidos por Deus completamente... que vocês nos conhece claramente".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.11 (#8)

"e espero que no seu coração vocês me conheçam também".

Aqui, Paulo não declara o que deve ser **claramente conhecido** sobre eles. Ele sugere que **Deus** sabe

que Paulo e seus colegas são fiéis a Deus e pregam as boas-novas corretamente. Paulo deseja que os coríntios reconheçam isso também. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "somos claramente conhecidos por sermos fiéis... para sermos claramente conhecidos em suas consciências como fiéis" ou "somos claramente conhecidos por pregar a verdade... para sermos claramente conhecidos em suas consciências como quem prega a verdade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.12 (#1)

"Não estamos querendo nos elogiar a nós mesmos outra vez para vocês. Pelo contrário, queremos lhes dar motivo para terem orgulho de nós a fim de que tenham o que responder aos que se sentem orgulhosos por causa da aparência de uma pessoa e não por causa do que ela é".

Se o seu idioma não coloca naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você pode inverter a ordem dos elementos aqui. Tradução alternativa: "Estamos dando a vocês uma oportunidade de se orgulharem em nosso nome, para que tenham uma resposta para aqueles que se orgulham na aparência e não no coração. Não estamos nos recomendando novamente a vocês".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 5.12 (#2)

"outra vez".

Aqui, a expressão **outra vez** implica que Paulo e aqueles que estavam com ele já haviam "se recomendado" em algum momento no passado. Muito provavelmente, isso aconteceu quando eles conheceram os coríntios pela primeira vez. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne isso mais explícito. Veja como você traduziu a forma semelhante em [3.1](#). Tradução alternativa: "mais uma vez" ou "novamente, como fizemos no início".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.12 (#3)

"queremos lhes dar motivo para terem orgulho de nós".

Uma tradução literal dirá: **mas damos a vocês ocasião de se gloriarem de nós**. Aqui, Paulo utiliza a forma possessiva para descrever uma **ocasião** de **orgulho**. Se for mais adequado no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "uma oportunidade para vangloriar-se".

Veja: Posse.

2 Coríntios 5.12 (#4)

"da aparência".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **aparência**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "aparecer" ou "parecer". Tradução alternativa: "na aparência das pessoas" ou "em como as coisas parecem".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 5.12 (#5)

"não por causa do que".

Esta frase omite algumas palavras que muitas línguas podem precisar para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: "sem se vangloriar de".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 5.12 (#6)

"da aparência de uma pessoa".

Uma tradução literal dirá: **no coração**. Na cultura de Paulo, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou usando uma linguagem simples. Tradução alternativa: "em quem eles realmente são" ou "na mente".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 5.13 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional do que Paulo disse sobre se gabar no versículo anterior. Neste versículo, ele indica que age de certas maneiras **pelos** coríntios, mesmo que aja de outras maneiras **para Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 5.13 (#2)

"se" — "se".

Aqui, a palavra **se** em ambos os lugares introduz situações que Paulo acredita terem ocorrido. Ele não está usando **se** para introduzir coisas que ele acha que podem acontecer. Se o seu idioma não usa a forma condicional para coisas que definitivamente ocorreram, você pode usar outra forma que se refere a situações alternativas. Tradução alternativa: "sempre que... sempre que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 5.13 (#3)

"se estamos loucos" — "se temos juízo".

Aqui, Paulo usa duas frases opostas. Essas frases podem contrastar: (1) comportamento fanático ou extremo com comportamento moderado ou sensato. Tradução alternativa: "somos fanáticos... somos moderados"; (2) comportamento extático ou visionário com comportamento racional ou normal. Tradução alternativa: "se nossas visões estão fora da consciência... se temos controle de nossas mentes".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 5.13 (#4)

"é em favor de Deus" — "é em favor de vocês".

Aqui, as frases **em favor de Deus** e **em favor de vocês** podem indicar: (1) as pessoas para cujo benefício Paulo está se comportando dessas maneiras. Tradução alternativa: "é por causa de

Deus... é por causa de vocês”; (2) as pessoas para quem ele direciona seu comportamento. Tradução alternativa: “é do nosso relacionamento com Deus... é do nosso relacionamento com vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.14 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz a razão pela qual Paulo age da maneira que age (Veja: 5.13). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma razão. Tradução alternativa: “Fazemos essas coisas porque” ou “Agimos dessa maneira porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 5.14 (#2)

"pelo amor que Cristo".

Aqui, no texto original, Paulo usa a forma possessiva para descrever o **amor**, que pode ser: (1) o **amor** que **Cristo** tem por Paulo e aqueles com ele. Tradução alternativa: “o amor que Cristo tem por nós”; (2) o **amor** que Paulo e aqueles com ele têm por **Cristo**. Tradução alternativa: “o amor que temos por Cristo”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 5.14 (#3)

"o amor que Cristo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “amar”. Certifique-se de que sua tradução esteja alinhada com a escolha feita na nota anterior sobre a quem pertence esse **amor**. Tradução alternativa: “como Cristo nos ama”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 5.14 (#4)

"pois reconhecemos".

Uma tradução literal dirá: **julgando nós assim**. Aqui, a frase **julgando nós assim** pode introduzir: (1) o que ele e aqueles com ele pensam sobre como **o amor de Cristo os controla**. Tradução alternativa: “e nós julgamos” ou “como julgamos”; (2) uma razão pela qual **o amor de Cristo os controla**. Tradução alternativa: “porque julgamos”.

2 Coríntios 5.14 (#5)

"o que quer dizer que".

Aqui, a palavra **que** refere-se ao que Paulo está prestes a dizer. Essa forma era poderosa em sua cultura. Se não for poderosa em sua cultura, e se seus leitores puderem achar essa expressão confusa, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o que significa” ou “o que segue”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 5.14 (#6)

"um homem".

Paulo está usando a expressão **um homem** para se referir a **Cristo**, que é **uma** pessoa. Você pode traduzir isso como uma locução substantiva e deixar explícito a quem **um homem** se refere. Tradução alternativa: “um humano” ou “um humano, Cristo”.

2 Coríntios 5.14 (#7)

"morreu por todos".

No texto original o autor usa uma ideia de **causa**. Aqui, a frase **por causa de** pode indicar que Jesus **morreu**: (1) para beneficiar ou ajudar os outros. Tradução alternativa: “para salvar” ou “em benefício de”; (2) em vez de ou no lugar de outros. Tradução alternativa: “no lugar de” ou “em vez de”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.14 (#8)

"todos" — "todos".

Paulo está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para se referir a **todas** as pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “todos os humanos... todas as pessoas”.

Veja: Adjetivos nominais.

2 Coríntios 5.14 (#9)

"todos" — "todos".

Aqui, a palavra **todos** pode se referir, em geral, a toda a humanidade, ou pode se referir mais especificamente a todos os humanos que acreditam em Jesus. Como Paulo não esclareceu a que ele se referia, se possível, você também deve usar uma palavra geral que possa ser interpretada de ambas as maneiras. Tradução alternativa: “todas as pessoas... todos os homens”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 5.14 (#10)

"todos tomam parte na sua morte".

Aqui, Paulo fala como se **todos tomassem a sua morte** por causa ou quando Jesus **morreu**. Como o versículo seguinte afirma que algumas pessoas ainda estão “vivendo”, ele não pode querer dizer que todas as pessoas **morreram** fisicamente. Ele pode querer dizer que as pessoas **morreram** para o pecado, ou que participaram de como Cristo **morreu**, ou que quem elas costumavam ser **morreu**. Como algumas ou todas essas interpretações são possíveis, preserve a metáfora ou expresse a ideia de uma forma que permita várias dessas interpretações, como em forma de símile. Tradução alternativa: “de certa forma, todos morreram” ou “todos morreram de certa maneira”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.15 (#1)

"para" — "para".

Aqui, assim como em [5.14](#), a palavra **para** pode indicar que Jesus **morreu**: (1) para beneficiar ou ajudar os outros. Tradução alternativa: “para salvar... para salvar” ou “para o benefício de... para o benefício de”; (2) em vez de ou no lugar de outros.

Tradução alternativa: “no lugar de... no lugar de” ou “em vez de... em vez de”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.15 (#2)

"todos".

Paulo está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para se referir a **todas** as pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “todos os seres humanos”.

Veja: Adjetivos nominais.

2 Coríntios 5.15 (#3)

"todos".

Aqui, assim como em [5.14](#), a palavra **todos** pode se referir, de modo geral, a toda a humanidade, ou mais especificamente a todos os que acreditam em Jesus. Expresse a ideia como em [5.14](#). Tradução alternativa: “todos”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 5.15 (#4)

"os que vivem".

Aqui, a frase **os que vivem** pode identificar pessoas que: (1) têm vida espiritual, ou seja, aquelas que receberam nova vida em Jesus. Tradução alternativa: “os que têm nova vida”; (2) têm vida física, ou seja, que não morreram. Tradução alternativa: “aqueles que estão vivos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.15 (#5)

"não vivam mais para si mesmos, mas vivam para aquele".

Aqui, **vivam mais para** uma pessoa refere-se a agir de uma maneira que agrada ou satisfaz essa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “não

devem mais viver para agradar a si mesmos, mas para agradar aquele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.15 (#6)

"mas vivam para aquele".

Esta cláusula omite algumas palavras que muitas línguas podem precisar para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da primeira metade do versículo. Tradução alternativa: “mas eles devem viver para aquele”.

Veja: Elipse.

2 Coríntios 5.15 (#7)

"para aquele".

Aqui, a palavra **aquele** refere-se à mesma pessoa a quem **ele** se refere no início do versículo: Jesus, o Messias. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito a quem **aquele** se refere. Tradução alternativa: “para o Messias, os que”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 5.15 (#8)

"e foi ressuscitado".

Paulo usa a palavra **ressuscitado** para se referir a alguém que voltou à vida após ter morrido. Se o seu idioma não usa essa palavra para descrever voltar à vida, você pode usar um termo comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “tendo sido restaurado à vida”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 5.15 (#9)

"e foi ressuscitado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi "Deus". Tradução alternativa:

"eles, aquele que Deus ressuscitou" ou "eles, quem Deus ressuscitou".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.16 (#1)

"Por isso".

Aqui, a palavra **Por isso** introduz uma conclusão inferencial do que Paulo disse, especialmente referindo-se de volta a [5.14-15](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência das afirmações anteriores. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 5.16 (#2)

"daqui em diante" — "agora".

Aqui, a palavra **agora** pode se referir a: (1) o momento em que **nós** cremos. Tradução alternativa: “começando quando cremos... desde então”; (2) o momento em que Paulo estava escrevendo esta carta. Tradução alternativa: “a partir do momento presente... neste exato momento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.16 (#3)

"regras humanas." — "regras humanas".

Uma tradução literal dirá: **segundo a carne**. Aqui, Paulo usa a expressão **segundo a carne** para se referir às maneiras humanas de pensar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma frase que se refira a valores ou perspectivas humanas. Tradução alternativa: “de acordo com definições humanas... de acordo com definições humanas” ou “de acordo com o que os humanos valorizam... de acordo com o que os humanos valorizam”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 5.16 (#4)

"E, se antes".

Paulo está falando como **se** fosse uma possibilidade que **considerássemos Cristo segundo a carne** no passado, mas ele quer dizer que isso é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição certa ou verdadeira, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode introduzir a cláusula com uma palavra ou frase como "embora" ou "apesar do fato de que". Tradução alternativa: "Mesmo que" ou "Apesar do fato de que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 5.17 (#1)

"Quem está".

No texto original temos a palavra **Portanto**. Aqui, a palavra **Portanto** pode introduzir uma inferência de: (1) [5.16](#). Neste caso, Paulo está dizendo que "considerar" Cristo de uma nova maneira indica que uma pessoa também é uma **nova criação**. Tradução alternativa: "Considerar Cristo desta nova maneira mostra que"; (2) [5.14-15](#). Neste caso, Paulo está dizendo que a forma como Cristo morreu pelas pessoas faz com que elas sejam uma **nova criação**. Tradução alternativa: "Porque Cristo morreu pelas pessoas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 5.17 (#2)

"Quem está".

Uma tradução literal dirá: **se alguém**. Aqui, Paulo usa a forma condicional para mostrar que estar **em Cristo** resulta em ser **uma nova criação**. Se a forma condicional não indicar uma relação de causa e efeito assim em seu idioma, você pode expressar a declaração **se alguém** de uma maneira que mostre a relação. Tradução alternativa: "desde que" ou "supondo que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

2 Coríntios 5.17 (#3)

"está unido com Cristo".

Uma tradução literal dirá: **está em Cristo**. Paulo usa a metáfora **em Cristo** para descrever a união dos crentes com **Cristo**. Neste caso, estar **em Cristo**, ou unido a Cristo, indica que uma pessoa

acredita em Cristo e é cristã. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que indique que a pessoa é cristã, alguém que está unido a Cristo. Tradução alternativa: "é cristão" ou "está unido a Cristo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.17 (#4)

"é uma nova pessoa".

No texto original temos a presença do pronome **Ele**. Embora a palavra **ele** seja masculina, Paulo a está usando para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "essa pessoa é uma nova criação" ou "ele ou ela é uma nova criação".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 5.17 (#5)

"é uma nova pessoa".

Uma tradução literal dirá: **ele é uma nova criação**. Aqui, Paulo não afirma diretamente o que significa ser **uma nova pessoa**. Ele pode estar sugerindo que: (1) a pessoa **em Cristo** é uma **nova criatura**. Tradução alternativa: "essa pessoa é uma nova criação"; (2) o mundo é uma **nova criação**, e a pessoa pode experimentar isso quando está **em Cristo**. Tradução alternativa: "há uma nova criação" ou "essa pessoa experimenta a nova criação".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 5.17 (#6)

"é uma nova pessoa".

Uma tradução literal dirá: **nova criatura é**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **criatura**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "criar". Paulo pode estar focando em: (1) o que é criado. Tradução alternativa: "ele é algo que Deus criou recentemente"; (2) o ato de criar. Tradução alternativa: "Deus o criou novamente".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 5.17 (#7)

"acabou-se o que era velho" — "e já chegou o que é novo".

Uma tradução literal dirá: **as coisas velhas já passaram; eis que tudo se fez novo**. Aqui, as expressões **coisas velhas** e **tudo se fez novo** podem se referir a: (1) aspectos que caracterizam uma pessoa e sua vida. Tradução alternativa: "As coisas da vida antiga... coisas da nova vida"; (2) o mundo e como uma pessoa o vivencia. Tradução alternativa: "As coisas do mundo antigo... coisas do novo mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.17 (#8)

"e já".

Aqui, a palavra **e já** chama a atenção do público e pede que ouçam atentamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **e já** com uma palavra ou frase que solicite ao público que escute. Tradução alternativa: "ouçam" ou "escutem-me".

Veja: Exclamações.

2 Coríntios 5.17 (#9)

"e já chegou o que é novo".

Uma tradução literal dirá: **eis que tudo se fez novo**. Aqui, a frase **tudo se fez novo** pode ser: (1) o sujeito de **tudo se fez**. Tradução alternativa: "coisas novas aconteceram"; (2) o objeto de **tudo de se fez**, e o sujeito é a pessoa que está **em Cristo**. Tradução alternativa: "ele se tornou novo".

2 Coríntios 5.17 (#10)

"e já chegou o que é novo".

Alguns manuscritos antigos incluem a palavra "todas" nesta cláusula, de modo que se lê, "todas as coisas se tornaram novas". Verifique se as traduções com as quais seus leitores estão familiarizados incluem "todas". Caso contrário, é

recomendado seguir a leitura literal aqui, já que os melhores manuscritos não incluem "todas".

Veja: Variantes textuais.

2 Coríntios 5.18 (#1)

"Tudo isso".

Uma tradução literal dirá: **E tudo**. Aqui, a palavra **E** introduz o desenvolvimento das ideias do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 5.18 (#2)

"tudo isso".

Aqui, a frase **tudo isso** pode se referir a: (1) "nova criação" e "novas coisas" que Paulo mencionou em [5.17](#). Tradução alternativa: "todas essas novas coisas"; (2) tudo que existe. Tradução alternativa: "todas as coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.18 (#3)

"o qual, por meio de Cristo, nos transforma".

Aqui, Paulo está fornecendo mais informações sobre **Deus**. Ele não está diferenciando entre diferentes deuses. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que claramente adicione informações em vez de distinguir entre pessoas. Tradução alternativa: "e ele reconciliou".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

2 Coríntios 5.18 (#4)

"E Deus nos deu a tarefa de fazer com que os outros também sejam amigos dele".

Uma tradução literal dirá: **nos deu o ministério da reconciliação**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para identificar um **ministério** cujo objetivo ou meta é a **reconciliação**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira.

Tradução alternativa: “o ministério que realiza essa reconciliação” ou “o ministério que leva a essa reconciliação”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 5.18 (#5)

"E Deus nos deu a tarefa de fazer com que os outros também sejam amigos dele".

Uma tradução literal dirá: **nos deu o ministério da reconciliação**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **reconciliação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “reconciliar”. Tradução alternativa: “tendo nos comissionado para ministrar, para que Deus reconcilie as pessoas com Ele mesmo”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 5.19 (#1)

"A nossa mensagem é esta".

Uma tradução literal dirá: **Isto é**. Aqui, a frase **Isto é** introduz mais informações sobre o “ministério desta reconciliação” que Paulo mencionou em [5.18](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza mais informações ou uma explicação adicional. Tradução alternativa: “ou seja, que” ou “e com isso quero dizer que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 5.19 (#2)

"por meio de Cristo, ele está fazendo com que eles sejam seus amigos".

Uma tradução literal dirá: **Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo**. Aqui, **em Cristo** pode ser modificado: (1) **reconciliando**, de modo que Deus **estava reconciliando** por meio de ou através de **Cristo**. Neste caso, Paulo está explicando como **Deus** realiza a reconciliação. Tradução alternativa: “em Cristo Deus estava reconciliando”; (2) **estava**, de modo que Deus estava **em Cristo**, e ele estava **reconciliando** enquanto agia **em Cristo**. Neste caso, Paulo está falando sobre a relação entre **Cristo** e **Deus**, ou seja, que **Cristo é Deus**. Tradução alternativa: “Deus estava em Cristo, reconciliando”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 5.19 (#3)

"por meio de Cristo".

No texto original aqui, Paulo utiliza a metáfora espacial **em Cristo** para descrever a união dos crentes com **Cristo**. Neste contexto, estar **em Cristo**, ou unido a Cristo, explica o meio pelo qual Deus realiza a “reconciliação”. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que indique que Deus “reconcilia” as pessoas unindo-as a Cristo. Tradução alternativa: “Deus, unindo as pessoas a Cristo” ou “Deus, em Cristo”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.19 (#4)

"dos seres humanos".

O texto original aqui transmite a ideia pelo uso do termo **mundo**, que pode se referir a: (1) as pessoas no **mundo**. Tradução alternativa: “todas as pessoas”; (2) o **mundo** como um todo, incluindo pessoas, lugares e coisas. Tradução alternativa: “tudo o que foi criado”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 5.19 (#5)

"Deus não leva em conta os pecados dos seres humanos e, por meio de Cristo, ele está fazendo com que eles sejam seus amigos".

Uma tradução mais literal traz na segunda cláusula **tendo colocado em nós a palavra da reconciliação**. Paulo pode ter pretendido que: (1) **não leva em conta e tendo colocado** ambos introduzem maneiras pelas quais Deus estava reconciliando. Tradução alternativa: “e ele fez isso não contando suas transgressões contra eles e colocando em nós a palavra de reconciliação”; (2) **não leva em conta** define ainda mais o ato de reconciliar, e **tendo colocado** introduz uma ação paralela a este ato. Tradução alternativa: “isto é, não contando suas transgressões contra eles, e ele estava colocando em nós a palavra ou reconciliação”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 5.19 (#6)

"Deus não leva em conta os pecados dos seres humanos".

No texto original aqui, Paulo fala como se Deus pudesse manter um "registro" dos **pecados** das pessoas, o que significa que ele rastrearía tudo o que uma pessoa fez de errado para condená-la. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a rastrear ou condenar pessoas pelo que fizeram de errado. Tradução alternativa: "não registrar suas transgressões" ou "não usar suas transgressões para condená-las".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.19 (#7)

"eles".

Aqui, a palavra **eles** refere-se às pessoas que vivem no **mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito a quem o pronome se refere. Tradução alternativa: "as transgressões das pessoas no mundo... eles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 5.19 (#8)

"ele está fazendo com que eles sejam".

Uma tradução mais literal aqui traz **tendo colocado em nós**. Paulo fala como se a mensagem da reconciliação fosse um objeto que Deus "colocou em" Paulo e aqueles com ele. Ele quer dizer que Deus os chamou ou comissionou para proclamar esta mensagem da reconciliação. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo nos dado" ou "tendo nos chamado para proclamar".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.19 (#9)

"a mensagem".

O texto original aqui traz o termo **palavra** como forma de representar o que alguém expressa verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode

usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "as notícias".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 5.19 (#10)

"E Deus nos mandou entregar a mensagem que fala da maneira como ele faz com que eles se tornem seus amigos".

Uma tradução literal dirá: **e pôs em nós a palavra da reconciliação**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever uma **palavra** sobre **reconciliação**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a palavra sobre reconciliação" ou "a palavra referente à reconciliação".

Veja: Posse.

2 Coríntios 5.19 (#11)

"da maneira como ele faz com que eles se tornem seus amigos".

Uma tradução literal dirá: **palavra da reconciliação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **reconciliação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "reconciliar". Tradução alternativa: "sobre como Deus reconcilia o mundo".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 5.20 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma inferência do que Paulo disse no versículo anterior sobre como Deus "está fazendo com que eles sejam seus amigos" (Veja: [5.19](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou conclusão. Tradução alternativa: "Por causa disso" ou "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 5.20 (#2)

"em nome de Cristo" - "Em nome de Cristo".

Aqui, a frase **em nome de** pode indicar que: (1) Paulo e aqueles com ele representam **Cristo**. Tradução alternativa: “que agem por Cristo... como aqueles que agem por Cristo”. (2) Paulo e aqueles com ele agem em benefício de **Cristo**. Tradução alternativa: “por causa de Cristo... por causa de Cristo”.

2 Coríntios 5.20 (#3)

"como se".

Aqui, a frase **como se** introduz a implicação ou significado de **estamos aqui falando em nome de Cristo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma implicação ou explicação. Tradução alternativa: “e assim” ou “o que significa que”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.20 (#4)

"estivesse pedindo por meio de nós. Em nome de Cristo nós pedimos a vocês que deixem que Deus os transforme de inimigos em amigos dele".

Aqui, a cláusula **Em nome de Cristo nós pedimos a vocês** poderia ser: (1) a introdução ao que Paulo e aqueles com ele dizem enquanto Deus está **pedindo** através deles. Tradução alternativa: “está pedindo através de nós enquanto imploramos a vocês em nome de Cristo: ‘Reconciliem-se com Deus!’”; (2) parte do que **Deus estivesse pedindo por meio de nós**. Tradução alternativa: “está pedindo através de nós quando dizemos: ‘Imploramos a vocês em nome de Cristo: reconciliem-se com Deus!’”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 5.20 (#5)

"estivesse pedindo".

Aqui, Paulo não declara a quem **Deus** estaria **pedindo**. Ele poderia estar implicando que **estivesse pedindo** para: (1) todos. Tradução alternativa: “está pedindo a todas as pessoas”; (2) os coríntios especificamente. Tradução alternativa: “está pedindo a vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.20 (#6)

"nós pedimos a vocês".

Aqui, o que Paulo diz poderia ser direcionado a: (1) os coríntios especificamente. Tradução alternativa: “Imploramos a vocês, coríntios, em nome de Cristo”; (2) toda pessoa com quem Paulo e aqueles com ele falam. Tradução alternativa: “Imploramos a todos que encontramos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.20 (#7)

"que deixem que Deus os transforme de inimigos em amigos dele".

O texto original aqui traz uma citação direta. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma citação indireta, como faz a NTLH. Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará remover as aspas. Tradução alternativa: "Cristo que vocês devem se reconciliar com Deus!".

Veja: Citações diretas e indiretas.

2 Coríntios 5.20 (#8)

"deixem que Deus os transforme de inimigos em amigos dele".

O texto original aqui traz a forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural. Se precisar declarar quem realiza a ação, Paulo poderia estar insinuando que: (1) os coríntios fazem isso a si mesmos. Tradução alternativa: “Reconciliem-se com Deus”; (2) Deus faz isso. Tradução alternativa: “deixem Deus reconciliá-los consigo mesmo”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 5.21 (#1)

"com ele".

Aqui, a palavra **ele** refere-se a Jesus, o Messias. O pronome **o**, que uma tradução mais literal traz no início da frase, refere-se a Deus, o Pai. Se for útil em seu idioma, você pode deixar explícito a quem esses pronomes se referem. Tradução alternativa: “Jesus, que não conheceu pecado, Deus fez... em Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 5.21 (#2)

"Em Cristo não havia pecado".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **não tendo conhecido o pecado**. Isto refere-se a cometer ou praticar **pecado**. Não se refere apenas a saber sobre o **pecado**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a cometer **pecado**. Tradução alternativa: “Aquele que não cometeu pecado” ou “Aquele que não pecou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.21 (#3)

"Mas Deus colocou sobre Cristo a culpa dos nossos pecados".

Uma tradução mais literal aqui traz **o fez pecado por nós**. Paulo fala como se Deus tornasse Jesus **pecado**. Ele poderia querer dizer que Deus: (1) tratou Jesus como se ele fosse um pecador. Tradução alternativa: “ele o considerou como um pecador”; (2) identificou Jesus com pecadores e pecado. Tradução alternativa: “ele o fez como um pecador”; (3) fez de Jesus uma oferta pelo pecado. Tradução alternativa: “ele o fez ser uma oferta pelo pecado”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.21 (#4)

"para que nós".

Aqui, a frase **para que nós** poderia indicar que Deus fez Jesus **pecado**: (1) para nos beneficiar ou ajudar. Tradução alternativa: “por nossa causa” ou “para nosso benefício”; (2) em vez de ou no lugar de **nós**. Tradução alternativa: “no nosso lugar” ou “em vez de nós”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 5.21 (#5)

"nós, em união com ele, vivamos de acordo com a vontade de Deus".

No texto original aqui, Paulo fala como se as pessoas pudessem se tornar **a justiça de Deus**. Ele poderia querer dizer que **nós**: (1) compartilhamos a **justiça** que Deus concede àqueles que acreditam. Tradução alternativa: “podemos compartilhar da justiça de Deus”; (2) somos declarados “justos” por Deus. Tradução alternativa: “podemos ser declarados como tendo a justiça de Deus”; (3) nos tornamos aqueles que vivem “justamente”. Tradução alternativa: “podemos agir de acordo com a justiça de Deus”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 5.21 (#6)

"vivamos de acordo com a vontade de Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz **a justiça de Deus**. Paulo usa a forma possessiva para descrever a **justiça** que poderia: (1) vir de **Deus**. Tradução alternativa: “justiça de Deus”; (2) pertencer a **Deus**. Tradução alternativa: “a própria justiça de Deus”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 5.21 (#7)

"vivamos de acordo com a vontade de Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **justiça de Deus**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “justo”. Certifique-se de que sua tradução se alinha com a sua compreensão do que significa **justiça de Deus**. Tradução alternativa: “Deus pode nos tornar justos” ou “podemos ser justos por causa do que Deus faz”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 5.21 (#8)

"em união com ele".

No texto original aqui, Paulo usa a metáfora espacial **nele** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **nele**, ou unido a Cristo, explica como as pessoas se tornam **a justiça de Deus**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que indique que estar unido a Cristo é o meio pelo qual as pessoas recebem a **justiça**. Tradução alternativa: “por estarem unidos a ele” ou “enquanto Deus nos une a ele”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 6.1 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz o desenvolvimento das ideias dos versículos anteriores, especialmente de [5.20-21](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **Portanto** sem tradução. Tradução alternativa: “Além disso”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 6.1 (#2)

"como companheiros de trabalho no serviço de Deus".

No texto original aqui, Paulo não declara diretamente com quem ele está trabalhando. Ele pode estar insinuando que trabalha com: (1) Deus, já que Deus é o sujeito da frase anterior. Tradução alternativa: “trabalhando junto com Deus”; (2) os coríntios, já que são eles a quem ele está “exortando”. Tradução alternativa: “trabalhando junto com vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.1 (#3)

"nós".

Aqui e ao longo deste capítulo, **nós** não inclui os coríntios. A primeira pessoa do plural pode se referir a: (1) Paulo e aqueles que trabalham com ele. Tradução alternativa: “nós que pregamos as boas-novas também exortamos”; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: “eu também exorto”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 6.1 (#4)

"pedimos o seguinte: não deixem que fique sem proveito a graça de Deus".

Aqui, Paulo usa dois termos negativos, **não** e **sem**, para indicar um significado positivo. Se o seu idioma não utiliza duas palavras negativas dessa forma, você poderia usar um termo positivo. Tradução alternativa: “também exortamos vocês a receberem a graça de Deus, para que ela tenha resultados” ou “também exortamos vocês a receberem a graça de Deus, para que ela alcance seu objetivo”.

Veja: Negativos duplos.

2 Coríntios 6.1 (#5)

"a graça de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar essa ideia usando uma frase verbal como “agir gentilmente” ou um advérbio como “graciosamente”. Tradução alternativa: “como Deus age gentilmente” ou “como Deus age graciosamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.1 (#6)

"sem proveito".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **em vão**. Isto identifica uma causa que não produz o efeito desejado. Neste caso, receber **a graça de Deus** não resultará em salvação se os coríntios não perseverarem em viver como aqueles que receberam **a graça de Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que identifique uma causa que não produz o efeito desejado. Tradução alternativa: “para nada” ou “sem propósito”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 6.2 (#1)

"Escutem".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **pois** para apresentar uma razão pela qual os coríntios devem receber **a graça de Deus** (Veja: 6.1). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza a razão para uma exortação. Tradução alternativa: “porque” ou “visto que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 6.2 (#2)

"Deus diz".

Aqui, a frase **Deus diz** introduz palavras que Deus fala nas Escrituras. Especificamente, Paulo está citando de uma tradução grega de 49.8. Se for útil no seu idioma, use uma forma que indique que Deus fala essas palavras que vêm de Isaías. Tradução alternativa: “segundo Isaías, o profeta, Deus diz” ou “Deus fala essas palavras através de Isaías”.

Veja: Citações e margens de citação.

2 Coríntios 6.2 (#3)

"o tempo de mostrar a minha bondade, eu atendi o seu pedido e o socorri".

As duas cláusulas na citação significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Certifique-se de usar a mesma forma para a interpretação de Paulo da citação, que também está em forma paralela. Tradução alternativa: “Em um tempo aceitável eu te ouvi; sim, em um dia de salvação eu te ajudei. Eis que agora é um tempo favorável; sim, agora é um dia de salvação”.

Veja: Paralelismo.

2 Coríntios 6.2 (#4)

"Quando chegou o tempo".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **um tempo aceitável**. Isto refere-se a um momento que alguém considera ser adequado ou apropriado para fazer algo. Paulo pode estar sugerindo que este **tempo é aceitável** para: (1) Deus. Tradução alternativa: “Em um tempo que eu considere certo” ou “Em um tempo apropriado para mim”; (2). Tradução alternativa: “Em um tempo que as pessoas consideraram certo” ou “Em um tempo apropriado para as pessoas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.2 (#5)

"eu atendi o seu pedido".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **eu ouvi** para indicar que Deus tanto ouviu quanto respondeu. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que Deus não apenas ouviu, mas também agiu em resposta. Tradução alternativa: “Eu respondi você” ou “Eu ouvi você e respondi”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.2 (#6)

"seu pedido e o".

Como Deus está falando com uma pessoa, seu servo especial, os pronomes na citação são singulares.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

2 Coríntios 6.2 (#7)

"o dia de salvação".

Aqui, a expressão **dia da salvação** refere-se ao momento em que Deus trará **salvação** para o seu povo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “no tempo da salvação” ou “no momento em que concedi a salvação”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 6.2 (#8)

"da salvação".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “salvar”. Tradução alternativa: “quando eu salvei”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.2 (#9)

"Escutem".

Aqui, a palavra **Escutem** chama a atenção do público e pede que observe atentamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com palavras ou frases que incentivem o público a ouvir, ou pode usar outra forma que chame a atenção do público para as declarações que se seguem. Tradução alternativa: “Preste atenção! Agora... Preste atenção! Agora” ou “Ouça, agora... Agora”.

Veja: Exclamações.

2 Coríntios 6.2 (#10)

"o tempo de mostrar a minha bondade" - "é o dia de ser salvo".

Aqui, as frases no texto original **o tempo de mostrar a minha bondade** e **é o dia de ser salvo** repetem exatamente as palavras da citação, exceto que Paulo usa uma palavra que enfatiza que o **tempo** é bom (favorável) em vez de apenas ser apropriado (aceitável). Use a forma que você usou na citação, embora, se possível, use uma palavra que transmita a ideia de um **tempo** "bom" em vez de apenas um **tempo** "aceitável". Tradução alternativa: “é um tempo que Deus considera bom... é um tempo de salvação” ou “é um tempo apropriado para Deus... é um tempo em que Deus concede salvação”.

2 Coríntios 6.3 (#1)

"Não queremos".

A frase aqui acompanha a cláusula “pedimos” em [6.1](#). Ela introduz uma explicação de como Paulo e seus colaboradores servem a Deus. Na maioria dos idiomas, é melhor começar uma nova frase com este versículo, como faz a NTLH. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que claramente remeta a “pedimos” de [6.1](#). Se você usar

a seguinte tradução alternativa, precisará terminar o versículo anterior com um ponto final. Tradução alternativa: “Como exortamos vocês a receberem a graça de Deus, nós damos” ou “Como servimos a Deus, nós damos”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 6.3 (#2)

"Não queremos que alguém ache defeito".

Uma tradução mais literal aqui traz **não dando nós escândalo**. A frase aqui refere-se a como uma pessoa age para que os outros não se sintam ofendidos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma mais natural. Tradução alternativa: “evitando provocar os outros” ou “não fazendo nada que cause ofensa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.3 (#3)

"no nosso trabalho".

Aqui, a frase que uma tradução mais literal traz **em qualquer coisa** pode se referir a: (1) ações e comportamentos. Tradução alternativa: “em tudo o que fazemos”; (2) pessoas. Tradução alternativa: “entre qualquer pessoa” ou “para qualquer pessoa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.3 (#4)

"fazemos o possível para não atrapalhar ninguém".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realiza a ação, Paulo poderia estar insinuando que: (1) outras pessoas fariam isso. Tradução alternativa: “outros não venham a criticar o nosso ministério”; (2) Deus. Tradução alternativa: “Deus não culpe o nosso ministério”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 6.4 (#1)

"em tudo mostramos que somos servos de Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz **como servos de Deus**. A palavra **como** poderia introduzir: (1) quem eles são (**servos de Deus**) enquanto **mostram** a si mesmos. Tradução alternativa: "nós, que somos servos de Deus, nos recomendamos em tudo"; (2) o que é que eles devem se aprovar como sendo. Tradução alternativa: "nós nos recomendamos em tudo, provando que somos servos de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.4 (#2)

"servos de Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para se referir aos **servos** que servem a **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "servos para Deus" ou "ministros de Deus".

Veja: Posse.

2 Coríntios 6.4 (#3)

"de Deus, suportando com muita paciência".

Aqui, a frase **com muita paciência** poderia acompanhar: (1) a lista que segue. Neste caso, a lista indica a situação em que eles têm **muita paciência**. Tradução alternativa: "de Deus; temos muita perseverança em"; (2) **mostramos**. Neste caso, a frase explica como eles se **mostram**, e a lista indica as situações em que isso ocorre. Tradução alternativa: "de Deus por ter muita perseverança; demonstramos isso em".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 6.4 (#4)

"com muita paciência as aflições, os sofrimentos e as dificuldades".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **paciência**, **aflições**, **sofrimentos** e **dificuldades**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "suportando

em todos os momentos enquanto somos perseguidos, pressionados e aflitos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.4 (#5)

"aflições, os sofrimentos e as dificuldades".

Aqui, as palavras **aflições**, **sofrimentos** e **dificuldades** trabalham juntas para se referir a muitos tipos diferentes de perseguição e sofrimento. É possível que **aflições** se refira à perseguição direta, **dificuldades** se refira a ser forçado a fazer algo difícil, e **sofrimentos** se refira a ser incapaz de fazer o que se deseja. Se você não tiver três palavras para essas categorias, e se a repetição for confusa, pode usar uma ou duas palavras ou frases para se referir ao sofrimento e à perseguição. Tradução alternativa: "em perseguições, em sofrimento" ou "em toda tribulação".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 6.5 (#1)

"sido chicoteados, presos e agredidos nas agitações populares. Temos trabalhado demais, temos ficado sem dormir e sem comer".

Uma tradução mais literal aqui traz **nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns**. Se o seu idioma não expressa algumas dessas ideias com substantivos, você pode expressá-las usando frases verbais ou de outra forma natural. Tradução alternativa: "ser espancado, ser preso, ser atacado, trabalhar duro, dormir pouco, estar com fome".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.6 (#1)

"Por meio da nossa pureza, conhecimento, paciência e delicadeza, mostramos que somos servos de Deus. Por meio do Espírito Santo, temos mostrado isso pelo nosso amor verdadeiro".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias apresentadas aqui, você pode expressá-las usando frases verbais ou adjetivos. Tradução alternativa: "somos puros, conhecedores,

pacientes, bondosos, cheios do Espírito Santo, amando sinceramente”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.6 (#2)

"do Espírito Santo".

Aqui, a frase **do Espírito Santo** pode se referir a:
(1) ter o poder ou a ajuda do **Espírito Santo**. Tradução alternativa: “no poder do Espírito Santo”
(2) ser “santo” em seu “espírito”. Tradução alternativa: “em santidade de espírito”.

2 Coríntios 6.7 (#1)

"pela mensagem da verdade e pelo poder de Deus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **verdade** e **poder**, você poderia expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “na palavra sobre o que é verdadeiro, com Deus nos capacitando”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.7 (#2)

"mensagem".

O texto original aqui traz o termo **palavra**. Isto representa o que alguém expressa verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “a notícia” ou “a comunicação”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 6.7 (#3)

"mensagem da verdade".

Aqui, Paulo poderia estar usando o possessivo para descrever: (1) uma **mensagem** sobre a **verdade**. Tradução alternativa: “na palavra sobre a verdade”; (2) uma **mensagem** que é caracterizada pela **verdade**. Tradução alternativa: “a palavra verdadeira”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 6.7 (#4)

"pelo poder de Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever o **poder** que vem de **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “no poder que vem de Deus” ou “no poder dado por Deus”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 6.7 (#5)

"Por vivermos em obediência à vontade de Deus, temos as armas que usamos tanto para atacar como para nos defender".

No texto original aqui, Paulo fala como se a **justiça** fosse **armas** para a **mão direita e a esquerda**. Ele quer dizer que a maneira justa com que ele e seus companheiros vivem suas vidas é como armaduras e espadas que eles usam para se proteger e lutar contra inimigos. Paulo não declara quem é o inimigo, mas implica que é qualquer um e qualquer coisa que age contra Deus e o evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma forma de símile ou em linguagem simples. Tradução alternativa: “através da justiça, que é como armas para a mão direita e a esquerda” ou “através da justiça, que nos protege dos inimigos de Deus”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 6.7 (#6)

"as armas".

O texto original aqui traz a frase **armas da justiça**. Paulo usa a forma possessiva para descrever **armas** que poderiam: (1) ser a **justiça**. Tradução alternativa: “as armas, que são justiça”; (2) vir de ou ser por causa da **justiça**. Tradução alternativa: “as armas que a justiça fornece” ou “as armas que vêm da justiça”; (3) defender ou lutar pela **justiça**. Tradução alternativa: “as armas para defender a justiça”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 6.7 (#7)

"as armas".

O texto original aqui traz a frase **armas da justiça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "justo" ou um advérbio como "justamente". Tradução alternativa: "armas, isto é, como vivemos de forma justa".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.7 (#8)

"armas que usamos tanto para atacar como para nos defender".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **armas da justiça, à direita e à esquerda**. Isto pode descrever como um soldado: (1) possui uma arma ofensiva em uma mão e uma arma defensiva na outra. Tradução alternativa: "de justiça, tanto uma espada quanto um escudo" ou "de justiça para ataque e defesa"; (2) está completamente equipado para a batalha e capaz de se defender contra ataques de **direita e esquerda**. Tradução alternativa: "de justiça para defesa em todos os lados" ou "de justiça com a qual estamos totalmente equipados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.8 (#1)

"Somos elogiados e caluniados; alguns nos insultam, outros falam bem de nós".

Uma tradução mais literal aqui traz **por honra e por desonra, por infâmia e por boa fama**. Nestas duas declarações, Paulo indica que ele e seus colegas de trabalho perseveraram em servir a Deus, independentemente de as pessoas pensarem e falarem bem ou mal deles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que expresse claramente essa ideia. Tradução alternativa: "quer recebamos honra ou desonra, quer haja relatos ruins ou bons sobre nós".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.8 (#2)

"Somos elogiados e caluniados".

Uma tradução mais literal aqui traz **honra e desonra**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressá-las usando verbos como "honrar" e "desonrar". Tradução alternativa: "ser honrado e desonrado" ou "outros nos glorificando e nos envergonhando".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.8 (#3)

"como mentirosos, mas falamos a verdade".

Aqui e nos dois versículos seguintes, Paulo usa **como** para introduzir o que outras pessoas pensam sobre ele e seus companheiros de trabalho e depois **mas** para introduzir o que é realmente verdade sobre eles. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que naturalmente expressa um contraste entre o que as pessoas pensam e o que é realmente verdade. Tradução alternativa: "considerados enganadores, mas na verdade sendo verdadeiros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.8 (#4)

"falamos a verdade".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **sendo verdadeiros**. Paulo está usando o adjetivo **verdadeiro** como um substantivo para identificar a si mesmo e os seus companheiros de trabalho como aqueles que realmente são quem dizem ser. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "pessoas verdadeiras" ou "dizendo a verdade".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Coríntios 6.9 (#1)

"somos tratados como desconhecidos, embora sejamos bem-conhecidos de todos; somos tratados como se estivéssemos mortos, mas, como vocês estão vendo, continuamos vivos. Temos sido castigados, mas não fomos mortos".

Aqui e no versículo seguinte, Paulo usa **como** para introduzir o que outras pessoas pensam sobre ele e seus companheiros de trabalho, e então ele usa **mas** para introduzir o que é realmente verdade sobre eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que naturalmente expressa um contraste entre o que as pessoas pensam e o que é realmente verdade. Tradução alternativa: “considerados desconhecidos, mas na verdade bem conhecidos; considerados como morrendo, mas na verdade — eis! — vivendo; considerados como sendo disciplinados, mas na verdade não sendo postos à morte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.9 (#2)

"somos tratados como desconhecidos, embora sejamos bem-conhecidos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza as ações, Paulo pode estar sugerindo que ele é: (1) **desconhecido** por muitas pessoas, mas **conhecido** por Deus. Tradução alternativa: “muitas pessoas não nos conhecem, mas Deus nos conhece bem”; (2) **desconhecido** por algumas pessoas, mas **conhecido** por outras. Tradução alternativa: “algumas pessoas não nos conhecem, mas outras nos conhecem bem”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 6.9 (#3)

"mas, como vocês estão vendo, continuamos vivos".

O texto original aqui traz o acréscimo da interjeição **eis** como forma de chamar a atenção do público e pede que eles ouçam atentamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma palavra ou frase que solicite ao público que preste atenção, ou pode usar outra forma que destaque a declaração que se segue. Tradução alternativa: “ainda, e ouçam isso, vivendo” ou “ainda certamente vivendo”.

Veja: Exclamações.

2 Coríntios 6.9 (#4)

"Temos sido castigados, mas não fomos mortos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realiza as ações, Paulo pode estar insinuando que: (1) Deus as realiza. Tradução alternativa: “Deus nos disciplina, mas não nos mata”; (2) outras pessoas as realizam. Tradução alternativa: “pessoas nos disciplinam, mas não nos matam”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 6.9 (#5)

"mas não fomos mortos".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **não ser condenado à morte**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “morrer” ou “matar”. Tradução alternativa: “ainda não sendo morto” ou “não morrendo”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.10 (#1)

"Às vezes ficamos tristes, outras vezes ficamos alegres. Parecemos pobres, mas enriquecemos muitas pessoas. Parece que não temos nada, mas na verdade possuímos tudo".

Aqui, assim como no versículo anterior, Paulo usa a ideia do termo **como** para introduzir o que outras pessoas pensam sobre ele e seus companheiros de trabalho e depois **mas** ou “no entanto” para introduzir o que é realmente verdade sobre eles. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que naturalmente expressa um contraste entre o que as pessoas pensam e o que é realmente verdade. Tradução alternativa: “considerados tristes, mas na verdade sempre alegres; considerados pobres, mas na verdade enriquecendo muitos; considerados como não tendo nada, mas na verdade possuindo todas as coisas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.10 (#2)**"enriquecemos muitas pessoas".**

Aqui, Paulo fala como se ele e seus companheiros de trabalho tivessem enriquecido outras pessoas. Ele quer dizer que ajuda as pessoas a receberem bênçãos de Deus, incluindo perdão e nova vida, o que as torna espiritualmente ricas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: "tornando muitos espiritualmente ricos" ou "permitindo que muitos recebam nova vida, que é como ser rico".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 6.10 (#3)**"muitas pessoas".**

No texto original aqui, Paulo usa apenas o adjetivo **muitos** como um substantivo para se referir a **muitas pessoas**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "muitos outros".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Coríntios 6.10 (#4)**"tudo".**

Aqui, Paulo poderia estar afirmando que eles possuem: (1) **tudo** que Cristo possui. Em outras palavras, porque Cristo governa sobre tudo, Paulo e seus companheiros de trabalho também possuem tudo. Tradução alternativa: "todas as coisas em Cristo"; (2) todas as bênçãos espirituais, que são as coisas importantes. Tradução alternativa: "todas as bênçãos espirituais" ou "tudo o que é realmente importante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.11 (#1)**"Queridos amigos de Corinto, temos falado francamente e temos aberto completamente o nosso coração para vocês".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode

expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo sugere que ele e seus companheiros de trabalho realizaram esta ação. Tradução alternativa: "Abrimos nossa boca para vocês, coríntios; abrimos nosso coração amplamente".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 6.11 (#2)**"temos falado" - "aberto completamente o nosso coração".**

Aqui, além da palavra **coração**, o texto original traz o termo **boca**, que são substantivos singulares para se referir às bocas e corações de Paulo e seus companheiros de trabalho. Pode ser mais natural em seu idioma usar formas no plural. Tradução alternativa: "Cada uma de nossas bocas... cada um de nossos corações".

Veja: Substantivos coletivos.

2 Coríntios 6.11 (#3)**"temos falado" - "o nosso coração".**

O texto original aqui traz a palavra **boca** que se refere à ação de falar, e a palavra **coração** se refere ao ato de pensar e sentir. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras ou frases que se refiram às ações em vez de onde as ações ocorrem. Tradução alternativa: "Nosso falar... nosso sentir" ou "Como falamos... como sentimos".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 6.11 (#4)**"temos falado francamente".**

No texto original aqui, Paulo fala como se ele e seus colaboradores tivessem aberto suas bocas para os coríntios. Ele quer dizer que ele e seus colaboradores falaram a verdade e com confiança. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem equivalente ou linguagem simples. Paulo poderia estar se referindo especificamente a: (1) como ele e seus companheiros interagiram com os coríntios no passado. Tradução alternativa: "Sempre falamos com confiança e verdade para vocês"; (2) o que ele disse nesta carta até agora. Tradução alternativa:

“Escrevemos com confiança e verdade para vocês”; (3) o que ele disse em [6.3-10](#). Tradução alternativa: “Escrevemos essas coisas para vocês com confiança e verdade”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 6.11 (#5)

"temos aberto completamente o nosso coração para vocês".

Aqui, Paulo fala como se ele e seus colaboradores tivessem **aberto completamente** seus “corações” para os coríntios. Ele quer dizer que eles amam e se preocupam com os coríntios. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “abrimos espaço em nossos corações para vocês” ou “amamos muito vocês”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 6.12 (#1)

"Não temos fechado o nosso coração; vocês é que têm fechado o coração de vocês para nós".

Uma tradução mais literal aqui traz **vocês não estão restritos por nós**. Paulo fala sobre amar os outros como se houvesse espaço dentro de si. Quando as pessoas têm espaço para outras pessoas dentro delas (**não restrito**), elas estão amando e cuidando dos outros. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Há espaço para vocês em nossos corações, mas vocês não tem espaço para nós em seus corações” ou “Vocês estão sendo amados por nós, mas não estão nos amando plenamente”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 6.12 (#2)

"Não temos fechado o nosso coração; vocês é que têm fechado o coração de vocês para nós".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Vocês não são limitados por nós, mas são limitados pelos seus afetos”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 6.12 (#3)

"o coração de vocês".

O texto original aqui traz o termo **afeições**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia usando um verbo como "sentir". Tradução alternativa: "o que vocês sentem".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.13 (#1)

"Eu falo com vocês como se vocês fossem meus filhos" - "e abram completamente o coração de vocês para nós".

Uma tradução mais literal aqui traz a cláusula equivalente **falo com vocês como se vocês fossem meus filhos** entre parênteses, pois Paulo interrompe a frase para fornecer mais informações sobre como está falando. Se for útil em seu idioma, você pode mover a cláusula para onde for mais natural colocar uma declaração sobre como alguém está falando. Tradução alternativa: “e — falo como a crianças — na mesma troca, abram-se amplamente também” ou “e na mesma troca, abram-se amplamente também — falo como a crianças”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 6.13 (#2)

"Tenham por nós os mesmos sentimentos que temos para com vocês".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **mesma troca** para se referir a como Paulo e seus companheiros de ministério "abriram seus corações" (ou seja, demonstraram amor) aos coríntios. Esta é a primeira parte da **troca**, e agora Paulo deseja que os coríntios completem essa **troca** abrindo-se para Paulo e seus companheiros de ministério. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o que está sendo trocado de forma mais explícita. Tradução alternativa: "agora que abrimos nossos corações para vocês, em troca".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.13 (#3)

"Eu falo com vocês como se vocês fossem meus filhos".

Aqui, Paulo indica que está falando como se estivesse se dirigindo a **filhos**. Ele pode querer dizer que: (1) está usando palavras e ideias que as crianças usam, particularmente referindo-se à ideia de troca. Tradução alternativa: "Estou usando linguagem infantil" ou "Falo como as crianças falam entre si"; (2) ele está falando aos coríntios como se fosse o pai deles e eles fossem seus filhos. Tradução alternativa: "Falo a vocês que são como meus próprios filhos".

Veja: Símile.

2 Coríntios 6.13 (#4)

"e abram".

Aqui, Paulo continua a falar sobre amar os outros como se isso significasse ter espaço dentro de si. Quando as pessoas têm espaço para outras dentro delas, elas amam e cuidam. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem semelhante ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a cláusula semelhante no final de [6.11](#). Tradução alternativa: "abram espaço em seus corações também" ou "amem-nos também".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 6.14 (#1)

"Não se juntem com descrentes para trabalhar com eles".

Uma tradução mais literal aqui traz **não se coloquem em jugo desigual**. Paulo se refere a uma prática agrícola em que dois ou mais animais eram unidos com um **jugo** de madeira, que era então conectado a um arado ou carroça. Dessa forma, os animais juntos puxavam o arado ou carroça. Paulo aplica essa prática agrícola às pessoas para indicar que os crentes não devem tentar realizar o que Deus quer que façam trabalhando com **descrentes**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem semelhante ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Não se associe com

descrentes" ou "Não tenha um relacionamento próximo com descrentes".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 6.14 (#2)

"Não se juntem com descrentes para trabalhar com eles".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Para declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que as pessoas fazem isso a si mesmas. Tradução alternativa: "Não sejam colocados sob o mesmo jugo".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 6.14 (#3)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** apresenta algumas razões pelas quais os coríntios não devem estar unidos aos **descrentes**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza razões para uma ordem. Tradução alternativa: "porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 6.14 (#4)

"Pois como é que o certo pode ter alguma coisa a ver com o errado? Como é que a luz e a escuridão podem viver juntas?"

Aqui, Paulo está usando a forma de pergunta para negar que algo possa ser verdade. Caso não se utilize uma pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode expressar a ideia usando negações enfáticas. Tradução alternativa: "a justiça e a iniquidade não podem ter parceria! Nem a luz e as trevas podem ter comunhão!".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 6.14 (#5)

"Pois como é que o certo pode ter alguma coisa a ver com o errado?"

O texto original aqui traz os termos **parceria**, **justiça** e **iniquidade**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressá-las de outra maneira. Tradução alternativa: “pessoas justas e pessoas iníquas podem se associar” ou “o que é justo pode se associar com o que é iníquo”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.14 (#6)

"Como é que a luz e a escuridão podem viver juntas?".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **luz** e **escuridão**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “o que é claro pode se unir ao que é escuro”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.14 (#7)

"Como é que a luz e a escuridão podem viver juntas?".

Aqui, Paulo fala sobre como **luz** e **escuridão** não têm associação. Ele poderia estar se referindo a: (1) coisas e pessoas que são boas (**luz**) e coisas e pessoas que são más (**escuridão**). Tradução alternativa: “que comunhão têm as pessoas boas com as pessoas más”; (2) o reino de Deus e seu povo (**luz**) e o reino de Satanás e seu povo (**escuridão**). Tradução alternativa: “que comunhão tem o reino de Deus com o reino de Satanás”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 6.15 (#1)

"Como podem Cristo e o Diabo estar de acordo? O que é que um cristão e um descrente têm em comum?".

Aqui, assim como em [6.14](#), Paulo está usando a forma de pergunta para negar que algo possa ser verdade. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode expressar a ideia usando negações fortes. Tradução alternativa: “E Cristo não tem harmonia com Belial! Nem um crente tem parte com um descrente!”.

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 6.15 (#2)

"Como podem Cristo e o Diabo estar de acordo".

O texto original aqui traz o termo com a ideia de **harmonia**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando verbos como "concordar" ou "combinar". Tradução alternativa: "Porventura Cristo anda junto com Belial".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.15 (#3)

"Diabo".

Aqui, a palavra no texto original é **Belial**. Este é outro nome para o diabo, que também é chamado de Satanás. Se for útil no seu idioma, você pode incluir uma nota de rodapé ou uma frase curta que esclareça que **Belial** é outro nome para Satanás. Tradução alternativa: “Belial, ou seja, Satanás”.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Coríntios 6.15 (#4)

"O que é que um cristão e um descrente têm em comum?".

Aqui, Paulo está falando de crentes e descrentes em geral, não de **um cristão** e **um descrente** específicos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de uma forma que se refira a crentes e descrentes em geral. Tradução alternativa: “que parte qualquer crente tem com qualquer descrente” ou “que parte os crentes têm com os descrentes”.

Veja: Frases nominais genéricas.

2 Coríntios 6.16 (#1)

"Que relação pode haver entre o Templo de Deus e os ídolos?".

Aqui, assim como em [6.14–15](#), Paulo está usando a forma de pergunta para negar que algo possa ser verdade. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode

expressar a ideia usando uma negação forte. Tradução alternativa: “E o templo de Deus não tem acordo com ídolos!”.

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 6.16 (#2)

"Que relação pode haver entre o Templo de Deus e os ídolos?".

O texto original aqui traz somente o termo **acordo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-lo usando um verbo como “concordar”. Tradução alternativa: “o templo de Deus concorda com ídolos”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 6.16 (#3)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação sobre o que Paulo disse sobre **o Templo de Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação. Tradução alternativa: “Agora” ou “Na verdade”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 6.16 (#4)

"nós".

Aqui, a palavra **nós** refere-se a todos que acreditam em Jesus.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 6.16 (#5)

"nós somos o templo do Deus vivo".

Aqui, Paulo fala como se **nós** fosse um **templo**. Ele continua essa metáfora com uma citação que ilustra como Deus habita com seu povo como seu Deus. Como o **templo** é um edifício importante na cultura de Paulo, se possível, você deve preservar a linguagem. Se necessário, você poderia expressar a ideia usando uma forma de símile. Tradução alternativa: “nós somos como o templo do Deus vivo” ou “o Deus vivo habita conosco como se fôssemos seu templo”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 6.16 (#6)

"do Deus vivo".

Aqui, a frase **do Deus vivo** identifica Deus como aquele que está vivo e possivelmente como aquele que dá vida. O ponto principal é que Deus está realmente vivo, ao contrário de ídolos e outras coisas que as pessoas chamam de seus deuses. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que enfatize que Deus realmente vive. Veja como você traduziu a frase semelhante em [3.3](#). Tradução alternativa: “do Deus que vive” ou “do Deus verdadeiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 6.16 (#7)

"como o próprio Deus já disse".

Aqui, a frase **como o próprio Deus já disse** introduz uma citação que apoia o que Paulo afirmou sobre como **somos o templo do Deus vivo**. As palavras que Paulo cita podem vir de 26.12; 31.33; e 37.27. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que as palavras que Deus fala são das Escrituras. Tradução alternativa: “assim como Deus falou através dos profetas” ou “como Deus falou no Antigo Testamento”.

Veja: Citações e margens de citação.

2 Coríntios 6.16 (#8)

"Eu vou morar e viver com eles".

Essas duas cláusulas basicamente significam a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: “Habitarei entre eles; sim, andarei entre eles”.

Veja: Paralelismo.

2 Coríntios 6.16 (#9)

"viver com eles".

No texto original aqui, o autor da citação fala como se Deus **caminhasse** entre seu povo. Ele quer dizer que Deus estará tão próximo de seu povo como se estivesse caminhando com eles. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "passar tempo com eles" ou "estar próximo deles".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 6.16 (#10)

"Pois nós somos".

Uma tradução mais literal aqui traz a forma de pronome "eles mesmos" que muda o foco de **Deus** para **eles**. Considere usar uma maneira natural de mudar o foco para **eles** em seu idioma. Tradução alternativa: "são eles que serão".

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 6.17 (#1)

"E o Senhor".

Aqui, Paulo usa as palavras **E o Senhor Todo-Poderoso diz** para introduzir uma citação que fornece um resultado ou inferência do que Paulo mencionou no versículo anterior. A maior parte da citação é de 52.11, mas a frase **e então eu aceitarei vocês** é de uma tradução grega de 20.34. Há uma tradução mais literal que indica que a citação é de duas passagens diferentes usando novas aspas na última linha. No entanto, é recomendado que você trate o versículo inteiro como uma única citação em sua tradução. Se for útil em seu idioma, você pode introduzir a citação de uma maneira natural que mostre que ela vem do Antigo Testamento. Pode ser mais natural mover **diz** para o início do versículo, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Por causa disso, o Senhor diz {através dos profetas}, 'Saíam do meio deles, e sejam separados, e'".

Veja: Citações e margens de citação.

2 Coríntios 6.17 (#2)

"Saíam do meio dos pagãos e separem-se deles".

Aqui, essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Saíam do meio deles; sim, sejam separados".

Veja: Paralelismo.

2 Coríntios 6.17 (#3)

"deles".

Aqui, a palavra **deles** refere-se a pessoas que não seguem a Deus e que não confiam no Messias. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito a quem o pronome se refere. Tradução alternativa: "dos descrentes" ou "das pessoas que não seguem a Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 6.17 (#4)

"Não toquem em nada que seja impuro".

Aqui, o autor da citação usa a palavra **tocar** para se referir a interagir com alguém de qualquer maneira, não apenas fisicamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "não entrem em contato com coisas impuras" ou "evitem toda coisa impura".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 6.17 (#5)

"e então eu".

Aqui, a palavra **e** introduz o que acontece quando as pessoas fazem o que Deus ordenou na primeira parte do versículo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza mais

claramente um resultado. Tradução alternativa: “e quando vocês fazem essas coisas, eu”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 6.18 (#1)

"Eu".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **E** para introduzir outra citação do antigo testamento, especificamente de [2 Samuel 7.8](#) e [2 Samuel 7.14](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que esclareça que Paulo está citando do Antigo Testamento. Tradução alternativa: “Novamente, como você pode ser lido nas Escrituras” ou “Ainda mais, como está escrito”.

Veja: Citações e margens de citação.

2 Coríntios 6.18 (#2)

"Eu serei o pai de vocês, e vocês serão meus filhos".

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: “Eu serei para vocês como um Pai; sim, vocês serão para mim como filhos e filhas”.

Veja: Paralelismo.

2 Coríntios 7.1 (#1)

"Por isso".

Aqui, a palavra **Por isso** introduz uma inferência do que Paulo já disse, especialmente o que ele mencionou em [6.16-18](#) sobre ser o templo e a família de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência de uma seção anterior. Tradução alternativa: “Por causa disso” ou “Em razão dessas coisas”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 7.1 (#2)

"são para nós".

Aqui, a frase introduz uma razão pela qual os crentes devem **purificar** a si mesmos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação mais explícita. Tradução alternativa: “visto que temos”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 7.1 (#3)

"todas essas promessas são para nós".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **promessas**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “prometer” ou “comprometer-se”. Tradução alternativa: “tendo sido prometido estas coisas” ou “Deus tendo se comprometido com estas coisas”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.1 (#4)

"essas promessas".

Aqui, Paulo está se referindo às **promessas** do antigo testamento que ele citou em [6.16-18](#), indicando que os crentes são o povo de Deus, que Deus os acolherá e que eles são filhos e filhas de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que claramente se refira de volta a essas **promessas**. Tradução alternativa: “as promessas que eu citei” ou “tais promessas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.1 (#5)

"purifiquemos a nós mesmos".

Por **nós mesmos**, Paulo se refere a ele mesmo, seus companheiros de ministério e os coríntios. Portanto, use a forma inclusiva dessas palavras na sua tradução, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 7.1 (#6)

"de tudo o que torna impuro o nosso corpo".

O texto original aqui traz o termo **contaminação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um verbo como "contaminar" ou "corromper". Tradução alternativa: "qualquer coisa que corrompa a carne".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.1 (#7)

"corpo e a nossa alma".

No texto original aqui, Paulo usa a palavra **carne** para se referir à parte externa das pessoas, ou seja, o corpo. Ele utiliza a palavra **espírito** para se referir à parte interna das pessoas, a parte que pensa, sente e toma decisões. Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras que se refiram a partes semelhantes de uma pessoa. Tradução alternativa: "da carne e do espírito" ou "do físico e do espiritual".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.1 (#8)

"vivamos uma vida".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **aperfeiçoando** que poderia introduzir: (1) outra coisa que os crentes devem fazer enquanto se purificam. Tradução alternativa: "e vamos aperfeiçoar" ou "enquanto aperfeiçoamos"; (2) o resultado da "purificação". Tradução alternativa: "para que aperfeiçoemos"; (3) a maneira como eles se "purificam". Tradução alternativa: "por meio do aperfeiçoamento".

2 Coríntios 7.1 (#9)

"vivamos uma vida completamente dedicada a ele".

O texto original aqui traz o termo **santidade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um adjetivo como "santo". Tradução alternativa:

"aperfeiçoando o quão santos somos" ou "crescendo para sermos perfeitamente santos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.1 (#10)

"temendo a Deus".

No texto original aqui, Paulo utiliza a forma possessiva para identificar o **temor** que é direcionado a **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Veja como você traduziu a frase semelhante "temer o Senhor" em [5.11](#). Tradução alternativa: "o medo que é direcionado a Deus" ou "o temor que sentimos por Deus".

Veja: Posse.

2 Coríntios 7.1 (#11)

"temendo a Deus".

O texto original aqui traz o termo **temor**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressá-la usando uma forma verbal de "temer". Tradução alternativa: "em como tememos a Deus" ou "através do temer a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.2 (#1)

"Deem um lugar para nós no coração de vocês. Nós não prejudicamos ninguém, não causamos a desgraça de ninguém e não procuramos tirar vantagem de ninguém".

Aqui e no restante deste capítulo, por **nós**, Paulo se refere a ele mesmo e seus companheiros de ministério, mas não aos coríntios. Portanto, use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

2 Coríntios 7.2 (#2)

"Deem um lugar para nós".

Aqui, assim como em [6.11-13](#), Paulo fala sobre amar os outros como se isso significasse ter espaço

para eles dentro de si. Quando as pessoas têm espaço para outras pessoas dentro delas, elas estão amando e cuidando delas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Mostre amor por nós" ou "Abram espaço em seus corações para nós".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 7.2 (#3)

"Nós não prejudicamos ninguém, não causamos a desgraça de ninguém e não procuramos tirar vantagem de ninguém".

Aqui, Paulo utiliza três frases com estrutura e significado semelhantes para negar veementemente que ele tenha feito algo para prejudicar qualquer um dos coríntios. É possível que a palavra **prejudicamos** se refira a fazer algo injusto, a frase **causamos a desgraça** se refira a corromper ou perverter alguém, e a frase **tirar vantagem de** se refira a ganhar dinheiro ou coisas de alguém sem dar nada em troca. Se a repetição não comunicar uma negação forte em seu idioma, ou se você não tiver três palavras para essas ideias, você poderia expressar a ideia com apenas uma ou duas cláusulas fortes. Tradução alternativa: "Não prejudicamos nem tiramos vantagem de ninguém" ou "Não machucamos nenhuma pessoa".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 7.3 (#1)

"Não digo isso".

Aqui, Paulo se refere ao que disse no versículo anterior sobre como ele e seus companheiros de ministério não prejudicaram ninguém (7.2). Ele deseja esclarecer que não está dizendo que foram os coríntios que prejudicaram as pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa relação mais explícita. Tradução alternativa: "Eu não quis dizer com o que acabei de falar" ou "Eu não escrevi isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.3 (#2)

"para condenar vocês".

O texto original aqui traz o termo **condenação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "sentenciar vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.3 (#3)

"eu disse".

Aqui Paulo se refere ao que disse em 6.11: "temos aberto completamente o nosso coração". Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa relação mais explícita. Tradução alternativa: "Eu disse a vocês anteriormente nesta carta" ou "Eu escrevi acima nesta carta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.3 (#4)

"vocês são tão amados por nós".

No texto original aqui, Paulo fala como se os coríntios estivessem no seu **coração** e no de seus companheiros de ministério. Ele quer dizer que eles amam muito os coríntios. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "vocês estão em nossos afetos" ou "nós amamos muito vocês".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 7.3 (#5)

"juntos, tanto para morrer como para viver".

Aqui, Paulo se refere a duas alternativas extremas, morrer e viver, para indicar que nada do que acontecer impedirá ele e seus companheiros de amar os coríntios. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "não importa o que aconteça" ou "aconteça o que nos acontecer".

Veja: Merismo.

2 Coríntios 7.4 (#1)

"Tenho muita confiança em vocês e me orgulho de vocês".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **confiança** e **orgulho** como o texto original traz, você poderia expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu estou muito confiante em relação a vocês; eu me glorio grandemente em favor de vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.4 (#2)

"Tenho muita confiança em vocês".

Uma tradução mais literal aqui traz **é a ousadia da minha fala para vocês**. Paulo poderia estar dizendo que ele: (1) está confiante de que eles seguem Cristo e fazem o que é certo. Tradução alternativa: "tenho confiança de que vocês seguem Cristo" ou "tenho confiança de que vocês estão indo bem"; (2) pode falar com ousadia ou confiança com eles. Tradução alternativa: "tenho ousadia ao falar com vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.4 (#3)

"eu continuo muito animado".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foram os coríntios que a realizaram. Tradução alternativa: "Vocês me encheram de encorajamento".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 7.4 (#4)

"animado".

O texto original aqui traz o termo **encorajamento**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia usando uma forma verbal como "encorajar" ou "confortar".

Tradução alternativa: "como vocês me impulsionam" ou "como vocês me confortam".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.4 (#5)

"cheio de alegria".

Aqui, Paulo fala como se estivesse "transbordando" de **alegria**. Ele quer dizer que tem tanta **alegria** que sente como se estivesse completamente preenchido. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "Estou extremamente alegre" ou "Tenho muita alegria".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 7.4 (#6)

"cheio de alegria".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "regozijar-se" ou um adjetivo como "alegre". Tradução alternativa: "Eu transbordo enquanto me regozijo" ou "Eu transbordo de tão alegre".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.5 (#1)

"Mesmo depois".

O texto original aqui traz o acréscimo do termo **porque** como forma de introduzir uma explicação adicional das **aflições** que Paulo mencionou em [7.4](#). No entanto, Paulo também está falando novamente sobre o que ele disse em [2.13](#) sobre viajar para a Macedônia. Considere uma maneira natural de reintroduzir os planos de viagem de Paulo e, se possível, use uma palavra ou frase que introduza uma explicação das **aflições**. Tradução alternativa: "Falando de aflições, vou contar mais sobre minhas jornadas" ou "Agora, quanto às viagens de que falei".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 7.5 (#2)

"chegado".

Em um contexto como este, pode ser mais natural em seu idioma traduzir com a ideia de "ir" em vez de "vir". Tradução alternativa: "tendo ido para".

Veja: Ir e vir.

2 Coríntios 7.5 (#3)

"não descansamos".

O texto original aqui traz a expressão **nostra carne** para se referir à pessoa como um todo. Paulo a utiliza para enfatizar a natureza física ou corporal do sofrimento deles. Se for útil em seu idioma, você pode se referir à pessoa como um todo e não apenas à sua **carne**. Tradução alternativa: "nós mesmos".

Veja: Sinédoque.

2 Coríntios 7.5 (#4)

"não descansamos nada".

Aqui Paulo continua o que estava dizendo em [2.13](#) sobre como ele "não teve descanso" em seu "espírito". O que ele quer dizer é que viajar para a **Macedônia** não ajudou com suas preocupações sobre Tito ou seus sofrimentos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "não tivemos alívio algum de nossos sofrimentos e preocupações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.5 (#5)

"não descansamos nada".

O texto original aqui expressa isso pelo uso do termo **alívio**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um verbo como "aliviar" ou "descansar". Tradução alternativa: "não fomos aliviados de forma alguma" ou "não conseguimos descansar de forma alguma".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.5 (#6)

"houve problemas".

Uma tradução mais literal aqui traz **fomos atribulados**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "estávamos passando por aflições" ou "as pessoas estavam nos afligindo".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 7.5 (#7)

"lutas com os de fora e medo no nosso coração".

O texto original aqui traz os termos traduzidos por **de fora** e **de dentro**. A frase **de fora** identifica a fonte das **lutas** como externa a Paulo e aqueles com ele. A frase **de dentro** identifica a fonte do **medo** como interna a Paulo e seus companheiros de ministério. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras ou frases que identifiquem de forma semelhante fontes internas e externas. Tradução alternativa: "conflitos dos outros, medos de nós mesmos" ou "conflitos do lado de fora, medos do lado de dentro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.5 (#8)

"lutas com os de fora e medo".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **lutas** e **medo**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "lutar" e "temer". Tradução alternativa: "as pessoas lutaram contra nós por fora, e tememos por dentro".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.6 (#1)

"Porém".

Aqui, a palavra **Porém** introduz um contraste com as "lutas" e "medos" que Paulo descreveu no versículo anterior ([7.5](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza

esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Apesar disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 7.6 (#2)

"Deus, que anima os desanimados".

Aqui, Paulo está fornecendo mais informações sobre **Deus**. Ele não está distinguindo entre diferentes deuses. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que claramente acrescente informações em vez de distinguir entre pessoas. Tradução alternativa: "que é aquele que consola os humildes".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

2 Coríntios 7.6 (#3)

"os desanimados".

Paulo está usando o adjetivo **desanimado** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão desanimadas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "as pessoas humildes" ou "aqueles que são humildes".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Coríntios 7.6 (#4)

"com a chegada de Tito".

Tradução alternativa: "enviando Tito a nós".

2 Coríntios 7.7 (#1)

"mas também a informação dada".

O texto original aqui traz o termo traduzido por **conforto**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra maneira. Tradução alternativa: "por como" ou "com que".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.7 (#2)

"ele de que vocês o animaram".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "foi consolado por vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 7.7 (#3)

"Ele contou".

Aqui, a palavra **contou** explica como Paulo ficou sabendo sobre o "conforto" que os coríntios proporcionaram a Tito. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que naturalmente introduza como Paulo soube do que aconteceu em Corinto. Tradução alternativa: "já que ele relatou" ou "que ouvimos falar quando ele relatou".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 7.7 (#4)

"com saudade de mim e disse que estão muito tristes e estão prontos para me defender".

O texto original aqui traz os termos traduzidos por **anseio**, **lamentação** e **zelo**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você poderia expressá-las de outra forma. Tradução alternativa: "como vocês anseiam por mim, lamentam e estão zelosos para fazer o que eu pedi".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.7 (#5)

"vocês estão com saudade de mim e disse que estão muito tristes e estão prontos para me defender".

Aqui, a frase **para me defender** modifica todos os três itens desta lista. Os coríntios "anseiam" por ver Paulo, ficam **tristes** por terem entristecido a ele, e têm "zelo" por Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "seu desejo por mim, sua tristeza em relação a mim e seu zelo por minha causa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.7 (#6)

"Por isso agora estou mais feliz".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem fez a ação, Paulo sugere que foram os coríntios que a realizaram. Tradução alternativa: "você me alegraram" ou "fizeram-me alegrar".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 7.7 (#7)

"mais feliz ainda".

Aqui, Paulo fala sobre como sua alegria ao receber o relatório de Tito é ainda maior do que a alegria que ele já descreveu em [7.4](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar a comparação mais explícita. Tradução alternativa: "ainda mais do que eu já havia me alegrado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.8 (#1)

"Não".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **pois** para introduzir a explicação de Paulo sobre o motivo de ele estar "mais feliz ainda" (Veja: [7.7](#)). Esta explicação continua em [7.9](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: "Aqui está o motivo pelo qual me alegro ainda mais" ou "Isso é porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 7.8 (#2)

"embora".

Uma tradução mais literal aqui traz **ainda que**. Paulo está falando como se entristecê-los fosse

apenas uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que isso realmente aconteceu. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você poderia expressar a ideia usando uma palavra como "apesar". Tradução alternativa: "muito embora".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 7.8 (#3)

"aquela carta" - "a carta".

Aqui, Paulo novamente se refere a uma carta que ele enviou anteriormente a eles. Veja como ele se referiu a esta carta em [2.3-9](#). Tradução alternativa: "minha carta anterior... a carta" ou "a carta que enviei a vocês antes... aquela carta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.8 (#4)

"Quando soube que a carta os deixou tristes por algum tempo, eu poderia ter ficado arrependido".

Aqui, a frase **eu poderia ter ficado arrependido** poderia ser combinada com: (1) "agora estou alegre" em [7.9](#). Em outras palavras, embora Paulo possa ter se arrependido de enviar a carta, agora ele se alegra. Tradução alternativa: "Mesmo que eu estivesse me arrependido disso — vejo que aquela carta os entristeceu, ainda que por um momento —"; (2) **Quando soube**. Em outras palavras, Paulo pode ter se arrependido de enviar a carta porque viu que ela **deixou** os coríntios **tristes**. Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará começar uma nova frase com o próximo versículo. Tradução alternativa: "embora já me tivesse arrependido por ver que aquela carta contristou vocês, ainda que por pouco tempo".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 7.8 (#5)

"eu poderia ter ficado arrependido".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **mesmo que estivesse me arrependido**. Isto poderia

introduzir: (1) algo que Paulo fez no passado, mas não faz agora. Em outras palavras, Paulo deseja indicar que ele "se arrependeu" de enviar a carta depois de tê-la enviado, mas não se arrepende agora. Tradução alternativa: "Mesmo que eu estivesse me arrependendo na época", (2) algo que Paulo realmente não fez. Em outras palavras, Paulo deseja indicar que ele poderia ter "se arrependido" de enviar a carta, mas não há possibilidade disso agora. Tradução alternativa: "Mesmo que eu pudesse ter me arrependido".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

2 Coríntios 7.8 (#6)

"soube".

O texto original aqui traz a palavra traduzida por **ver** que geralmente se refere a "saber" algo, não apenas a olhar com os olhos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que se refira claramente a saber. Tradução alternativa: "Eu reconheço".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 7.8 (#7)

"soube".

Aqui, alguns manuscritos contêm "pois eu vejo", e alguns poucos manuscritos contêm "vendo". No entanto, os manuscritos mais confiáveis contêm "eu vejo". A menos que seus leitores já estejam familiarizados com uma dessas outras formulações, para uma tradução alternativa é melhor seguir a forma "veja" aqui.

Veja: Variantes textuais.

2 Coríntios 7.8 (#8)

"por algum tempo".

No texto original aqui, Paulo está falando como se estar entristecido **por algum tempo** fosse apenas uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que isso realmente aconteceu. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você poderia expressar a ideia usando

uma palavra como "embora". Tradução alternativa: "embora apenas" ou "ainda que apenas".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 7.8 (#9)

"por algum tempo".

No texto original aqui, Paulo usa a palavra **hora** para se referir a um curto período, mas ele não especifica quão curto. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que se refira a um curto período. Tradução alternativa: "por um breve tempo" ou "por um curto período".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 7.9 (#1)

"não porque vocês ficaram tristes, mas porque aquela tristeza fez com que vocês se arrependessem".

Se o seu idioma não coloca naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você pode inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: "que vocês ficaram tristes a ponto de se arrepender, e não apenas tristes".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 7.9 (#2)

"vocês ficaram tristes" - "aquela tristeza fez" - "Aquela tristeza foi".

O texto original aqui traz as frases na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que ele mesmo ou sua carta o fez. Tradução alternativa: "eu entristeci vocês... entristeci vocês... entristeci vocês" ou "minha carta entristeceu vocês ... ela entristeceu vocês... minha carta entristeceu vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 7.9 (#3)

"fez com que vocês se arrependessem".

O texto original aqui traz o termo **arrependimento**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia usando um verbo como “arrepender-se”. Tradução alternativa: “para que vocês se arrependessem” ou “de tal forma que vocês se arrependessem”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.9 (#4)

"usada por Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz **segundo Deus**. Isto indica que a maneira como os coríntios ficaram **tristes** era como Deus deseja que as pessoas fiquem contristadas. Em outras palavras, a **tristeza** deles era agradável a Deus ou “piedosa”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que expresse essa ideia de forma mais clara. Tradução alternativa: “de maneira piedosa” ou “como Deus aprova”.

2 Coríntios 7.9 (#5)

"Deus, e assim".

Aqui, a palavra traduzida como **assim** poderia introduzir: (1) um resultado. Tradução alternativa: “Deus, com o resultado de que”; (2) um propósito. Tradução alternativa: “Deus, a fim de que”.

2 Coríntios 7.9 (#6)

"nós não causamos nenhum mal a vocês".

Aqui, Paulo explica que os coríntios não foram prejudicados ou feridos de nenhuma forma por terem **ficado tristes**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “vocês não perderam nada por nossa causa” ou “vocês não foram prejudicados de nenhuma forma por nós”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.10 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional do que Paulo disse no versículo anterior (7.9) sobre “tristeza segundo Deus” e como ela não causa **nenhum mal**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: “De fato” ou “Certamente”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 7.10 (#2)

"a tristeza que é usada por Deus".

Aqui, Paulo usa palavras muito semelhantes às que ele utilizou em 7.9: “Aquele tristeza foi usada por Deus”. Use uma forma semelhante à que você usou lá. Tradução alternativa: “a tristeza piedosa” ou “a tristeza que Deus aprova”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.10 (#3)

"a tristeza que é usada por Deus produz o arrependimento que leva à salvação; e nisso não há motivo para alguém ficar triste".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **tristeza**, **arrependimento** e **salvação**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “estar triste em relação a Deus leva as pessoas ao arrependimento para que sejam salvas e não se arrependam de estarem tristes”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.10 (#4)

"não há motivo para alguém ficar triste".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **ninguém se arrepende**, que poderia descrever: (1) como aqueles que têm **tristeza** segundo Deus não sentem remorso. Tradução alternativa: “para que não haja lamento”; (2) como Paulo não tem **arrependimento** por ter feito os coríntios sentirem **tristeza**. Tradução alternativa (precedida por uma vírgula): “para que eu não tenha arrependimento algum”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.10 (#5)

"Mas as tristezas deste mundo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever o tipo de **tristeza** que o **mundo** experimenta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Mas a tristeza mundana" ou "Mas a tristeza que é característica deste mundo".

Veja: Posse.

2 Coríntios 7.10 (#6)

"deste mundo".

Aqui, a palavra **mundo** refere-se às pessoas no mundo que não acreditam em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a esse grupo de pessoas. Tradução alternativa: "de descrentes" ou "de outras pessoas".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 7.10 (#7)

"produzem a morte".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "morrer". Tradução alternativa: "leva essas pessoas a morrerem".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.10 (#8)

"morte".

Aqui, a palavra **morte** refere-se não apenas à **morte** física, mas também à **morte** espiritual. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "morte espiritual".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.11 (#1)

"Vocês".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **pois**. Isto introduz um exemplo específico do que Paulo disse no versículo anterior sobre como **a tristeza que é usada por Deus produz o arrependimento que leva à salvação (7.10)**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um exemplo específico, ou pode manter a tradução **pois**. Tradução alternativa: "De fato" ou "No seu caso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 7.11 (#2)

"vejam".

Aqui, a palavra **vejam** chama a atenção do público e pede que ouçam atentamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma palavra ou frase que solicite ao público que ouça, ou pode usar outra forma que chame a atenção do público para a declaração que se segue. Tradução alternativa: "olhem" ou "considerem".

Veja: Exclamações.

2 Coríntios 7.11 (#3)

"isso fez com que vocês levassem a sério o assunto e resolvessem".

O texto original aqui traz o termo traduzido por **seriedade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um adjetivo como "sério". Tradução alternativa: "quão sérios isso realmente fez vocês serem".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.11 (#4)

"a tristeza da maneira que agrada a Deus. E vejam agora os resultados: isso fez com que vocês".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase "segundo Deus, foram contristados" que define ainda mais do que se trata a frase **isso fez com que vocês**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse relacionamento de uma forma mais

natural. Tradução alternativa: “essa mesma coisa, isto é, ser entristecido em relação a Deus, produziu em vocês” ou “essa mesma experiência de ser entristecido em relação a Deus produziu em vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.11 (#5)

"Vocês suportaram a tristeza".

Aqui, a frase equivalente no texto original está na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação de causar tristeza, Paulo sugere que ele mesmo a fez. Tradução alternativa: “foram contristados por mim” ou “que eu deixei vocês tristes”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 7.11 (#6)

"da maneira que agrada a Deus".

Aqui, assim como em [7.9-10](#), a frase que mais literalmente é traduzida por **com relação a Deus** indica que a maneira como os coríntios estavam **tristes** era como Deus deseja que as pessoas fiquem tristes. Em outras palavras, a “tristeza” deles era agradável a Deus ou “piedosa”. Veja como você expressou a ideia em [7.9-10](#). Tradução alternativa: “de maneira piedosa” ou “como Deus aprova”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.11 (#7)

"resolvessem se defender. Fez também com que vocês ficassem zangados e com medo. Depois ficaram com vontade de me ver e resolveram castigar o culpado".

O texto original aqui transmite as ideias por uma lista de substantivos. Se a sua língua não utiliza substantivos abstratos para algumas ou todas essas ideias, você pode expressá-las de outra maneira. Cada item da lista refere-se a uma forma como os coríntios reagiram ao incidente que levou Paulo a escrever a carta anterior que os

"entristeceu". Certifique-se de que a maneira como você expressa as reações dos coríntios se encaixa nesta situação. Tradução alternativa: “vocês estavam ansiosos para se defender, estavam indignados, temerosos, ansiosos para nos ver, zelosos e foram rápidos em punir o transgressor”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.11 (#8)

"o assunto".

Aqui, a frase **o assunto** refere-se ao que aconteceu em Corinto que levou Paulo a escrever a carta anterior. Paulo já discutiu este incidente em [2.3-11](#), então ele simplesmente fala dessa forma aqui. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira de forma semelhante a algo que já aconteceu e que já foi discutido. Tradução alternativa: “neste incidente” ou “no que foi feito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.12 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma inferência ou conclusão do que Paulo disse em [7.8-11](#) sobre a carta e seus resultados. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou conclusão. Tradução alternativa: “Então” ou “Como vocês podem ver”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 7.12 (#2)

"tivesse escrito aquela carta".

Uma tradução mais literal aqui traz apenas **escrevi**. Como a NTLH deixa claro, isto refere-se à carta anterior que Paulo enviou aos coríntios. Veja como você traduziu esse termo em [2.3-4](#). Tradução alternativa: “eu escrevi aquela carta” ou “eu enviei a carta”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.12 (#3)

"foi ofendida".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que a pessoa que **ofendeu** foi quem a realizou. Tradução alternativa: "a quem essa pessoa prejudicou".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 7.12 (#4)

"tornar claro a vocês que Deus sabe do grande cuidado que vocês têm por nós".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que ele ou sua carta o fez. Tradução alternativa: "posso lhes revelar o zelo de vocês em nosso favor" ou "minha carta pode lhes revelar o zelo de vocês em nosso favor".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 7.12 (#5)

"do grande cuidado que vocês têm por nós".

O texto original aqui traz o termo traduzido por **seriedade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um adjetivo como "sério". Tradução alternativa: "quão sérios vocês são a nosso favor".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.12 (#6)

"que Deus sabe".

No texto original aqui, Paulo refere-se a algo sendo revelado **diante de Deus** para indicar uma conexão próxima com Deus. Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.2](#). A frase poderia indicar que: (1) Deus testemunha ou aprova o **grande cuidado** dos coríntios. Tradução alternativa: "com Deus testemunhando"; (2) os

coríntios reconhecem seu **grande cuidado** quando estão na presença de Deus. Tradução alternativa: "na presença de Deus".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 7.13 (#1)

"Foi por isso".

Aqui, a palavra **isso** refere-se ao que Paulo disse em [7.6-12](#) sobre como os coríntios trataram Tito e como responderam à carta de Paulo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a referência de **isso** mais explícita. Tradução alternativa: "Por causa dessas coisas" ou "Porque vocês responderam dessas maneiras".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 7.13 (#2)

"Foi por isso que ficamos animados".

Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem fez a ação, Paulo sugere que foram os coríntios que a realizaram. Tradução alternativa: "Por causa disso, vocês nos encorajaram" ou "Então, o que vocês fizeram nos encorajou".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 7.13 (#3)

"Além".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra traduzida por **agora**. Ela introduz o desenvolvimento das ideias de Paulo a partir da frase anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode manter a tradução **agora**. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 7.13 (#4)

"do ânimo que recebemos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ânimo**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “encorajar”. Tradução alternativa: “como fomos encorajados”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.13 (#5)

"a alegria de Tito".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como “alegre”. Tradução alternativa: “como Tito estava alegre”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.13 (#6)

"pois todos vocês o têm ajudado a sentir-se bem".

No texto original aqui, Paulo usa o termo **espírito**, falando como se o **espírito** de Tito fosse um corpo cansado que precisava ser revigorado. Ele poderia querer dizer que Tito: (1) foi encorajado ou recebeu nova energia. Tradução alternativa: “ele foi encorajado por todos vocês” ou “ele foi estimulado por todos nós”; (2) não estava mais preocupado com os coríntios. Tradução alternativa: “ele deixou de se preocupar com todos vocês”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 7.13 (#7)

"pois todos vocês o têm ajudado a sentir-se bem".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “o espírito dele foi revigorado por todos vocês”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 7.14 (#1)

"Eu havia".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **pois**. Ela introduz outra razão pela qual Paulo e seus companheiros de ministério se alegraram ainda mais abundantemente (7.13). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma razão. Tradução alternativa: “Além disso, nos alegramos pois” ou “Além disso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 7.14 (#2)

"Eu havia falado muito bem de vocês a ele, e vocês não me desapontaram".

No texto original aqui, Paulo fala como se o seu orgulho pelos coríntios fosse apenas uma possibilidade, mas ele realmente quer dizer que isso aconteceu. Ele usa essa forma para introduzir o que disse sobre os coríntios, que poderia tê-lo feito sentir-se “envergonhado” se não fosse real. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que introduza algo que Paulo fez e que poderia ter levado a sentir-se “envergonhado”. Tradução alternativa: “Eu não fiquei envergonhado por causa da forma em que me orgulhei de vocês para ele” ou “não me causou vergonha pelo que me orgulhei de vocês diante dele”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 7.14 (#3)

"vocês não me desapontaram".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **não fui envergonhado**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foram os coríntios. Tradução alternativa: “eu não senti vergonha” ou “vocês não me envergonharam”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 7.14 (#4)

"Temos sempre dito a verdade a vocês".

Aqui, Paulo poderia estar se referindo a: (1) tudo o que ele disse aos coríntios, incluindo o evangelho. Tradução alternativa: “falamos tudo o que já

contamos a vocês”; (2) especificamente o que ele disse aos coríntios sobre seus planos de viagem. Tradução alternativa: “falamos a vocês sobre nossos planos de viagem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.14 (#5)

"a verdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “verdadeiramente” ou “de maneira verdadeira”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.14 (#6)

"Assim também é verdadeiro o elogio que fizemos a Tito".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **elogio** e **verdade**, como está no texto original, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “aquilo de que nos vangloriamos tornou-se verdade em relação a Tito”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.15 (#1)

"E o amor dele por vocês cresce cada vez mais".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “ele ama vocês mais intensamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.15 (#2)

"cresce cada vez mais".

Aqui, a frase que é traduzida de forma mais literal **mais abundante** poderia indicar que: (1) Tito tem mais **amor** por eles do que tinha antes de visitá-los. Tradução alternativa: “mais abundante do que antes”; (2) Tito simplesmente tem uma grande

quantidade de afeições. Tradução alternativa: “muito abundante” ou “grande”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.15 (#3)

"quando ele lembra".

Essa frase introduz uma razão pela qual o **amor** de Tito **cresce cada vez mais**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: “já que ele se lembra”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 7.15 (#4)

"como vocês todos estavam prontos para obedecer".

Aqui, a obediência dos coríntios poderia ser direcionada para: (1) Paulo e seus colaboradores, incluindo Tito. Tradução alternativa: “a obediência de todos vocês a nós”; (2) apenas a Tito. Tradução alternativa: “a obediência de todos vocês a ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.15 (#5)

"com humildade e respeito".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **com temor e tremor**. O **temor** dos coríntios poderia ser direcionado para: (1) Tito como representante de Paulo. Tradução alternativa: “com temor e tremor em relação a ele”; (2) as consequências do que havia acontecido. Tradução alternativa: “com temor e tremor por causa do que havia acontecido”; (3) Deus, a quem Tito representava. Tradução alternativa: “com temor e tremor em relação a Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 7.15 (#6)

"com humildade e respeito".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **humildade** e **respeito**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “como vocês temiam e tremiam” ou “com medo e nervosismo”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 7.15 (#7)

"com humildade e respeito".

Os termos **humildade** e **respeito** têm significados semelhantes. Paulo usa ambos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “Grande medo” ou “profundo respeito”.

Veja: Dupla.

2 Coríntios 7.16 (#1)

"Estou alegre por poder confiar completamente em vocês".

A implicação é que Paulo está confiante de que os coríntios estão agindo corretamente ou de forma adequada. Você poderia incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Estou confiante de que vocês agem de forma adequada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.1 (#1)

"Irmãos, queremos".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **agora** que introduz um novo tópico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um novo tópico, ou pode manter a tradução **agora**. Tradução alternativa: “Em seguida”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 8.1 (#2)

"Irmãos".

Paulo está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “companheiros cristãos”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 8.1 (#3)

"Irmãos".

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se decidir manter a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, você pode dizer “irmãos e irmãs” para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 8.1 (#4)

"a graça de Deus".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **graça** que vem de **Deus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia usar uma forma que torne isso evidente. Tradução alternativa: “a graça que provém Deus”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 8.1 (#5)

"a graça de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o presente de Deus” ou “o que vem de Deus de forma graciosa”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.1 (#6)

"tem feito".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva com a ideia da **graça de Deus** “ser concedida”. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “que ele deu”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 8.1 (#7)

"da Macedônia".

Como Paulo indica em [7.5](#), ele está na **Macedônia** quando escreve esta carta. Se for útil no seu idioma, você poderia indicar que este lugar era onde Paulo estava quando escreveu a carta. Tradução alternativa: “da Macedônia, onde estou atualmente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.2 (#1)

"Os irmãos".

O texto original aqui traz o acréscimo do pronome relativo **que** como forma de introduzir: (1) uma explicação ou definição da “graça de Deus” em [8.1](#). Tradução alternativa: “ou seja, que”; (2) uma razão ou apoio para o que Paulo disse em [8.1](#). Tradução alternativa: “o que sabemos ser verdade porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 8.2 (#2)

"muito provados pelas aflições".

No texto original aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever uma condição de muita prova composta ou caracterizada por **aflição**. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “uma dura provação que os afligiu” ou “aflição, que foi uma dura provação”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 8.2 (#3)

"a alegria deles foi tanta, que, embora sendo muito pobres".

O texto original aqui, além de **alegria**, traz os termos **abundância** e **pobreza**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “como eles eram muito alegres e como estavam profundamente empobrecidos”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.2 (#4)

"sendo muito pobres".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **profunda pobreza**. Paulo fala da **pobreza** como se fosse um buraco **profundo**. Ele quer dizer que eles eram extremamente pobres. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “sua extrema pobreza” ou “sua grande pobreza”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 8.2 (#5)

"eles deram ofertas com grande generosidade".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **riquezas da sua generosidade**. Paulo fala da **generosidade** como se fosse **riqueza**. Ele quer dizer que essas pessoas tinham muita **generosidade**, assim como uma pessoa rica tem muito dinheiro. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “a grandeza de sua generosidade” ou “quanta generosidade eles tinham”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 8.2 (#6)

"grande generosidade".

Uma tradução mais literal aqui traz **riquezas da sua generosidade**. Paulo usa a forma possessiva para descrever **riquezas** que poderiam: (1) indicar quanta **generosidade** essas pessoas tinham. Tradução alternativa: “sua rica generosidade”; (2) ser compostas de **generosidade**. Tradução alternativa: “as riquezas que são a sua generosidade”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 8.2 (#7)

"grande generosidade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **generosidade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como eles eram ricamente generosos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.3 (#1)

"Afirmo".

Aqui, a palavra **Afirmo** introduz um apoio ao que Paulo disse no versículo anterior (8.2) sobre as "riquezas de sua generosidade". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza suporte para uma afirmação. Tradução alternativa: "De fato" ou "Na verdade".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 8.3 (#2)

"eles fizeram tudo o que podiam e mais ainda".

O texto original aqui traz o termo **capacidade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "eles deram conforme o que podiam dar... além do que podiam dar".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.3 (#3)

"com toda a boa vontade".

O texto original aqui traz o termo traduzido por **voluntariamente**. Isso indica que ninguém forçou ou exigiu que os crentes na Macedônia agissem como fizeram. Em vez disso, eles escolheram fazê-lo por iniciativa própria. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "por sua própria vontade" ou "porque eles quiseram".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 8.3 (#4)

"com toda a boa vontade".

A frase equivalente aqui no texto original poderia modificar: (1) a palavra "deram" que está implícita neste versículo. Tradução alternativa: "o que fizeram por sua própria vontade"; (2) **pediram com insistência** no versículo seguinte (8.4). Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará remover a vírgula no final deste versículo. Tradução alternativa: "e isso por sua própria vontade e".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 8.4 (#1)

"pediram com insistência que os deixássemos participar da ajuda".

O texto original aqui traz os termos **graça** e **comunhão**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "eles imploraram para que os beneficiássemos e permitíssemos que participassem deste ministério".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.4 (#2)

"os deixássemos participar da ajuda".

O texto original aqui traz duas palavras **graça** e **comunhão** que trabalham juntas para expressar uma única ideia. A palavra **comunhão** descreve o que **graça** é. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "o favor da comunhão" ou "o presente da comunhão".

Veja: Hendíade.

2 Coríntios 8.4 (#3)

"da ajuda para o povo de Deus da Judeia".

O texto original aqui expressa isso pelo uso do termo **ministério**. Paulo não dá muitos detalhes

sobre o **ministério** porque ele já havia contado aos coríntios sobre isso em [1 Coríntios 16.1-4](#). A partir dessa passagem e de outras, sabemos que Paulo estava coletando dinheiro de várias igrejas para enviar a Jerusalém e ajudar os crentes lá. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais explícito que é disso que Paulo está falando. Tradução alternativa: “deste ministério que é para os santos em Jerusalém” ou “deste ministério de enviar dinheiro para os santos de Jerusalém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.5 (#1)

"E fizeram muito mais do que esperávamos".

Uma tradução mais literal aqui traz **e não somente fizeram como nós esperávamos**. Paulo está insinuando que os macedônios fizeram mais do que ele e seus companheiros de ministério **esperavam**, e não menos. Se esta cláusula implicar que os macedônios fizeram menos, você pode usar uma forma que indique que eles fizeram mais. Tradução alternativa: “enquanto esperávamos por algo, eles fizeram mais” ou “fazendo mais do que esperávamos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.5 (#2)

"Primeiro, eles deram a si mesmos ao Senhor e depois... a nós".

No texto original aqui, Paulo fala como se os macedônios fossem presentes que eles mesmos **ofereceram** ao **Senhor** e a **nós**. Ele quer dizer que os macedônios escolheram servir e honrar completamente ao **Senhor** e a **nós**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “eles primeiro se dedicaram” ou “eles escolheram primeiro ser servos”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 8.5 (#3)

"Primeiro" - "depois".

Aqui, as palavras **primeiro** e **depois** podem indicar: (1) mais e menos importante. Tradução alternativa: “primariamente... e secundariamente”; (2) primeiro e segundo em sequência. Tradução alternativa: “primeiro... e segundo”.

2 Coríntios 8.5 (#4)

"e depois, pela vontade de Deus, eles se deram a nós".

Aqui, a frase **e depois** poderia introduzir: (1) o que vem após o que eles **primeiro** fizeram. Tradução alternativa: “e depois disso para nós”; (2) a segunda parte do que eles **primeiro** fizeram. Paulo sugere que o que vem após o que eles fizeram **primeiro** é dar dinheiro. Tradução alternativa: “e para nós antes de darem dinheiro”.

2 Coríntios 8.5 (#5)

"eles se deram a nós".

Uma tradução mais literal aqui traz **e depois a nós**. Paulo omite algumas palavras que, em muitos idiomas, são necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “e então eles se entregaram a nós”.

Veja: Elipse.

2 Coríntios 8.5 (#6)

"Primeiro, eles deram a si mesmos ao Senhor e depois, pela vontade de Deus, eles se deram a nós também".

No texto original aqui, a maneira como a frase **pela vontade de Deus** está disposta, poderia modificar: (1) como os coríntios se entregaram tanto ao **Senhor** quanto a **nós**. Tradução alternativa: “pela vontade de Deus, eles primeiro se entregaram ao Senhor e depois a nós”; (2) apenas como os coríntios se entregaram a **nós**. Tradução alternativa: “eles primeiro se entregaram ao Senhor e depois, pela vontade de Deus, a nós”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 8.5 (#7)

"pela vontade de Deus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como Deus queria" ou "que é o que Deus deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.6 (#1)

"Tito, que começou".

Aqui, Paulo poderia estar insinuando que Tito já **começou**: (1) o **serviço especial de amor**, que é coletar dinheiro para os crentes em Jerusalém. Tradução alternativa: "assim como ele começou esta graça"; (2) a trabalhar em prol dos coríntios em geral. Tradução alternativa: "assim como ele começou a servi-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.6 (#2)

"esse serviço especial de amor".

O texto original aqui traz o termo traduzido pela palavra **graça**, que refere-se ao que foi feito em [8.4](#): ser capaz de contribuir com dinheiro para o que Paulo estava coletando para os crentes em Jerusalém. Se possível, traduza como você fez em [8.4](#). Tradução alternativa: "este dom também" ou "este ato gracioso de dar também".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.6 (#3)

"esse serviço especial de amor".

O texto original transmite isso pelo uso do termo **graça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que vocês também estão contribuindo de forma graciosa" ou "o que vocês também estão dando".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.7 (#1)

"Vocês".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **mas** para introduzir uma nova seção. Ela não contrasta principalmente com o que Paulo já disse, embora introduza uma mudança de foco dos macedônios e Tito para os coríntios. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção ou uma mudança de foco. Tradução alternativa: "Agora" ou "No seu caso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 8.7 (#2)

"em tudo".

Paulo usa **tudo** aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "em tantas coisas" ou "de muitas maneiras".

Veja: Hipérbole.

2 Coríntios 8.7 (#3)

"na fé, na palavra, no conhecimento, na vontade de ajudar os outros e no nosso amor por vocês".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fé**, **palavra**, **conhecimento**, **vontade** e **amor**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "ou seja, vocês são fiéis, falam adequadamente, conhecem muitas coisas, são muito sérios e estão cheios de amor, assim como nós os amamos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.7 (#4)

"no nosso amor por vocês".

Muitos manuscritos antigos dizem **de nós em vocês**. Outros manuscritos antigos dizem "de vocês em nós". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura equivalente da NTLH referente ao primeiro caso.

Veja: Variantes textuais.

2 Coríntios 8.7 (#5)

"nosso amor por vocês".

No texto original, a frase equivalente a **nosso amor por vocês** poderia indicar que: (1) o **amor** representa como Paulo e seus companheiros se sentem em relação aos coríntios. Tradução alternativa: "que temos por vocês"; (2) Paulo e aqueles com ele possibilitaram ou fizeram com que os coríntios tivessem **amor**. Tradução alternativa: "que veio de nós e agora está em vocês".

2 Coríntios 8.7 (#6)

"nesse novo serviço de amor".

Aqui, a palavra **amor** refere-se ao que foi feito em [8.4, 6](#): ser capaz de contribuir financeiramente para o que Paulo estava coletando para os crentes em Jerusalém. Se possível, traduza como foi feito nesses versículos. Tradução alternativa: "neste dom" ou "neste ato gracioso de dar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.7 (#7)

"nesse novo serviço de amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "no que vocês estão contribuindo de forma graciosa" ou "no que vocês estão dando".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.8 (#1)

"O que eu estou querendo é".

Uma tradução mais literal aqui traz **digo isso**. O pronome **isso** refere-se ao que Paulo mencionou no versículo anterior sobre como os coríntios "deveriam fazer mais neste serviço de amor" ([8.7](#)). Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia esclarecer mais essa exortação. Tradução alternativa: "Eu digo o que acabei de mencionar" ou

"Eu digo que vocês deveriam abundar dessa maneira".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 8.8 (#2)

"vejam se o amor de vocês é verdadeiro ou não".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **amor**, **autenticidade** e **sinceridade**, como traz o texto original, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "que a maneira como vocês amam os outros seja autêntica por meio da sinceridade dos outros".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.8 (#3)

"o amor de vocês é verdadeiro ou não".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **pela sinceridade dos outros**. Isto indica o padrão pelo qual Paulo está avaliando o **amor** dos coríntios. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o padrão pelo qual algo é avaliado ou testado. Tradução alternativa: "em comparação com a sinceridade dos outros" ou "em contraste com a sinceridade dos outros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.8 (#4)

"as igrejas da Macedônia".

No texto original aqui, Paulo usa o adjetivo **outros** como um substantivo para se referir a outras pessoas, particularmente outros crentes. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "de outros crentes".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Coríntios 8.9 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz a razão pela qual os coríntios deveriam contribuir financeiramente para ajudar os irmãos na fé. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma razão. Tradução alternativa: “Isso é porque” ou “Agora vocês devem abundar em dar porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 8.9 (#2)

"o grande amor do nosso Senhor Jesus Cristo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o presente do nosso Senhor Jesus Cristo” ou “o que nosso Senhor Jesus Cristo fez de forma graciosa”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.9 (#3)

"ele era rico, mas, por amor a vocês, ele se tornou pobre a fim de que vocês se tornassem ricos por meio da pobreza dele".

Aqui, Paulo está falando sobre o que Deus considera valioso, incluindo bênçãos, poder e honra, como se fossem riquezas. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma comparação ou linguagem simples. Tradução alternativa: “ele se tornou como uma pessoa pobre por sua causa, embora fosse como uma pessoa rica, para que, por meio dessa pobreza, vocês pudessem se tornar como pessoas ricas” ou “ele renunciou a bênçãos e honra por sua causa, embora tivesse grandes bênçãos e honra, para que, ao abrir mão dessas coisas, vocês pudessem receber bênçãos e honra”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 8.9 (#4)

"por meio da pobreza dele".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pobreza**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “por ser pobre”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.10 (#1)

"sobre o assunto".

O texto original aqui traz a palavra **isto** que pode se referir a: (1) a questão que Paulo está abordando, que é os coríntios coletando dinheiro para os crentes em Jerusalém. Tradução alternativa: “sobre esta graça de dar” ou “sobre coletar dinheiro”; (2) o que Paulo está prestes a dizer. Tradução alternativa: “no que se segue” ou “no que estou prestes a dizer”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 8.10 (#2)

"sobre o assunto".

O texto original aqui traz o pronome **isto**, que pode se referir a: (1) os coríntios ouvindo a **opinião** de Paulo. Tradução alternativa: “ouvindo minha opinião”; (2) o fato de Paulo estar dando uma **opinião** em vez de uma ordem. Tradução alternativa: “uma opinião em vez de uma ordem”; (3) dar dinheiro. Tradução alternativa: “o ato de dar” ou “coletar dinheiro”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 8.10 (#3)

"para vocês que".

Aqui, a palavra **que** poderia introduzir: (1) mais informações sobre o que os coríntios estavam fazendo. Nesse caso, descreve os coríntios em vez de distingui-los de outras pessoas. Tradução alternativa: “pois isso convém a vocês, que”; (2) que tipo de pessoas os coríntios são. Nesse caso, distingue os coríntios de outras pessoas e os descreve como o tipo de pessoas para quem “isso é melhor”. Tradução alternativa: “para vocês, já que vocês”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

2 Coríntios 8.10 (#4)

"terminem agora o que começaram no ano passado. Vocês foram os primeiros não

somente a ajudar, mas também a querer ajudar".

Se na sua língua não seria natural colocar a declaração negativa antes da positiva, você poderia inverter as duas cláusulas aqui. Paulo está enfatizando o desejo, então considere uma maneira natural de destacar essa parte da frase. Tradução alternativa: "certamente desejaram começar a fazer isso e não apenas começaram a fazer".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 8.10 (#5)

"o que começaram" - "querer ajudar".

Nestas frases, Paulo está falando sobre a coleta de dinheiro para os crentes em Jerusalém. Você poderia incluir essa informação se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "coletar dinheiro para os crentes de Jerusalém... desejar fazer isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.11 (#1)

"Portanto".

Aqui, a frase **Portanto** introduz uma exortação sobre o que fazer no tempo presente, em oposição ao que eles fizeram "no ano passado" (Veja: [8.10](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que faça a transição do passado para o presente. Tradução alternativa: "Então, neste momento" ou "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 8.11 (#2)

"Façam isso com o mesmo entusiasmo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **entusiasmo**, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: "assim como vocês estavam prontos e dispostos a fazê-lo" ou "assim como vocês estavam ansiosos e queriam fazê-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.11 (#3)

"continuem e completem o trabalho".

O texto original traz o termo **conclusão**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "vocês também podem completá-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.11 (#4)

"de acordo com o que têm".

Aqui, a frase **de acordo com o que têm** indica que Paulo deseja que os coríntios doem parte dos bens ou dinheiro que possuem. Ele não quer que eles peguem dinheiro emprestado ou doem tudo o que possuem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que torne essa ideia explícita. Tradução alternativa: "do que vocês são capazes" ou "com vocês dando o que podem pagar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.12 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação adicional do que Paulo disse no versículo anterior ([8.11](#)) sobre dar **de acordo com o que têm**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: "De fato" ou "Eu digo que vocês devem dar do que vocês têm, porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 8.12 (#2)

"se".

Paulo usa a palavra **se** para indicar que esta é uma condição hipotética. Em outras palavras, o que as pessoas dão só será **aceito se alguém quer dar**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir algo que é um requisito para outra coisa. Tradução alternativa: "desde que" ou "dado que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

2 Coríntios 8.12 (#3)

"se alguém quer dar".

O texto original expressa isso pelo uso termo **prontidão**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "alguém está pronto" ou "uma pessoa já está intencionada".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.12 (#4)

"Deus aceita a oferta conforme".

No texto original aqui, Paulo não declara o que é aceitável. Ele dá a entender que tudo o que eles oferecem é "totalmente aceitável". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "é totalmente aceitável dar" ou "o que quer que alguém dê é totalmente aceitável de acordo com".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.12 (#5)

"o que a pessoa não tem".

No texto original aqui, o verbo está conjugado na terceira pessoa do singular. Paulo usa essa forma em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "o que alguém não tem" ou "o que ele ou ela não tem".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 8.13 (#1)

"Não estou".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **mas** para introduzir uma explicação adicional do que Paulo disse no versículo anterior (8.13) sobre dar "de acordo com o que a pessoa tem". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional.

Tradução alternativa: "Como vocês podem ver, quero que vocês deem" ou "Digo isso porque meu objetivo não é".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 8.13 (#2)

"Não estou".

No texto original aqui, Paulo omite algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para completar uma frase. Paulo sugere que está falando sobre o objetivo ou propósito de dar a outros crentes. Você pode usar palavras mais específicas, em vez de palavras mais gerais. Tradução alternativa: "Eu não quero que vocês deem" ou "nós não damos aos irmãos na fé".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 8.13 (#3)

"Não estou querendo aliviar os outros e pôr um peso sobre vocês. Já que agora vocês têm bastante, é justo".

Se o seu idioma não coloca naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você poderia inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: "isso é para igualdade, não para que haja alívio para os outros, mas tribulação para vocês".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 8.13 (#4)

"aliviar os outros e pôr um peso sobre vocês".

O texto original aqui expressa isso pelo uso dos termos **alívio** e **tribulação**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "outros estão aliviados, mas vocês estão aflitos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.13 (#5)

"Já que agora vocês têm bastante, é justo que".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **mas para igualdade**. Isto poderia: (1) contrastar com o que Paulo disse neste versículo sobre alguns terem alívio e outros terem **peso**. Tradução alternativa: “para vocês, mas para que haja igualdade”; (2) introduzir o que Paulo diz no versículo seguinte sobre os crentes compartilharem o que **tiverem bastante**. Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará remover a letra maiúscula no início do versículo seguinte. Tradução alternativa: “para vocês. Pelo contrário, por igualdade”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 8.13 (#6)

"com igualdade".

Aqui, a frase **com igualdade** poderia fornecer: (1) a base ou princípio para dar e compartilhar. Tradução alternativa: “porque o objetivo é a igualdade” ou “do princípio da igualdade”; (2) o resultado desejado de dar e compartilhar. Tradução alternativa: “para que todos sejam iguais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.13 (#7)

"igualdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **igualdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “focando em todos serem iguais” ou “estamos tentando fazer com que todos sejam iguais”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.14 (#1)

"Já que agora vocês têm bastante, é justo que ajudem os que estão necessitados. Em alguma outra ocasião, se vocês precisarem, e eles tiverem bastante, aí eles poderão ajudá-los".

Aqui, a frase **já que agora** pode se referir a: (1) como as coisas eram quando Paulo escreveu esta carta. Nesse caso, Paulo está dizendo aos coríntios que eles têm mais do que os crentes de Jerusalém, e por isso devem ajudar. No futuro, se os crentes de Jerusalém tiverem mais do que os coríntios, eles os

ajudarão. Tradução alternativa: “Neste momento, a sua abundância de dinheiro é para suprir a falta deles, para que também a abundância de dinheiro deles seja para a necessidade de vocês no futuro”; (2) o tempo entre a primeira e a segunda vinda de Cristo. Nesse caso, Paulo está dizendo aos coríntios que eles devem ajudar financeiramente os crentes de Jerusalém, e os crentes de Jerusalém os ajudarão espiritualmente. Tradução alternativa: “Nesta nova era, a sua abundância de dinheiro é para suprir a falta deles, para que também a abundância espiritual deles seja para a necessidade de vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.14 (#2)

"Já que agora vocês têm bastante, é justo que ajudem os que estão necessitados".

O texto original transmite isso pelo uso dos termos **abundância** e **falta**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressá-las de outra forma. Tradução alternativa: “o que vocês possuem em abundância é para aqueles que carecem”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.14 (#3)

"eles tiverem bastante, aí eles poderão ajudá-los".

O texto original transmite isso pelo uso dos termos **abundância** e **necessidade**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressá-las de outra forma. Tradução alternativa: “o que aqueles têm em abundância pode ser para o que vocês precisam”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.14 (#4)

"todos são tratados com igualdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **igualdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “todos são iguais” ou “todos se saem igualmente bem”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.15 (#1)

"Como dizem as Escrituras Sagradas".

Aqui Paulo cita as Escrituras do Antigo Testamento, especificamente de 16.18. Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras de uma maneira diferente, ou pode incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "como está escrito nas Escrituras" ou "como vocês podem ler em Êxodo".

Veja: Citações e margens de citação.

2 Coríntios 8.15 (#2)

"dizem as Escrituras Sagradas".

O texto original aqui traz a frase a forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário mencionar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi a pessoa que escreveu o livro de Êxodo. Tradução alternativa: "alguém escreveu em Êxodo" ou "está escrito em Êxodo".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 8.15 (#3)

"Ao que muito pegou, nada sobrou".

Aqui, Paulo está citando uma história sobre como Deus guiou os israelitas pelo deserto. Eles não tinham muita comida, então Deus milagrosamente fez algo parecido com pão aparecer no chão para eles. Os israelitas chamaram o alimento de "maná", e Deus ordenou que cada um deles recolhesse uma quantidade específica para cada pessoa. Essa quantidade era exata, que é o que esta citação descreve. Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas dessas informações em sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Qualquer israelita que recolhesse muito maná não tinha demais, e qualquer israelita que recolhesse pouco maná não tinha de menos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.15 (#4)

"Ao que" - "ao que".

A frase **ao que** representa pessoas em geral, não uma pessoa específica. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão mais natural. Tradução alternativa: "Aqueles... aqueles" ou "Todos... todos".

Veja: Frases nominais genéricas.

2 Coríntios 8.16 (#1)

"Agradecemos".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **mas** para introduzir uma nova seção. Paulo está novamente falando sobre **Tito**, que ele mencionou pela última vez em 8.6. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar **mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Agora" ou "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 8.16 (#2)

"Agradecemos muito a Deus".

O texto original aqui traz a expressão **graças a Deus**, que é uma frase exclamativa que expressa a gratidão de Paulo. Use uma forma exclamativa que seja natural em seu idioma para comunicar agradecimentos. Tradução alternativa: "damos graças a Deus".

Veja: Exclamações.

2 Coríntios 8.16 (#3)

"porque pôs".

Aqui, Paulo está fornecendo mais informações sobre **Deus**. Ele não está diferenciando entre diferentes deuses. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que claramente acrescente informações em vez de distinguir entre pessoas. Tradução alternativa: "que colocou".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

2 Coríntios 8.16 (#4)

"porque pôs no coração de Tito o mesmo desejo que nós temos de ajudar vocês".

O texto original aqui faz referência ao termo **sinceridade**. Paulo está falando como se isso fosse um objeto que **Deus** pudesse colocar **no coração de Tito**. Ele quer dizer que Deus tornou **o coração de Tito** sincero. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "aquele que faz com que a mesma sinceridade em seu favor caracterize o coração de Tito".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 8.16 (#5)

"o mesmo desejo".

Aqui, a palavra **mesmo** indica que o **desejo** de Tito é igual ao **desejo** que Paulo e seus companheiros de ministério possuem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "a mesma seriedade que nós temos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.16 (#6)

"pôs no coração de Tito o mesmo desejo que nós temos de ajudar vocês".

O texto original aqui faz referência pelo uso do termo **sinceridade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "fazendo com que o coração de Tito seja sincero em relação a vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.16 (#7)

"no coração de Tito"

Na cultura de Paulo, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou usando uma linguagem simples.

Tradução alternativa: "a mente de Tito" ou "o que Tito deseja".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 8.17 (#1)

"Ele aceitou".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **pois** para introduzir uma explicação de como Tito demonstrou a "seriedade" que Paulo mencionou no versículo anterior (8.16). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação ou base para uma declaração anterior. Tradução alternativa: "De fato" ou "Por exemplo".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 8.17 (#2)

"nosso pedido".

Aqui, Paulo sugere que o **pedido** foi para que Tito visitasse os coríntios. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "nosso apelo para que ele os visite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.17 (#3)

"resolveu ir".

É mais provável que Tito e aqueles que viajaram com ele tenham levado esta carta aos coríntios. Em um contexto como este, o idioma pode dizer "vir" em vez de **ir**. Tradução alternativa: "ele veio".

Veja: Ir e vir.

2 Coríntios 8.17 (#4)

"resolveu ir".

É mais provável que Tito e aqueles que viajaram com ele tenham levado esta carta de Paulo aos coríntios. Use o tempo verbal que for mais natural para se referir a essa ação. Tradução alternativa: "ele está indo" ou "ele foi".

Veja: Passado preditivo.

2 Coríntios 8.17 (#5)

"com toda a boa vontade".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **por sua própria vontade**, que indica que ninguém forçou ou exigiu que Tito agisse como fez. Em vez disso, ele escolheu fazer isso por conta própria. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente. Veja como você traduziu a frase semelhante em 8.3. Tradução alternativa: "voluntariamente" ou "porque ele quis".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 8.18 (#1)

"Junto".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **agora** para introduzir um desenvolvimento das ideias do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode manter a tradução **agora**. Tradução alternativa: "Além disso" ou "Também".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 8.18 (#2)

"Junto com ele estamos enviando".

Aqui, Paulo se refere a como ele e seus companheiros de ministério enviaram outro crente junto com Tito. Use o mesmo tempo verbal que você utilizou no versículo anterior para a viagem de Tito. Tradução alternativa: "enviamos juntos".

Veja: Passado preditivo.

2 Coríntios 8.18 (#3)

"o irmão".

Paulo está usando o termo **irmão** para se referir a uma pessoa que compartilha a mesma fé. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o crente".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 8.18 (#4)

"o evangelho".

Aqui, a frase **o evangelho** descreve de maneira geral em que área este **irmão** é elogiado. Paulo quer dizer que este **irmão** atua para espalhar o evangelho. Isso provavelmente inclui pregar as boas-novas, mas também muitos outros atos de serviço, como visitar crentes e coletar dinheiro para outros crentes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por seu serviço ao evangelho" ou "por espalhar o evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.19 (#1)

"Além disso".

Aqui, a frase **além disso** refere-se a como este "irmão" recebeu elogios de todas as igrejas. Paulo usa esta frase para introduzir algo que ele considera ainda mais importante sobre este "irmão". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo ainda mais importante. Tradução alternativa: "ainda mais" ou "mais importante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.19 (#2)

"esse irmão foi escolhido e indicado pelas igrejas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as igrejas também o escolheram".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 8.19 (#3)

"a fim de nos ajudar".

A frase aqui no texto original indica **com** o que a pessoa **foi escolhida** para ajudar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma mais

clara. Tradução alternativa: “para que ele pudesse ajudar com” ou “com a intenção de que ele pudesse auxiliar em”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.19 (#4)

"nesse serviço de amor".

O texto original transmite isso pelo uso da palavra **graça** que refere-se ao que foi feito em [8.6-7](#): ser capaz de contribuir financeiramente para o que Paulo estava coletando para os crentes em Jerusalém. Se possível, traduza como você fez nesses versículos. Tradução alternativa: “este presente” ou “este ato gracioso de dar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.19 (#5)

"nesse serviço de amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o presente” ou “o que as pessoas estão oferecendo graciosamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.19 (#6)

"que fazemos".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que estamos administrando”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 8.19 (#7)

"para a glória do Senhor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “glorificar o Senhor”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.19 (#8)

"queremos".

Aqui, Paulo sugere que eles estão prontos a ajudar outros crentes, especialmente os de Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “nossa disposição para ajudar os outros”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.19 (#9)

"queremos".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **prontidão**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “quão preparados estamos”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.20 (#1)

"evitar".

Aqui, a palavra **evitar** introduz a razão de Paulo para incluir este companheiro de fé no processo de coleta e distribuição de dinheiro. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para fazer algo. Tradução alternativa: “nós o incluímos para evitar” ou “nosso objetivo era evitar”.

2 Coríntios 8.20 (#2)

"assim que outros".

Aqui, Paulo introduz o que ele e seus companheiros de ministério desejam evitar usando a palavra **assim**, e então ele afirma o que eles não querem que aconteça. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma forma diferente que identifique o que Paulo deseja evitar. Tradução alternativa: “como alguém” ou “qualquer possibilidade de que uma pessoa”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 8.20 (#3)

"por causa da maneira pela qual estamos recolhendo essa grande oferta".

Uma tradução mais literal transmite isso pelo uso do termo **generosidade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: "sobre o que as pessoas ofereceram generosamente e que está sendo administrado" ou "sobre o presente generoso que está sendo administrado".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.20 (#4)

"essa grande oferta".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **generosidade**. Isto refere-se à grande quantia de dinheiro que Paulo coletou e planeja dar aos crentes em Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "esta grande quantia de dinheiro" ou "este compartilhamento generoso com os crentes em Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.20 (#5)

"da maneira pela qual estamos recolhendo".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que por nós é ministrada".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 8.21 (#1)

"A nossa".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **pois** que introduz uma explicação adicional do que Paulo disse no versículo anterior (8.20) sobre evitar culpa de outros. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que

introduza uma explicação adicional, ou pode manter a tradução **pois**. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 8.21 (#2)

"fazer aquilo que tanto o Senhor como as pessoas acham certo".

No texto original aqui, Paulo fala como se **{o que é} bom** estivesse diante tanto do **Senhor** quanto das **pessoas**. Ele quer dizer que se importa tanto com o que as **pessoas** quanto com o que o **Senhor** consideram **bom**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "não apenas o que é bom aos olhos do Senhor, mas também o que é bom aos olhos dos homens" ou "não apenas o que o Senhor considera adequado, mas também o que os homens consideram adequado".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 8.21 (#3)

"pessoas".

O texto original aqui traz o termo **homens**. Embora esse termo seja masculino, Paulo usa-o em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase ou palavra que deixe isso claro, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "humanos" ou "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 8.22 (#1)

"mas".

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **mas** para introduzir uma nova ideia na qual Paulo está enviando mais uma pessoa com Tito. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova ideia, ou pode manter a tradução **mas**. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 8.22 (#2)

"estamos enviando".

Aqui, Paulo se refere a como ele e seus companheiros enviaram mais um crente com Tito. Use o mesmo tempo verbal que você usou em [8.17](#) para a viagem de Tito. Tradução alternativa: "enviamos".

Veja: Passado preditivo.

2 Coríntios 8.22 (#3)

"irmão nosso".

Paulo está usando o termo **irmão** para se referir a uma pessoa que compartilha a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "outro crente".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 8.22 (#4)

"Com eles".

Aqui, a palavra **eles** refere-se a Tito e ao irmão mencionado anteriormente. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito a quem o pronome se refere. Tradução alternativa: "com esses dois homens" ou "com Tito e o outro irmão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 8.22 (#5)

"o pusemos à prova".

Aqui, a frase **o pusemos à prova** pode indicar que Paulo e seus companheiros de ministério: (1) testaram o **irmão**, e ele passou nos testes com sucesso. Tradução alternativa: "a quem provamos, testando" ou "a quem testamos e aprovamos"; (2) observaram o que o **irmão** faz, e eles o aprovam. Tradução alternativa: "de quem temos certeza" ou "de quem aprovamos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.22 (#6)

"Muitas vezes o pusemos à prova e assim sabemos que ele está sempre pronto".

A frase aqui identifica o que este **irmão** foi comprovado ser. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa conexão mais explícita. Tradução alternativa: "muitas maneiras de estar frequentemente cuidadoso" ou "de muitas maneiras que ele estava frequentemente diligente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.22 (#7)

"está com muito mais vontade ainda".

Aqui, Paulo sugere que o **irmão está com muito mais vontade** do que estava quando Paulo e seus companheiros de ministério o **provaram**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "ele está ainda mais zeloso do que antes" ou "ele está mais diligente do que nunca".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.22 (#8)

"E, agora que ele tem tanta confiança em vocês".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **confiança**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "por causa do quanto ele confia em vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.22 (#9)

"E, agora que ele tem tanta confiança em vocês".

Aqui, Paulo sugere que o **irmão** tem a **confiança** de que os coríntios farão o que é certo, especialmente que eles contribuirão generosamente para ajudar os crentes em Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por causa de sua grande confiança de que vocês contribuirão generosamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.23 (#1)

"**ele é meu companheiro de trabalho**".

Uma tradução mais literal aqui traz **companheiro e cooperador**. Ambos os termos têm significados semelhantes. Paulo usa os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "ele é meu parceiro no trabalho para com vocês".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 8.23 (#2)

"**outros irmãos**".

Paulo está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nossos companheiros de fé" ou "esses crentes".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 8.23 (#3)

"**outros irmãos**".

Aqui, a expressão **outros irmãos** refere-se aos dois outros homens que acompanharão Tito. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "nossos dois irmãos" ou "o irmão que mencionamos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.23 (#4)

"**são representantes das igrejas**".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **representantes** que foram enviados pelas **igrejas**. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "eles são mensageiros enviados pelas igrejas".

Veja: Posse.

2 Coríntios 8.23 (#5)

"**glória para Cristo**".

Aqui, a frase **glória para Cristo** descreve os **irmãos**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar isso mais claro. Tradução alternativa: "e eles são uma glória de Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 8.23 (#6)

"**glória para Cristo**".

No texto original aqui, Paulo usa o possessivo para descrever a **glória** que pertence a **Cristo**. Ele poderia querer dizer mais especificamente que: (1) os irmãos dão **glória** a **Cristo**. Tradução alternativa: "e eles glorificam Cristo"; (2) o que os irmãos fazem mostra a **glória** que **Cristo** tem. Tradução alternativa: "e eles mostram quão glorioso Cristo é".

Veja: Posse.

2 Coríntios 8.23 (#7)

"**glória para Cristo**".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "glorificando Cristo" ou "que mostram que Cristo é glorioso".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 8.24 (#1)

"**Por isso**".

Aqui, a palavra **Por isso** introduz uma exortação baseada no que Paulo disse nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza esse tipo de exortação. Tradução alternativa: "Por causa disso" ou "Já que é isso que eles são".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 8.24 (#2)

"mostrem a esses irmãos que vocês os amam e que nós temos razão de elogiar vocês".

Uma tradução mais literal aqui traz a ideia de "provar autenticidade". Paulo deseja que os coríntios mostrem isso. Se essa forma for redundante em seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar a palavra **provar**. Tradução alternativa: "que o seu amor é verdadeiro e que nosso orgulho em relação a vocês é real".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 8.24 (#3)

"para que as outras igrejas fiquem sabendo".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **perante a face das igrejas**. Paulo fala como se a **prova** estivesse diretamente ligada a isso. O que ele quer dizer é que a **prova** é algo que as **igrejas** podem ver e compreender. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "à vista das igrejas" ou "com o conhecimento das igrejas".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 8.24 (#4)

"mostrem a esses irmãos que vocês os amam e que nós temos razão de elogiar vocês".

O texto original aqui traz os termos **prova** e **amor**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressá-las de outra forma. Tradução alternativa: "que vocês realmente amam os outros e que o que dizemos sobre vocês é verdadeiro".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.1 (#1)

"A respeito".

Aqui, a frase **A respeito** introduz uma explicação adicional sobre por que Paulo e seus companheiros se orgulham dos coríntios (Veja: [8.24](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou

pode manter a tradução **A respeito**. Tradução alternativa: "Agora" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 9.1 (#2)

"do auxílio que vocês estão mandando ao povo de Deus na Judeia".

No texto original aqui, Paulo se refere ao **ministério** de coletar dinheiro e entregá-lo aos **santos** em Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícito a que Paulo está se referindo, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "o ministério que é para os santos em Jerusalém" ou "o dinheiro que estamos coletando para os santos de Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.1 (#3)

"não tenho nada que escrever a vocês".

Tradução alternativa: "realmente não é necessário que eu escreva para vocês".

2 Coríntios 9.2 (#1)

"Sei que".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **pois** que introduz a razão pela qual é desnecessário para Paulo escrever aos coríntios sobre a coleta. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: "É excessivo já que" ou "De fato".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 9.2 (#2)

"estão querendo".

Uma tradução mais literal traz o termo **prontidão**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: "quão preparado você estão" ou "que você estão prontos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.2 (#3)

"Sei que estão querendo ajudar, e por isso eu os tenho elogiado para os irmãos" - "A maioria deles ficou muito animada".

Paulo nunca declara diretamente o que os coríntios e os macedônios estão prontos ou prestes a fazer. Ele sugere que é contribuir para a coleta para os crentes em Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "sua prontidão para ajudar os irmãos na fé... tem estado pronta para ajudar... incentivou a maioria deles a ajudar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.2 (#4)

"Eu disse que vocês, os irmãos que moram na província da Acaia, já estavam dispostos a ajudar desde o ano passado".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "dizendo: 'Acaia está pronta desde o ano passado' e".

Veja: Citações diretas e indiretas.

2 Coríntios 9.2 (#5)

"Acaia".

Acaia é o nome de uma província romana localizada na parte sul da Grécia moderna. A cidade de Corinto estava situada nesta província.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Coríntios 9.2 (#6)

"os irmãos que moram na província da Acaia, já estavam dispostos".

Uma tradução mais literal aqui traz **Acaia está pronta**. Isto refere-se aos crentes que vivem nesta província. Se for útil no seu idioma, você pode se referir diretamente às pessoas em vez de apenas ao lugar, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "os cristãos da Acaia estão preparados".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 9.2 (#7)

"a boa vontade de vocês".

Uma tradução mais literal expressa isso pelo termo **zelo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "quão zeloso vocês são" ou "como vocês tem agido com zelo".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.2 (#8)

"A maioria deles ficou muito animada".

No texto original aqui, Paulo fala como se o **zelo** dos coríntios pudesse incitar ou provocar os crentes na Macedônia. Ele quer dizer que o **zelo** dos coríntios encoraja ou motiva os macedônios a agir. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "desafiou a maioria deles" ou "motivou a maioria deles".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 9.3 (#1)

"Agora".

Aqui, a palavra **Agora** introduz um contraste com o que Paulo disse em [9.1-2](#) sobre o quanto os coríntios são cuidadosos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Por outro lado" ou "Apesar disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 9.3 (#2)

"estou enviando".

Aqui, Paulo se refere a como ele enviou os dois crentes e Tito quando enviou esta carta. Use o mesmo tempo verbal que você usou em [8.17](#) para a viagem de Tito. Tradução alternativa: "enviei".

Veja: Passado preditivo.

2 Coríntios 9.3 (#3)

"estes irmãos".

Aqui, a palavra **irmãos** refere-se a Tito e aos dois companheiros de fé que viajam com ele. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os três irmãos que mencionei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.3 (#4)

"irmãos".

Paulo está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes" ou "os cristãos".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 9.3 (#5)

"esse assunto".

Aqui, a frase **esse assunto** identifica o tópico sobre o qual Paulo está falando: doar para a coleta aos crentes de Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "neste assunto de doar para os crentes de Jerusalém" ou "neste assunto de contribuir para a coleta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.3 (#6)

"vocês estarão prontos".

Aqui, Paulo sugere que deseja que eles estejam **prontos** para contribuir com a coleta. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vocês possam estar preparados para contribuir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.3 (#7)

"como eu disse".

Aqui, a frase **eu disse** refere-se ao que Paulo escreveu em [9.2](#) sobre como ele informou aos crentes macedônios que os coríntios estavam preparados para doar desde o ano anterior. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "como eu estava dizendo aos macedônios" ou "como eu disse que vocês estavam prontos desde o ano passado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.4 (#1)

"Porém, se".

Aqui, a expressão **Porém, se** introduz uma possível situação em que os coríntios estariam despreparados, em contraste com o que Paulo disse no versículo anterior sobre eles estarem prontos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma situação contrastante. Tradução alternativa: "No entanto" ou "Mas se isso não acontecesse".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 9.4 (#2)

"se alguns irmãos da Macedônia forem comigo e não os encontrarem preparados".

Aqui, Paulo apresenta algo que poderia acontecer quando ele os visitar. Há duas possibilidades que Paulo considera. Primeiro, os **macedônios** podem viajar com ele. Segundo, os coríntios podem estar despreparados. Paulo quer dizer que, se ambas as situações ocorrerem, tanto ele quanto os coríntios ficarão com **vergonha**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que introduza algo que possa acontecer. Tradução alternativa: "suponha que os macedônios venham comigo e encontrem vocês despreparados; nesse caso".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

2 Coríntios 9.4 (#3)

"não os encontrarem preparados".

Aqui, Paulo sugere que eles **não** estariam **preparados** para contribuir com dinheiro para a coleta. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Alternativa: “não preparados para contribuir” ou “não preparados para dar generosamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.4 (#4)

"isso vai ser uma vergonha para nós".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “essa situação nos envergonharia — para não mencionar vocês”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 9.4 (#5)

"isso vai ser uma vergonha para nós" - "E sem falar na vergonha que vocês".

Aqui, a frase **sem falar** indica que Paulo acredita que os coríntios obviamente ficariam com **vergonha**, ainda mais do que Paulo e seus companheiros de trabalho. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que expresse essa ideia. Tradução alternativa: “nós, e com certeza vocês, ficaríamos envergonhados por” ou “nós — para não falar de vocês — ficaríamos envergonhados por”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 9.4 (#6)

"isso".

O texto original aqui traz o pronome **este** no fim do versículo, e pode se referir a: (1) o que realmente aconteceria se os coríntios estivessem despreparados, em contraste com o que Paulo havia dito aos macedônios que aconteceria. Tradução alternativa: “o que realmente seria verdade” ou “o que teria acontecido”; (2) quão certo Paulo estava de que os coríntios estariam prontos. Tradução alternativa: “quão confiantes estávamos” ou “esta confiança”; (3) o projeto que

Paulo estava realizando, que era a coleta de dinheiro para os crentes de Jerusalém. Tradução alternativa: “nosso projeto” ou “o que estávamos planejando fazer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.4 (#7)

"isso".

Na referência equivalente aqui, a maioria dos manuscritos antigos lê **esta situação**. Alguns manuscritos antigos leem “esta situação de vanglória”. Muito provavelmente, a frase “de vanglória” foi adicionada por acidente porque aparece em uma frase semelhante em [11.17](#).

Veja: Variantes textuais.

2 Coríntios 9.5 (#1)

"Por isso".

Aqui, a palavra **Por isso** introduz uma inferência ou conclusão do que Paulo disse no versículo anterior (Veja: [9.5](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou conclusão. Tradução alternativa: “Portanto” ou “Assim sendo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 9.5 (#2)

"aos irmãos".

Aqui, a palavra **irmãos** refere-se a Tito e aos dois companheiros de fé que viajam com ele. Veja como você traduziu esta palavra em [9.3](#). Tradução alternativa: “esses irmãos” ou “os três irmãos que mencionei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.5 (#3)

"aos irmãos".

Paulo usa o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma

clara. Tradução alternativa: “os crentes” ou “os cristãos”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 9.5 (#4)

"fossem antes de mim".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vir" em vez de **fossem**. Tradução alternativa: "eles devem vir até vocês primeiro".

Veja: Ir e vir.

2 Coríntios 9.5 (#5)

"preparar a oferta que vocês prometeram".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “bênção que vocês prometeram”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 9.5 (#6)

"a oferta que vocês prometeram".

No texto original aqui, Paulo usa a palavra **bênção** para se referir ao dinheiro que os coríntios disseram que contribuiriam para a coleta de Paulo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: “esta bênção em dinheiro que vocês prometeram” ou “este presente prometido de vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.5 (#7)

"E assim".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **para que esteja pronta como**. Paulo utiliza tanto a expressão **para que** quanto a palavra **como** para introduzir as duas maneiras pelas quais os coríntios poderiam contribuir para a coleta. Seu idioma pode usar apenas uma forma para introduzir essa informação. Se for o caso, você

poderia usar apenas uma forma aqui. Tradução alternativa: “como”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 9.5 (#8)

"não porque foram obrigados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de maneira ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “não como algo que obrigamos vocês a darem”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 9.6 (#1)

"Lembrem".

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **agora** que introduz uma nova seção. Nesta seção, Paulo oferece aos coríntios mais razões para que doem generosamente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode manter a tradução **agora**. Tradução alternativa: “Em seguida”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 9.6 (#2)

"Lembrem disto".

Aqui, a palavra **disto** refere-se às palavras que Paulo menciona no restante deste versículo. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que Paulo está se referindo ao que está prestes a dizer. Tradução alternativa: “aqui está o que eu digo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 9.6 (#3)

"quem planta pouco colhe pouco; quem planta muito colhe muito".

Aqui, Paulo fala como se os coríntios, ao contribuírem com dinheiro para a coleta, estivessem semeando sementes e colhendo a colheita do que essas sementes produziram. Na segunda cláusula do texto original, ele usa a palavra **bênçãos** para mostrar aos coríntios como aplicar o

que ele diz sobre os agricultores à coleta. Assim como os agricultores recebem uma colheita que condiz com a forma como semearam, as pessoas que doam para ajudar outros crentes receberão **bênçãos** proporcionais ao que e quanto deram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar claramente como a metáfora se relaciona com os coríntios. Tradução alternativa: “contribuir com dinheiro para ajudar outros crentes é como a agricultura. Aquele que semeia com moderação também colherá com moderação, e aquele que semeia em bênçãos também colherá em bênçãos” ou “aquele que semeia com moderação também colherá com moderação, e aquele que semeia generosamente também colherá generosamente. Da mesma forma, aquele que dá bênçãos aos irmãos crentes também receberá bênçãos”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 9.6 (#4)

"quem planta pouco colhe pouco; quem planta muito colhe muito".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com um sinal ou palavra diferente onde mostre que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: “aquele que semeia com moderação também colherá com parcimônia; sim, aquele que semeia em bênçãos também colherá em bênçãos”.

Veja: Paralelismo.

2 Coríntios 9.7 (#1)

"Que cada um dê a sua oferta conforme resolveu no seu coração".

Embora as palavras **cada um** e **conforme resolveu** sejam masculinas no texto original, Paulo as utiliza em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “ele ou ela decidiu de antemão em seu coração”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 9.7 (#2)

"no seu coração".

Na cultura de Paulo, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou usando uma linguagem simples. Tradução alternativa: “em sua mente” ou “por si mesmo”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 9.7 (#3)

"não com tristeza nem por obrigação".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **tristeza** e **obrigação**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “não porque vocês estão tristes ou forçados a fazê-lo” ou “não porque vocês lamentam ou são obrigados a fazê-lo”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.7 (#4)

"pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual os coríntios não devem dar **com tristeza nem por obrigação**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: “porque” ou “já que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 9.8 (#1)

"muito mais do que vocês precisam".

O texto original aqui traz a expressão **toda graça**. Isto refere-se principalmente às coisas boas que Deus deu aos coríntios, incluindo dinheiro e posses. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a essas coisas. Tradução alternativa: “toda coisa boa” ou “toda bênção”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.8 (#2)

"**muito mais do que vocês precisam**".

O texto original aqui transmite isso pelo uso do termo **graça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "tudo o que ele oferece" ou "todos os seus dons generosos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.8 (#3)

"**sempre tudo o que necessitam e ainda mais do que o necessário**".

Esta frase apresenta uma razão pela qual os coríntios podem **dar muito mais**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne essa relação mais clara. Tradução alternativa: "já que em tudo, sempre, vocês têm toda suficiência".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 9.8 (#4)

"**tenham sempre tudo o que necessitam**".

O texto original aqui traz o termo **suficiência**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: "ser completamente suficiente".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.8 (#5)

"**todo tipo de boas obras**".

Aqui, a frase **todo tipo de boas obras** geralmente descreve qualquer boa ação. No entanto, também pode se referir mais especificamente a ajudar os outros, fornecendo-lhes o que precisam. Certifique-se de usar uma frase que possa indicar esse significado específico em seu idioma. Tradução alternativa: "todo bom ato de serviço".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.9 (#1)

"**Como dizem as Escrituras Sagradas**".

Aqui, Paulo cita as Escrituras do antigo testamento, especificamente de 112.9, para apoiar a afirmação que fez no versículo anterior. Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Na verdade, está escrito em um salmo" ou "Vocês podem ler exatamente isso nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

2 Coríntios 9.9 (#2)

"**Como dizem as Escrituras Sagradas**".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Assim como alguém escreveu" ou "conforme está escrito".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 9.9 (#3)

"**Ele dá generosamente aos pobres, e a sua bondade**".

Os pronomes **ele** e **sua** podem se referir a: (1) uma pessoa que teme e obedece a Deus. É isso que os pronomes significam em 112.9. Tradução alternativa: "A pessoa que obedece a Deus distribuiu esmolas, ele deu... sua"; (2) Deus. Tradução alternativa: "Deus distribuiu esmolas, ele deu... sua".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 9:9 (#4)

"**Ele dá generosamente aos pobres, e a sua bondade**".

Embora o termo **ele** seja masculino, o autor da citação está usando-o em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "Tal pessoa

distribuiu esmolas, ele ou ela... dele ou dela” ou “Essas pessoas distribuíram esmolas, elas deram... sua”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 9.9 (#5)

"Ele dá generosamente aos pobres, e a sua bondade".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **ele espalhou, deu aos pobres**. Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases de uma maneira que mostre que a segunda frase está repetindo a primeira, ou você pode combinar as duas frases. Tradução alternativa: “Ele distribuiu esmolas, de fato, ele deu aos pobres” ou “Ele distribuiu presentes aos pobres”.

Veja: Paralelismo.

2 Coríntios 9.9 (#6)

"Ele dá generosamente aos pobres".

No texto original aqui, o autor da citação usa o passado para descrever ações que normalmente ou habitualmente ocorrem. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo verbal que for natural para ações recorrentes ou habituais. Tradução alternativa: “Ele está distribuindo esmolas, ele está dando” ou “Ele distribuiu esmolas, ele deu”.

Veja: Passado preditivo.

2 Coríntios 9.9 (#7)

"aos pobres".

O autor da citação está usando o adjetivo **pobre** como um substantivo para se referir a pessoas **pobres** em geral. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “para pessoas pobres”.

Veja: Adjetivos nominais.

2 Coríntios 9.9 (#8)

"sua bondade dura para sempre".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **bondade**, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: “o que ele faz com justiça durará para sempre” ou “ele sempre será justo”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.9 (#9)

"dura para sempre".

Aqui, a frase **dura para sempre** pode significar que: (1) a pessoa sempre faz o que é justo. Tradução alternativa: “sempre será realizado” ou “será representado para a eternidade”; (2) Deus sempre se lembrará e recompensará as ações justas que a pessoa realiza. Tradução alternativa: “sempre será lembrado” ou “será lembrado por Deus para a eternidade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.10 (#1)

"E".

Aqui, a palavra **E** introduz um desenvolvimento das ideias do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode manter a tradução de **E**. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 9.10 (#2)

"Deus, que dá a semente para semear e o pão para comer".

Uma tradução mais literal aqui traz o pronome **aquele** para se referir a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar isso mais explícito, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Deus, que fornece semente ao semeador e pão para alimento”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 9.10 (#3)

"semente".

Neste versículo, a palavra **semente** que está no singular refere-se a muitas sementes. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma clara. Tradução alternativa: "muitas sementes".

Veja: Substantivos coletivos.

2 Coríntios 9.10 (#4)

"Ele fará com que elas cresçam e deem uma grande colheita, como resultado da generosidade de vocês".

Aqui, Paulo aplica o que disse sobre a **semente** e o **pão** na primeira metade do versículo ao que está dizendo para os coríntios sobre dar aos irmãos na fé. Ele quer dizer que Deus lhes dará os meios para doar (a **semente**) e permitirá que seus dons realmente ajudem os outros (aumentando a **colheita**). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: "fornecerá e multiplicará o que vocês têm como se fosse semente e aumentará o que a justiça de vocês realiza como se fossem frutos" ou "fornecerá e multiplicará suas posses e aumentará o que a justiça de vocês realiza".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 9.10 (#5)

"como resultado da generosidade de vocês".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **os frutos da justiça**. Paulo usa a forma possessiva para conectar **frutos** com **justiça de vocês**. Ele poderia estar identificando **frutos** que: (1) vêm da **justiça**. Tradução alternativa: "os frutos que vêm da justiça de vocês"; (2) são **justiça**. Tradução alternativa: "os frutos, isto é, a justiça de vocês".

Veja: Posse.

2 Coríntios 9.10 (#6)

"como resultado da generosidade de vocês".

No texto original, a palavra no lugar de **generosidade** é **retidão**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de

retidão, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "das ações justas que vocês realizam" ou "do que vocês fazem com retidão".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.11 (#1)

"sejam sempre ricos".

Aqui, a frase **sejam sempre ricos** indica que os coríntios têm mais do que dinheiro e posses suficientes. O ponto de Paulo é que Deus lhes dá mais do que precisam para que possam compartilhar com os outros. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a pessoas que têm mais do que precisam ou que são ricas. Tradução alternativa: "sendo tornados ricos" ou "recebendo mais do que o suficiente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.11 (#2)

"sejam sempre ricos".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Vocês serão feitos sempre ricos por ele".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 9.11 (#3)

"para que possam dar com generosidade".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **generosidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ser muito generoso" ou "agir generosamente em todos os aspectos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.11 (#4)

"para que possam dar com generosidade".

No texto original, há o pronome **que** e refere-se à **generosidade**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia se referir mais diretamente à **generosidade**. Tradução alternativa: “que generosidade”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 9.11 (#5)

"E assim muitos agradecerão a Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ação de graças**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “faz com que agradeçam a Deus” ou “leva as pessoas a agradecerem a Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.11 (#6)

"por meio de nós".

Aqui, a frase **por meio de nós** indica que Paulo e seus companheiros de trabalho estão envolvidos em como a **generosidade** leva à **ação de graças**. Mais especificamente, eles são responsáveis por coletar e enviar os presentes aos irmãos na fé. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “através do nosso trabalho” ou “pelo que fazemos com seus presentes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.12 (#1)

"Porque isso que vocês fazem".

No texto original, Paulo está usando uma forma possessiva para descrever um **ministério** que é realizado ao executar **este serviço**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “realizando este serviço” ou “o ministério de executar este serviço”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 9.12 (#2)

"isso que vocês fazem".

Aqui, a frase **isso que vocês fazem** refere-se especificamente a coletar e enviar dinheiro para ajudar os crentes em Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “deste serviço de ajuda aos crentes de Jerusalém” ou “deste serviço de coleta de dinheiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.12 (#3)

"também faz com que eles façam muitas orações de gratidão a Deus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **ações de graças**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “também está fazendo com que Deus seja agradecido muitas vezes” ou “também está levando muitas pessoas a agradecerem a Deus frequentemente”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.13 (#1)

"esse serviço que vocês estão prestando mostra a eles".

No texto original, Paulo usa uma forma possessiva para indicar que participar no **ministério** comprova o que ele afirma no restante deste versículo, ou seja, que eles demonstram **obediência** e **generosidade**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma forma que expressa claramente essa ideia. Tradução alternativa: “do que este ministério comprova” ou “do que você comprova ao realizar este ministério”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 9.13 (#2)

"esse serviço que vocês estão prestando mostra a eles".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **prova** e **serviço**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra maneira.

Tradução alternativa: “ao ministrar dessa forma, prova a eles”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.13 (#3)

"Eles darão glória a Deus".

Aqui, as pessoas da frase **eles darão glória a Deus** podem ser: (1) os crentes em Jerusalém, que recebem o dinheiro. Tradução alternativa: “os crentes em Jerusalém estão glorificando”; (2) os coríntios, que doam o dinheiro. Tradução alternativa: “vocês estão glorificando”; (3) qualquer pessoa que ouve sobre os coríntios doando dinheiro aos crentes em Jerusalém. Tradução alternativa: “as pessoas estão glorificando”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 9.13 (#4)

"vocês são dedicados ao evangelho de Cristo".

No texto original, Paulo usa de uma forma possessiva para conectar a **dedicação** ao **evangelho de Cristo**. Ele poderia estar descrevendo: (1) **obediência** ao conteúdo da **confissão**. Tradução alternativa: “da sua obediência à sua confissão” ou “você obedece à sua confissão”; (2) **obediência** que acompanha a **confissão**. Tradução alternativa: “obediência que acompanha a sua confissão”; (3) **obediência** que consiste em proclamar a **confissão**. Tradução alternativa: “da sua obediência em falar a sua confissão”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 9.13 (#5)

"vocês são dedicados ao evangelho de Cristo".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **dedicação** e **evangelho de Cristo**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “você obedece às boas novas de Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.13 (#6)

"vocês são dedicados ao evangelho de Cristo".

Aqui, a frase **ao evangelho de Cristo** poderia ser usada com: (1) **obediência**. Neste caso, eles são obedientes **ao evangelho de Cristo**. Tradução alternativa: “da sua confissão, ou seja, obediência ao evangelho de Cristo”; (2) **confissão**. Neste caso, eles confessam **ao evangelho de Cristo**. Tradução alternativa: “da sua confissão referente ao evangelho de Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.13 (#7)

"ao evangelho de Cristo".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **evangelho** que é sobre **Cristo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia usar uma forma diferente. Tradução alternativa: “o evangelho que diz respeito a Cristo”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 9.13 (#8)

"pela oferta generosa que vocês".

No texto original, Paulo lança mão de uma forma possessiva para descrever uma **comunhão** caracterizada pela **generosidade**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia usar um adjetivo como “generoso”. Tradução alternativa: “a comunhão generosa”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 9.13 (#9)

"pela oferta generosa que vocês estão dando a eles e a todos os outros".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **generosidade** e **comunhão**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “como você dá de maneira altruísta a eles e a todos”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.13 (#10)

"todos os outros".

Aqui, a palavra **todos** refere-se principalmente aos crentes. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todos os crentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.14 (#1)

"E eles orarão com muito carinho por vocês".

Aqui, a frase **eles orarão com muito carinho por vocês** poderia acompanhar: (1) **com saudades**. Nesse caso, a expressão **com saudades** descreve outra coisa que os crentes de Jerusalém têm em seu coração, além de "glorificar a Deus" (Veja: [9.13](#)). Tradução alternativa: "e eles, em suas orações, com carinho sentem saudades por vocês"; (2) a frase "por causa de" no versículo anterior (Veja: [9.13](#)). Nesse caso, **suas orações por vocês** é outra razão pela qual Deus recebe glória. Tradução alternativa: "e por causa de suas orações por vocês, nas quais eles sentem saudades de vocês".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 9.14 (#2)

"com muito carinho por vocês".

No texto original, há uma palavra que implica em **saudades** e poderia introduzir: (1) a maneira como eles oram. Tradução alternativa: "em que eles sentem saudades"; (2) o motivo pelo qual eles oram. Tradução alternativa: "já que eles sentem saudades"; (3) algo que eles fazem junto com orar. Tradução alternativa: "e eles desejam estar com vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 9.14 (#3)

"a suprema graça de Deus sobre você".

No texto original, Paulo usa uma forma possessiva para descrever uma **graça** que está conectada a **Deus**. Ele pode querer dizer que a **graça**: (1) é algo que **Deus** lhes deu para realizar. Tradução

alternativa: "como Deus lhes deu a capacidade de realizar uma graça extraordinária"; (2) é como Deus agiu em relação a eles. Tradução alternativa: "como Deus tem sido extraordinariamente graciososo com vocês".

Veja: Posse.

2 Coríntios 9.14 (#4)

"por causa do imenso amor que Deus tem mostrado a vocês".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como Deus tem sido muito bondoso com você" ou "o que Deus permitiu que você fizesse graciosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 9.15 (#1)

"Agradeçamos a Deus".

No texto original, **Agradeçamos a Deus** é uma frase exclamativa que expressa a gratidão de Paulo. Use uma forma exclamativa que seja natural em seu idioma para expressar agradecimentos. Veja como você traduziu a frase semelhante em [8.16](#). Tradução alternativa: "nós damos graças a Deus".

Veja: Exclamações.

2 Coríntios 9.15 (#2)

"um presente que palavras não podem descrever".

Aqui, Paulo não esclarece exatamente o que é esse **presente**. Ele poderia estar se referindo à maneira como os coríntios contribuem, o que leva a uma conexão próxima entre os crentes e a glória a Deus. Ele também poderia estar se referindo ao próprio Jesus, que Deus deu. Nesse caso, use uma expressão geral para um dom, já que Paulo não especifica exatamente qual **presente** ele quer dizer. Tradução alternativa: "pelo que ele nos deu, que é indescritível".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 10.1 (#1)

"Pois eu, Paulo, faço este apelo a vocês".

Aqui, a palavra **Pois** introduz um novo tópico, que Paulo apresenta com várias palavras fortes. Este novo tópico diz respeito ao próprio Paulo e ao seu ministério. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma forma que introduza um novo tópico e foque no próprio Paulo. Tradução alternativa: "Quanto a mim, Paulo, eu" ou "Referente a mim, Paulo, eu".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 10.1 (#2)

"Dizem que eu sou humilde quando estou com vocês, mas duro quando estou longe".

Aqui, Paulo se descreve com palavras que os coríntios ou seus inimigos usam. Ele não quer dizer que acredita que essas palavras sejam realmente verdadeiras sobre si mesmo, mas as repete para responder ao que os outros estão dizendo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que essas são palavras que outras pessoas disseram sobre Paulo. Tradução alternativa: "que parece ser manso quando está face a face com vocês, mas, estando ausente, parece ser ousado em relação a vocês".

Veja: Ironia.

2 Coríntios 10.1 (#3)

"quando estou com vocês".

No texto original, a expressão utilizada por Paulo é **cara a cara** e refere-se a estar com alguém física ou pessoalmente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável. Tradução alternativa: "quando presente fisicamente" ou "quando entre vocês".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 10.1 (#4)

"que foi carinhoso e bondoso".

Os termos **carinhoso** e **bondoso** têm significados semelhantes, no texto original. Paulo usa ambos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma

única frase. Tradução alternativa: "a gentileza" ou "a humildade".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 10.1 (#5)

"em nome de Cristo, que foi carinhoso e bondoso".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **carinhoso** e **bondoso**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "por quão manso e gentil Cristo era" ou "por quão manso e gentilmente Cristo agia".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 10.1 (#6)

"em nome de Cristo, que foi carinhoso e bondoso".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para identificar o **carinho** e a **bondade** que caracterizaram **Cristo**. Ele poderia querer dizer que: (1) ele está apelando a eles com o mesmo **carinho** e **bondade** que Cristo demonstrou. Tradução alternativa: "da maneira mansa e gentil que Cristo tinha"; (2) ele deseja que eles considerem o **carinho** e a **bondade** que Cristo possuía ao ouvirem seu apelo. Tradução alternativa: "pedindo que vocês pensem sobre o carinho e a bondade que Cristo tinha".

Veja: Posse.

2 Coríntios 10.2 (#1)

"Quando eu for aí".

No texto original, há a palavra **Agora** para introduzir um desenvolvimento das ideias do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **Agora** sem tradução. Tradução alternativa: "Logo" ou "Assim".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 10.2 (#2)

"eu tenho certeza de que posso agir com dureza".

Aqui, Paulo inclui tanto a ação de **agir com dureza** quanto a **certeza** com a qual ele realiza a ação. Ele inclui ambos os elementos porque isso torna a declaração mais forte. Se seus leitores acharem a repetição confusa, ou se a repetição não tornar a declaração mais forte, você poderia usar apenas um dos termos e fortalecer a declaração de outra maneira. Tradução alternativa: "Não precisarei ser muito ousado, que é como" ou "Não precisarei ter a grande confiança com a qual".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 10.2 (#3)

"eu tenho certeza".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **certeza**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e confiante na forma que".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 10.2 (#4)

"agir com dureza".

Aqui, Paulo sugere que será **duro** ao argumentar contra ou se defender das pessoas que estão falando mal dele. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ser duro ao argumentar" ou "defender-me com dureza".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.2 (#5)

"contra os que afirmam".

Aqui, Paulo se refere a pessoas frequentemente chamadas de "os opositores". Não está claro se essas pessoas são alguns dos coríntios ou se visitaram os coríntios. O que está claro é que estão falando mal de Paulo e afirmando ter maior autoridade e um evangelho melhor. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita.

Tradução alternativa: "nossos opositores que consideram" ou "qualquer pessoa que considere".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.2 (#6)

"fazemos as coisas por motivos humanos".

No texto original, Paulo usa o termo **caminhar** para se referir ao comportamento na vida. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "agir por motivos humanos" ou "viver nossas vidas de forma meramente humana".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 10.2 (#7)

"por motivos humanos".

Aqui, Paulo usa a frase **por motivos humanos** para se referir às maneiras humanas banais de pensar e agir. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma frase que se refira a valores ou perspectivas humanas. Tradução alternativa: "de acordo com o que os humanos valorizam" ou "de acordo com uma perspectiva terrena".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 10.3 (#1)

"É claro que".

Aqui, a expressão **é claro que** introduz uma explicação adicional do que Paulo disse no versículo anterior (10.2) sobre como algumas pessoas pensam que ele e seus colegas de trabalho agem segundo a carne. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: "De fato, embora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 10.3 (#2)

"lutamos".

Você deve traduzir **lutamos** como fez em [10.2](#). Tradução alternativa: “nos esforçamos” ou “vivemos nossas vidas”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 10.3 (#3)

"somos humanos".

Aqui, a expressão **somos humanos** indica que Paulo e seus companheiros de trabalho são seres humanos como todos os outros. Ele está contrastando sua humanidade com a maneira como ele luta, que não é da forma que a maioria dos humanos luta. Se possível, expresse essa ideia de forma que esteja claramente conectada a como você traduz **somos humanos**. Tradução alternativa: “temos vidas humanas”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 10.3 (#4)

"não lutamos por motivos humanos".

Aqui e em [10.4-6](#), Paulo fala como se ele e seus companheiros de trabalho estivessem travando uma **luta**. Ele quer dizer que eles proclamam as boas-novas e as defendem, assim como outros crentes, contra pessoas e poderes que tentam corromper as boas-novas e prejudicar os crentes. Paulo não quer dizer que eles estão realmente matando pessoas ou lutando com armas físicas. Se possível, preserve a metáfora ou expresse a ideia com uma comparação. Tradução alternativa: “somos como pessoas que travam guerra, mas não” ou “não batalhamos”.

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

2 Coríntios 10.3 (#5)

"por motivos humanos".

Você deve traduzir esta frase como fez em [10.2](#). Tradução alternativa: “de acordo com o que os humanos valorizam” ou “de acordo com uma perspectiva terrena”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 10.4 (#1)

"As armas que usamos na nossa luta".

No texto original, há a palavra **Porque** para introduzir uma explicação adicional do que Paulo disse no versículo anterior ([10.3](#)) sobre travar guerra não segundo a carne. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 10.4 (#2)

"As armas que usamos na nossa luta não são do mundo; são armas poderosas de Deus, capazes de destruir fortalezas. E assim destruímos ideias falsas".

Aqui, assim como em [10.3](#), Paulo fala como se ele e seus companheiros de trabalho estivessem envolvidos em uma **guerra**. Neste versículo, ele menciona especificamente suas **armas** e as **fortalezas** dos inimigos. Ele define as **fortalezas** como **ideias falsas** ou argumentos contra ele e o evangelho. Paulo quer dizer que Deus o capacita, assim como seus companheiros de trabalho, a provar que esses argumentos são falsos. Paulo não quer dizer que eles estão lutando fisicamente contra pessoas ou destruindo fortalezas físicas. Preserve a metáfora se ela for clara em seu idioma ou expresse a ideia com uma comparação. Tradução alternativa: “o que usamos para nos defender são como armas de guerra que não são carnisais, mas são poderosas para Deus para superar estratégias e argumentos, que são como fortalezas” ou “não lutamos com armas carnisais, mas com argumentos que são poderosos para Deus para derrotar inimigos poderosos e estratégias”.

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

2 Coríntios 10.4 (#3)

"As armas que usamos na nossa luta".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **armas** que são usadas para lutar em **lutas**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode usar uma forma diferente. Tradução alternativa: “nossas armas para lutar” ou “as armas com as quais travamos guerra”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 10.4 (#4)

"na nossa luta".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **luta**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "com a qual lutamos" ou "usamos para fazer guerra".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 10.4 (#5)

"não são do mundo".

Aqui, **não são do mundo** representa o que é natural e humano, em oposição ao que é espiritual e divino. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não de acordo com a sabedoria humana carnal".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 10.4 (#6)

"são armas poderosas de Deus".

Aqui, a frase **são armas poderosas de Deus** indica que as armas são **poderosas** porque Deus as torna assim. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "são tornadas poderosas por Deus" ou "têm o poder de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.4 (#7)

"capazes de destruir fortalezas. E assim destruímos ideias falsas".

As frases **capazes de destruir fortalezas. E assim destruímos ideias falsas** têm significados semelhantes. Paulo usa as duas frases juntas para dar ênfase, com a segunda frase definindo a primeira. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "para a derrubada de estratégias poderosas".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 10.5 (#1)

"e também todo orgulho humano que não deixa que as pessoas conheçam a Deus. Dominamos todo pensamento humano e fazemos com que ele obedeça a Cristo".

Aqui, assim como em [10.3-4](#), Paulo fala como se ele e seus companheiros de trabalho estivessem envolvidos em uma guerra. Neste versículo, ele menciona **todo orgulho humano**, que são fortificações ou muralhas. Ele quer dizer que ele e seus companheiros derrotam ou desacreditam qualquer coisa que se proclame tão grande ou importante quanto **o conhecimento de Deus**. Paulo também fala sobre levar pensamentos **a obedecer a Cristo**. Assim como o vencedor em uma guerra leva **cativas** as pessoas conquistadas, Paulo e seus companheiros desejam levar **cativos** os pensamentos das pessoas para que essas pessoas sejam obedientes a Cristo. Se possível, preserve a metáfora ou expresse a ideia com uma comparação. Tradução alternativa: "e qualquer coisa que seja como uma alta fortaleza que se levanta contra o conhecimento de Deus, e controlamos todo pensamento como se estivéssemos levando-o cativo à obediência de Cristo" ou "e qualquer coisa que orgulhosamente afirme ser mais importante que o conhecimento de Deus, e tomamos controle de todo pensamento à obediência de Cristo".

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

2 Coríntios 10.5 (#2)

"conheçam a Deus".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever o **conhecimento** que é sobre **Deus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia usar uma forma mais natural. Tradução alternativa: "o conhecimento sobre Deus" ou "o conhecimento que diz respeito a Deus".

Veja: Posse.

2 Coríntios 10.5 (#3)

"conheçam a Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **conhecimento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “conhecer Deus” ou “o que sabemos sobre Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 10.5 (#4)

"Dominamos todo pensamento humano".

Aqui, a frase **todo pensamento** pode se referir a: (1) os pensamentos das pessoas que se opõem ao evangelho. Tradução alternativa: “todo pensamento das pessoas que se opõem ao evangelho”; (2) os pensamentos dos crentes. Tradução alternativa: “todo pensamento dos crentes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.5 (#5)

"obedeça a Cristo".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **obediência** que é direcionada a **Cristo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode usar uma forma mais natural. Tradução alternativa: “obediência a Cristo” ou “obediência direcionada a Cristo”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 10.5 (#6)

"obedeça a Cristo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **obediência**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “para que Cristo seja obedecido” ou “para que as pessoas obedeçam a Cristo”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 10.6 (#1)

"E, quando vocês provarem que são obedientes, estaremos prontos para castigar qualquer desobediência".

No texto original, Paulo conclui sua fala comparando a situação a uma guerra, onde ele e seus companheiros de trabalho estão **em prontidão**, como soldados prontos para agir. Quando agirem, eles estarão **prontos para castigar qualquer desobediência**. Ele quer dizer que, uma vez que as pessoas estejam comprometidas com a “obediência a Cristo”, ele e seus companheiros as punirão se voltarem a ser desobedientes. Se possível, mantenha a metáfora ou expresse a ideia com uma comparação. Tradução alternativa: “e sendo como soldados prontos para vingar cada ato de desobediência, quando sua obediência estiver completa” ou “e estando preparados para punir todos que desobedecerem, quando sua obediência estiver completa”.

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

2 Coríntios 10.6 (#2)

"estaremos prontos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **prontidão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “preparado” ou “diligente”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 10.6 (#3)

"quando vocês provarem que são obedientes, estaremos prontos para castigar qualquer desobediência".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **desobediência** e **obediência**, você poderia expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “todo ato de desobediência, quando você tiver completado a obediência” ou “todas as maneiras pelas quais as pessoas desobedecem, quando você tiver completado a obediência”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 10.6 (#4)

"provarem que são obedientes".

Aqui, a palavra **obediência** pode se referir a ser obediente: (1) a Cristo. Esta opção é apoiada pela

frase “a obediência de Cristo” em [10.5](#). Tradução alternativa: “sua obediência a Cristo; (2) a Paulo. Tradução alternativa: “sua obediência a mim”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.6 (#5)

“quando vocês provarem que são obedientes”.

Aqui, Paulo está se referindo a como ele deseja que os coríntios se comprometam a obedecer. Quando eles sempre trabalham em direção à **obediência**, ele e seus companheiros de trabalho estarão **prontos para castigar qualquer desobediência**. Ele não quer dizer que os coríntios precisam ser perfeitamente obedientes ou **realizar** atos específicos de obediência. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “vocês trabalham plenamente para obedecer” ou “vocês se esforçam completamente pela obediência”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.7 (#1)

“Vocês julgam as coisas pela aparência”.

Esta frase pode ser: (1) uma ordem para observar o que é óbvio. Tradução alternativa: “Você deve olhar as coisas de acordo com a aparência”; (2) uma repreensão sobre como eles apenas consideram a aparência das coisas. Tradução alternativa: “Você está olhando as coisas de acordo com a aparência”.

2 Coríntios 10.7 (#2)

“Vocês julgam as coisas pela aparência”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **aparência**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “como eles aparecem” ou “de acordo com a forma como eles aparecem”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 10.7 (#3)

“Se uma pessoa tem certeza de que pertence a Cristo, deve pensar de novo a respeito disso”.

Aqui, Paulo usa a forma condicional para indicar a quem ele está se dirigindo com seu comando para **pensar de novo a respeito disso**. Se sua língua não usa essa forma para introduzir uma pessoa ou grupo específico, você poderia usar uma forma diferente. Tradução alternativa: “Que qualquer um que esteja convencido de que é de Cristo considere isso” ou “Uma pessoa pode estar convencida de que é de Cristo. Que essa pessoa considere isso”.

Veja: Conectar – Condições hipotéticas.

2 Coríntios 10.7 (#4)

“está confiante em si mesmo”.

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Se alguém está plenamente certo de que é de Cristo” ou “Caso uma pessoa esteja convencida de seu pertencimento a Cristo”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 10.7 (#5)

“Se uma pessoa tem certeza de que pertence a Cristo, deve pensar de novo a respeito disso, pois nós também pertencemos a Cristo, tanto quanto essa pessoa”.

No texto original, os termos são **ele mesmo, ele e dele**. Embora sejam termos masculinos, Paulo está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: “algumas pessoas estão convencidas em si mesmas de que são de Cristo, que considerem isso novamente a respeito de si mesmas: que assim como elas são de Cristo”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 10.7 (#6)

"pertence a Cristo" - "pois nós também pertencemos a Cristo, tanto quanto essa pessoa".

Aqui, Paulo poderia estar usando a forma possessiva para se referir a como as pessoas: (1) representam **Cristo** de uma maneira especial. Tradução alternativa: "ele serve a Cristo de uma maneira especial... ele serve a Cristo de uma maneira especial, assim como nós"; (2) pertencem a **Cristo** como crentes. Tradução alternativa: "ele é cristão... ele é cristão, assim como nós".

Veja: Posse.

2 Coríntios 10.7 (#7)

"deve pensar de novo a respeito disso".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deveria". Tradução alternativa: "ele deveria considerar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

2 Coríntios 10.7 (#8)

"deve pensar de novo a respeito disso".

Aqui, a palavra **disso** refere-se às cláusulas seguintes: **se uma pessoa tem certeza de que pertence a Cristo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao que uma pessoa está prestes a dizer. Tradução alternativa: "novamente o que segue".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 10.7 (#9)

"pois nós também".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras no início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "assim também somos de Cristo".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 10.8 (#1)

"E, embora eu".

Aqui, a palavra **E** introduz uma explicação adicional da afirmação de Paulo de que ele e seus companheiros de trabalho pertencem a Cristo (Veja: [10.7](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: "De fato," ou "Eu digo isso porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 10.8 (#2)

"E, embora eu tenha".

Aqui, Paulo poderia estar usando **embora eu** para introduzir: (1) algo que ele realmente acredita ser verdade. Em outras palavras, Paulo realmente vai **se gabar** de uma maneira que ele considera excessiva. Tradução alternativa: "mesmo quando"; (2) algo que ele acha que pode ser verdade. Em outras palavras, ele pensa que os coríntios podem considerar seu orgulho excessivo. Tradução alternativa: "mesmo supondo que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 10.8 (#3)

"um pouco demais".

Aqui, a frase **um pouco demais** pode significar que Paulo está se gabando: (1) mais do que algumas pessoas considerariam adequado. Tradução alternativa: "um pouco mais do que é adequado"; (2) muito. Tradução alternativa: "muito"; (3) mais do que ele já tem. Tradução alternativa: "um pouco mais do que já tenho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.8 (#4)

"O Senhor Jesus me deu autoridade sobre vocês".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução

alternativa: “como fomos autorizados pelo Senhor”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 10.8 (#5)

“não para destruí-los, mas para fazê-los crescer espiritualmente”.

No texto original, Paulo compara os crentes de Corinto a um edifício. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma metáfora mais natural ou explicar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “para ajudá-los a se tornarem mais fiéis a Cristo e não para fazer vocês quererem abandoná-lo”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 10.8 (#6)

“não tenho nada de que me envergonhar”.

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Embora um pouco de orgulho tenha sido sentido por mim em relação à minha autoridade, nada há de que eu deva me envergonhar”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 10.9 (#1)

“Não quero que”.

Aqui, a frase **não quero que** poderia introduzir: (1) uma inferência geral ou resultado com base no que Paulo já disse. Tradução alternativa: “e assim”; (2) o propósito pelo qual o Senhor deu autoridade a Paulo (Veja: [10.8](#)). Tradução alternativa: “e ele me deu autoridade de modo que”; (3) o propósito do que Paulo diz em [10.11](#). Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará terminar o versículo anterior com um ponto final. Tradução alternativa: “Deixe as pessoas considerarem o que estou prestes a dizer de modo que”.

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

2 Coríntios 10.9 (#2)

“com as minhas cartas”.

Aqui, Paulo se refere de maneira geral às **cartas** que ele envia aos coríntios. Ele provavelmente está incluindo tanto 1 Coríntios quanto a outra carta “severa” que já mencionou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira às cartas de Paulo aos coríntios em geral. Tradução alternativa: “através de quaisquer cartas que eu escrevo” ou “através das cartas que eu enviei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.10 (#1)

“Alguém vai dizer”.

No texto original, há a presença da palavra **Porque** para introduzir uma explicação ou razão pela qual os coríntios podem pensar que Paulo está tentando aterrorizá-los com suas cartas (Veja: [10.9](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação ou razão. Tradução alternativa: “Eu menciono isso já que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 10.10 (#2)

“Alguém vai dizer”.

Aqui, Paulo está citando o que ele sabe que uma pessoa ou algumas pessoas em Corinto estão dizendo sobre ele. Ele não identifica quem é essa pessoa ou quem são essas pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira ao que algumas pessoas estão dizendo. Tradução alternativa: “diz-se” ou “as pessoas dizem”.

Veja: Citações e margens de citação.

2 Coríntios 10.10 (#3)

“Alguém vai dizer: 'As cartas de Paulo são severas e duras; mas, quando ele está conosco, é tímido e, quando fala, é um fracasso'”.

Pode ser mais natural em seu idioma usar uma citação indireta aqui. Se você optar pela seguinte tradução alternativa, precisará remover as aspas. Tradução alternativa: “alguns dizem que minhas

caras são rígidas e autoritárias, mas, pessoalmente, eu seria tímido e fraco em minha fala".

Veja: Citações diretas e indiretas.

2 Coríntios 10.10 (#4)

"severas e duras".

Aqui, Paulo está falando de **cartas** como se fossem objetos **duros**. Ele poderia querer dizer que as pessoas acham que as **cartas** são: (1) severas ou onerosas. Tradução alternativa: "são onerosas" ou "são opressivas"; (2) importantes ou impressionantes. Tradução alternativa: "são impressionantes" ou "são significativas".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 10.10 (#5)

"são severas e duras".

Os termos **severo** e **duro** têm significados semelhantes. Paulo está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "são muito poderosos" ou "são muito vigorosos".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 10.10 (#6)

"quando ele está conosco".

Aqui, a frase **ele está conosco** refere-se a como uma pessoa se apresenta e se comporta na presença de outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne isso mais claro. Tradução alternativa: "sua conduta pessoalmente" ou "sua postura física".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.10 (#7)

"é tímido".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Quando a sua presença é

sentida por nós, ele se mostra tímido e, quando suas palavras são proferidas, elas resultam em um fracasso".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 10.11 (#1)

"Porém essa pessoa deve saber".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você poderia usar um aqui. Caso contrário, você pode expressar a ideia usando uma palavra como "deveria". Tradução alternativa: "Tal pessoa deveria considerar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

2 Coríntios 10.11 (#2)

"essa pessoa".

Aqui, a frase **essa pessoa** refere-se a quem diz que as cartas de Paulo são poderosas, mas sua presença pessoal é fraca (Veja: [10.10](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que claramente se refira a essa pessoa do versículo anterior. Tradução alternativa: "este indivíduo" ou "qualquer um que diga essas coisas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 10.11 (#3)

"não existe diferença entre o que".

Aqui, a palavra **que** refere-se ao que Paulo introduz com a palavra **não existe**: **que** é pronome relativo, conectando "diferença" à oração subordinada "não existe diferença entre o que escrevemos". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma diferente que introduza o que a pessoa deve **considerar**. Tradução alternativa: "aquilo" ou "o fato de que".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 10.11 (#4)

"entre o que escrevemos nas cartas".

Uma tradução mais literal irá dizer: **na nossa palavra**. Aqui, o termo **palavra** representa o que alguém expressa de forma verbal ou por vocábulos.

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “em nossas palavras” ou “em nossa comunicação”.

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 10.11 (#5)

"quando estamos aí com vocês".

Aqui, Paulo poderia estar comparando como ele e seus colegas de trabalho são **quando estão aí** entre eles: (1) **agem de modo consistente**. Neste caso, Paulo está simplesmente comparando **escrita** e **ação**. Tradução alternativa: “assim é o que somos”; (2) serão **em ação** quando visitarem os coríntios. Neste caso, Paulo está falando sobre o que eles farão no futuro. Tradução alternativa: “assim seremos”.

2 Coríntios 10.11 (#6)

"e o que fazemos".

Aqui, a palavra **fazemos** refere-se ao que Paulo e seus colegas de trabalho fazem e farão. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “no que fazemos” ou “como agiremos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.12 (#1)

"É claro que".

Aqui, a expressão **É claro que** introduz uma explicação adicional do que Paulo disse nos versículos anteriores ([10.10-11](#)) em resposta ao que algumas pessoas dizem sobre ele. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional, ou você pode deixar **É claro que** sem tradução. Tradução alternativa: “De fato,” ou “Na verdade,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 10.12 (#2)

"a nos igualar ou a nos comparar".

Os termos **igualar** e **comparar** têm significados semelhantes. A palavra **igualar** refere-se a considerar algo como parte de um grupo, enquanto **comparar** significa avaliar algo para ver se é semelhante a outra coisa. Paulo está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “comparar” ou “incluir”.

Veja: Dupla.

2 Coríntios 10.12 (#3)

"medidas que irão usar para se medir e depois eles se julgam de acordo com essas mesmas medidas".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, ou você pode combinar as duas frases. Tradução alternativa: “medindo-se por si mesmos, de fato, comparando-se consigo mesmos” ou “medindo e comparando-se por si mesmos”.

Veja: Paralelismo.

2 Coríntios 10.12 (#4)

"as medidas que irão usar para se medir e depois eles se julgam de acordo com essas mesmas medidas".

Aqui, a expressão **para se medir** pode indicar que cada pessoa: (1) mede e compara a si mesma por seus próprios critérios. Tradução alternativa: “medindo-se por seu próprio padrão e comparando-se com seu próprio padrão”; (2) mede e compara a si mesma com outras pessoas em um grupo específico. Tradução alternativa: “medindo-se uns pelos outros e comparando-se uns com os outros”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.12 (#5)

"para se medir".

Aqui, Paulo fala como se as pessoas fossem objetos que alguém "mediria". Ele está se referindo a como as pessoas se comparam ou contrastam com outras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "avaliando-se por si mesmos" ou "julgando-se por si mesmos".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 10.12 (#6)

"Como são ignorantes".

Aqui, Paulo não especifica o que essas pessoas **não entendem**. O que ele quer dizer é que elas não estão agindo de maneira sábia. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que expresse a ideia de forma mais clara. Tradução alternativa: "não são sábias" ou "não agem com entendimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.13 (#1)

"além de certos limites".

Uma tradução mais literal irá dizer: **fora de medida**. Aqui, a frase **fora de medida** pode referir-se a: (1) como Paulo e seus colegas de trabalho não estão se gabando além do que Deus lhes "mediu". Tradução alternativa: "sobre o que não nos foi medido"; (2) como Paulo e aqueles com ele não se gabam sem qualquer padrão real. Tradução alternativa: "de maneiras não medidas" ou "sem quaisquer padrões".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.13 (#2)

"além de certos limites".

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para descrever uma **medida** que poderia: (1) medir coisas de acordo com um **limite** ou padrão. Tradução alternativa: "a medida baseada no padrão"; (2) definir um **limite** ou área específica. Tradução alternativa: "a medida que identifica a área".

Veja: Posse.

2 Coríntios 10.13 (#3)

"Deus é quem põe os limites no nosso campo de trabalho, e ele nos deixou chegar até vocês em Corinto".

Aqui, a palavra **limite** poderia: (1) reafirmar o que Deus concedeu como **campo de trabalho**. Tradução alternativa: "que Deus nos concedeu este campo de trabalho, que é uma medida"; (2) indicar como Deus **pôs os limites**. Tradução alternativa: "que Deus nos atribuiu como uma medida".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 10.13 (#4)

"ele nos deixou chegar até vocês em Corinto".

No texto original, Paulo fala como se uma **medida** pudesse alcançar e tocar uma pessoa. Ele quer dizer que a **medida** inclui os coríntios no que está sendo medido. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: "uma medida que incluía até você" ou "uma medida que media até você".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 10.13 (#5)

"chegar até vocês".

Aqui, a frase **chegar até vocês** indica que a **medida** inclui os coríntios como algo de que Paulo e seus colaboradores podem se orgulhar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "que chegou até vocês como algo de que podemos nos orgulhar" ou "que estende o que podemos nos orgulhar para incluir vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.14 (#1)

"Desde que".

Aqui, a palavra **Desde que** introduz a evidência de Paulo de que o "limite" mencionado no versículo

anterior realmente alcança os coríntios (Veja: [10.13](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a evidência de uma declaração anterior. Tradução alternativa: “Você pode perceber que isso é verdade porque” ou “De fato,”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 10.14 (#2)

"(...) vocês estão dentro desses limites, não fomos além".

Aqui, Paulo está indicando que ele e seus colegas de trabalho não ultrapassaram o "limite" mencionado em [10.13](#). Expresse a ideia de forma que a ligação com o versículo anterior seja clara. Tradução alternativa: “não estamos ultrapassando nosso limite”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.14 (#3)

"Desde que vocês estão dentro desses limites, não fomos além deles".

Aqui, Paulo se refere ao que precisaria ser verdade se ele e seus colegas de trabalho estivessem realmente **se excedendo**. Isso só seria verdade se eles não **alcançassem** ou visitassem os coríntios. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o que só seria verdade se não tivéssemos ido até vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.14 (#4)

"não fomos além".

Aqui, a palavra **além** introduz mais evidências ou provas para a afirmação de Paulo de que ele e seus colegas de trabalho não estavam **se excedendo**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza evidências ou provas. Tradução alternativa: “já que, na realidade” ou “porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 10.14 (#5)

"quando chegamos até aí".

Aqui, a frase **quando chegamos até aí** pode indicar que: (1) Paulo e seus colegas de trabalho já tinham visitado os coríntios. Tradução alternativa: “nós fomos”; (2) Paulo e seus colegas de trabalho visitaram os coríntios antes que os oponentes de Paulo os visitassem. Tradução alternativa: “antes de qualquer outra pessoa, nós viemos”.

2 Coríntios 10.15 (#1)

"vão além dos limites".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [10.13](#). Tradução alternativa: “de maneiras imensuráveis” ou “sem quaisquer padrões”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.15 (#2)

"Pelo contrário, esperamos que a fé que vocês têm possa crescer".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **esperança** e **fé**, como faz o texto original, você poderia expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “mas esperando, à medida que você acredita cada vez mais”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 10.15 (#3)

"fazer um trabalho ainda maior entre vocês".

No texto original, Paulo não afirma diretamente o que será **ampliado** neste trabalho. Ele poderia querer dizer que: (1) o ministério ou trabalho deles pode **ser ampliado**. Tradução alternativa: “que nosso ministério possa ser ampliado”; (2) eles podem **ser ampliados** ou elogiados pelos coríntios. Tradução alternativa: “que possamos ser ampliados” ou “que possamos ser elogiados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.15 (#4)

"um trabalho ainda maior entre vocês".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "que um trabalho ainda maior possa ser feito por nós entre vocês, sempre dentro dos limites que foram postos por Deus para nós".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 10.15 (#5)

"sempre dentro dos limites que Deus tem posto para nós".

Aqui, a frase **sempre dentro dos limites** pode referir-se a: (1) um **limite** ou padrão segundo o qual Paulo e seus companheiros trabalham para Deus. Nesse caso, Deus aumenta ou amplia o que Ele quer que eles façam. Tradução alternativa: "de acordo com o que Deus nos chamou para fazer" ou "no que Deus quer que façamos"; (2) a área ou lugares em que Paulo e seus companheiros trabalham para Deus. Nesse caso, Deus aumenta ou amplia as áreas em que eles servem. Tradução alternativa: "de acordo com onde servimos" ou "nos lugares em que servimos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.15 (#6)

"ainda maior".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **abundância**, como faz o texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "abundantemente" ou "de maneiras abundantes".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 10.16 (#1)

"outras regiões além daquela onde vocês".

Aqui, a frase **outras regiões além daquela onde vocês** refere-se às áreas e pessoas que viviam a oeste de Corinto. Se for útil em seu idioma, você

pode usar uma expressão que identifique essas áreas e pessoas de forma mais explícita. Tradução alternativa: "os lugares a oeste de você" ou "os lugares que eu visitaria se passasse pela sua cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.16 (#2)

"sem entrar em campos de outras pessoas".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "sem que os campos de outras pessoas sejam invadidos, para que o trabalho feito por elas não seja motivo de nosso orgulho".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 10.16 (#3)

"em campos de outras pessoas".

Aqui, assim como acontece com a palavra "limite" em [10.15](#), a palavra **campo** poderia se referir a: (1) uma medida ou padrão segundo o qual as pessoas servem a Deus. Nesse caso, as coisas **realizadas** são feitas de acordo com uma medida ou padrão que se aplica a alguém além de Paulo e seus companheiros de trabalho. Tradução alternativa: "de acordo com o que Deus chamou outras pessoas para fazer" ou "no que Deus quer que outros façam"; (2) a área ou lugares em que as pessoas servem a Deus. Nesse caso, Deus aumenta ou amplia as áreas em que alguém além de Paulo e seus companheiros de trabalho serve. Tradução alternativa: "de acordo com onde outras pessoas servem" ou "nos lugares em que outras pessoas servem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 10.17 (#1)

"Como dizem".

Aqui, Paulo cita as Escrituras do Antigo Testamento, especificamente de 9.24. Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas

palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “Mas como Jeremias escreveu nas Escrituras,” ou “Mas como você pode ler nas Escrituras,”.

Veja: Citações e margens de citação.

2 Coríntios 10.17 (#2)

"Quem quiser se orgulhar, que se orgulhe".

No texto original utiliza-se um imperativo. Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “aquele que se gaba, deve se gabar” ou “qualquer pessoa que se gaba precisa se gabar”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

2 Coríntios 10.18 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional do que Paulo disse no versículo anterior (10.17) sobre como as pessoas devem se gloriar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: “Como você pode ver,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 10.18 (#2)

"Pois a pessoa só é aprovada quando o Senhor a aprova e não quando é aprovada por si mesma".

Se o seu idioma não coloca naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você poderia inverter as duas cláusulas aqui, como está no modelo NTLH. Tradução alternativa: “verdadeira aprovação vem de Deus, não da autossuficiência ou da própria avaliação de uma pessoa”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 10.18 (#3)

"a pessoa só é aprovada quando o Senhor a aprova".

No texto original, há o termo **ele mesmo**. Embora seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que deixe isso claro, considerando o modelo NTLH. Tradução alternativa: “aquele que louva a si mesmo ou aquela que louva a si mesma” ou “aqueles que louvam a si mesmos não são aprovados”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 10.18 (#4)

"não quando é aprovada por si mesma".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva na segunda parte, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, por exemplo, transpondo toda a frase em voz passiva. Se precisar dizer quem realiza a ação, fica claro pelo contexto que é **o Senhor**. Tradução alternativa: “A pessoa só é aprovada quando o Senhor a aprova e não quando é aprovada por si mesma”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 10.18 (#5)

"quando o Senhor a aprova".

No texto original, Paulo está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você poderia fornecer essas palavras no início da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “aquele a quem o Senhor recomenda é aprovado”.

Veja: Elipse.

2 Coríntios 11.1 (#1)

"um tanto louco".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **tolice**, como faz o texto original, você poderia expressar a mesma ideia de outra

forma. Tradução alternativa: “enquanto ajo um pouco tolamente” ou “enquanto agora digo algo tolo”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.1 (#2)

"mesmo quando sou um tanto louco".

Aqui, a **loucura** à qual Paulo se refere é o fato de ele estar prestes a se gloriar de suas qualificações como apóstolo. Paulo considera isso uma **tolice**, mas ele se gloriará de qualquer maneira para ajudar os coríntios a perceberem que ele e o evangelho que prega vêm de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito a que **tolice** se refere. Tradução alternativa: “como estou prestes a ser um pouco tolo” ou “em um pouco de tolice que estou prestes a falar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.1 (#3)

"Eu gostaria que vocês me suportassem".

Aqui, esta cláusula pode ser: (1) uma declaração do que os coríntios já estão fazendo, seja enquanto ouvem esta carta ou no passado, quando Paulo os visitou. Tradução alternativa: “mas, de fato, vocês já estão me suportando”; (2) um comando para agir dessa forma. Tradução alternativa: “e, de fato, vocês precisam me suportar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.2 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** poderia introduzir: (1) a razão pela qual Paulo será um pouco tolo. Tradução alternativa: “Serei um pouco tolo já que”; (2) a razão pela qual os coríntios devem suportar Paulo. Tradução alternativa: “Quero que vocês me suportem porque”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 11.2 (#2)

"O mesmo zelo que Deus tem".

Aqui, a expressão **zelo que Deus tem** poderia se referir a **ciúme**: (1) que é o mesmo **ciúme** que Deus tem. Tradução alternativa: “com o ciúme que Deus tem”; (2) que pertence a Deus. Tradução alternativa: “com ciúme de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.2 (#3)

"zelo que Deus tem".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **zelo**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “de uma maneira divina” ou “como Deus demonstra ciúmes”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.2 (#4)

"vocês são como uma virgem pura que eu prometi dar em casamento somente a um homem, que é Cristo".

Aqui, Paulo fala como se fosse o pai dos coríntios, que juntos são sua filha. Paulo prometeu dar sua filha (os coríntios) como esposa a um homem, que é **Cristo**. Até que esse casamento aconteça, Paulo, o pai, deve garantir que sua filha (os coríntios) permaneça uma **virgem pura**. Se esses costumes são de alguma forma semelhantes ao que acontece em sua cultura, você pode preservar a metáfora ou expressar a ideia com uma comparação. Se esses costumes não são semelhantes ao que acontece em sua cultura, você pode explicar as ideias mais claramente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “pois sou como seu pai que prometeu você a um marido, para apresentá-la como uma virgem pura a ser casada com Cristo” ou “Eu ajudei você a acreditar no Messias, e vou trabalhar arduamente para ajudá-lo a permanecer fiel a ele”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.3 (#1)

"assim como Eva foi enganada pelas mentiras da cobra".

Aqui, Paulo se refere a uma história em [Gênesis 3.1-7](#). Nesta história, uma **cobra**, que Paulo teria identificado como Satanás, engana **Eva**, a primeira mulher, levando-a a comer um fruto que Deus havia dito para não comer. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita ou incluir uma nota de rodapé que explique a história. Tradução alternativa: "como a serpente, Satanás, por sua astúcia, enganou a primeira mulher, Eva, a desobedecer a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.3 (#2)

"pelas mentiras da cobra".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **astúcia**, como faz o texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "de maneira astuta" ou "agindo ardilosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.3 (#3)

"a mentes de vocês seja corrompida".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "as pessoas podem corromper suas mentes" ou "alguém pode corromper suas mentes".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 11.3 (#4)

"devoção sincera e pura".

Os termos **sincera** e **pura** têm significados semelhantes. Paulo usa ambos para dar ênfase. Se isso for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "sinceridade plena" ou "pureza completa".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 11.3 (#5)

"e vocês abandonem a devoção sincera e pura a Cristo".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **sinceridade** e **pureza**, como faz o texto original, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "do quão sincero e puro vocês são para Cristo".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.3 (#6)

"a Cristo".

Aqui, a frase **a Cristo** indica que a **sinceridade** e a **pureza** são direcionadas a **Cristo**. Em outras palavras, os coríntios pensam com **sinceridade** e **pureza** em sua devoção ou lealdade **a Cristo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que vocês tem para Cristo" ou "em sua fé em Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.4 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** poderia introduzir uma razão pela qual: (1) Paulo tem medo de que alguém corrompa os coríntios (Veja: [11.3](#)). Tradução alternativa: "Tenho medo disso porque"; (2) os coríntios deveriam "suportar" Paulo (Veja: [11.1](#)), assim como "suportam" esses falsos mestres. Tradução alternativa: "Vocês deveriam me suportar porque".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 11.4 (#2)

"vocês suportam com alegria qualquer um que chega".

Aqui, Paulo fala como se **alguém vindo** aos coríntios e proclamando **outro Jesus** fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que

isso já aconteceu ou realmente acontecerá. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você poderia expressar a ideia usando uma palavra como “quando”. Tradução alternativa: “quando de fato alguém vem” ou “de fato sempre que alguém vem”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 11.4 (#3)

"qualquer um que chega e anuncia".

Aqui, Paulo pode estar se referindo a: (1) qualquer pessoa ou grupo de pessoas. Tradução alternativa: “qualquer um que venha” ou “qualquer pessoa que venha”; (2) uma pessoa específica que Paulo conhece. Tradução alternativa: “uma pessoa que venha” ou “aquela pessoa que venha”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.4 (#4)

"aceitam um espírito e um evangelho completamente diferentes".

Aqui, a expressão **um espírito** pode se referir a: (1) um **espírito** maligno em contraste com o Espírito Santo. Tradução alternativa: “um espírito diferente do Espírito Santo”; (2) uma atitude em contraste com a atitude que Paulo e seus colaboradores ofereceram aos coríntios. Tradução alternativa: “uma mentalidade diferente” ou “uma atitude diferente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.4 (#5)

"vocês suportam com alegria".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [11.1](#). Aqui, Paulo quer dizer que os coríntios ouvem pacientemente, mesmo quando falsos mestres estão lhes contando mentiras. Ele não aprova esse comportamento, mas usa esta cláusula para conectar o que está dizendo aqui com o que disse em [11.1](#). Tradução alternativa: “vocês suportam

isso de bom grado” ou “vocês ouvem isso atentamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.5 (#1)

"Eu não acho que tenho menos valor do que esses tais 'superapóstolos'!"

No texto original, o versículo inicia com a palavra **Porque** e poderia introduzir: (1) uma razão pela qual o que Paulo lhes contou sobre Jesus, o Espírito e o evangelho (Veja: [11.4](#)) tem prioridade sobre o que qualquer outra pessoa lhes diz. Tradução alternativa: “Então, o que ensinei a vocês tem prioridade, já que”; (2) uma razão pela qual eles deveriam “suportar” Paulo (Veja: [11.1](#)). Tradução alternativa: “Além disso, quero que vocês me suportem porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 11.5 (#2)

"Eu não acho que tenho menos valor do que esses tais 'superapóstolos'!"

No texto original, Paulo fala como se não estivesse abaixo ou **inferior** aos **“superapóstolos”**. Ele quer dizer que não possui menos poder e autoridade do que eles. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “ser inferior aos ‘superapóstolos’” ou “ter menos autoridade do que os ‘superapóstolos’”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.5 (#3)

"esses tais 'superapóstolos'!"

Aqui, Paulo se refere aos seus oponentes, os falsos mestres, usando as palavras que eles mesmos ou seus seguidores utilizavam para descrevê-los: **“superapóstolos”**. Ele, na verdade, não acredita que essas pessoas sejam melhores **apóstolos** ou superiores a qualquer outra pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma que indique que Paulo está falando da perspectiva de outra pessoa para fazer um ponto. Tradução alternativa: “dos chamados ‘superapóstolos’” ou “daqueles que se consideram superapóstolos”.

Veja: Ironia.

2 Coríntios 11.6 (#1)

"Talvez".

Aqui, a palavra **Talvez** introduz um desenvolvimento das ideias do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **Talvez** sem tradução. Tradução alternativa: "Decerto".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 11.6 (#2)

"um principiante no falar, mas no conhecimento não sou".

Aqui, Paulo poderia estar usando a frase **um principiante no falar, mas no conhecimento não sou** para: (1) reconhecer que ele é **inexperiente** em falar bem. Tradução alternativa: "mesmo que eu seja inexperiente"; (2) reconhecer que algumas pessoas acham que ele é **inexperiente** em falar bem, embora ele não concorde com isso. Tradução alternativa: "mesmo que eu fosse inexperiente".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 11.6 (#3)

"um principiante no falar".

Aqui, Paulo está se referindo à prática de falar em público para persuadir muitas pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "na arte de oratória".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.6 (#4)

"mas no conhecimento não sou".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **conhecimento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "em conhecer o evangelho" ou "em compreender a mensagem sobre Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.6 (#5)

"mas no conhecimento não sou".

Aqui, a palavra **conhecimento** refere-se ao que uma pessoa sabe sobre Jesus e as boas-novas sobre ele. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em conhecimento sobre Jesus" ou "em conhecimento sobre o evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.6 (#6)

"Sempre" - "em todas as situações".

Aqui, as frases **sempre** e **em todas as situações** poderiam indicar que Paulo e seus colegas tornam as coisas **evidentes**: (1) de todas as maneiras possíveis e em tudo o que dizem e fazem. Tradução alternativa: "de todas as maneiras... em tudo o que fazemos"; (2) de todas as maneiras possíveis e entre todas as pessoas. Tradução alternativa: "de todas as maneiras... entre todas as pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.6 (#7)

"temos dado provas disso a vocês".

Aqui, Paulo sugere que o que ele tem dado **provas disso** é que ele possui **conhecimento**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo deixado claro o fato de que eu possuo conhecimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.7 (#1)

"Quando".

No texto original utiliza-se a palavra **Ou** para introduzir uma alternativa ao que Paulo disse no versículo anterior, onde ele afirmou que tem "conhecimento" (Veja: [11.6](#)). Com **Ou**, Paulo

introduz uma pergunta que levanta outra possível objeção à sua autoridade como apóstolo: ele não cobrou dinheiro deles por ensiná-los. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **Ou** com uma palavra que signifique um contraste ou ofereça uma alternativa. Também, é possível ser direto, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Mas” ou “No entanto,”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 11.7 (#2)

"Quando anunciei a vocês a boa notícia de Deus, fiz isso completamente de graça. Eu me humilhei para engrandecer vocês. Será que houve algum mal nisso?"

Paulo está usando a forma de pergunta para mostrar aos coríntios que ele não **cometeu um pecado**. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Mas eu certamente não cometi um pecado ao me humilhar para que vocês fossem exaltados, porque preguei o evangelho de Deus a vocês sem pagamento!”.

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 11.7 (#3)

"Eu me humilhei".

Aqui, Paulo se refere a como ele trabalhou para ganhar dinheiro para si mesmo. Em sua cultura, isso era **humilhante**, já que bons oradores e professores não precisariam fazer trabalho extra, pois ganhariam dinheiro suficiente das pessoas que ensinavam. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “humilhando-me ao sustentar-me”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.7 (#4)

"Eu me humilhei para engrandecer vocês".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, o

contexto deixa claro que foi Paulo. Tradução alternativa: “Fui humilhado por mim mesmo para que vocês fossem engrandecidos. Será que houve algum mal nisso?”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 11.7 (#5)

"Eu me humilhei para engrandecer vocês".

No texto original, a palavra traduzida na expressão **engrandecer vocês** enfatiza **vocês**, no caso, os coríntios. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **vocês** em seu idioma. Tradução alternativa: “vocês de fato podem ser exaltados” ou “foi para que vocês fossem exaltados”.

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 11.7 (#6)

"a boa notícia de Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever um **evangelho** que poderia: (1) vir de **Deus**. Tradução alternativa: “o evangelho que veio de Deus”; (2) vir de e ser sobre **Deus**. Tradução alternativa: “o evangelho de e sobre Deus”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 11.8 (#1)

"eu estava roubando delas para ajudar vocês".

Aqui, Paulo se refere a receber dinheiro de **outras igrejas** para se sustentar enquanto servia aos coríntios, comparando isso a um roubo. Ele quer dizer que recebeu dinheiro dessas igrejas sem dar nada em troca, o que algumas pessoas poderiam considerar roubo. Ele usa essa linguagem forte para destacar o quanto ele e as **outras igrejas** se sacrificaram para ajudar os coríntios. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma que indique claramente que Paulo está falando da perspectiva de outra pessoa e exagerando o que quer dizer. Tradução alternativa: “Foi como se eu roubasse outras igrejas” ou “Alguns poderiam dizer que eu roubei outras igrejas”.

Veja: Ironia.

2 Coríntios 11.8 (#2)

"Enquanto estive trabalhando entre vocês, fui pago por outras igrejas".

Aqui, Paulo sugere que as **outras igrejas** lhe pagaram um **salário**, mas ele o utilizou para servir aos coríntios, não a elas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "recebendo um salário delas, mas usado para o ministério dedicado a vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.9 (#1)

"quando precisava de alguma coisa, não incomodava ninguém".

Aqui, Paulo sugere que ele **carecia** ou não tinha o suficiente do que precisava para viver, incluindo coisas como comida e roupas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo carecido do necessário para a vida" ou "tendo carecido de necessidades básicas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.9 (#2)

"não incomodava ninguém".

No texto original, Paulo fala sobre pedir dinheiro como se fosse um pesado **fardo** que ele teria solicitado aos coríntios para carregarem por ele. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou uma linguagem simples, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Eu não incomodei" ou "Eu não pedi dinheiro e, ainda assim, não importunei".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.9 (#3)

"os irmãos".

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo pode não estar se referindo apenas a homens. É possível que ele esteja se referindo apenas a homens, mas ele também pode incluir mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase

que deixe isso claro. Tradução alternativa: "os irmãos e irmãs" ou "as irmãs e irmãos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 11.9 (#4)

"os irmãos".

Paulo utiliza o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.9 (#5)

"O que aconteceu no passado e acontecerá no futuro é isto: eu nunca exigirei que vocês me ajudem".

Aqui, assim como no início do versículo, conforme o texto original, o **fardo** refere-se a pedir dinheiro. Expresse a ideia como você fez no início do versículo. Tradução alternativa: "Eu não incomodei e continuarei a não incomodar vocês" ou "Eu não pedi e continuarei a não pedir dinheiro, assim não os importunarei".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.9 (#6)

"O que aconteceu no passado e acontecerá no futuro é isto".

No texto original, Paulo está indicando que não foi um **fardo** para eles quando os visitou no passado e promete que nunca será um **fardo** para eles no futuro. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que exprima essa ideia claramente. Tradução alternativa: "Eu mantive e sempre mantereí" ou "no passado mantive e no futuro mantereí".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.10 (#1)

"Pela verdade de Cristo, a qual está em mim".

A expressão **Pela verdade de Cristo, a qual está em mim** é uma fórmula de juramento que Paulo utiliza para demonstrar que o que ele está prestes a dizer é verdadeiro. Use uma forma natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: "Assim como a verdade de Cristo está em mim".

Veja: Fórmulas de juramento.

2 Coríntios 11.10 (#2)

"Pela verdade de Cristo, a qual está em mim".

Aqui, Paulo poderia estar usando a forma possessiva para indicar que: (1) ele é verdadeiro assim como **Cristo** foi verdadeiro. Tradução alternativa: "Eu sou verdadeiro, como Cristo foi"; (2) ele recebeu a **verdade** de **Cristo**. Tradução alternativa: "A verdade de Cristo está em mim"; (3) ele fala o que é verdadeiro sobre **Cristo**. Tradução alternativa: "A verdade sobre Cristo está em mim".

Veja: Posse.

2 Coríntios 11.10 (#3)

"Pela verdade de Cristo, a qual está em mim".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Sou tão verdadeiro quanto o Messias é".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.10 (#4)

"tirará de mim este orgulho de anunciar o evangelho".

Aqui, Paulo menciona como se orgulha de não ter aceitado dinheiro dos coríntios ao compartilhar as boas-novas com eles. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "este orgulho de não ter sido um fardo para vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.10 (#5)

"eu garanto que ninguém, em nenhum lugar da Acaia".

No texto original, Paulo fala como se seu **orgulho** fosse uma porta que **não será fechada para** ele em qualquer lugar que ele esteja durante sua missão em Acaia. Ele quer dizer que ninguém será capaz de impedi-lo de se vangloriar ou provar que o que ele diz é falso. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "minha não será sufocada" ou "não será refutada".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.10 (#6)

"ninguém, em nenhum lugar da Acaia, tirará de mim este orgulho".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eu garanto que este orgulho de anunciar o evangelho sem cobrar nada não será tirado de mim por ninguém, em nenhum lugar da Acaia".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 11.10 (#7)

"em nenhum lugar da Acaia".

Aqui, Paulo se refere às **regiões** que juntas compõem a província de **Acaia**. Ele menciona essas **regiões** para indicar que não há lugar em toda a província onde alguém possa impedi-lo de se gabar ou provar que o que ele diz está errado. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em toda Acaia" ou "em toda a província de Acaia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.11 (#1)

"Por que".

Aqui, Paulo pergunta por que ele não "sobrecarrega" os coríntios (Veja: [11.9](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa conexão mais

explícita. Tradução alternativa: “Por que eu não os sobrecarrego”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.11 (#2)

"Por que estou dizendo isso? Será que é porque não amo vocês?"

Paulo está usando a forma de pergunta para mostrar aos coríntios que sua razão para não sobrecarregá-los não era a falta de amor por eles. Se no seu idioma você não usa a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas duas perguntas como afirmações ou exclamações, ou combiná-las em uma única afirmação. Tradução alternativa: “Eu tenho uma razão para isso. No entanto, não é que eu não os ame!” ou “Minha razão não é que eu não os ame”.

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 11.11 (#3)

"Deus sabe que os amo!"

Aqui, Paulo afirma que **Deus sabe** de algo. Ele sugere que **Deus sabe** que Paulo realmente ama os coríntios. A expressão **Deus sabe** fortalece a afirmação, pois **Deus** é quem pode comprovar a veracidade da declaração. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: “O próprio Deus sabe que eu amo vocês” ou “Vocês podem ter certeza de que eu amo vocês, já que Deus sabe disso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.12 (#1)

"O que estou fazendo agora".

No texto original, o versículo inicia com a palavra **Mas** para introduzir a verdadeira razão pela qual Paulo não sobrecarrega os coríntios, em contraste com a falsa razão que ele negou no versículo anterior (Veja: [11.11](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste, ou reescrever de forma direta, como indica o modelo NTLH. Tradução alternativa: “Em contraste,”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

2 Coríntios 11.12 (#2)

"O que estou fazendo agora vou continuar a fazer".

Aqui, a frase **o que eu estou fazendo** refere-se a como Paulo não pede dinheiro aos coríntios. Se for útil em seu idioma, você pode tornar o referente dessa frase explícito. Tradução alternativa: “Também continuarei não aceitando dinheiro de vocês” ou “Também continuarei não os sobrecarregando”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 11.12 (#3)

"a fim de evitar que".

No texto original, Paulo fala sobre remover uma **oportunidade** como se estivesse cortando ou destruindo algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “Eu posso derrotar” ou “Eu posso remover”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.12 (#4)

"tenham motivo para se gabar e dizer que fazem um trabalho igual ao nosso".

No texto original, a palavra **motivo** refere-se a uma chance ou habilidade de fazer algo. Paulo explica a que o **motivo** se refere, usando a cláusula **para se gabar e dizer que fazem um trabalho igual ao nosso**. Use uma forma que introduza claramente a que **motivo** se refere. Tradução alternativa: “qualquer chance dos que desejam uma oportunidade de serem encontrados assim como nós também somos no que estão se vangloriando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.12 (#5)

"tenham motivo para se gabar e dizer que fazem um trabalho igual ao nosso".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **motivo**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o que algumas pessoas querem que aconteça, é isso” ou “o que é desejado por aqueles que desejam isso”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.12 (#6)

"tenham motivo para se gabar".

Aqui, Paulo está se referindo de maneira geral a qualquer coisa sobre a qual uma pessoa possa se vangloriar. Ele não está identificando algo específico sobre o qual as pessoas se vangloriam. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “em qualquer coisa de que se vangloriem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.12 (#7)

"dizer que fazem um trabalho igual ao nosso".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “A fim de evitar que motivo para se gabar seja dado àqueles tais 'apóstolos' e que um trabalho igual ao nosso seja considerado feito por eles”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 11.13 (#1)

"Aqueles homens são".

No texto original, o versículo inicia com a palavra **Porque** para introduzir uma explicação adicional do que Paulo disse no versículo anterior ([9.15](#)) sobre pessoas que desejam ser iguais a ele em vanglória. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional, ou você pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: “De fato,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 11.13 (#2)

"Aqueles homens são".

O pronome **aqueles** refere-se às pessoas que Paulo mencionou no versículo anterior, que desejam ser iguais a Paulo em vanglória. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais explícita. Tradução alternativa: “pessoas desse tipo” ou “os que desejam isso”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 11.13 (#3)

"Aqueles homens são apóstolos falsos e não verdadeiros".

Aqui, Paulo quer dizer que esses **apóstolos falsos** intencionalmente parecem e agem como verdadeiros apóstolos, mesmo não sendo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “posando como verdadeiros apóstolos” ou “agindo como se fossem apóstolos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.14 (#1)

"E isso não é de admirar".

Aqui, a expressão **não é de admirar** indica que o que Paulo acabou de dizer sobre as pessoas fingindo ser apóstolos não deve ser surpreendente. Use uma forma que expresse essa ideia claramente. Tradução alternativa: “isso não é surpresa” ou “não devemos nos surpreender”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 11.14 (#2)

"pois até Satanás".

No texto original, a palavra traduzida como **ele mesmo** enfatiza **Satanás**. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **Satanás** em seu idioma. Tradução alternativa: “Satanás de fato” ou “Satanás também”.

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 11.14 (#3)

"Satanás pode se disfarçar e ficar parecendo um anjo de luz".

Veja como você traduziu a frase semelhante no final de [11.13](#). Tradução alternativa: "se faz passar por um anjo de luz" ou "age como se fosse um anjo de luz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.14 (#4)

"um anjo de luz".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **anjo** caracterizado pela **luz**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "um anjo brilhante" ou "um anjo resplandecente".

Veja: Posse.

2 Coríntios 11.14 (#5)

"um anjo de luz".

Aqui, Paulo fala da glória e do poder de um **anjo** como se fosse **luz**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou linguagem simples. Tradução alternativa: "anjo glorioso" ou "anjo esplendoroso".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.15 (#1)

"Portanto, não é nada demais".

Aqui, a cláusula **não é nada demais** indica que o que segue não é surpreendente ou chocante, mas deve ser esperado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma cláusula diferente que expresse essa ideia. Tradução alternativa: "não deve ser surpresa se".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 11.15 (#2)

"Portanto, não é nada demais".

No texto original, Paulo está usando uma figura de linguagem aqui que expressa um significado fortemente positivo ao usar uma palavra negativa, **não**, junto com uma expressão que é o oposto do significado pretendido, **nada demais**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado positivo. Considere a tradução da NTLH, se for necessário.

Veja: Litotes.

2 Coríntios 11.15 (#3)

"não é nada demais que os servidores".

No texto original, Paulo fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que deve ser verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de ser certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "quando" ou "que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 11.15 (#4)

"se disfarcem, apresentando-se como pessoas que fazem o bem".

Veja como você traduziu a frase semelhante no final de [11.13](#). Tradução alternativa: "posar como servos da justiça" ou "agir como se fossem servos da justiça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.15 (#5)

"pessoas que fazem o bem".

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para conectar **pessoas** com **fazer o bem**. Ele poderia estar descrevendo **servidores**: (1) cujo objetivo é **fazer o bem**, ou seja, tornar as pessoas justas. Tradução alternativa: "servos que tornam as pessoas justas"; (2) que servem por causa da **fazer o bem**. Tradução alternativa: "servos pelo que é certo"; (3) que são justos. Tradução alternativa: "servos justos".

Veja: Posse.

2 Coríntios 11.15 (#6)**"pessoas que fazem o bem".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **retidão**, como faz o texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se alinha com a interpretação que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "servos que tornam os outros justos".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.15 (#7)**"no fim eles receberão exatamente o que as suas ações merecem".**

Aqui, Paulo se refere a como esses **servidores** serão julgados e punidos por suas **obras** no **final**. Ele não deixa claro se está se referindo ao **final** de suas vidas ou ao **final** deste tempo, quando Jesus voltar. Recomenda-se usar uma forma que se refira, de modo geral, a como as pessoas são punidas ou sofrem pelas coisas ruins que fazem. Tradução alternativa: "que no final receberão o que merecem" ou "que eventualmente serão punidos pelo que fizeram".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 11.16 (#1)**"Repito".**

Aqui, Paulo poderia estar usando a palavra **repito** para se referir a: (1) o que ele disse em [11.1](#) sobre como ele queria que os coríntios suportassem sua tolice. Tradução alternativa: "o que eu já disse"; (2) o que ele disse em [11.13-15](#) sobre como ele é diferente de seus oponentes tolos. Tradução alternativa: "novamente o que acabei de dizer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.16 (#2)**"Mas, se vocês pensam isso, então".**

Aqui, Paulo utiliza a forma condicional para introduzir algo que ele acredita que pode ou não

acontecer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma forma que introduza algo que poderia ocorrer. Tradução alternativa: "mesmo que não" ou "caso isso não aconteça".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

2 Coríntios 11.16 (#3)**"se vocês pensam isso, então".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "se você realmente me considera tolo" ou "se você realmente não entende isso".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 11.16 (#4)**"me recebam como louco para que assim eu tenha alguma pequena coisa de que me gabar".**

Aqui, Paulo deseja que os coríntios permitam que ele faça o que os tolos fazem, caso o considerem um tolo. Ele sugere que as pessoas deixem os tolos **se gabar** e dizer coisas absurdas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "permitam-me agir como um tolo entre vocês para que eu também possa me gabar um pouco como os tolos fazem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.17 (#1)**"De fato, o que estou dizendo agora".**

Aqui, Paulo se refere ao que está prestes a dizer no restante deste capítulo e no próximo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira ao que uma pessoa está prestes a dizer. Tradução alternativa: "O que vou dizer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.17 (#2)

"o que o Senhor me mandou dizer".

Aqui, a frase **o que o Senhor me mandou dizer** poderia se referir a: (1) como alguém representa **o Senhor**. Tradução alternativa: "como eu falo pelo Senhor"; (2) como **o Senhor** falou. Tradução alternativa: "nas maneiras em que o Senhor falou".

2 Coríntios 11.17 (#3)

"estou realmente falando como louco".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **loucura**, como o texto original, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "uma pessoa tola".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.17 (#4)

"Quanto a eu me gabar, estou realmente falando como louco".

No texto original, há a palavra **situação** e pode se referir a: (1) o que Paulo fez que lhe dá uma razão para se gabar. Tradução alternativa: "este momento"; (2) como Paulo está atualmente no processo de se gabar. Tradução alternativa: "este assunto" ou "este ato".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.17 (#5)

"Quanto a eu me gabar, estou realmente falando como louco".

No texto original, Paulo poderia estar usando forma possessiva para descrever: (1) a **situação** que é a base ou prova para o **orgulho**. Tradução alternativa: "nesta situação sobre a qual me glorio"; (2) a **situação** em que ele está **se vangloriando**. Tradução alternativa: "nesta situação em que me glorio".

Veja: Posse.

2 Coríntios 11.17 (#6)

"Quanto a eu me gabar, estou realmente falando como louco".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **situação** e **orgulho**, como faz o texto original, você pode expressar essas ideias de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se alinha com a interpretação que você escolheu nas notas anteriores. Tradução alternativa: "no que aconteceu que me permite me orgulhar".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.18 (#1)

"tantas".

No texto original, Paulo está usando a palavra **tantas** como um substantivo para se referir a **muitas** pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "muitas pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

2 Coríntios 11.18 (#2)

"por motivos apenas humanos".

Aqui, Paulo usa a frase **por motivos apenas humanos** para se referir às maneiras humanas de pensar e agir. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma frase que se refira a valores ou perspectivas humanas. Tradução alternativa: "de acordo com o que os humanos valorizam" ou "de acordo com uma perspectiva humana".

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 11.19 (#1)

"Vocês são tão sábios e suportam de boa vontade os loucos".

No início do versículo, o texto original indica a palavra **Porque** para introduzir uma explicação adicional do que Paulo disse nos versículos anteriores ([11.16-18](#)) sobre como ele quer que os coríntios o escutem, mesmo que pensem que ele é tolo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma

explicação adicional. Tradução alternativa: “De fato,” ou “Você pode me ouvir já que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 11.19 (#2)

"Vocês são tão sábios e suportam de boa vontade os loucos".

Aqui, Paulo fala da perspectiva de alguns dos coríntios, que pensam ser **sábios** e que ele é **louco**. Ele se expressa dessa forma para mostrar a eles que a maneira como estão pensando é tola e errada. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que mostre mais claramente que Paulo está falando da perspectiva de outra pessoa. Tradução alternativa: “na visão de vocês, vocês alegremente suportam os tolos, já que pensam que são sábios” ou “segundo algumas pessoas, vocês são sábios, então alegremente suportam os tolos”.

Veja: Ironia.

2 Coríntios 11.19 (#3)

"os loucos".

Paulo está usando o adjetivo **louco** como um substantivo para se referir a pessoas que são **tolas**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “qualquer pessoa tola”.

Veja: Adjetivos nominais.

2 Coríntios 11.19 (#4)

"são".

Aqui, a palavra **são** introduz a base ou razão pela qual os coríntios podem **suportar os loucos**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base. Tradução alternativa: “já que vocês são”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 11.20 (#1)

"Toleram os que mandam em vocês".

No texto original utiliza-se a palavra **Porque** para introduzir exemplos do que Paulo disse no versículo anterior (11.19) sobre como os coríntios “suportam os tolos”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza exemplos. Tradução alternativa: “Por exemplo,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 11.20 (#2)

"Toleram os que mandam em vocês e exploram vocês; toleram os que os enganam, os que os tratam com desprezo e os que lhes dão bofetadas".

Paulo fala como se fossem situações hipotéticas, mas ele quer dizer que elas de fato aconteceram. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de certeza ou verdade, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você poderia traduzir suas palavras como declarações simples. Tradução alternativa: “quando alguém te escraviza, quando alguém te devora, quando alguém tira vantagem de você, quando alguém se exalta, quando alguém te bate no rosto”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 11.20 (#3)

"Toleram os que mandam em vocês e exploram vocês".

No texto original, Paulo fala como se algumas pessoas estivessem transformando os coríntios em escravos. Ele quer dizer que essas pessoas os tratavam como escravos e os faziam obedecer a todos os seus desejos e comandos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação ou linguagem simples para expressar a ideia. Tradução alternativa: “faz de vocês seus escravos” ou “faz com que vocês os sirvam”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.20 (#4)

"exploram vocês".

No texto original, Paulo fala como se algumas pessoas estivessem explorando os coríntios. Ele

quer dizer que essas pessoas estavam gastando o dinheiro e os bens que os coríntios possuíam. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou linguagem simples para expressar a ideia. Tradução alternativa: “consome vocês” ou “gasta tudo que vocês têm”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.20 (#5)

"os tratam com desprezo".

Aqui, Paulo sugere que essas pessoas estão se exaltando sobre os coríntios. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “se exaltam sobre vocês” ou “afirmam ser maiores que vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.20 (#6)

"os que os tratam com desprezo".

No texto original, há o termo **ele mesmo** e, embora seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Muito provavelmente, a pessoa que **trata com desprezo** seria um homem, mas Paulo não está afirmando isso. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “exalta a si mesmo ou a si mesma”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 11.20 (#7)

"os que lhes dão bofetadas".

Aqui, a frase **dão bofetadas** pode se referir a: (1) um insulto direto, que é como dar um tapa em alguém **na cara**. Tradução alternativa: “age como se estivesse batendo na sua cara” ou “te insulta fortemente”; (2) um tapa real no rosto de alguém. Tradução alternativa: “te dá um tapa na cara”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.21 (#1)

"Tenho até vergonha de confessar que nós fomos tímidos demais".

Aqui, Paulo fala da perspectiva de alguém que pensa que o que ele mencionou no versículo anterior é a maneira correta de mostrar honra e poder. O que ele quer dizer é que, se seus oponentes estiverem corretos, a forma como ele tratou os coríntios deveria levar à **vergonha** e mostrar que ele é **fraco**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar mais explícito que Paulo está falando do ponto de vista de outra pessoa. Tradução alternativa: “De acordo com essas pessoas, eu teria que falar de acordo com a desonra, ou seja, que nós mesmos temos sido fracos” ou “Eles poderiam dizer que, de acordo com a desonra, nós mesmos temos sido fracos”.

Veja: Ironia.

2 Coríntios 11.21 (#2)

"Tenho até vergonha de confessar".

Aqui, a cláusula **tenho até vergonha de confessar** significa que o que Paulo está prestes a dizer causa **vergonha**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “O que eu falo me desonra” ou “É desonroso que eu fale”.

Veja: Expressão idiomática.

2 Coríntios 11.21 (#3)

"Tenho até vergonha de confessar".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vergonha**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “De uma forma que me desonra”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.21 (#4)

"eu também vou me atrever".

Aqui, as palavras traduzidas como **eu também vou me atrever** poderiam: (1) introduzir o que Paulo está dizendo. Tradução alternativa: “Eu falo que”; (2) introduzir o que Paulo diz como algo com o qual

ele não concorda totalmente. Tradução alternativa: "Eu digo que é possível que".

2 Coríntios 11.21 (#5)

"nós fomos tímidos demais".

No texto original, a palavra traduzida como **fomos tímidos** enfatiza **nós**. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **nós** em seu idioma. Tradução alternativa: "somos nós que temos sido fracos" ou "nós de fato temos sido fracos".

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 11.21 (#6)

"se os outros se atrevem a se gabar de alguma coisa, eu também vou me atrever, embora isso seja uma loucura".

Aqui, a frase **embora isso seja uma loucura** descreve o que Paulo diz neste versículo. Você pode mover esta cláusula para onde for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e estou falando em tolice, de qualquer maneira, que alguém possa ser ousado, eu também sou ousado" ou "de qualquer maneira que alguém possa ser ousado, eu também sou ousado, mesmo que esteja falando em tolice".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 11.21 (#7)

"se os outros se atrevem a se gabar" - "eu também vou me atrever".

Aqui, Paulo fala sobre se **gabar** ao fazer qualquer coisa, mas ele se concentra particularmente em ser **atrevido** ao se gabar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em qualquer vanglória que alguém possa ser ousado em fazer... eu também sou ousado em me gabar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.21 (#8)

"embora isso seja uma loucura".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **loucura**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "tolamente".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.22 (#1)

"Eles são hebreus? Eu também sou. Eles são israelitas? Eu também sou. Eles são descendentes de Abraão? Eu também sou".

Paulo está usando perguntas para se comparar ao que seus oponentes afirmam ser. Se você não usa perguntas para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como comparações ou declarações. Tradução alternativa: "Se eles são hebreus, eu também sou. Se eles são israelitas, eu também sou. Se eles são descendentes de Abraão, eu também sou" ou "Quando eles afirmam ser hebreus, eu também sou. Quando eles afirmam ser israelitas, eu também sou. Quando eles afirmam ser descendentes de Abraão, eu também sou".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 11.22 (#2)

"descendentes de Abraão".

No texto original, utiliza-se a palavra **descendência** e estando ela no singular, mas refere-se a muitos **descendentes** como um grupo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de forma clara, tal como feito na versão da NTLH. Tradução alternativa: "membros da descendência de Abraão" ou "semente de Abraão".

Veja: Substantivos coletivos.

2 Coríntios 11.23 (#1)

"Eles são servos de Cristo?".

Assim como em [11.22](#), Paulo está usando a forma de pergunta para se comparar ao que seus oponentes afirmam ser. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como comparações ou declarações. Tradução alternativa: "Se eles são servos de Cristo, (falo como sendo insano) eu também sou" ou "Quando eles afirmam ser servos

de Cristo, (falo como sendo insano) eu também sou”.

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 11.23 (#2)

"Eles são servos de Cristo? Mas eu sou um servo melhor do que eles, embora, ao dizer isso, eu esteja falando como se fosse louco".

Aqui, a cláusula **falando como se fosse louco** é um comentário entre parênteses sobre a pergunta e resposta de Paulo. Você poderia colocar a cláusula onde ela aparece de forma mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Falo como sendo louco. São eles servos de Cristo? Eu sou ainda mais”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 11.23 (#3)

"eu esteja falando como se fosse louco".

Tradução alternativa: “Falo como alguém que está fora de si mesmo”.

2 Coríntios 11.23 (#4)

"tenho estado mais vezes na cadeia".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **aprimsonamento**, como faz o texto original, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “sendo preso mais abundantemente”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.23 (#5)

"Tenho sido chicoteado muito mais do que eles".

Paulo poderia estar descrevendo **surras** que foram sofridas **muito mais** por ele do que pelos demais, porque: (1) Paulo foi atingido ou golpeado muitas vezes. Tradução alternativa: “em surras com muitos golpes” ou “em surras frequentes”; (2) as **surras** foram muito severas. Tradução alternativa: “em surras muito severas” ou “em surras extremamente dolorosas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.23 (#6)

"muitas vezes estive em perigo de morte".

Aqui, estar em **perigo de morte** indica que Paulo estava em situações nas quais ele poderia ter morrido. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: “frequentemente quase morrendo” ou “frequentemente estando perto da morte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.23 (#7)

"em perigo de morte".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “prestes a morrer”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.24 (#1)

"trinta e nove chicotadas".

Esta frase refere-se a como, na lei judaica, uma pessoa poderia ser chicoteada no máximo 40 vezes (Veja: 25.3). Muitas vezes, as pessoas chicoteavam uma pessoa apenas 39 vezes para garantir que não ultrapassassem 40. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa informação mais explícita ou usar uma nota de rodapé para explicar a frase. Tradução alternativa: “39 chicotadas, o máximo permitido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.25 (#1)

"Três vezes os romanos me bateram com porretes".

Aqui, Paulo se refere a como as autoridades romanas às vezes puniam as pessoas. Elas faziam com que alguém batesse na pessoa que desejavam punir com um bastão de madeira várias vezes. Se

for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a esse tipo de punição. Tradução alternativa: “pessoas me bateram com bastões de madeira” ou “líderes romanos me puniram mandando que pessoas me batessem com varas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Coríntios 11.25 (#2)

"Três vezes os romanos me bateram com porretes".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “Três vezes fui golpeado com porretes pelos romanos, e uma vez fui apedrejado”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 11.25 (#3)

"uma vez fui apedrejado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “Uma vez, apedrejaram-me”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 11.25 (#4)

"Três vezes o navio em que eu estava viajando afundou".

Uma tradução mais literal irá dizer: **três vezes sofreu naufrágio**. Aqui, Paulo se refere a como os navios que navegavam no oceano podiam se partir ou afundar. Quando isso acontecia, as pessoas tinham que tentar sobreviver na água ou nadar até a costa. Muitas vezes, muitas pessoas morriam afogadas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a esse tipo de evento. Tradução alternativa: “um navio em que eu estava afundou” ou “um navio no qual eu estava navegando se despedaçou”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Coríntios 11.25 (#5)

"Três vezes o navio em que eu estava viajando afundou".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Três vezes o navio em que eu estava viajando foi afundado”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 11.25 (#6)

"numa dessas vezes passei vinte e quatro horas boiando no mar".

Aqui, a frase **vinte e quatro horas** refere-se a um período completo de um dia e uma noite. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a esse período de tempo. Tradução alternativa: “um dia inteiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.25 (#7)

"boiando no mar".

Uma tradução mais literal irá dizer: **um dia passei no abismo**. Aqui, a frase **no abismo** refere-se ao oceano, especificamente às partes do oceano que estão distantes da terra. Paulo quer dizer que estava à deriva na água do oceano. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a essa área do oceano. Tradução alternativa: “sozinho no meio do mar” ou “flutuando no mar aberto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.26 (#1)

"Nas muitas viagens que fiz, tenho estado em perigos de inundações e de ladrões".

Aqui, a frase **nas muitas viagens que fiz** poderia: (1) indicar a situação em que todos os outros

perigos ocorrem. Tradução alternativa: “durante minhas frequentes viagens, estive em perigos”; (2) ser uma das coisas perigosas de que Paulo está falando. Tradução alternativa: “em viagens frequentes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.26 (#2)

"em perigos de inundações e de ladrões; em perigos causados pelos meus patrícios, os judeus, e também pelos não-judeus. Tenho estado no meio de perigos nas cidades, nos desertos e em alto mar; e também em perigos causados por falsos irmãos".

Aqui, Paulo repete a palavra **perigos** para destacar o quanto ele estava constantemente em risco. Se os leitores não compreenderem por que Paulo se repete, e se isso não enfatizar o perigo em seu idioma, você poderia mencionar **perigos** uma vez e destacar o risco de outra maneira. Tradução alternativa: “em frequentes perigos de rios, de ladrões, de meus próprios compatriotas, de gentios, na cidade, no deserto, no mar e de falsos irmãos”.

2 Coríntios 11.26 (#3)

"em perigos de inundações e de ladrões; em perigos causados pelos meus patrícios, os judeus, e também pelos não-judeus. Tenho estado no meio de perigos nas cidades, nos desertos e em alto mar; e também em perigos causados por falsos irmãos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **perigos**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Estive em perigo nos rios, em perigo por causa de assaltantes, em perigo entre meus próprios compatriotas, em perigo entre os gentios, em perigo na cidade, em perigo no deserto, em perigo no mar e em perigo entre falsos irmãos”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.26 (#4)

"meus patrícios".

Aqui, Paulo se refere a outras pessoas de seu país e nação, que seriam judeus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: “pessoas da minha própria nação” ou “judeus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.26 (#5)

"falsos irmãos".

Paulo usa o termo **falsos irmãos** para se referir a pessoas que fingem compartilhar a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “falsos crentes” ou “pessoas que afirmam falsamente ser crentes”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.26 (#6)

"falsos irmãos".

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “falsos irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 11.27 (#1)

"Tenho tido trabalhos e canseiras. Muitas vezes tenho ficado sem dormir. Tenho passado fome e sede; têm me faltado casa, comida e roupas".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias neste versículo, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “Eu trabalho e me esforço, muitas vezes durmo pouco, sinto fome e sede, frequentemente jejuo, e muitas vezes estou com frio e sem roupas”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.27 (#2)

"Tenho tido trabalhos e canseiras".

Uma tradução mais literal irá dizer: **trabalho duro e fadiga**. Aqui, as palavras traduzidas como **trabalho duro** e **fadiga** têm significados semelhantes. Paulo usa ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "trabalho difícil" ou "labuta cansativa".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 11.27 (#3)

"têm me faltado casa, comida e roupas".

No texto original, a palavra **nudez** geralmente se refere a estar com pouca roupa. Não significa necessariamente que Paulo estivesse completamente sem roupas, embora isso pudesse ter sido verdade em algumas ocasiões. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "sem roupa adequada" ou "mal vestido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.28 (#1)

"Além dessas e de outras coisas".

Aqui, a frase **além dessas e de outras coisas** pode estar se referindo a: (1) muitas outras dificuldades que Paulo não menciona. Isso significaria que ele agora vai mencionar uma última dificuldade. Tradução alternativa: "além de tudo o mais que sofro" ou "além de quaisquer outras dificuldades"; (2) as dificuldades que ele já mencionou, que são externas. Isso significaria que ele agora vai mencionar dificuldades internas. Tradução alternativa: "além daquelas coisas externas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.28 (#2)

"ainda pesa diariamente sobre mim a preocupação que tenho por todas as igrejas".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **cuidado** e **preocupação**, como faz o texto original, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu cuido todos os dias, pois estou preocupado com todas as igrejas".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.28 (#3)

"ainda pesa diariamente sobre mim a preocupação que tenho por todas as igrejas".

No texto original, os termos **cuidado** e **preocupação** têm significados semelhantes. Paulo está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "há a minha preocupação por todas as igrejas todos os dias" ou "há a minha constante preocupação todos os dias por todas as igrejas".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 11.28 (#4)

"a preocupação que tenho por todas as igrejas".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **preocupação** que é direcionada a **todas as igrejas**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "a preocupação por todas as igrejas" ou "a preocupação que tenho por todas as igrejas".

Veja: Posse.

2 Coríntios 11.29 (#1)

"Quando alguém está fraco, eu também me sinto fraco".

No texto original, Paulo está usando a forma de pergunta para mostrar que ele é **fraco** quando outros crentes são **fracos**. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Se alguém é fraco, eu também sou fraco!" ou "Eu sou fraco quando os outros são fracos!".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 11.29 (#2)

"Quando alguém está fraco, eu também me sinto fraco".

Aqui, Paulo poderia estar indicando que: (1) ele se identifica com pessoas que são **fracas**, tornando-se **fraco** ele mesmo. Tradução alternativa: "Quem é fraco, e eu não me identifico também sendo fraco?"; (2) quando outros são **fracos**, isso torna Paulo **fraco** também. Tradução alternativa: "Quem é fraco, e eu não me torno fraco como resultado?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.29 (#3)

"quando alguém cai em pecado, eu fico muito aflito".

No texto original, Paulo usa a forma de pergunta para mostrar sua **aflição** quando outros crentes **caem em pecado**. Se em seu idioma você não usa a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Se alguém é levado a tropeçar, eu fico indignado!" ou "Eu fico indignado quando outros são levados a tropeçar!".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 11.29 (#4)

"quando alguém cai em pecado, eu fico muito aflito".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e, quando alguém cai em pecado, grande aflição é experimentada por mim".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 11.29 (#5)

"quando alguém cai em pecado".

No texto original, Paulo fala sobre ajudar ou fazer outra pessoa **pecar**, como se fosse fazer essa pessoa a cair. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou uma

linguagem simples. Tradução alternativa: "é levado a pecar" ou "é induzido ao pecado".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.29 (#6)

"eu fico muito aflito".

No texto original, Paulo fala como se fosse um fogo que pudesse se tornar **inflamado**. Ele poderia querer dizer que: (1) ele fica com raiva em resposta às pessoas sendo **levadas a tropeçar**. Tradução alternativa: "Eu não fico com raiva" ou "Eu não sinto fúria"; (2) ele sente simpatia ou compartilha do tropeço. Tradução alternativa: "Eu não sinto simpatia" ou "Eu não fico angustiado em resposta".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 11.30 (#1)

"Se".

Paulo fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que é verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Quando" ou "Porque".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 11.30 (#2)

"das coisas que mostram a minha fraqueza".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **coisas** dele que são caracterizados pela **fraqueza**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "aspectos fracos sobre mim" ou "as fraquezas que eu tenho".

Veja: Posse.

2 Coríntios 11.30 (#3)

"das coisas que mostram a minha fraqueza".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fraqueza**, você poderia expressar a

mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “aspectos em mim que são fracos”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.31 (#1)

"O Deus e Pai do Senhor Jesus".

Pai é um título importante para Deus. Tanto **Deus** quanto **Pai** referem-se a Deus. Esta frase pode significar que: (1) Deus é tanto **Deus** quanto **Pai** para o nosso Senhor Jesus. Tradução alternativa: “O Deus do Senhor Jesus, que é o Pai”; (2) **Deus** é **Pai** para o nosso Senhor Jesus. Tradução alternativa: “Deus, que é o Pai”.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

2 Coríntios 11.31 (#2)

"o Deus que é".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Aquele que é**. Aqui, a frase **Aquele que é** refere-se a **O Deus e Pai**. Tradução alternativa: “Deus que existe por si mesmo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 11.31 (#3)

"o Deus que é bendito".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que tudo o que Deus criou faz isso. Tradução alternativa: “O fato de que não estou mentindo é sabido pelo Deus que é bendito para sempre”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 11.31 (#4)

"para sempre".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **eternidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “em todos os tempos” ou “eternamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 11.31 (#5)

"sabe".

Aqui, Paulo afirma que Deus **sabe** que Paulo **não está mentindo**. A afirmação de que Deus **sabe** fortalece a alegação, pois Deus é quem pode provar que ela é verdadeira. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele mesmo sabe” ou “garante”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.31 (#6)

"sabe que não estou mentindo".

Aqui, Paulo poderia estar se referindo a: (1) o que ele já disse e o que está prestes a dizer. Tradução alternativa: “Não estou mentindo no que estou dizendo”; (2) o que Paulo está prestes a dizer nos versículos seguintes. Tradução alternativa: “Não estou mentindo no que vou dizer”; (3) o que Paulo já disse. Tradução alternativa: “Não estou mentindo no que disse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.31 (#7)

"sabe que não estou mentindo".

Paulo está usando uma figura de linguagem aqui que expressa um significado fortemente positivo ao usar uma palavra negativa, **não**, junto com uma expressão que é o oposto do significado pretendido, **mentindo**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado positivo. Tradução alternativa: “Estou definitivamente dizendo a verdade”.

Veja: Litotes.

2 Coríntios 11.32 (#1)

"o governador nomeado pelo rei Aretas".

Aqui, a palavra **Aretas** refere-se ao nome de um homem que era rei. Ele cumpria as exigências dos líderes romanos, e por isso, permitiram que ele

governasse uma área que incluía a cidade de **Damasco**.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Coríntios 11.32 (#2)

"o governador nomeado pelo rei Aretas".

A frase **governador nomeado** indica que o **governador** tem autoridade em razão do **rei Aretas** e seguia suas ordens. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que obedecia a Aretas, o rei" ou "que governava sob Aretas, o rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.32 (#3)

"na cidade de Damasco".

No texto original, a palavra **Damascenos** refere-se geralmente às pessoas que residem na cidade de **Damasco**.

Veja: Como traduzir nomes.

2 Coríntios 11.32 (#4)

"na cidade de Damasco".

No texto original, a expressão **a cidade dos Damascenos** é outra forma de se referir à cidade de **Damasco**. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a essa cidade da maneira que for natural. Tradução alternativa: "sua cidade" ou "a cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.33 (#1)

"Porém os meus amigos fizeram com que eu descesse num grande cesto, por uma abertura da muralha".

Aqui Paulo descreve como ele **escapou** da cidade de Damasco (Veja: [Atos 9.23-25](#)). Seus amigos o colocaram em um **cesto**, uma grande tigela provavelmente feita de corda trançada ou caules de plantas. Eles amarraram uma corda ao **cesto** e **desceram** Paulo por uma janela ou **abertura** que

estava na **muralha**. Se for útil em seu idioma, você pode explicar mais explicitamente como essa ação foi realizada. Tradução alternativa: "Fui colocado em um cesto e baixado por uma corda através de uma janela que estava na muralha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 11.33 (#2)

"Os meus amigos fizeram com que eu descesse num grande cesto".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar mencionar quem realizou a ação, Paulo sugere que amigos, provavelmente companheiros de fé, fizeram isso. Tradução alternativa: "foi feito pelos meus amigos com que eu fosse descido num grande cesto, por uma abertura da muralha".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 11.33 (#3)

"e".

Aqui, a palavra **e** introduz o que aconteceu como resultado de ele ter sido **baixado em um cesto**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: "então" ou "de modo que".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 11.33 (#4)

"e assim escapei do Governador".

No texto original, a frase **suas mãos** representa o poder ou os servos do governador, ou seja, o governante local da cidade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu poder" ou "as pessoas que ele enviou para me capturar".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 12.1 (#1)

"Embora não adiante nada, eu preciso me gabar de mim mesmo".

Aqui, a frase **embora não adiante nada** poderia acompanhar: (1) **Vou falar a respeito das visões e revelações que o Senhor me tem dado.** Tradução alternativa: "vangloriar-se: mesmo que não seja lucrativo"; (2) **Eu preciso me gabar de mim mesmo.** Tradução alternativa: "vangloriar-se, embora não seja lucrativo. Mas".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 12.1 (#2)

"Agora vou falar a respeito".

No texto original, Paulo menciona a transição para um novo tópico como se estivesse fisicamente se mudando para um novo local. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Agora vou falar sobre".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.1 (#3)

"visões e revelações".

Os termos **visões** e **revelações** têm significados semelhantes. É possível que **visões** se refira a experiências nas quais alguém vê coisas incríveis, enquanto **revelações** se refira a experiências nas quais alguém aprende coisas incríveis em geral. Paulo usa ambas as palavras para se referir, de forma geral, a todos esses tipos de experiências. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar o foco geral de Paulo com uma única frase. Tradução alternativa: "revelações" ou "várias visões".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 12.1 (#4)

"visões e revelações que o Senhor".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **visões e revelações** que poderiam: (1) vir do **Senhor**. Tradução alternativa: "visões e revelações do Senhor"; (2) ser

sobre o **Senhor**. Tradução alternativa: "visões e revelações sobre o Senhor".

Veja: Posse.

2 Coríntios 12.2 (#1)

"Conheço um cristão que há catorze anos foi levado, de repente, até o mais alto céu. Não sei se isso, de fato, aconteceu ou se ele teve uma visão; somente Deus sabe".

Aqui, as cláusulas **não sei se isso, de fato, aconteceu ou se ele teve uma visão; somente Deus sabe** interrompem a frase para indicar que Paulo não sabe exatamente em que forma a ascensão ao céu ocorreu. Se for útil no seu idioma, você pode mover essas cláusulas para onde elas apareceriam naturalmente no seu idioma. Tradução alternativa: "Se isso aconteceu no corpo, não sei, ou fora do corpo, não sei, Deus sabe. No entanto, aconteceu, eu sei de um homem em Cristo que foi arrebatado ao terceiro céu há catorze anos".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 12.2 (#2)

"Conheço um cristão" - "há catorze anos foi levado, de repente, até o mais alto céu".

Em [12.2-5](#), Paulo usa a terceira pessoa para falar sobre alguém que foi levado ao **terceiro céu**. Fica claro em [12.6-7](#) que ele está realmente se referindo a si mesmo. Assim, Paulo utiliza a terceira pessoa para evitar se vangloriar diretamente. Se possível, use a terceira pessoa em [12.2-5](#) e revele mais tarde que Paulo é esse **homem**. Se necessário, você poderia revelar neste versículo que Paulo está falando sobre si mesmo. Certifique-se de que sua tradução aqui se encaixa com a forma como você traduz [12.3-5](#). Tradução alternativa: "Conheço um homem em Cristo... tal homem foi arrebatado ao terceiro céu há 14 anos. Esse homem sou eu" ou "Conheço um homem em Cristo, ou seja, eu... fui arrebatado ao terceiro céu há catorze anos".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

2 Coríntios 12.2 (#3)

"um cristão".

No texto original, Paulo utiliza a metáfora **em Cristo** para descrever a união dos crentes com **Cristo**. Neste contexto, estar **em Cristo**, ou unido a Cristo, indica que o **homem** acredita em Cristo, que ele é **um cristão**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão que se refira a um crente ou cristão. Tradução alternativa: "homem unido a Cristo" ou "um crente".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.2 (#4)

"Não sei se isso, de fato, aconteceu ou se ele teve uma visão".

Aqui, Paulo se refere a uma pergunta comum relacionada a histórias sobre pessoas viajando para o céu: de que maneira a pessoa ascende ao céu? Havia três maneiras principais de uma pessoa ascender: ela poderia ir para o céu fisicamente em seu corpo, poderia ir para o céu em um sonho, ou poderia ir para o céu apenas com sua parte não física, ou seja, seu espírito. Aqui, Paulo indica que não sabe de que maneira o **cristão** ascendeu ao céu. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "se em forma corporal, não sei, ou não em forma corporal, não sei" ou "se fisicamente, não sei, ou espiritualmente, não sei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.2 (#5)

"Não sei se isso, de fato, aconteceu ou se ele teve uma visão".

No texto original, Paulo repete **não sei** para enfatizar sua falta de conhecimento. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "se no corpo ou fora do corpo, certamente eu não sei".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 12.2 (#6)

"foi levado, de repente, até o mais alto céu".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Conheço um cristão que há catorze anos alguém o levou, de repente, até o mais alto céu".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 12.2 (#7)

"até o mais alto céu".

Muitas pessoas na cultura de Paulo acreditavam que o espaço que chamavam de "céu" continha múltiplas camadas ou esferas de céus individuais. Aqui, Paulo se refere ao **mais alto céu**. Como ele não especifica quantos céus ele acredita que existem, é melhor não esclarecer se este é o céu mais alto ou não. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira mais claramente ao **mais alto** de múltiplos céus. Tradução alternativa: "até o terceiro de múltiplos céus" ou "na terceira esfera do céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.3 (#1)

"Repito".

Aqui, a palavra **Repito** introduz uma reafirmação do versículo anterior com algumas informações novas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma reafirmação. Tradução alternativa: "Repito" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 12.3 (#2)

"sei que esse homem foi levado, de repente, ao paraíso. Não sei se isso, de fato, aconteceu ou se foi uma visão; somente Deus sabe".

Assim como no versículo anterior, as cláusulas **não sei se isso, de fato, aconteceu ou se foi uma visão; somente Deus sabe** interrompem a frase principal, que continua no próximo versículo. Use a mesma forma que você usou no versículo anterior. Tradução alternativa: "Se isso aconteceu no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus sabe. No entanto, aconteceu, eu conheço tal homem."

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 12.3 (#3)

"sei que esse homem".

Aqui, Paulo continua a falar sobre si mesmo na terceira pessoa. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a forma como você escolheu traduzir [12.2](#). Tradução alternativa: "Eu sei que tal homem, ou seja, eu".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

2 Coríntios 12.3 (#4)

"Não sei se isso, de fato, aconteceu ou se foi uma visão".

Aqui, Paulo novamente aborda a questão sobre se o **homem** foi ao céu em forma corporal ou não. Ele usa quase as mesmas palavras que usou em [12.2](#), embora não repita **não sei** aqui. Traduza essas palavras como você fez em [12.2](#). Tradução alternativa: "se em forma corporal ou não corporal, não sei" ou "se fisicamente ou espiritualmente, não sei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.4 (#1)

"ali ele ouviu coisas que palavras humanas não conseguem contar".

Aqui, Paulo continua a falar sobre si mesmo na terceira pessoa. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a forma como você escolheu traduzir [12.2-3](#). Tradução alternativa: "ele, quero dizer, eu, fui arrebatado ao Paraíso e ouvi palavras inexprimíveis que não é permitido a um homem falar" ou "ele foi arrebatado ao Paraíso e ouviu palavras inexprimíveis que não é permitido a um homem falar. Novamente, esse homem sou eu".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

2 Coríntios 12.4 (#2)

"E ali ele ouviu coisas que palavras humanas não conseguem contar".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "ali ele ouviu coisas que não podem ser contadas por palavras humanas".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 12.4 (#3)

"paraíso".

Aqui, a palavra **paraíso** refere-se a um lugar no céu onde aqueles que confiaram em Deus vivem após morrerem e antes de Jesus voltar. Paulo não afirma explicitamente se o **paraíso** é o "terceiro céu" ou, mais provavelmente, está dentro do "terceiro céu". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao lugar para onde as pessoas crentes vão imediatamente após morrerem. Tradução alternativa: "o lugar dos mortos crentes" ou "a morada dos mortos no céu".

Veja: Traduzir desconhecidos.

2 Coríntios 12.4 (#4)

"coisas que palavras humanas não conseguem contar".

Os termos na frase **coisas que palavras humanas não conseguem contar** têm significados semelhantes. É possível que **inefável** — termo no texto original — sugira que as pessoas são incapazes de expressar essas **palavras** incríveis, enquanto que **não conseguem contar** sugira que Deus não permite que as pessoas as pronunciem. Se você não tiver maneiras claras de expressar essas duas ideias e isso for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia geral com uma única frase. Tradução alternativa: "palavras que um homem não pode falar" ou "palavras incríveis e irrepelíveis".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 12.4 (#5)

"coisas que palavras humanas não conseguem contar".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: “presenciou coisas indescritíveis para a linguagem humana”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 12.4 (#6)

"palavras humanas não conseguem contar".

No texto original, há o termo **homem** e, embora seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “além do que as palavras podem relatar”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 12.5 (#1)

"Eu me gabarei desse homem. Mas não me gabarei de mim mesmo".

Aqui, Paulo termina de falar sobre si mesmo na terceira pessoa. Ele faz isso claramente para evitar se gabar. Certifique-se de que sua tradução seja condizente com a forma como você traduziu [12.2-4](#). Se você ainda não revelou que Paulo está falando sobre si mesmo, este versículo pode ser um bom momento para fazê-lo. Tradução alternativa: “Em favor de tal homem, que é realmente eu, me gabarei. Mas em meu próprio favor, não me gabarei diretamente” ou “Já que sou esse homem, eu poderia me gabar de mim mesmo. No entanto, não agirei deste modo”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

2 Coríntios 12.5 (#2)

"não me gabarei de mim mesmo, a não ser das coisas que mostram as minhas fraquezas".

Se, no seu idioma, parecer que Paulo estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução

alternativa: “Eu me gloriarei apenas nas minhas fraquezas”.

Veja: Conectar – Cláusulas de exceção.

2 Coríntios 12.5 (#3)

"as minhas fraquezas".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fraquezas**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “sobre o quão fraco eu sou” ou “sobre as muitas maneiras em que sou fraco”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 12.6 (#1)

"No entanto".

Aqui, a expressão **no entanto** introduz uma explicação adicional do que Paulo disse no versículo anterior ([12.5](#)). Ele quer dizer que poderia se gabar adequadamente sobre o homem que ascendeu ao céu, já que esse homem é ele mesmo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: “Agora” ou “De fato,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 12.6 (#2)

"se eu quisesse me gabar de mim mesmo, isso não seria uma loucura, porque estaria dizendo a verdade".

Paulo está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já sabe que a condição não é verdadeira. Ele decidiu que não irá **se gabar**. No entanto, ele quer falar sobre o que seria verdade se ele realmente **se gabasse**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante sabe que não é verdadeira. Tradução alternativa: “Se eu realmente quisesse me gabar, não seria tolo, pois estaria falando a verdade”.

Veja: Conectar – Contrário às condições dos fatos.

2 Coríntios 12.6 (#3)

"a verdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que é verdadeiro".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 12.6 (#4)

"Mas eu não me gabarei".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu me abstenho de me gabar".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 12.6 (#5)

"quero que a opinião que as pessoas têm de mim".

Aqui, a frase **a opinião que as pessoas têm de mim** refere-se a como as pessoas podem acreditar que alguém é maior ou mais poderoso do que realmente é. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "considerariam que sou maior do que" ou "pensasse em mim de modo mais elevado do que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.6 (#6)

"que me viram fazer e me ouvirem dizer".

Aqui, Paulo se refere ao que as pessoas podem observar ele fazendo e dizendo. Ele deseja que as pessoas formem uma opinião sobre ele apenas com base no que veem ele fazendo e ouvem ele dizendo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que ele me vê fazer ou me ouve dizer" ou "o que ele sabe sobre meus atos e palavras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.6 (#7)

"quero que a opinião que as pessoas têm de mim se baseie naquilo que me viram fazer".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que ninguém cuide de mim mais do que em mim ele vê**. Embora o termo **ele** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 12.7 (#1)

"Mas, para que não ficasse orgulhoso demais por causa das coisas maravilhosas que vi".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E por causa da natureza extraordinária das revelações, para que eu não me tornasse arrogante**. Aqui, a frase **por causa da natureza extraordinária das revelações** poderia ser associada a: (1) este versículo. Nesse caso, a palavra **para que** está em uma posição incomum no meio da frase, e pode ser necessário movê-la para o início da frase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Portanto, por causa da natureza extraordinária das revelações, para que eu não me tornasse extremamente arrogante"; (2) o final do versículo anterior. Se você seguir essa interpretação, precisará terminar o versículo anterior sem pontuação. Tradução alternativa: "e também por causa da natureza extraordinária das revelações. Portanto, para que eu não me tornasse extremamente arrogante".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 12.7 (#2)

"por causa das coisas maravilhosas que vi".

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para descrever as **coisas** como **maravilhosas**. Ele pode querer dizer que as **coisas**: (1) foram muito

grandes. Tradução alternativa: “por causa de quão incríveis foram as revelações”; (2) foram muito numerosas. Tradução alternativa: “por causa de quantas revelações recebi”.

Veja: Posse.

2 Coríntios 12.7 (#3)

"eu recebi uma doença dolorosa".

Você pode expressar a ideia de forma passiva, ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus me deu um espinho na carne”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 12.7 (#4)

"uma doença dolorosa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **foi-me dado um espinho na carne**. Aqui Paulo fala como se um **espinho** estivesse o espetando na **carne**. Ele poderia querer dizer que: (1) ele tinha uma doença ou enfermidade que afetava sua **carne**, isto é, seu corpo, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “um espinho na carne, isto é, doença”; (2) pessoas se opunham a ele e ao seu ministério. Tradução alternativa: “um espinho na carne, isto é, pessoas se opondo a mim”; (3) um demônio o atacava. Tradução alternativa: “um espinho na carne, isto é, um demônio”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.7 (#5)

"Ela veio como um mensageiro de Satanás".

Aqui, Paulo se refere a um **mensageiro** ou anjo que veio ou foi enviado por **Satanás**, o diabo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “anjo de Satanás” ou “alguém enviado por Satanás”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.7 (#6)

"para me dar bofetadas".

Aqui, Paulo fala como se o **mensageiro de Satanás** estivesse fisicamente atormentando ou agredindo-o. Ele quer dizer que o **mensageiro** o fez sofrer de alguma forma física. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: “ele pode machucar”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.7 (#7)

"e impedir que eu ficasse orgulhoso".

Aqui, a maioria dos manuscritos antigos inclui a cláusula **e impedir que eu ficasse orgulhoso**. A ARC e a NTLH seguem essa leitura. Alguns manuscritos antigos não têm essa cláusula. Muito provavelmente, essa cláusula foi omitida acidentalmente porque Paulo já a havia mencionado uma vez. Portanto, recomenda-se que você use a leitura da ARC e da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

2 Coríntios 12.8 (#1)

"pedindo que ele me tirasse esse sofrimento".

Aqui, a palavra **esse sofrimento** poderia se referir a: (1) geralmente ao que Paulo descreveu no versículo anterior. Tradução alternativa: “esta situação”; (2) ao “mensageiro de Satanás”. Tradução alternativa: “este mensageiro de Satanás”; (3) ao “espinho na carne”. Tradução alternativa: “este espinho”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 12.8 (#2)

"Três vezes orei ao Senhor, pedindo que ele me tirasse esse sofrimento".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sobre isso, que ele removeria isso de mim**. Aqui, Paulo se refere tanto ao que ele **implorou ao Senhor** sobre (**isso**) quanto ao que ele queria que o Senhor fizesse (**que ele movesse isso de mim**). Se referir-se a ambas as coisas fosse redundante em seu idioma, e se isso fosse útil, você poderia combinar **sobre isso** com **que ele movesse isso**.

de mim, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “que ele removesse isto de mim”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

2 Coríntios 12.8 (#3)

"ele me tirasse esse sofrimento".

Aqui, o sujeito de **tirar** poderia ser: (1) o **Senhor**, que pode **tirar** o espinho e o sofrimento que ele causa. Tradução alternativa: “ele o tiraria”; (2) o espinho, ou mensageiro de Satanás, que pode **retirar-se** de Paulo. Tradução alternativa: “ele partiria”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.9 (#1)

"Mas ele me respondeu:".

Aqui, Paulo repete o que o Senhor disse em resposta à sua oração para que o espinho e seu sofrimento fossem removidos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que introduza a resposta a uma pergunta ou oração. Tradução alternativa: “Ele disse para mim”.

Veja: Citações e margens de citação.

2 Coríntios 12.9 (#2)

"Mas ele me respondeu: 'A minha graça é tudo o que você precisa, pois o meu poder é mais forte quando você está fraco'".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará remover as aspas. Tradução alternativa: “para mim, a sua graça é suficiente, pois o seu poder se aperfeiçoa na fraqueza”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

2 Coríntios 12.9 (#3)

"A minha graça é tudo o que você precisa, pois o meu poder é mais forte quando você está fraco".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **graça**, **poder** e **fraqueza**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “Minha maneira graciosa de agir é suficiente para você, pois quando as pessoas são fracas, eu aperfeiçoo meu trabalho poderoso através delas”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 12.9 (#4)

"é tudo o que você precisa".

Como Deus está falando com uma pessoa, Paulo, o pronome **você** na citação é singular (alguns idiomas não fazem a distinção entre **você** no singular e no plural).

Veja: Formas de 'você' — Singular.

2 Coríntios 12.9 (#5)

"pois o meu poder é mais forte quando você está fraco".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pois o meu poder se aperfeiçoa na fraqueza**. Você pode expressar a ideia de forma passiva, ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se for necessário indicar quem realiza a ação, fica claro pelo contexto que é o Senhor. Tradução alternativa: “pois eu aperfeiçoo meu poder na fraqueza”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 12.9 (#6)

"em me gabar das minhas fraquezas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ainda mais nas minhas fraquezas**. Aqui, a frase **ainda mais** pode indicar que Paulo irá: (1) se gabar mais de suas **fraquezas** do que já fez. Tradução alternativa: “mais do que já fiz em minhas fraquezas”; (2) se gabar de suas **fraquezas** em vez de orar pela remoção do espinho. Tradução alternativa: “em

minhas fraquezas em vez de pedir a Deus para removê-las"; (3) se gabar de suas **fraquezas** em vez de suas forças. Tradução alternativa: "em minhas fraquezas em vez de em minhas forças".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.9 (#7)

"das minhas fraquezas, para que assim a proteção do poder de Cristo esteja comigo".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fraquezas** e **poder**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "sobre como sou fraco para que Cristo resida em mim e me fortaleça" ou "em como sou fraco para que Cristo me conceda seu poder".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 12.9 (#8)

"do poder de Cristo".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever o **poder** que vem de **Cristo**. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "poder que vem de Cristo".

Veja: Posse.

2 Coríntios 12.9 (#9)

"para que assim a proteção do poder de Cristo esteja comigo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que em mim habite o poder de Cristo**. Aqui, Paulo fala como se **o poder de Cristo** fosse uma pessoa que pudesse **habitar** nele ou **sobre** ele, nesse sentido, acaba sendo retratado como uma tenda ou casa. Ele quer dizer que **o poder de Cristo** se torna consistentemente parte de sua vida e é algo que ele pode sempre ter. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem semelhante ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "possa viver em mim" ou "possa estar sempre comigo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.10 (#1)

"Eu me alegro também com as fraquezas".

Aqui, Paulo quer dizer que está satisfeito com essas experiências ruins e até feliz por vivenciá-las, porque Cristo trabalha através dele quando essas coisas ruins acontecem. Ele não quer dizer que gosta das experiências ruins em si. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que torne essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu me alegro quando passo por isso" ou "Estou contente em sofrer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.10 (#2)

"as fraquezas, os insultos, os sofrimentos, as perseguições e as dificuldades".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias nesta cláusula, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "em ser fraco, em ser insultado, em ser coagido, em ser perseguido e em ser angustiado".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 12.10 (#3)

"as fraquezas, os insultos, os sofrimentos, as perseguições e as dificuldades pelos quais passo por causa de Cristo".

Aqui, a frase **por causa de Cristo** poderia acompanhar: (1) toda a lista de experiências ruins. Tradução alternativa: "em fraquezas, em insultos, em dificuldades, em perseguições e angústias sempre que as experimento por causa de Cristo"; (2) o verbo **estar alegre**. Tradução alternativa: "por causa de Cristo, em fraquezas, em insultos, em dificuldades, em perseguições e angústias".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 12.10 (#4)

"Porque, quando perco toda a minha força".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual Paulo sente **alegria** nessas experiências ruins. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma razão ou base para uma afirmação. Tradução alternativa: “isso é porque” ou “eu faço isso desde que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 12.11 (#1)

"Eu estou agindo como um louco".

Aqui, Paulo quer dizer que ele falou de maneiras **loucas** nos vários capítulos anteriores. Ele não quer dizer que é sempre uma pessoa **louca**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Tenho falado de maneiras tolas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.11 (#2)

"mas foram vocês que me obrigaram a isso".

Aqui, Paulo quer dizer que a razão pela qual ele teve que falar de maneiras **loucas** é que os coríntios estavam se comportando de maneira errada. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “a maneira como vocês estão agindo me obrigou a fazer isso” ou “o comportamento de vocês me fez agir dessa forma”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.11 (#3)

"mas foram vocês que me obrigaram a isso".

Uma tradução mais literal vai dizer: **vocês mesmos me forçaram**. Aqui, a palavra traduzida como **vocês mesmos** enfatiza **vocês**. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **vocês** em seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “vocês de fato me obrigaram” ou “são vocês que me obrigaram”.

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 12.11 (#4)

"Pois, mesmo que eu não valha nada".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação de como os coríntios **obrigaram** Paulo a ser louco. Ele continua explicando que eles deveriam falar bem dele, mas não o fizeram. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação. Tradução alternativa: “Isso é porque” ou “Vocês me compeliram porque, embora não tenha acontecido”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 12.11 (#5)

"Porque vocês é que deviam falar bem de mim".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque eu devia ser louvado por vós**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “vocês devem me elogiar”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 12.11 (#6)

"não sou inferior".

No texto original, Paulo poderia estar usando o tempo passado porque: (1) ele está se referindo ao período em que esteve com os coríntios. Tradução alternativa: “quando eu os visitei, me faltava”; (2) ele está falando sobre o que geralmente é verdadeiro. Tradução alternativa: “me falta”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.11 (#7)

"não sou inferior, de modo nenhum, a esses tais 'superapóstolos' de vocês".

Uma tradução mais literal irá dizer: **visto que em nada fui inferior**. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste no termo **nada** e o adjetivo **inferior**. Tradução alternativa: “Tenho tudo o que os ‘superapóstolos’ têm” ou “Sou tão bom quanto os ‘superapóstolos’”.

Veja: Negativos duplos.

2 Coríntios 12.11 (#8)

"esses tais 'superapóstolos'".

Aqui, Paulo se refere aos seus oponentes, os falsos mestres, usando as palavras que eles próprios ou seus seguidores utilizavam para descrevê-los: **"superapóstolos"**. Ele, na verdade, não acredita que essas pessoas sejam melhores apóstolos ou superiores a qualquer outra pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que Paulo está falando da perspectiva de outra pessoa para fazer um ponto. Veja como você traduziu a frase semelhante em 11.5. Tradução alternativa: "dos chamados 'super-apóstolos'" ou "daqueles que se consideram 'super-apóstolos'".

Veja: Ironia.

2 Coríntios 12.11 (#9)

"Pois, mesmo que eu não valha nada".

Paulo fala como se fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que é verdade. Se o seu idioma não expressar algo como uma condição de ser certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que seja contrastante, mas verdadeiro. Tradução alternativa: "embora" ou "apesar do fato de que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 12.11 (#10)

"mesmo que eu não valha nada".

Uma tradução mais literal irá dizer: **ainda que nada sou**. Aqui, Paulo fala como se ele fosse realmente **nada**. O que ele quer dizer é que ele mesmo não é grande ou poderoso de forma alguma sem Cristo trabalhando através dele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "Eu não valho nada por conta própria" ou "Eu mesmo não tenho poder ou autoridade".

Veja: Hipérbole.

2 Coríntios 12.12 (#1)

"As coisas que provam que, de fato, sou apóstolo".

Aqui, a palavra traduzida como **de fato** poderia: (1) conectar esta frase à afirmação anterior de que Paulo é igual aos "superapóstolos". Você pode usar uma palavra ou frase que ligue duas declarações, ou você pode deixar **de fato** sem tradução. Tradução alternativa: "Na verdade"; (2) introduzir a primeira parte de um contraste. Nesse caso, Paulo não declara diretamente a segunda metade do contraste. Ele estaria insinuando que eles não prestaram atenção a esses **sinais**. Tradução alternativa: "Embora vocês não tenham prestado atenção a eles".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 12.12 (#2)

"As coisas que provam que, de fato, sou apóstolo foram feitas entre vocês com muita paciência. Foram sinais, maravilhas e milagres".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **sinais** que provam que alguém é **um apóstolo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os sinais que mostram que alguém é um apóstolo" ou "sinais que acompanham os verdadeiros apóstolos".

Veja: Posse.

2 Coríntios 12.12 (#3)

"As coisas que provam que, de fato, sou apóstolo foram feitas entre vocês com muita paciência. Foram sinais, maravilhas e milagres".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, Paulo poderia estar insinuando que: (1) ele realizou os **sinais**. Tradução alternativa: "Eu realizei os sinais de um apóstolo"; (2) Deus realizou os **sinais** através dele. Tradução alternativa: "Deus realizou os sinais de um apóstolo através de mim".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 12.12 (#4)

"com muita paciência".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paciência**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "de forma consistente" ou "sem parar".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 12.12 (#5)

"com muita paciência. Foram sinais, maravilhas e milagres".

Aqui, a lista, **foram sinais, maravilhas e milagres**, poderia ser: (1) exemplos de quais eram os **sinais de um apóstolo**. Tradução alternativa: "perseverança, que incluiu tanto sinais e prodígios quanto milagres"; (2) as maneiras pelas quais Paulo demonstrou os **sinais de um apóstolo**. Tradução alternativa: "perseverança, mostrada através de sinais, prodígios e milagres" ou "perseverança com tanto sinais e prodígios quanto milagres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.12 (#6)

"Foram sinais, maravilhas e milagres".

Aqui, Paulo usa três palavras semelhantes para descrever atos sobrenaturais que Deus o capacitou a realizar. A palavra **sinais** destaca que esses atos revelam algo; a palavra **maravilhas** destaca que esses atos são impressionantes ou incomuns; a palavra **milagres** destaca que esses atos são poderosos. Paulo utiliza essas três palavras para mostrar que realizou vários atos que demonstraram que ele era um apóstolo. Se o seu idioma não tiver palavras diferentes que enfatizem esses três aspectos dos atos sobrenaturais, você pode combinar duas ou todas as três palavras em uma única palavra ou frase e enfatizar a variedade de outra forma. Tradução alternativa: "muitos e variados milagres" ou "tanto muitos sinais quanto vários milagres".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 12.13 (#1)

"Como é que vocês foram tratados pior do que as outras igrejas? A única diferença é que eu não exigi que vocês me ajudassem. Por favor, perdoem essa injustiça".

Aqui, a expressão **como é que** introduz outra razão pela qual os coríntios deveriam considerar Paulo como confiável. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza outra razão, ou você pode deixar **como é que** sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 12.13 (#2)

"Como é que vocês foram tratados pior do que as outras igrejas? A única diferença é que eu não exigi que vocês me ajudassem. Por favor, perdoem essa injustiça!".

Aqui, Paulo fala da perspectiva de seus oponentes, que dizem aos coríntios que Paulo cometeu uma **injustiça** ao tratá-los **pior** do que as outras igrejas por não pedir dinheiro a eles. Ele adota essa perspectiva para mostrar aos coríntios que ela é tola e errada. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que expresse claramente que Paulo está falando da perspectiva de outra pessoa. Tradução alternativa: "as pessoas dizem que vocês foram tratados pior do que as outras igrejas porque eu mesmo não os sobrecarreguei. Se isso for verdade, vocês precisam me perdoar por essa injustiça" ou "de que maneira vocês foram tratados pior do que as outras igrejas? A única maneira que os tratei de forma diferente foi por não sobrecarregá-los. Se as pessoas chamam isso de injustiça, por favor, me perdoem por isso!".

Veja: Ironia.

2 Coríntios 12.13 (#3)

"Como é que vocês foram tratados pior do que as outras igrejas? A única diferença é que eu não exigi que vocês me ajudassem".

Paulo está usando a forma de pergunta para mostrar aos coríntios que os tratou como todas as outras igrejas, exceto por não pedir dinheiro. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma negação. Tradução

alternativa: “Eu não os tratei pior do que as demais igrejas, exceto que eu mesmo não os sobrecarreguei” ou “Além de não sobrecarregá-los, eu os tratei tão bem quanto as demais igrejas”.

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 12.13 (#4)

"Como é que vocês foram tratados pior do que as outras igrejas? A única diferença é que eu não exigi que vocês me ajudassem".

Se, no seu idioma, parecer que Paulo estava fazendo uma declaração e depois se contradizendo, você pode reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: “além do fato de que eu mesmo não fui um fardo para vocês, de que maneira vocês foram tratados pior do que as demais igrejas?”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

2 Coríntios 12.13 (#5)

"você foram tratados pior do que as outras igrejas".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Paulo. Tradução alternativa: “Eu os tratei pior”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 12.13 (#6)

"as outras igrejas".

Aqui, Paulo se refere às outras **igrejas** com as quais ele trabalha. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a outras igrejas que Paulo conhece e ajuda. Tradução alternativa: “as outras igrejas que eu sirvo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.13 (#7)

"A única diferença é que eu não exigi que vocês me ajudassem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eu mesmo vos não fui pesado**. Aqui Paulo fala sobre pedir dinheiro como se fosse um pesado **fardo** que ele teria solicitado aos coríntios para carregar por ele. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu a frase semelhante em [11.9](#). Tradução alternativa: “Eu mesmo não os incomodei” ou “Eu mesmo não pedi dinheiro e assim não os importunei”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.13 (#8)

"A única diferença é que eu não exigi que vocês me ajudassem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eu mesmo vos não fui pesado**. Aqui, a palavra traduzida como **eu mesmo** enfatiza **eu**. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **eu** no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu, por exemplo” ou “Eu, de fato”.

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 12.13 (#9)

"Por favor, perdoem essa injustiça!"

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **injustiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “por agir injustamente” ou “por fazer o que é injusto”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 12.14 (#1)

"Já estou preparado para fazer a minha terceira visita a vocês e novamente não vou exigir que vocês me ajudem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis aqui estou pronto para**. Aqui, a palavra **eis** chama a atenção do público e pede que eles ouçam atentamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia

com uma palavra ou frase que solicite ao público que ouça, ou você pode usar outra forma que chame a atenção do público para a declaração que se segue. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Ouçam isto” ou “Escutem isto”.

Veja: Exclamações.

2 Coríntios 12.14 (#2)

"e novamente não vou exigir que vocês me ajudem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e não vos serei pesado**. Aqui, Paulo fala sobre pedir dinheiro como se fosse um pesado **fardo** que ele poderia ter solicitado aos coríntios para carregarem por ele. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu a frase semelhante em [12.13](#). Tradução alternativa: “Não vou incomodá-los” ou “Não vou pedir dinheiro e assim importuná-los”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.14 (#3)

"Afim de contas, são os pais que devem juntar dinheiro para os filhos".

Aqui, a expressão **afim de contas** introduz uma razão pela qual Paulo **não irá exigir ajuda** dos coríntios. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para uma afirmação anterior. Tradução alternativa: “Eu não vou sobrecarregar vocês, porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 12.14 (#4)

"Eu quero vocês e não o dinheiro de vocês".

Aqui Paulo contrasta **o dinheiro** que os coríntios possuem, ou suas posses, com os próprios coríntios. O que ele quer dizer é que ele não deseja o dinheiro e as posses que os coríntios têm. Em vez disso, ele quer os próprios coríntios; ou seja, ele quer que eles confiem nele e em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar as ideias mais

explícitas. Tradução alternativa: “as coisas que você possui, mas sua lealdade” ou “suas posses, mas sua confiança no Messias e em mim”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.14 (#5)

"Eu quero vocês".

No texto original, Paulo está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir de partes anteriores da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “mas eu procuro por você”.

Veja: Elipse.

2 Coríntios 12.14 (#6)

"Afim de contas, são os pais que devem juntar dinheiro para os filhos".

Aqui, a expressão **afim de contas** introduz um exemplo que ilustra por que Paulo age da maneira que age. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um exemplo. Tradução alternativa: “Como uma ilustração disso,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 12.14 (#7)

"Afim de contas, são os pais que devem juntar dinheiro para os filhos, e não os filhos, para os pais".

Se o seu idioma não colocar naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, como está no texto original, você pode inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: “Pois os pais devem guardar para os filhos, e não os filhos para os pais”.

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 12.14 (#8)

"Afiml de contas, são os pais que devem juntar dinheiro para os filhos, e não os filhos, para os pais".

Aqui Paulo fala de si mesmo como um pai e dos coríntios como seus **filhos**. Na cultura de Paulo, os **pais** geralmente guardavam dinheiro para seus **filhos** usarem. Paulo usa esse costume para ilustrar que ele, como pai, deveria dar aos coríntios, e não os coríntios, como filhos, darem a ele. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que Paulo está falando de si mesmo como um pai e dos coríntios como filhos. Tradução alternativa: "Pois as crianças, como vocês, não devem guardar para seus pais, como eu. Pelo contrário, os pais, como eu, devem guardar para os filhos, como vocês" ou "Pois eu sou como seu pai, e vocês são como meus filhos. As crianças não devem guardar para o pai, mas o pai para os filhos".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.14 (#9)

"são os pais que devem juntar dinheiro para os filhos".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "os pais devem guardar para os filhos".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 12.15 (#1)

"Vou ficar contente em gastar tudo o que tenho e até a mim mesmo para ajudá-los. Será que vocês me amarão menos só porque eu os amo tanto?".

Uma tradução mais literal vai iniciar a frase com: **Agora**. Aqui, a palavra **agora** introduz um desenvolvimento das ideias do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou você pode deixar **agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 12.15 (#2)

"Vou ficar contente em gastar tudo o que tenho e até a mim mesmo para ajudá-los".

Aqui, Paulo fala como se sua energia, tempo e até ele mesmo fossem dinheiro que ele ou outra pessoa pudesse **gastar**. Ele quer dizer que está disposto a usar toda a sua energia e tempo e até a enfrentar dificuldades e adversidades para ajudar os coríntios. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Eu mais do que felizmente esgotarei tudo o que tenho e ficarei completamente esgotado" ou "Eu mais do que felizmente usarei todos os meus recursos e ficarei completamente exausto".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.15 (#3)

"gastar tudo o que tenho e até a mim mesmo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e me deixarei gastar pelas vossas almas**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva (como está no texto original), você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se for necessário mencionar quem realiza a ação, Paulo pode estar sugerindo que: (1) experiências e outras pessoas fazem isso com ele. Tradução alternativa: "permitir que outras pessoas me esgotem completamente" ou "deixar que coisas externas me esgotem completamente"; (2) ele faz isso a si mesmo. Tradução alternativa: "me esgotar completamente".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 12.15 (#4)

"para ajudá-los".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelas vossas almas**. Aqui, a frase **vossas almas** representa os coríntios. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "por causa de vocês" ou "pelo bem de suas vidas".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 12.15 (#5)

"Será que vocês me amarão menos só porque eu os amo tanto?"

Paulo está usando a forma de pergunta para repreender os coríntios por amá-lo **menos** quando ele os ama **tanto**. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma repreensão ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Já que eu amo vocês mais abundantemente, não deveria ser amado menos" ou "Dado que eu amo vocês mais abundantemente, não deveria ser amado menos!".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 12.15 (#6)

"Será que vocês me amarão menos só porque eu os amo tanto?"

Paulo fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que é verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de ser certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Como eu amo" ou "Dado que eu amo".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 12.15 (#7)

"Será que vocês me amarão menos só porque eu os amo tanto?"

Muitos manuscritos antigos trazem a leitura **amando-vos cada vez mais, seja menos amado**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos trazem "eu os amo", como está na NTLH. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

2 Coríntios 12.15 (#8)

"me amarão menos só porque eu os amo tanto?"

Aqui, Paulo usa duas palavras de comparação sem indicar exatamente o que está comparando. Ele poderia querer dizer que: (1) seu amor está aumentando em comparação com o amor dos coríntios, que está diminuindo. Tradução alternativa: "mais do que nunca... menos do que nunca"; (2) ele tem muito amor, enquanto os coríntios têm pouco amor. Tradução alternativa: "grandemente... apenas um pouco"; (3) seu amor por eles é maior do que seu amor por outras igrejas, enquanto os coríntios o amam menos do que outras igrejas o amam. Tradução alternativa: "mais abundantemente do que amo outras igrejas... menos do que elas me amam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.15 (#9)

"Será que vocês me amarão menos?"

Uma tradução mais literal vai dizer: **Serei eu menos amado?** Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se for necessário indicar quem realiza a ação, fica claro pelo contexto que são os coríntios. Tradução alternativa: "devo receber menos amor" ou "você vai me amar menos".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 12.16 (#1)

"Portanto, vocês vão concordar que eu não exigi nada de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas seja assim, eu não vos fui pesado; mas**. Aqui, a frase **mas seja assim** indica que algo é acordado ou certamente verdadeiro. Paulo pode estar se referindo a: (1) o que ele está prestes a dizer sobre não ser um **fardo** para os coríntios. Ele quer dizer que ele e os coríntios podem concordar sobre isso. Tradução alternativa: "Mas aqui está no que podemos concordar: Eu mesmo não fui um fardo para vocês. No entanto"; (2) o que ele disse no versículo anterior sobre amar os coríntios, embora

ele possa ser menos amado. Ele quer dizer que mesmo que isso seja verdade, ele ainda assim não **será um fardo** para os coríntios. Tradução alternativa: “Além de tudo isso, eu mesmo não fui um fardo para vocês. No entanto,” ou “Mesmo que isso tenha acontecido, eu mesmo não fui um fardo para vocês. No entanto,”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.16 (#2)

"que eu não exigi nada de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eu mesmo não fui um fardo**. Aqui, a palavra traduzida como **eu mesmo** enfatiza **eu**. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **eu** em seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu realmente não sobrecarreguei” ou “quanto a mim, eu não sobrecarreguei”.

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 12.16 (#3)

"eu não exigi nada de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eu mesmo não fui um fardo**. Aqui, Paulo fala sobre pedir dinheiro como se fosse um pesado **fardo** que ele teria solicitado aos coríntios para carregarem por ele. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu a frase semelhante em [12.14](#). Tradução alternativa: “Eu mesmo não os incomodei” ou “Eu mesmo não pedi dinheiro e assim não os importunei”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.16 (#4)

"alguém poderá dizer que os enganei e tapeei com mentiras".

Aqui, Paulo fala da perspectiva dos coríntios ou dos oponentes. Eles podem pensar ou dizer que Paulo foi **astuto** e **os enganou**. Ele adota a perspectiva deles para poder responder a essa alegação nos versículos seguintes. Se for útil no seu idioma, você

pode usar uma forma que expresse claramente que Paulo está falando da perspectiva de outra pessoa. Tradução alternativa: “mas alguém pode dizer que eu, sendo astuto, os enganei” ou “mas vocês podem pensar que eu os enganei, sendo astuto”.

Veja: Ironia.

2 Coríntios 12.16 (#5)

"alguém poderá dizer que os enganei".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sendo astuto, vos tomei com dolo**. Aqui, Paulo fala sobre enganar ou ludibriar os coríntios como se estivesse fisicamente agarrando-os. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja a frase semelhante “leva vantagem” em [11.20](#). Tradução alternativa: “Eu tirei vantagem de vocês” ou “Eu enganei vocês”.

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.16 (#6)

"os enganei e tapeei com mentiras".

Uma tradução mais literal irá dizer: **eu os prendi com engano**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **engano**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “sendo enganoso”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 12.17 (#1)

"Por acaso explorei vocês por meio de algum mensageiro que lhes mandei?".

Paulo está usando a forma de pergunta para negar que qualquer pessoa que ele enviou aos coríntios os tenha enganado. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma negação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Eu não tirei vantagem de vocês através de ninguém que enviei a vocês!” ou “Não há ninguém que eu tenha enviado a vocês através de quem eu tirei vantagem de vocês”.

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 12.17 (#2)

"por meio de algum mensageiro que lhes mandei?"

Embora o termo **mensageiro** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Muito provavelmente, qualquer pessoa que Paulo **mandasse** seria um homem, mas Paulo não está afirmando isso. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 12.18 (#1)

"Eu pedi a Tito que fosse visitá-los e mandei com ele o outro irmão na fé".

Aqui, Paulo se refere a uma viagem que Tito fez anteriormente para visitar os coríntios. Ele provavelmente está mencionando a visita citada em [8.6](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a uma viagem já concluída. Tradução alternativa: "Eu instei Tito a ir até vocês anteriormente e enviei o outro irmão com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.18 (#2)

"o outro irmão na fé".

Aqui, Paulo presume que os coríntios sabem quem é este **irmão**, por isso ele não menciona o nome. Como não sabemos quem era essa pessoa, não devemos tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "um irmão" ou "o irmão que vocês conhecem".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

2 Coríntios 12.18 (#3)

"o outro irmão na fé".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e enviei com ele o outro irmão**. Paulo está usando o termo **irmão** para se referir a uma pessoa que compartilha a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara,

como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o outro crente".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.18 (#4)

"Por acaso Tito os explorou?"

Paulo está usando a forma de pergunta para lembrar aos coríntios que **Tito** não se aproveitou deles. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês se lembram que Tito não se aproveitou de vocês?" ou "Tito não se aproveitou de vocês!".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 12.18 (#5)

"Será que nós dois não temos agido do mesmo modo e com o mesmo espírito?"

Paulo está usando a forma de pergunta para lembrar aos coríntios que Tito se comportou da mesma maneira que ele. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Vocês se lembram de que andamos no mesmo espírito e nos mesmos passos" ou "Andamos no mesmo espírito! Andamos nos mesmos passos!".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 12.18 (#6)

"Será que nós dois não temos agido do mesmo modo e com o mesmo espírito?"

Aqui, a palavra **nós dois** refere-se apenas a Tito e Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Tito e eu não andamos... Tito e eu não andamos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.18 (#7)

"Será que nós dois não temos agido do mesmo modo e com o mesmo espírito?"

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não andamos, porventura, no mesmo espírito, sobre as mesmas pisadas?** Paulo compara o comportamento na vida a uma caminhada. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Não nos comportamos segundo o mesmo espírito" ou "Não vivemos no mesmo espírito".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.18 (#8)

"com o mesmo espírito?"

Aqui, a palavra **espírito** pode se referir a: (1) o **espírito** de uma pessoa, que diz respeito à vida interior de uma pessoa, ou seja, como essa pessoa pensa, sente e toma decisões. Tradução alternativa: "na mesma mente" ou "no mesmo coração"; (2) o Espírito Santo. Tradução alternativa: "no mesmo Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.18 (#9)

"não temos agido do mesmo modo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não andamos, porventura, no mesmo espírito, sobre as mesmas pisadas?** Aqui, Paulo fala como se ele e Tito tivessem caminhado tão próximos no mesmo caminho que a pessoa que vinha atrás pisava nas **pisadas** da pessoa à frente. Ele quer dizer que fizeram e disseram coisas muito semelhantes. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Agimos da mesma maneira" ou "Nos comportamos de maneiras muito semelhantes".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.19 (#1)

"Talvez vocês pensem que estamos querendo nos defender diante de vocês, mas não é isso".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Cuidais que ainda nos desculpamos convosco?** Paulo está usando a forma de pergunta para negar que o que ele disse é principalmente com o propósito de **nos desculpar**. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Não pense que todo esse tempo estivemos nos defendendo de você!" ou "Quero que você perceba que durante todo esse tempo não estivemos nos defendendo de você".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 12.19 (#2)

"E tudo o que fazemos".

Aqui, a frase **tudo o que fazemos** refere-se a tudo que Paulo escreveu até agora nesta carta. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ao longo desta carta" ou "enquanto você ouvia o que dissemos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.19 (#3)

"na presença de Deus".

Aqui, assim como com a frase "na presença de Deus" em [2.17](#), a frase **na presença de Deus** poderia indicar que: (1) Paulo e seus companheiros de trabalho falam como falam porque sabem que Deus vê ou sabe o que fazem. Assim, eles falam de uma maneira que agrada a Deus. Tradução alternativa: "Como Deus deseja" ou "Com Deus observando"; (2) Paulo e seus companheiros de trabalho falam com Deus como testemunha garantindo o que dizem. Tradução alternativa: "Com Deus como testemunha" ou "Com Deus garantindo isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.19 (#4)

"Falamos como Cristo nos mandaria falar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Falamos em Cristo perante Deus**. Aqui, Paulo usa a metáfora **em Cristo** para descrever a união dos crentes com **Cristo**. Neste caso, estar **em Cristo**, ou unido a Cristo, explica que Paulo e seus companheiros falam de sua perspectiva como aqueles unidos a Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que indique isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e em união com Cristo" ou "e por causa de estarem unidos a Cristo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.19 (#5)

"E tudo o que fazemos".

Aqui, a frase **tudo o que fazemos** refere-se principalmente ao que Paulo escreveu nesta carta até agora. No entanto, também inclui tudo o que Paulo e seus colaboradores dizem e fazem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todas as coisas que dizemos e fazemos, incluindo o que está nesta carta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.19 (#6)

"queridos amigos, é para ajudar vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **vocês que são amados**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se for necessário indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que ele mesmo os ama. Tradução alternativa: "pessoas que eu amo".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 12.19 (#7)

"é para ajudar vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para vossa edificação**. Aqui, Paulo compara os crentes de

Corinto a um edifício. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma metáfora mais natural ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu a frase semelhante em [10.8](#). Tradução alternativa: "para ajudar você a se tornar mais fiel a Cristo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 12.20 (#1)

"Tenho medo de que, quando chegar aí, eu os encontre diferentes do que eu gostaria que fossem e que vocês me achem diferente do que gostariam que eu fosse".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque receio que**. Aqui, a palavra **porque** poderia introduzir: (1) uma razão pela qual Paulo escreveu o que escreveu nesta carta. Tradução alternativa: "Eu escrevi estas coisas porque"; (2) uma razão pela qual Paulo deseja edificá-los. Tradução alternativa: "Eu desejo edificá-los porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

2 Coríntios 12.20 (#2)

"diferentes do que eu gostaria que fossem... diferente do que gostariam que eu fosse".

Aqui, Paulo se refere a como tanto ele quanto os coríntios têm expectativas sobre o comportamento um do outro. Ele teme que essas expectativas possam não ser precisas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "não como eu espero... não como você espera" ou "não como eu quero que você seja... não como você quer que eu seja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.20 (#3)

"e que vocês me achem diferente do que gostariam que eu fosse. Tenho medo também de encontrar".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso for

mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "você desejam; temo que de alguma forma possa haver".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 12.20 (#4)

"Tenho medo também de encontrar brigas e ciúmeiras, ódio e egoísmo, insultos, falatório, orgulho e desordens".

Aqui, Paulo sugere que eles estão cometendo todos esses erros dentro do próprio grupo. Ele não quer dizer que estão fazendo essas coisas com pessoas de fora. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso mais explícito. Tradução alternativa: "que, dentro do seu grupo, de alguma forma, pode haver disputas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.20 (#5)

"Tenho medo também de encontrar brigas e ciúmeiras, ódio e egoísmo, insultos, falatório, orgulho e desordens".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para nenhuma das ideias nesta lista, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "que de alguma forma você possa ser briguento, ciumento, irado, competitivo, caluniador, fofoqueiro, orgulhoso e perturbador".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 12.21 (#1)

"Receio ainda que".

No texto original, Paulo está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do versículo anterior se isso for mais claro em seu idioma (Veja: [12.20](#)). Tradução alternativa: "e eu temo que".

Veja: Elipse.

2 Coríntios 12.21 (#2)

"na minha próxima visita o meu Deus me humilhe diante de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que, quando for outra vez, o meu Deus me humilhe para convosco**. Aqui a palavra **outra vez** poderia ser usada com: (1) **eu for**. Neste caso, Paulo está falando sobre como ele planeja visitar os coríntios pela terceira vez. Tradução alternativa: "quando eu vier novamente, meu Deus pode me humilhar"; (2) **o meu Deus me humilhe**. Neste caso, Paulo quer dizer que Deus pode **humilhá-lo** novamente, assim como fez quando Paulo visitou os coríntios anteriormente (Veja: [2.1](#)). Tradução alternativa: "quando eu vier, meu Deus pode me humilhar novamente".

Veja: Estrutura de informação.

2 Coríntios 12.21 (#3)

"o meu Deus me humilhe diante de vocês e que".

Aqui, Paulo poderia estar insinuando que Deus irá **humilhá-lo**: (1) porque ele se sentiria envergonhado pelo comportamento dos coríntios. Tradução alternativa: "meu Deus pode me humilhar fazendo-me sentir vergonha de vocês, e"; (2) porque ele teria que usar sua autoridade para destruir em vez de construir. Tradução alternativa: "meu Deus pode me humilhar diante de vocês fazendo-me puni-los, e"; (3) porque ele **choraria** publicamente. Tradução alternativa: "meu Deus pode me humilhar diante de vocês porque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 12.21 (#4)

"o meu Deus".

Quando Paulo fala de **meu Deus**, ele não quer dizer que este é um **Deus** diferente daquele em que os coríntios acreditam. Em vez disso, ele simplesmente deseja afirmar que este **Deus** é o seu Deus. Se a expressão **o meu Deus** parece criar uma distinção entre o Deus de Paulo e o Deus dos coríntios, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o Deus que eu sirvo" ou "nosso Deus".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

2 Coríntios 12.21 (#5)

"sua imoralidade sexual, nem das relações sexuais proibidas, nem de outras coisas indecentes que faziam".

As expressões **imoralidade sexual, relações sexuais proibidas e coisas indecentes** têm significados semelhantes. Paulo usa as três expressões juntas para abranger todos os tipos de pecado sexual. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com duas palavras ou uma única frase. Tradução alternativa: "a devassidão e a imoralidade sexual" ou "os muitos tipos de imoralidade sexual".

Veja: Dupla.

2 Coríntios 12.21 (#6)

"da sua imoralidade sexual, nem das relações sexuais proibidas, nem de outras coisas indecentes que faziam".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a impureza, a imoralidade sexual e a devassidão**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **impureza, imoralidade e devassidão**, você pode expressar essas ideias de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "agir de maneiras impuras e fazer coisas sexualmente imorais e desfrutar de ações indecentes" ou "agir de maneiras impuras, sexualmente imorais e indecentes".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 13.1 (#1)

"Qualquer acusação precisa ser confirmada pela palavra de pelo menos duas testemunhas".

Uma tradução mais literal irá dizer: **será confirmada toda palavra**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Somente se duas ou três pessoas tiverem dito a mesma coisa sobre outra pessoa, o povo de Deus deve acreditar que é verdade".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 13.1 (#2)

"Qualquer acusação precisa ser confirmada pela palavra de pelo menos duas testemunhas".

Paulo está citando aqui Deuteronômio 19.15. Ele acusou os crentes de Corinto de agirem de forma errada, e assim ele compara o número de suas visitas, durante as quais ele observou e observará esse comportamento inadequado, com o número de testemunhas que o Antigo Testamento exigia para condenar alguém por cometer um erro. Você pode querer incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé.

2 Coríntios 13.1 (#3)

"precisa ser confirmada pela palavra".

Uma tradução mais literal irá dizer: **com base na boca**. Paulo está usando o termo **boca** para se referir às palavras que as pessoas dizem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão mais natural ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "com base na palavra" ou "no testemunho".

Veja: Metonímia.

2 Coríntios 13.2 (#1)

"Quero dizer uma coisa a vocês que pecaram no passado e a todos os outros".

Tradução alternativa: "a todos vocês, outros crentes".

2 Coríntios 13.2 (#2)

"na próxima vez que eu for".

Paulo fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele realmente pretende voltar a Corinto. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de certeza ou verdade, e se os seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "quando eu vier".

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 13.2 (#3)**"não vou ter pena de ninguém".**

A implicação é que, quando Paulo vier, ele punirá qualquer crente que continue a viver pecaminosamente. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Não deixarei de punir quem estiver pecando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 13.2 (#4)**"não vou ter pena de ninguém".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **ter pena** (alguns verbos em certos idiomas possuem ideias negativas). Tradução alternativa: "Certamente punirei a todos".

Veja: Negativos duplos.

2 Coríntios 13.3 (#1)**"Então vocês terão todas as provas que quiserem de que Cristo fala por meio de mim".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **prova**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "você quer que eu demonstre que Cristo fala através de mim".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 13.3 (#2)**"fala por meio de mim".**

Tradução alternativa: "falando por meio de mim".

2 Coríntios 13.3 (#3)**"Quando trata com vocês, Cristo não é fraco".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o qual não é fraco para convosco**. O pronome **o qual** refere-se a **Cristo**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode incluir "Cristo" aqui, como é feito em

algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Cristo, que".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 13.3 (#4)**"pelo contrário, mostra o seu poder entre vocês".**

A implicação é que Cristo será poderoso entre os crentes de Corinto quando Paulo vier e os disciplinar usando o poder de Cristo. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "mas os punirá com poder quando eu vier".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 13.4 (#1)**"Porque, embora tenha sido crucificado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles o crucificaram".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 13.4 (#2)**"em estado de fraqueza".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fraqueza**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando ele estava fraco".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 13.4 (#3)**"Cristo vive pelo poder de Deus... estaremos ligados com o Cristo vivo e teremos o poder de Deus para agir".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque Deus age de forma poderosa... porque Deus age de forma poderosa".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 13.4 (#4)

"Assim nós também, unidos com ele, somos fracos".

Uma tradução mais literal irá dizer: **somos fracos nele**. Aqui, Paulo fala sobre seu relacionamento com Cristo, como se estivesse em união com Ele. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "somos fracos ao imitá-lo" ou "somos fracos, assim como ele era".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 13.5 (#1)

"Examinem-se para descobrir se vocês estão firmes na fé. Com certeza vocês sabem que".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Examinai-vos a vós mesmos... Provai-vos a vós mesmos**. Essas duas frases têm o mesmo significado. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se o seu idioma não tiver duas maneiras de expressar isso, você pode repetir a mesma frase e dar ênfase de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Testem a si mesmos... De fato, vocês devem testar a si mesmos".

Veja: Paralelismo.

2 Coríntios 13.5 (#2)

"Examinem-se... está unido com vocês... a não ser que vocês tenham falhado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **vocês mesmos... vocês mesmos... sobre vocês mesmos**. A palavra traduzida como **vocês mesmos** está no plural, referindo-se a todos os crentes de Corinto. No entanto, o significado é que cada crente deve examinar a si mesmo, e não que devam examinar uns aos outros. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso no singular, como encontra-se em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 13.5 (#3)

"se vocês estão firmes na fé".

Aqui, Paulo está falando de **fé** como se fosse algo em que os coríntios pudessem estar firmados. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "vocês realmente acreditam no Messias" ou "vocês estão sendo fiéis ao Messias".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 13.5 (#4)

"Com certeza vocês sabem que Jesus Cristo está unido com vocês, a não ser que vocês tenham falhado completamente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ou não sabeis, quanto a vós mesmos, que Jesus Cristo está em vós? Se não é que já estais reprovados**. Paulo está usando a forma de pergunta aqui para enfatizar aos crentes de Corinto algo que é verdade: que Jesus Cristo vive neles. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Vocês sabem que é o próprio Jesus Cristo que vive dentro de vocês — a menos que não estejam na fé".

Veja: Pergunta retórica.

2 Coríntios 13.5 (#5)

"está unido com vocês".

Aqui, **com vocês** pode significar: (1) Jesus está intimamente conectado a cada indivíduo crente, como se Jesus estivesse vivendo dentro de cada pessoa. Tradução alternativa: "parte de quem você é"; (2) Jesus está vivendo entre eles, sendo parte e o membro mais importante do grupo. Tradução alternativa: "entre vocês".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 13.6 (#1)

"E espero que vocês".

Paulo fala como se estivesse incerto sobre se os crentes de Corinto entenderiam ou não que ele é

um verdadeiro seguidor ou apóstolo de Cristo. Ele faz isso para transmitir modéstia, mas na verdade está seguro de que eles sabem que ele é um verdadeiro seguidor de Cristo. Se o seu idioma não expressa algo como incerto se é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo aqui é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Tenho certeza”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

2 Coríntios 13.6 (#2)

"que nós não temos falhado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nós mesmos somos reprovados**. Aqui, a expressão **nós mesmos** enfatiza que Paulo está falando sobre sua equipe apostólica, que apresentou os crentes de Corinto a Jesus Cristo. Use uma forma natural em seu idioma para indicar esse significado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “nós, sim, nós somos” ou “nós, que servimos a Jesus, somos”.

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 13.6 (#3)

"que nós não temos falhado".

Paulo está se referindo aqui a si mesmo e à sua equipe apostólica, que apresentou os crentes de Corinto a Jesus Cristo. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “nós, os mesmos que trouxemos vocês a Cristo, somos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 13.6 (#4)

"que nós não temos falhado".

Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esse negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e na palavra negativa **falhado** (em alguns idiomas essa palavra possui uma ideia negativa). Tradução alternativa: “nós mesmos somos aprovados” ou “nós mesmos vivemos como um com o Messias”.

Veja: Negativos duplos.

2 Coríntios 13.6 (#5)

"que nós não temos falhado".

Uma tradução mais literal irá dizer: **nós não somos reprovados**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário dizer quem realizou o teste ou a aprovação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “nós mesmos passamos por este teste” ou “Deus nos aceitou como seus próprios”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 13.7 (#1)

"Oramos a Deus pedindo que vocês não façam nada que seja mau, não para mostrar que nós somos um sucesso, mas para que vocês façam o que é certo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ora, eu rogo a Deus que não façais mal algum**. Paulo está usando a palavra traduzida **Ora** para introduzir um tópico ligeiramente novo. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para isso, ou pode ser mais natural deixá-la de fora, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Além disso”.

Veja: Introdução de um novo evento.

2 Coríntios 13.7 (#2)

"que vocês não façam nada que seja mau".

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e na palavra negativa **nada**. Tradução alternativa: “você pode fazer tudo corretamente”.

Veja: Negativos duplos.

2 Coríntios 13.7 (#3)

"não para mostrar que nós somos um sucesso".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não para que sejamos achados aprovados**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessas maneiras, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se precisar dizer quem realiza as ações, são as pessoas em geral que fazem a observação e, ou Deus ou as pessoas, que fazem a aprovação. Tradução alternativa: “as pessoas veem que, da nossa parte, Deus nos aprova” ou “as pessoas veem nosso trabalho com vocês e nos aprovam, os trabalhadores”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 13.7 (#4)

"não para mostrar que nós somos um sucesso".

Tradução alternativa: “tendo recebido a aprovação de Deus”.

2 Coríntios 13.7 (#5)

"Oramos... que vocês... para que vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nós mesmos... vocês mesmos... nós mesmos**. Paulo usa as palavras **nós mesmos** e **vocês mesmos** para enfatizar a diferença entre seu pensamento e o dos crentes de Corinto. Ele deseja apenas o bem para eles, enquanto eles suspeitam que ele deseja apenas o bem para si mesmo. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa importância. Se você usar a seguinte sugestão, será necessário uma vírgula antes de cada frase. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “da nossa parte,... da sua parte,... da nossa parte”.

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 13.7 (#6)

"E não importa que fique parecendo que nós falhamos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **embora sejamos como pessoas que foram reprovadas**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se precisar mencionar quem fez a aprovação, é Deus ou as pessoas em geral. Tradução alternativa: “mesmo que pareça que Deus não nos aprovou” ou “mesmo que as pessoas pensem que nós mesmos não tivemos parte no seu sucesso”.

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 13.8 (#1)

"Pois nós não podemos fazer nada contra a verdade".

A palavra traduzida como **Pois** indica que o que se segue é uma razão para o que foi mencionado anteriormente. Use um conector em seu idioma que deixe claro que o que se segue é uma razão para o que foi mencionado anteriormente. Tradução alternativa: “Isso é porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 13.8 (#2)

"contra a verdade... a favor da verdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “A mensagem verdadeira de Deus... A mensagem verdadeira de Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 13.9 (#1)

"que vocês estejam fortes".

Tradução alternativa: “para que você possa se tornar espiritualmente maduro”.

2 Coríntios 13.9 (#2)

"Por isso ficamos alegres".

A palavra traduzida como **Por isso** aqui indica que o que se segue continua a fornecer outra razão, juntamente com o versículo 8, para a declaração do versículo 7. Use um conector que indique que esta é uma razão adicional, se isso for natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Veja,”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

2 Coríntios 13.9 (#3)

"ficamos alegres... que vocês estejam fortes".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nós mesmos... vocês mesmos**. Aqui, como no versículo 7, as palavras **nós mesmos** e **vocês mesmos** enfatizam a diferença entre Paulo e os crentes de Corinto. Ele deseja que eles sejam fortes no Senhor, e não importa se as pessoas pensem que ele é fraco. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa importância, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se você usar a sugestão a seguir, será necessário uma vírgula antes de cada frase. Tradução alternativa: "da nossa parte,... da sua parte,".

Veja: Pronomes reflexivos.

2 Coríntios 13.9 (#4)

"E também oramos para que vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Também oramos por isso**. O pronome **isso** aqui refere-se ao que Paulo deseja para os crentes de Corinto, que ele declara de duas maneiras. Primeiro, que eles sejam **fortes** em servir a Deus, e depois para que **se tornem mais fortes na fé** em um relacionamento correto com Deus. Ambas são a mesma coisa. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar uma expressão mais clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Na verdade, oramos por isso".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 13.10 (#1)

"Escrevo esta carta antes de ir vê-los para que, quando eu for, não tenha de ser tão duro no uso da autoridade que o Senhor me deu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Portanto, escrevo estas coisas**. O pronome **estas coisas** refere-se ao que Paulo acabou de escrever no versículo 9, que é o desejo dele de que os crentes de Corinto sejam restaurados para um relacionamento correto com Deus. Se isso não estiver claro para os leitores, você pode repetir essa informação aqui. Algumas Bíblias em outros

idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Porque eu quero que vocês sejam restaurados para Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 13.10 (#2)

"Escrevo esta carta".

As palavras **esta carta** referem-se ao que Paulo escreveu em toda a carta, mas especialmente aos avisos e exortações nos capítulos 10–13. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode incluir essa informação aqui. Tradução alternativa: "as coisas nesta carta".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

2 Coríntios 13.10 (#3)

"no uso da autoridade que o Senhor me deu".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como a pessoa que o Senhor autorizou".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 13.10 (#4)

"é para fazer com que vocês cresçam espiritualmente e não para destruí-los".

No texto original, Paulo está comparando os crentes de Corinto a um edifício. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma metáfora mais natural ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "para ajudá-lo a se tornar mais fiel a Cristo e não para fazê-lo querer abandoná-lo".

Veja: Metáfora.

2 Coríntios 13.11 (#1)

"E agora, irmãos, até logo".

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se isso for

útil no seu idioma, pode dizer "irmãos e irmãs" para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

2 Coríntios 13.11 (#2)

"Procurem ser corretos em tudo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **sejam restaurados**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Veja como você traduziu uma forma desta palavra no final do versículo 9. Tradução alternativa: "Trabalhe para alcançar a maturidade" ou "Decida confiar e obedecer completamente a Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 13.11 (#3)

"Escutem bem o que eu digo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sede consolados**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. A pessoa que está consolando poderia ser: (1) Paulo. Tradução alternativa: "permita-me encorajá-los"; (2) Deus. Tradução alternativa: "receba encorajamento de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

2 Coríntios 13.11 (#4)

"Tenham todos o mesmo modo de pensar".

Aqui, **o mesmo modo de pensar** significa concordar nas coisas mais importantes e não discutir sobre as menos importantes. Tradução alternativa: "certifiquem-se de que todos concordem no que é importante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 13.11 (#5)

"e vivam em paz".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "sejam pacíficos uns com os outros".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 13.11 (#6)

"E o Deus de amor e de paz".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **Deus** como caracterizado por **amor e paz**. Isso provavelmente significa que Deus é tanto a fonte de amor e paz quanto aquele que capacita seu povo a ter amor e paz. Tente incluir ambos os significados, se possível. Tradução alternativa: "Deus, que dá amor e paz".

Veja: Posse.

2 Coríntios 13.11 (#7)

"E o Deus de amor e de paz".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **amor e paz**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "Deus, que te capacita a amar e a ser pacífico".

Veja: Substantivos abstratos.

2 Coríntios 13.12 (#1)

"Cumprimentem uns aos outros com um beijo de irmão".

Um **beijo de irmão** era uma ação simbólica para demonstrar amor familiar entre os crentes. Em algumas culturas, um beijo como saudação é adequado, mas em outras não é. A ideia de um **beijo de irmão** é que seja uma saudação apropriada na cultura, seja um beijo, um abraço, um aperto de mão ou outra forma, e que também seja **de irmão**, ou seja, adequado entre o povo de Deus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "calorosamente, como crentes companheiros".

Veja: Ação simbólica.

2 Coríntios 13.12 (#2)

"Todo o povo de Deus".

Esse **povo de Deus** é constituído pelos companheiros de fé que estão com Paulo. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "seus companheiros de fé aqui".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

2 Coríntios 13.13 (#1)

"Que a graça do Senhor Jesus Cristo, o amor de Deus e a presença do Espírito Santo estejam com todos vocês!"

Paulo conclui sua carta com esta bênção. Você pode expressá-la como uma bênção ou uma oração, da maneira que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu oro para que o Senhor Jesus Cristo conceda a todos vocês sua graça, que Deus lhes conceda seu amor, e que o Espírito Santo lhes conceda sua comunhão".

Veja: Bênções.

2 Coríntios 13.13 (#2)

"Que a graça do Senhor Jesus Cristo, o amor de Deus e a presença do Espírito Santo estejam com todos vocês!"

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **graça**, **amor** e **presença**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "Que o Senhor Jesus Cristo continue a ser bondoso com você, que Deus continue a amá-lo, e que o Espírito Santo una todos vocês de maneira próxima como crentes".

Veja: Substantivos abstratos.